



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Don 47.5
E

HARVARD COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF

Grenville L. Winthrop

1943

This book is not to be sold or exchanged

THE INFERNO OF DANTE

THE INFERNO OF DANTE

WITH TEXT AND TRANSLATION

BY

ELEANOR VINTON MURRAY



BOSTON
PRIVATELY PRINTED
1920

Dm 47.5
✓ B

Copyright, 1920, by Eleanor Vinton Murray



D. B. Updike, The Merrymount Press, Boston

TO
T. M. M.

PREFACE

LANGUAGE is the mirror of temperament and in it we read the soul of a race. No literary work, however simple or unimportant, can be translated into an alien tongue without losing something innate, personal, and vital which the original alone can express. The translation may have been carefully studied, many dictionaries may have been used in its preparation, but the result inevitably suggests to our minds the lifeless, bottled specimens upon the shelves of our museums. If this be true of the simplest translation, how hopeless would seem an attempt to render a great work intelligible to a foreigner, more especially if that work were the masterpiece of one of the greatest poets the world has known. Hopeless and impossible indeed! One distinguished modern writer, Mr. Henry Adams, has felt so strongly upon this subject that he has said: ". . . the whole Trinity, with the Virgin to aid, has not the power to pardon him who should translate Dante or Petrarch."

One courts still further failure in attempting to translate the *Divina Commedia* into English terza rima. This has been done many times in the course of the last three hundred years, but the result has usually been unsatisfactory and often surprisingly unskillful. This form of verse, although Dante's own, is looked

P R E F A C E

upon with disfavor, for purposes of translation, by the majority of Dante scholars. The explanation will, perhaps, be readily found. The terza rima is essentially an Italian form; its triple rhyme comes easily in a language remarkably rich in rhyme sounds, and the feminine rhymes demanded by the metre abound in Italian and to them it largely owes the liquid music of its poetry. These feminine rhymes scarcely exist in English, and English terza rima must be, at best, a modified form of its prototype. The difficulties confronting the translator are so tremendous that he condemns at the outset a form which he feels will but complicate his task and hamper him to his undoing. Realizing that he cannot hope to reproduce the rhythmic music of the original in the harsher English tongue, he renounces all effort in that direction and devotes his energies to setting forth, as clearly as possible, the spirit and substance of the poem. He chooses as his medium of expression the heroic blank verse, or frankly turns to prose to aid him, by its fewer exactions, in the accomplishment of his task. But has the casting aside of rules and trammels led him to the desired goal?

We may ask ourselves if the standard translations have entirely filled our requirements and brought home to us the greatness of Dante's poem. Not always, by any means. Though some of these translations are scholarly in the highest degree, we find that in all of

PREFACE

them lyric quality and beauty of form have been subordinated to the single aim of correct, and one might say microscopic, interpretation of Dante's thought. But the poetry, of which his thought is so full, rarely survives the meticulous verbal rendering into another tongue, the chords of the lyre are mute under the touch of an alien hand, and the reader finds himself confronted with a bare, philosophical treatise. How many persons, unable to read the original, wholly miss the beauty of the poem ! They conscientiously pick the dry bones that have been offered them, until, turning thankfully from the final page, they rejoice that an arduous literary duty has at last been accomplished, and wish, perhaps, that they may never have to read Dante again.

It is just here that a plea may be made for the rhymed version. By its means one may hope to offset some of the inevitable inadequacies of translation, to gain some grace, some music, and it is possible that some exquisite lyrical passage may find an echo in the English rhyme which the blank verse fails to awaken and of which the more arid prose gives not even a suggestion. We must not forget that the terza rima was Dante's own choice, and surely not carelessly or accidentally so. It may be taken for granted that he would clothe his master-work in the form which, being most significant, suited it best, and that the form is as essen-

P R E F A C E

tial a part of his poem as the matter it serves so well to embody. Just as the time spirit of this age, freedom of thought and intolerance of control, is reflected in the free verse of our day, so the terza rima is the very symbol and mirror of the rigid philosophy of the Middle Ages. What more fitting form could be found in which to sing of Purgatory, Heaven, and Hell than the inflexible measure of the terza rima? With the solemnity of a tolling bell the iterant rhyme disciplines the mind and sets it attune to the mighty theme of the poem, the eternal verities of Dante's message to the soul.

The present translation has been attempted by way of experiment in this field, and if, in the eyes of some of those who know the standards for such a work, it should appear not wholly to have failed, the labor expended upon it will seem to have been well worth while.

The translator takes this opportunity of expressing her thanks to Professor Langdon of Brown University for a most enlightening word of criticism, and her debt of gratitude to Mr. Walter Littlefield, Mr. Nathan Haskell Dole, Dr. Joseph Clark Hoppin, and others, for their criticism and valuable suggestions.

ELEANOR VINTON MURRAY.

THE INFERNO

CANTO I

Proemio Generale:

Lo Sviamento, la Falsa Via e la Guida Sicura.

NEL mezzo del cammin di nostra vita
Mi ritrovai per una selva oscura,
Chè la diritta via era smarrita.
E quanto a dir qual' era è cosa dura 4
Questa selva selvaggia ed aspra e forte
Che nel pensier rinnova la paura!
Tanto è amara, che poco è più morte; 7
Ma per trattar del ben ch' io vi trovai,
Dirò dell' altre cose ch' io v' ho scorte.
I' non so ben ridir com' io v' entrai, 10
Tanto era pien di sonno in su quel punto
Che la verace via abbandonai.
Ma poi ch' io fui al piè d' un colle giunto, 13
Là dove terminava quella valle
Che m' avea di paura il cor compunto,
Guardai in alto, e vidi le sue spalle 16
Vestite già de' raggi del pianeta
Che mena dritto altrui per ogni calle.
Allor fu la paura un poco queta 19
Che nel lago del cor m' era durata
La notte ch' io passai con tanta pièta.
E come quei che con lena affannata 22
Uscito fuor del pelago alla riva,
Si volge all' acqua perigliosa, e guata;

CANTO I

General Introduction:

The Dark Forest. The Wandering. The Three Wild Beasts. The Sure Guide.

UPON the journey of our life, midway,
Within a forest dark I found again
Myself, for I had missed the one straight way.
To tell of it I strive almost in vain,
This savage forest, rough and tangled o'er,
The thought of which renews my fear and pain!
It is so bitter, death is scarcely more;
But of the good I found therein to treat
I will speak of other things seen there of yore.
How I went in I can not well repeat
So deeply slept my spirit at the place
Where from the way of truth escaped my feet.
But when I reached at last a mountain's base
And found the termination of that vale
Which had transfixed my heart in fear's embrace,
I looked aloft and saw its shoulders pale
Already vested in the planet's light
Which leads mankind direct o'er hill and dale.
Then was the terror somewhat put to flight
Which had within my heart's deep lake remained
Through all the bitter anguish of that night.
As one, who with exhausted breath has gained
From out tempestuous depths the tranquil shore,
Looks back o'er dangerous waters unrestrained,

the
best chance
the
surest
way

nicely
up
page

IN FERNO

Così l' animo mio, che ancor fuggiva, 25
Si volse indietro a rimirar lo passo
Che non lasciò giammai persona viva.
Poi ch' èi posato un poco il corpo lasso, 28
Ripresi via per la piaggia diserta,
Sì che il piè fermo sempre era il più basso.
Ed ecco, quasi al cominciar dell' erta, 31
Una lonza leggiera e presta molto,
Che di pel maculato era coperta,
E non mi si partìa d' innanzi al volto; 34
Anzi impediva tanto il mio cammino,
Ch' io fui per ritornar più volte vòlto.
Tempo era dal principio del mattino, 37
E il sol montava in su con quelle stelle
Ch' eran con lui, quando l' Amor divino
Mosse da prima quelle cose belle; 40
Sì ch' a bene sperar m' era cagione
Di quella fera alla gaietta pelle
L' ora del tempo e la dolce stagione; 43
Ma non sì, che paura non mi desse
La vista, che mi apparve, d' un leone,
— Questi pareva che contra me venesse 46
Con la test' alta e con rabbiosa fame,
Sì che pareva che l' aer ne temesse —,
E d' una lupa, che di tutte brame 49
Sembiaua carica nella sua magrezza,
E molte genti fe' già viver grame:

CANTO I

Even so my spirit, fleeing still, once more
Turned back to gaze upon the arduous course
Whence never living man emerged before.
When I in some repose had found resource,
Again to climb the desert slope I tried,
The firm foot being e'er the lower, perforce.
Lo! almost when began the mountain side,
A Leopard very swift with agile grace,
Decked out through all its length with spotted hide!
Withdraw it would not from before my face,
But rather did my pathway so confine
That oft I turned my footsteps to retrace.
It was the hour of dawn, the sun benign
I there saw rising with those starry choirs
Which had been with him when the Love Divine
Created at the prime their beauteous fires.
Thus the occasion for good hope seemed meet
Of that fell beast whom gaudy skin attires,
The hour of day, also the season sweet:
And yet upon my path in dread I veered
To see a Lion coming, fierce and fleet.
It seemed to rush upon me as it neared
With lifted head and wild rapacity;
Methought the very air about it feared.
A She-Wolf too, who laden seemed to be
With every lust, for all her meagreness,
And many folk through her live wretchedly.

INFERNO

Questa mi porse tanto di gravezza 52
Con la paura che uscìa di sua vista,
Ch' io perdei la speranza dell' altezza.
E quale è quei che volentieri acquista, 55
E giugne il tempo che perder lo face,
Che in tutti i suoi pensier piange e s' attrista ;
Tal mi fece la bestia senza pace, 58
Che, venendomi incontro, a poco a poco
Mi ripingeva là dove il sol tace.
Mentre ch' io ruinava in basso loco, 61
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto
Chi per lungo silenzio parea fioco.
Quando vidi costui nel gran deserto, 64
« Miserere di me, » gridai a lui
« Qual che tu sii, od ombra od uomo certo ! »
Risposemi: « Non uomo; uomo già fui ; 67
E li parenti miei furon lombardi
Mantovani per patria ambedui.
Nacqui *sub Julio*, ancor che fosse tardi, 70
E vissi a Roma sotto il buon Augusto,
Al tempo degli dei falsi e bugiardi.
Poeta fui, e cantai di quel giusto 73
Figliuol d' Anchise che venne da Troia,
Poi che il superbo Iliòn fu combusto.
Ma tu, perchè ritorni a tanta noia? 76
Perchè non sali il diletto monte
Ch' è principio e cagion di tutta gioia? »

CANTO I

Within my soul there woke such keen distress,
Such terror, by her horrid mien inspired,
Hope died within me up the Mount to press.
As one who eager is for gains desired,
When comes the moment of ill-luck begun,
Laments in all his thoughts with spirit tired,
So had this restless beast my peace undone
Which coming toward me, pushed me back to seek
The dismal precincts of the silent sun.
While I was plunging toward the lowland bleak
A presence in my pathway made me start,
Of one whose voice from long disuse was weak.
In that vast desert seeing him apart
I cried: "Have mercy on me, I implore,
Or shade or man indeed, whiche'er thou art!"
"Once man," he said, "but man I am no more;
My parents were of Lombardy's high state,
And both were Mantuans in the days of yore.
I first saw light *sub Julio*, somewhat late,
And lived in Rome in good Augustus' year,
What time the false and lying gods were great.
A poet was I, and sang the just career
Of old Anchises' son who came from Troy
When lofty Ilion fell in ashes sear.
Why goest thou back to perils which destroy,
Why dost thou not ascend the blissful Mount
Which is the source and cause of every joy?"

INFERNO

- « Or se' tu quel Virgilio e quella fonte 79
Che spandi di parlar sì largo fiume? »
Risposi lui con vergognosa fronte.
- « O degli altri poeti onore e lume, 82
Vagliami il lungo studio e il grande amore
Che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
- Tu se' lo mio maestro e il mio autore; 85
Tu se' solo colui da cui io tolsi
Lo bello stile che m' ha fatto onore.
- Vedi la bestia per cui io mi volsi! 88
Aiutami da lei, famoso saggio,
Ch' ella mi fa tremar le vene e i polsi! »
- « A te convien tenere altro viaggio, » 91
Rispose, poi che lagrimar mi vide,
« Se vuoi campar d' esto loco selvaggio;
Chè questa bestia, per la qual tu gride, 94
Non lascia altrui passar per la sua via,
Ma tanto lo impedisce, che l' uccide;
Ed ha natura sì malvagia e ria, 97
Che mai non empie la bramosa voglia,
E dopo il pasto ha più fame che pria.
- {

Molti son gli animali a cui si ammoglia, 100
E più saranno ancora, infin che il Veltro
Verrà, che la farà morir con doglia.
- Questi non ciberà terra nè peltro, 103
Ma sapienza e amore e virtute,
E sua nazion sarà tra feltro e feltro. .

CANTO I

**“Now art thou Virgil, of fair speech the fount,
Whence flows so wide a stream to greet our sight!”
With brow abashed said I for my account.**

**"O glory of the other Poets, and light,
Avail me the great love and study long
With which I searched thy pages day and night!
My Author thou, the Master of my song;
For that fair style which brings me honor's gain
To thee alone the eulogies belong.**

**Behold the beast who made my progress vain,
Protect me from her, famous Sage, I pray,
She makes me quake in every pulse and vein."**

“T would suit thee best to take another way,”
When he had seen my tears he did reply,
“To escape from this wild place wouldst thou essay,
For that grim beast who caused thy desperate cry
Lets no man farther on his way proceed
But so she thwarts him that she makes him die.

Her nature is so fierce and vile indeed,
She never satisfies her ravening will
But after gorging shows yet greater greed.
She mates with many beasts and others still
There will be, until the Greyhound comes in power
And her in pain and anguish he will kill.

Not worldly goods or lands will he devour,
Love, Might and Wisdom will his cates provide,
Between two Feltros shall his nation flower.

P. 171

I N F E R N O

Di quell' umile Italia fia salute, 106
Per cui morì la vergine Cammilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.
Questi la caccerà per ogni villa, 109
Fin che l' avrà rimessa nello Inferno,
Là onde invidia prima dipartilla.
Ond' io per lo tuo me' penso e discerno 112
Che tu mi segui, ed io sarò tua guida,
E trarrotti di qui per loco eterno,
Ove udirai le disperate strida, 115
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte ciascun grida ;
E poi vedrai color che son contenti 118
Nel fuoco, perchè speran di venire,
Quando che sia, alle beate genti.
Alle qua' poi se tu vorrai salire, 121
Anima fia a ciò di me più degna :
Con lei ti lascerò nel mio partire ;
Chè quello Imperador che lassù regna, 124
Perch' io fui ribellante alla sua legge,
Non vuol che in sua città per me si vegna.
In tutte parti impera, e quivi regge ; 127
Quivi è la sua città e l' alto seggio :
O felice colui cui ivi elegge ! »
Ed io a lui : « Poeta, io ti richeggio 130
Per quello Iddio che tu non conoscesti,
Acciò ch' io fugga questo male e peggio,

7

CANTO I

Of low Italia savior he'll abide

For whom Camilla unto death was true,

Of wounds Euryalus, Turnus, Nisus, died.

Through every town the beast he will pursue

Till in the depths of Hell she hides her face

Whence primal Envy sends her forth anew.

Hence I have thought it best would suit thy case

To follow me, that I thy guide may be

And lead thee forth through the eternal place

Where thou shalt hear despairing cries and see

The ancient spirits who with vain lament

Proclaim the second death continually.

Thou shalt then see those in the fire content

Because at some good time they will find release,

With spirits blest to end their banishment.

Shouldst thou desire to reach that realm of Peace,

There will be a soul more fit for that than I;

With her I will leave thee when my task shall cease.

For that great Emperor Who is King on high,

Because ^{against his law} ~~I~~ was rebellious to His law

Forbids that man by me to Him come nigh.

He rules in every part, reigns here as well,

There is His city and His lofty seat,

Oh! blest the soul elect therein to dwell!"

And I: "O Poet, I urgently entreat,

By that same God Whom thou hast never known,

That I may flee this ill and worse to meet,

INFERNO

Che tu mi meni là dove or dicesti, 133

Sì ch'io veggia la porta di san Pietro,

E color che tu fai cotanto mesti. »

Allor si mosse, ed io gli tenni dietro. 136

CANTO I

Where now thou hast said I may by thee be shown,
That so I see St. Peter's door and find
Those whom thou sayest forever make their moan!"
Then moved he on, I following behind.

CANTO II

Proemio dell' Inferno:

Sgomento Umano e Conforto Divino. Le Tre Donne Benedette.

Lo giorno se n' andava, e l' aer bruno
Toglieva gli animai che sono in terra
Dalle fatiche loro; ed io sol uno
M' apparecchiava a sostener la guerra 4
Sì del cammino e sì della pietate,
Che ritrarrà la mente che non erra.
O Muse, o alto ingegno, or m' aiutate; 7
O mente che scrivesti ciò ch' io vidi,
Qui si parrà la tua nobilitate.
Io cominciai: « Poeta che mi guidi, 10
Guarda la mia virtù, s' ella è possente,
Prima che all' alto passo tu mi fidi.
Tu dici che di Silvio lo parente, 13
Corruttibile ancora, ad immortale
Secolo andò, e fu sensibilmente.
Però, se l' Avversario d' ogni male 16
Cortese i fu, pensando l' alto effetto
Che uscir dovea di lui e il chi e il quale,
Non pare indegno ad uomo d' intelletto; 19
Ch' ei fu dell' alma Roma e di suo impero
Nell' empireo ciel per padre eletto:
La quale e il quale, a voler dir lo vero, 22
Fur stabiliti per lo loco santo
U' siede il successor del maggior Piero.

CANTO II

Introduction to the Inferno: Invocation of the Muses.

Dante's Misgivings. Virgil's Reassurance. The Three Ladies of Heaven.

THE day declined; the ever darkening air
 Withdrew all living creatures from their toil
 Which were on earth, and I alone was there
To qualify myself, that I might foil
 Attacks of pity and the dangerous way
 Of which unerring memory guards the spoil.
O Muses! O high Genius! aid, I pray;
 O Memory! who hast writ what I descried,
 Here shalt thou thy nobility display!
I thus began: "O thou who art my Guide,
 Regard my worth if it be adequate
 Ere me to path so rude thou shalt confide.
How Silvius' parent went, thou dost relate,
 Still in the body, to the place decreed
 For endless woe and there was corporate.
Thus if the Foe of every ill agreed
 Nor was discourteous, knowing the high effect,
 The Who and What, which should from him proceed,
It fitting seems to man of intellect.
 For of lofty Rome and of her realm, 't is writ,
 He was in highest Heaven as Sire elect.
The Who and What, 't is true, together knit
 Were then established as the holy place
 Where now the heirs of greatest Peter sit.

IN FERNO

Per questa andata onde gli dai tu vanto, 25
Intese cose che furon cagione
Di sua vittoria e del papale ammanto.
Andovvi poi lo *Vas* d' elezione 28
Per recarne conforto a quella fede
Ch' è principio alla via di salvazione.
Ma io, perchè venirvi? O chi il concede? 31
Io non Enea, io non Paolo sono;
Me degno a ciò nè io nè altri crede.
Per che, se del venire io m' abbandono, 34
Temo che la venuta non sia folle:
Se' savio; intendi me' ch' io non ragiono. »
E quale è quei che disvuol ciò che volle, 37
E per nuovi pensier cangia proposta,
Sì che dal cominciar tutto si tolle;
Tal mi fec' io in quella oscura costa; 40
Per che, pensando, consumai la impresa
Che fu nel cominciar cotanto tosta.
« Se io ho ben la tua parola intesa, » 43
Rispose del magnanimo quell' ombra,
« L' anima tua è da viltate offesa,
La qual molte fiate l' uomo ingombra 46
Sì, che d' onrata impresa lo rivolve,
Come falso veder bestia, quand' ombra.
Da questa tema acciò che tu ti solve, 49
Dirotti perch' io venni, e quel che intesi
Nel primo punto che di te mi dolve.

CANTO II

And in that tour, for which thou giv'st him grace,
He learned those things which were the origin
Of his success, of papal robe the base.
There later went the Chosen Vessel in
To gather confirmation of that Creed
Which starts the road whereby we flee from sin.
But why go I? Who has to this agreed?
I am not Aeneas nor Paul and in this age
Nor I nor others think I should proceed.
Thus if to go with thee I should engage
I fear the journey will in folly end;
But thou art wiser far than I, O Sage!"
And as the man whose wishes do contend,
Whose each new fancy makes the last one vain
Till he his first desire would fain amend,
Was I upon this grim and desert plain
Because the plan which I at first thought good
I found myself now loth to entertain.
"If I have well thy reasoning understood,"
Replied to me this noble-hearted Shade,
"Thy soul is hurt by lack of hardihood
Which many times man's spirit has dismayed
And him from high emprise has often turned
Like beast who shies when light begins to fade.
In order that thy fear be wholly spurned,
I will tell thee why I came, what I heard as well,
Since first for thee my ardent pity burned.

INFERNO

Io era tra color che son sospesi, 52
E donna mi chiamò beata e bella,
Tal che di comandar io la richiesi.
Lucevan gli occhi suoi più che la stella; 55
E cominciommi a dir soave e piana,
Con angelica voce in sua favella:
'O anima cortese mantovana, 58
Di cui la fama ancor nel mondo dura,
E durerà quanto il mondo lontana;
L'amico mio, e non della ventura, 61
Nella diserta piaggia è impedito
Sì nel cammin, che volto è per paura;
E temo che non sia già sì smarrito, 64
Ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
Per quel ch' i' ho di lui nel ciel udito.
Or muovi, e con la tua parola ornata 67
E con ciò c' ha mestieri al suo campare,
L'aiuta sì, ch'io ne sia consolata.
Io son Beatrice, che ti faccio andare: 70
Vegno di loco ove tornar disio:
Amor mi mosse, che mi fa parlare.
Quando sarò dinanzi al Signor mio, 73
Di te mi loderò sovente a Lui.'
Tacette allora, e poi comincia' io:
'O donna di virtù, sola per cui 76
L'umana spezie eccede ogni contento
Da quel ciel che ha minor li cerchi sui,

CANTO II

I was with those who abide twixt Heaven and Hell;
A Lady called to me, so fair and blest,
I straightway begged her her commands to tell.
With shining eyes, like planets in the West,
She spoke to me in dulcet tones and low,
Like voice of angel making her request.
'O courteous Mantuan Soul, whose fame I know
Within the world above undimmed shall stand,
And will whilst time shall last but stronger grow,
Now hear me pray: Upon the desert strand
My friend, not that of Hazard, turns away
He is so sore beset on every hand.
I fear he is by now so far astray
That I too late have roused me to implore
Some aid, through what in Heaven I heard them say.
Bestir thee; with thy tongue's all-potent lore
And all that for his weal thou couldst bespeak
So succor him that I be hurt no more.
I, Beatrice, now send thee him to seek,
Thence come I where to go again I yearn,
'T was love that moved me, love that made me speak.
When I shall stand before my Lord Eterne
Much in thy favor will I oft express.'
Here was she silent and I in my turn:
'O Mighty Lady, by whose Holiness
The human race the confines does exceed
Of that celestial sphere whose girth is less,

INFERNO

Tanto m'aggrada il tuo comandamento, 79
Che l'ubbidir, se già fosse, m'è tardi;
Più non t'è uo' ch'aprirmi il tuo talento.
Ma dimmi la cagion che non ti guardi 82
Dello scender quaggiuso in questo centro
Dall'ampio loco ove tornar tu ardi.'
'Da che tu vuoi saper cotanto addentro, 85
Dirotti brevemente' mi rispose,
'Perch'io non temo di venir qua entro.
Temer si dee di sole quelle cose 88
C'hanno potenza di fare altrui male;
Dell'altre no, chè non son paurose.
Io son fatta da Dio, sua mercè, tale, 91
Che la vostra miseria non mi tange,
Nè fiamma d'esto incendio non m'assale.
Donna è gentil nel ciel, che si compiangere 94
Di questo impedimento ov'io ti mando,
Sì che duro giudicio lassù frange.
Questa chiese Lucia in suo dimando, 97
E disse: "Or ha bisogno il tuo fedele
Di te, ed io a te lo raccomando."
Lucia, nimica di ciascun crudele, 100
Si mosse, e venne al loco dov'io era,
Che mi sedea con l'antica Rachele.
Disse: "Beatrice, loda di Dio vera, 103
Chè non soccorri quei che t'amò tanto,
Che uscìo per te della volgare schiera?

CANTO II

So much has thy command with me agreed
E'en were it done, 't were tardy to obey,
To speak thy mind there is no further need.
But tell me why thou feelest no dismay
To come within this core from that vast sphere
Where thou dost burn to be again away?'
'Since thou wouldst have me make the reason clear,'
She answering said, 'I briefly will disclose
Why I am not afraid to enter here.
The only things we need to dread are those
Possessing power to harm the human race,
The others not; no terror they impose.
God made me such, so far avails His grace,
Your sorrow may not touch me where I stay
Nor yet the burning flames of that low place.
In Heaven a Lady pities this delay
Whereto I send thee, unto such degree,
She broke the judgment stern which there holds sway.
This Lady called Lucia, thus spake she:
"To-day I recommend unto thy care
Thy faithful one, for he has need of thee."
Lucia, foe of all things cruel whate'er,
Arose at once nor tarried ere she sped
To where I sat with ancient Rachel there.
"O Beatrice, true Praise of God," she said,
"Why aid'st thou not the one who loved thee so
Who has by thee from common walks been led?

INFERNO

Non odi tu la pièta del suo pianto? 106
Non vedi tu la morte che il combatte
Su la fiumana ove il mar non ha vanto?"
Al mondo non fur mai persone ratte 109
A far lor pro ed a fuggir lor danno,
Com' io dopo cotai parole fatte:
Venni quaggiù dal mio beato scanno, 112
Fidandomi nel tuo parlare onesto,
Che onora te e quei che udito l' hanno.'
Poscia che m' ebbe ragionato questo, 115
Gli occhi lucenti lagrimando volse;
Per che mi fece del venir più presto:
E venni a te così com' ella volse; 118
D' innanzi a quella fiera ti levai
Che del bel monte il corto andar ti tolse.
Dunque che è? Perchè, perchè ristai? 121
Perchè tanta viltà nel core allette?
Perchè ardire e franchezza non hai,
Poscia che tai tre donne benedette 124
Curan di te nella corte del cielo,
E il mio parlar tanto ben t' impromette? »
Quale i fioretti, dal notturno gelo 127
Chinati e chiusi, poi che il sol gl' imbianca,
Si drizzan tutti aperti in loro stelo;
Tal mi fec' io di mia virtude stanca; 130
E tanto buono ardire al cor mi corse,
Ch' io cominciai come persona franca:

CANTO II

Dost thou not hear the outcry of his woe
Nor see the death which does his will defy
Within the flood more fierce than ocean's flow?"

On earth were never men more swift to fly
Toward proffered good nor from their ill to flee
Than when I heard these urgent words was I.

From my blest seat above immediately
I rose to ask in aid that silver speech
Which honors those who hear and honors thee.'

When with these urgent words she did beseech,
In tears she turned her glowing eyes aside
Which made me quicker thy distress to reach.

So come I that her will be gratified.

I freed thee from the She-Wolf's cruel jaws
Who thee the short way up the Mount denied,
What ails thee, then, and wherefore dost thou pause?

Why give such cowardice lodging in thy heart,
Why freedom yield and daring without cause,

Now that three Blessed Ladies, for their part,
In Heavenly Courts their care do not withhold
And my good counsels urge thee so to start?"

As little flowers, after night of cold

Bowed down and closed, by sunlight white are fired
And upright stand and on their stems unfold,
The same was I, with all my valor tired.

Good courage made my heart so unafraid
That like a man set free, with joy inspired,

<p> <i>« O </i> persona che che tu <i>vedessi!</i> <i>È </i> se <i>vedessi </i> che <i>indovina </i> tutto <i>Ale </i> non <i>vedessi </i> che <i>ti </i> <i>vedessi.</i> <i>Tu </i> tu <i>hai </i> con <i>desiderio </i> i <i>tu </i> <i>indovina.</i> <i>Si </i> si <i>vedessi </i> che <i>te </i> <i>vedessi </i> tu. <i>Ch' </i> io <i>non </i> <i>vedessi </i> del <i>prima </i> <i>optima.</i> <i>De </i> <i>te </i>, <i>che </i> <i>non </i> <i>vedessi </i> <i>è </i> <i>indovina.</i> <i>Tu </i> <i>che </i> <i>non </i> <i>vedessi </i> <i>è </i> <i>indovina.</i> <i>Con </i> <i>gli </i> <i>che </i> <i>non </i> <i>vedessi </i> <i>è </i> <i>indovina.</i> <i>Facci </i> <i>per </i> <i>lo </i> <i>canonica </i> <i>non </i> <i>è </i> <i>indovina.</i> </p>	<p> 133 136 139 142 </p>
--	--

CANTO II

I cried: "Oh! kind was she who brought me aid
And courteous thou who hast so soon divined
The truthful words and quickly hast obeyed
And by thy gracious speech hast so inclined
My heart with keen desire to come with thee
That I have now returned to my first mind.
Go, then, for both a single will shall be,
My Leader and my Master and my Lord!"
Thus spoke I, and when he had moved from me
We took the steep, wild road with one accord.

CANTO III

*La Porta Infernale. Il Vestibolo degli Ignarv
ed il Passo dell' Acheronte.*

PER ME SI VA NELLA CITTÀ DOLENTE,
PER ME SI VA NELL' ETERNO DOLORE,
PER ME SI VA TRA LA PERDUTA GENTE.
GIUSTIZIA MOSSE IL MIO ALTO FATTORE: 4
FECEMI LA DIVINA POTESTATE,
LA SOMMA SAPIENZA E IL PRIMO AMORE.
DINANZI A ME NON FUR COSE CREATE, 7
SE NON ETERNE, ED IO ETERNO DURO.
LASCIATE OGNI SPERANZA, VOI CH' ENTRATE.
Queste parole di colore oscuro 10
Vid' io scritte al sommo d' una porta;
Per ch' io: « Maestro, il senso lor m' è duro. »
Ed egli a me, come persona accorta: 13
« Qui si convien lasciare ogni sospetto;
Ogni viltà convien che qui sia morta.
Noi siam venuti al luogo ov' io t' ho detto 16
Che tu vedrai le genti dolorose
C' hanno perduto il ben dello intelletto. »
E poi che la sua mano alla mia pose 19
Con lieto volto, ond' io mi confortai,
Mi mise dentro alle segrete cose.
Quivi sospiri, pianti ed alti guai 22
Risonavan per l' aer senza stelle;
Per ch' io al cominciar ne lagrimai.

CANTO III

*The Gate of Hell. The Vestibule of the Indolent and Lukewarm Souls.
Passage of the Acheron. Charon.*

“THROUGH ME YE PASS WITHIN THE PLACE OF WOE,
THROUGH ME YE PASS TO EVERLASTING PAIN,
THROUGH ME YE PASS AMONG THE LOST TO GO.
MY GREAT CREATOR JUSTICE DID CONSTRAIN,
I OWE MY BEING TO THE POWER DIVINE,
HIGHEST WISDOM, PRIMAL LOVE DID ME ORDAIN.
OF ALL CREATED THINGS THE FIRST WERE MINE,
SAVE THINGS ETERNE; I LAST ETERNALLY.
ALL YE WHO ENTER, EVERY HOPE RESIGN!”
These words in sombre coloring could I see
Inscribed on high above an entrance door;
“My lord,” said I, “their sense is dread to me!”
And he, as one who knew the infernal lore,
Said: “Here ’t is fitting to discard all dread,
Is fitting that all cowardice be o’er.
We now approach the place where I have said
That thou shouldst see the people who repine,
For whom the good of intellect is dead.”
When thereupon he laid his hand in mine
With joyful face, so I was comforted,
He led me to the mysteries malign.
Here sighs and plaints and lamentations dread
Resounded through the starless space of Hell
Which caused me at the outset tears to shed.

INFERNO

- Diverse lingue, orribili favelle 25
Parole di dolore, accenti d'ira,
Voci alte e fioche e suon di man con elle
Facevano un tumulto, il qual s'aggira 28
Sempre in quell'aria senza tempo tinta,
Come la rena quando a turbo spira.
Ed io, ch'avea d'orror la testa cinta, 31
Dissi: « Maestro, che è quel ch' i' odo?
E che gent' è che par nel duol sì vinta? »
Ed egli a me: « Questo misero modo 34
Tengon l'anime triste di coloro
Che visser senza infamia e senza lodo.
Mischiate sono a quel cattivo coro 37
Degli angeli che non furon ribelli,
Nè fur fedeli a Dio, ma per sè foro.
Cacciârli i ciel per non esser men belli; 40
Nè lo profondo Inferno li riceve,
Chè alcuna gloria i rei avrebber d'elli. »
Ed io: « Maestro, che è tanto greve 43
A lor, che lamentar li fa sì forte? »
Rispose: « Dicerolti molto breve.
Questi non hanno speranza di morte, 46
E la lor cieca vita è tanto bassa,
Che invidiosi son d'ogni altra sorte.
Fama di loro il mondo esser non lassa; 49
Misericordia e giustizia li sdegna:
Non ragioniam di lor, ma guarda e passa! »

CANTO III

Strange languages and horrid jargon fell,
Hoarse words of anguish, accents too of ire,
Tones loud and faint and sounds of hands as well,
A mighty tumult made, a ceaseless gyre,
Forever through the timeless, turbid air,
Like sand when tempest whirls it high and higher.
And I, with horror bound about my hair,
Said: "Master, whence this sound which so dismays,
Who are these folk so vanquished by despair?"
And he replied: "These miserable ways
The wretched spirits here within sustain
Who earned in life nor infamy nor praise.
To that unholy choir they appertain
Of neutral angels who would not rebel;
Untrue to God they sought a selfish gain.
Them, not to be less fair, did Heaven repel
And less from them the lost some glory win
They are not even received in depths of Hell."
"My Lord," said I, "how did the woe begin
That makes their lamentation here so great?"
And he: "I will briefly tell thee; here within
They have no hope of death their pain to abate;
Their sightless life is here so low, alas!
They envious are of any other fate.
No fame the world permits them to amass,
Mercy and Justice hold them in disdain;
Of them we will not speak but look and pass."

INFERNO

Ed io, che riguardai, vidi una insegna 52
Che girando correva tanto ratta,
Che d'ogni posa mi pareva indegna;
E dietro le venìa sì lunga tratta 55
Di gente, ch'io non avrei mai creduto
Che morte tanta n'avesse disfatta.
Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto, 58
Vidi e conobbi l'ombra di colui
Che fece per viltate il gran rifiuto.
Incontanente intesi e certo fui, 61
Che quest'era la setta de' cattivi,
A Dio spiacenti ed a' nemici sui.
Questi sciaurati, che mai non fur vivi, 64
Erano ignudi e stimolati molto
Da mosconi e da vespe ch'eran ivi.
Elle rigavan lor di sangue il volto, 67
Che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
Da fastidiosi vermi era ricolto.
E poi che a riguardare oltre mi diedi, 70
Vidi gente alla riva d'un gran fiume;
Per ch'io dissi: « Maestro, or mi concedi
Ch'io sappia quali sono, e qual costume 73
Le fa di trapassar parer sì pronte,
Com'io discerno per lo fioco lume. »
Ed egli a me: « Le cose ti fien conte, 76
Quando noi fermerem li nostri passi
Su la trista riviera d'Acheronte. »

CANTO III

A banner saw I when I looked again
Which, turning, with such energy ran on
It seemed to scorn all rest it might obtain.
A throng of people followed thereupon
So great, I was exceedingly dismayed
That death such countless numbers had undone.
When I to recognize them had essayed
I knew some there: I saw the shade morose
Who, mean of soul, the Great Refusal made.
Then knew I and was certain, by their woes,
That I had looked upon the evil hive
Displeasing to their God and to His foes.
These abject souls, who never were alive,
Were naked quite and goaded much the while
By wasps and flies which in this prison thrive.
The blood from these their faces did defile
And fell with tears commingled at their feet,
Where they were sucked by loathsome worms and vile.
Then looking out I saw much people meet
Beyond, upon a mighty river's brim,
Whereat I cried: "Now grant me I entreat
To know these folk and what the canon grim
That makes them seem so fain to hurry on,
As I can see by even this twilight dim."
Then he replied: "This shalt thou know anon,
What time we stay our footsteps there ahead
Upon the dreary shores of Acheron."

IN FERNO

Allor con gli occhi vergognosi e bassi, 79
Temendo no 'l mio dir gli fosse grave,
Infino al fiume di parlar mi trassi.
Ed ecco verso noi venir per nave 82
Un vecchio, bianco per antico pelo,
Gridando: « Guai a voi, anime prave!
Non isperate' mai veder lo cielo! 85
I' vegno per menarvi all' altra riva
Nelle tenebre eterne, in caldo e in gelo.
E tu che se' costì, anima viva, 88
Pàrtiti da cotesti che son morti! »
Ma poi ch' ei vide ch' io non mi partiva,
Disse: « Per altra via, per altri porti 91
Verrai a piaggia, non quì, per passare;
Più lieve legno convien che ti porti. »
E il duca a lui: « Caron, non ti crucciare: 94
Vuolsi così colà dove si puote
Ciò che si vuole, e più non dimandare. »
Quinci fur quete le lanose gote 97
Al nocchier della livida palude,
Che intorno agli occhi avea di fiamme rote.
Ma quell' anime, ch' eran lasse e nude, 100
Cangiâr colore e dibattero i denti,
Ratto che inteser le parole crude.
Bestemmiavano Iddio e i lor parenti, 103
L' umana spezie, il luogo, il tempo e il seme
Di lor semenza e di lor nascimenti.

CANTO III

Whereat with brow ashamed and lowered head,
Because I feared my words offense implied,
Until we reached the stream I nothing said.
And lo! approaching in a boat we spied
An aged man all white with ancient hair,
"Woe unto you, depravèd souls!" he cried.
"Of ever reaching Heaven must ye despair,
I come to take you to another land,
Eternal darkness, fire, and ice are there.
And thou, O living Soul upon this strand,
Remove thyself from contact with the dead!"
But when he saw that still I kept my stand:
"By other ways and ferries," then he said,
"Thou wilt come to shore; not here to cross thy fate,
In lighter craft shalt thou be piloted."
"Peace, Charon," said my Guide, "be not irate,
'Tis thus decreed where there is power to do
Whate'er is willed; no more to parley wait!"
At this the wooly cheeks all quiet grew
Of that gaunt steersman of the livid fen
Whose eyes by flaming wheels were circled too.
But these poor, weary, naked souls of men
Grew pale and gnashed their teeth to hear the word,
Such bitter sentence as was uttered then.
God they blasphemed, their parents too; they slurred
The human race, the time, the place, the seed
From which they sprang, their birth, the wretched herd.

IN FERNO

Poi si ritrasser tutte quante insieme, 106
Forte piangendo, alla riva malvagia
Che attende ciascun uom che Dio non teme.
Caron dimonio, con occhi di bragia 109
Loro accennando, tutte le raccoglie;
Batte col remo qualunque s' adagia.
Come d' autunno si levan le foglie 112
L' una appresso dell' altra, infin che il ramo
Vede alla terra tutte le sue spoglie;
Similmente il mal seme d' Adamo 115
Gittansi di quel lito ad una ad una
Per cenni, come augel per suo richiamo.
Così sen vanno su per l' onda bruna; 118
Ed avanti che sian di là discese,
Anche di qua nuova schiera s' aduna.
« Figliuol mio, » disse il maestro cortese, 121
« Quelli che muoion nell' ira di Dio,
Tutti convegnon qui d' ogni paese;
E pronti sono a trapassar lo rio, 124
Chè la divina giustizia li sprona
Sì, che la tema si volge in disìo.
Quinci non passa mai anima buona; 127
E però, se Caron di te si lagna,
Ben puoi saper omai che il suo dir suona. »
Finito questo, la buia campagna 130
Tremò sì forte, che dello spavento
La mente di sudore ancor mi bagna.

CANTO III

Then drew they back, as were they all agreed,
Most sorely weeping, to the shore of sighs
Which waits for all who fear not God indeed.
The demon Charon of the smouldering eyes
Signs, gathers all within his boat and those
Who take their ease does with his oar chastise.
As one by one the leaves, at summer's close,
Float downward till upon the earth at last
The bough sees all its goodly spoil repose,
So here themselves from off the edge they cast,
This evil spawn of Adam, one by one,
At signs, as to the lure the bird comes fast.
Then moved they onward through the waters dun
And ere they disembarked upon that side
On this side had another swarm begun.
"My son," the courteous Master signified,
"The souls of those who perish in God's ire
All gather at this place from far and wide.
So eager they to cross the river dire
Because Celestial Justice spurs them on
Until their terror changes to desire.
No virtuous soul this way has ever gone,
And so if Charon makes complaint of thee,
Now may'st thou well his inner meaning con."
At this the dismal plain in such degree
Was shaken, that the memory I find,
Unto this day in sweat still drenches me.

IN FERNO

La terra lagrimosa diede vento,	133
Che balenò una luce vermiglia	
La qual mi vinse ciascun sentimento;	
E caddi come l' uom cui sonno piglia.	136

CANTO III

The grief-filled land begot a mighty wind
Which made vermillion lightning and as well
Dislodged all understanding from my mind;
And like a man o'ercome by sleep I fell.

CANTO IV

Cerchio Primo: Il Limbo.

Pargoli Innocenti, Patriarchi e Uomini Illustri.

- RUPPEMI l' alto sonno nella testa
Un greve tuono, sì ch' io mi riscossi
Come persona che per forza è desta ;
• E l' occhio riposato intorno mossi, 4
Dritto levato e fiso riguardai
Per conoscer lo loco dov' io fossi.
Vero è che in su la proda mi trovai 7
Della valle d' abisso dolorosa,
Che tuono accoglie d' infiniti guai.
Oscura, profonda era e nebulosa 10
Tanto, che, per ficcar lo viso al fondo,
Io non vi discerneva alcuna cosa.
« Or discendiam quaggiù nel cieco mondo ! » 13
Cominciò il poeta tutto smorto :
« Io sarò primo e tu sarai secondo. »
Ed io, che del color mi fui accorto, 16
Dissi : « Come verrò, se tu paventi,
Che suoli al mio dubbiare esser conforto ? »
Ed egli a me : « L' angoscia delle genti 19
Che son quaggiù, nel viso mi dipigne
Quella pietà che tu per tema senti.
Andiam, chè la via lunga ne sospigne ! » 22
Così si mise e così mi fe' entrare
Nel primo cerchio che l' abisso cigne.

CANTO IV

The First Circle: Limbo.

The Blameless Departed. The Patriarchs and the Illustrious Heathen.

THE heavy sleep was broken in my brain,
By pealing thunder; sprang I from the ground
Like one aroused by force who long has lain.
With eyes no longer weary looked I round;
I stood erect and with my gaze intent
That I might know the place which I had found.
In truth, above the perilous descent
Of that abysmal vale of pain stood I
Which gathers thunderings of untold lament.
'T was dark and deep and cloudy to the eye,
So much that when I fixed my gaze below
Within its depths I could no thing descry.
“Down to the sightless world we now shall go,”
The Poet, all deathly pale, did then declare,
“Precede will I and thou come second so.”
And I, who of his pallor was aware,
Said: “How come I if thou art fearful here,
Whose habit is to comfort my despair?”
“The anguish of the folk in this low sphere,”
He answered, “now upon my face portrays
That pity which thou dost mistake for fear.
But on; the lengthy road brooks no delays!”
So entered he and made me enter, where
The first great circle the abyss belays.

Quivi, secondo che per ascoltare, 25
 Non avea pianto ma' che di sospiri,
 Che l' aura eterna facevan tremare;
 Ciò avvenìa di duol senza martìri 28
 Ch' avean le turbe, ch' eran molte e grandi,
 D' infanti e di femmine e di viri.
 Lo buon maestro a me: « Tu non dimandi 31
 Che spiriti son questi che tu vedi?
 Or vo' che sappi, innanzi che più andi,
 Ch' ei non peccaro; e s' elli hanno mercedi, 34
 Non basta, perchè non ebber battesimo,
 Ch' è parte della fede che tu credi;
 E se furon dinanzi al Cristianesimo, 37
 Non adorâr debitamente a Dio;
 E di questi cotai son io medesmo.
 Per tai difetti, e non per altro rio, 40
 Semo perduti, e sol di tanto offesi,
 Che senza speme vivemo in disìo. »
 Gran duol mi prese al cor, quando lo intesi, 43
 Però che gente di molto valore
 Conobbi che in quel Limbo eran sospesi.
 « Dimmi, maestro mio, dimmi, signore, » 46
 Comincia' io per voler esser certo
 Di quella fede che vince ogni errore;
 « Uscicci mai alcuno, o per suo merto 49
 O per altrui, chè poi fosse beato? »
 E quei, che intese il mio parlar covertò,

CANTO IV

And, as by listening I became aware,
There was no weeping here but only sighs
Which set atremble the eternal air.
From grief unmixed with torment these did rise
From out the gathering vast and numberless,
Of women, men, and babes which met my eyes.
“To learn who are these folk dost thou express
No wish?” then said my Master. “Now indeed
I would have thee know ere farther we progress,
They sinned not, and if they have won some meed,
’T is not enough, for baptism they had not,
The gateway of the faith which is thy creed.
As ere the Christian day they were begot,
God’s rightful worship they did not acquire:
Of these am I myself and share their lot.
Through such defects and not for sin more dire
Are we destroyed and but thus far we smart
That hopeless we continue in desire.”
On hearing this, great sorrow seized my heart
Because men of such merit in their day
I knew within this Limbo set apart.
“Good Master, tell me, tell me, Lord, I pray,”
Began I, so the faith I might not doubt
That vanquishes all error in its way,
“Did any by his merit hence pass out
Or by another’s and was later blest?”
And he who grasped my veiled words throughout:

INFERNO

Rispose: « Io era nuovo in questo stato, 52
Quando ci vidi venire un Possente,
Con segno di vittoria incoronato. ,
Trasseci l'ombra del primo parente, 55
D' Abel suo figlio, e quella di Noè,
Di Moisè legista e ubbidiente;
Abraàm patriarca e David re, 58
Israel con lo padre e co' suoi nati
E con Rachele, per cui tanto fe',
Ed altri molti; e feceli beati: 61
E vo' che sappi che, dinanzi ad essi,
Spiriti umani non eran salvati. »
Non lasciavam l'andar perch' ei dicessi, 64
Ma passavam la selva tuttavia,
La selva, dico, di spiriti spessi.
Non era lunga ancor la nostra via 67
Di qua dal sonno, quand' io vidi un foco
Ch' emisperio di tenebre vincia.
Di lungi v' eravamo ancora un poco, 70
Ma non sì, ch' io non discernessi in parte
Che orrevol gente possedea quel loco.
« O tu che onori e scïenza ed arte, 73
Questi chi son, c' hanno cotanta onranza,
Che dal mondo degli altri li diparte? »
E quegli a me: « L' onrata nominanza 76
Che di lor suona su nella tua vita,
Grazia acquista nel ciel, che sì gli avanza. »

CANTO IV

"I was but new unto this state of Rest
What time we saw a Mighty One appear,
With sign of Victory blazoning His crest.
He drew the shade of Adam forth from here,
Of Abel his son, Noah also did He bring,
Moses lawgiver of obedient ear,
Abraham, patriarch and David king,
With sire and children Jacob, Rachel too,
For whom he did so very great a thing.
And many more, made blest, He then withdrew :
And I would tell thee now, before that day
That never human soul salvation knew."
What though he spoke we paused not on our way
But still were passing through the woodland grim,
The wood of thickly crowded ghosts I say.
Not long since I had slept the interim
When I perceived ahead a fiery glow
Which made the vault of darkness grow less dim.
Some little distance was there still to go,
Yet not so far but I could see in part
What honorable folk were here below.
"O thou, the honor of every science and art,
Who are these, of such honorable air
That from the ways of others they depart?"
"The honorable fame," he did declare,
"Of which the world above still hears the sound,
Won grace in Heaven to gain a lot more fair."

INFERN O

Intanto voce fu per me udita: 79
« Onorate l' altissimo poeta!
L' ombra sua torna ch' era dipartita. »
Poi che la voce fu restata e queta, 82
Vidi quattro grand' ombre a noi venire;
Sembianza avevan nè trista nè lieta.
Lo buon maestro cominciò a dire: • 85
« Mira colui con quella spada in mano,
Che vien dinanzi a' tre sì come sire!
Quegli è Omero, poeta sovrano; 88
L' altro è Orazio, satiro, che viene;
Ovidio è il terzo, e l' ultimo è Lucano.
Però che ciascun meco si conviene 91
Nel nome che sonò la voce sola,
Fannomi onore; e di ciò fanno bene. »
Così vidi adunar la bella scuola 94
Di quei signor dell' altissimo canto
Che sovra gli altri com' aquila vola.
Da ch' ebber ragionato insieme alquanto, 97
Volsersi a me con salutevol cenno;
E il mio maestro sorrise di tanto:
E più d' onore ancora assai mi fenno, 100
Ch' essi mi fecer della loro schiera,
Sì ch' io fui sesto fra cotanto senno.
Così n' andammo infino alla lumiera, 103
Parlando cose che il tacere è bello,
Sì com' era il parlar colà dov' era.

CANTO IV

Then in my hearing did a voice resound :

“Now honor ye the Poet unsurpassed ;

His shade returns which left the peaceful round !”

And when the voice that spoke had ceased at last

I saw four noble shades draw near our way

Of aspect neither joyful nor downcast.

My kindly Master then began to say :

“Note him approaching with that sword in hand,

Who walks in front as one whom all obey.

’T is Homer, sovran poet of every land ;

And Horace, satirist, following canst thou see,

Then Ovid ; Lucan last is of the band.

Because ’t is true each one agrees with me

Anent the name the single voice expressed,

They do me honor and do worthily.”

Thus gathering, I the fair school could attest

Of this the master of transcendent song

Who like an eagle soars o’er all the rest.

When they had talked together, but not long,

They turned to me with greeting to salute,

At which my Master smiled nor thought it wrong.

And further honor paid they my repute,

As member of their group did me invite

And sixth became I in that band astute.

Thus went we on until we reached the light ;

Said things which here ’t is good to disregard

As ’t was to speak them in that place of night.

INFERNO

Venimmo al piè d' un nobile castello, 106
Sette volte cerchiato d' alte mura,
Difeso intorno d' un bel fiumicello.
Questo passammo come terra dura ; 109
Per sette porte entrai con questi savi ;
Giugnemmo in prato di fresca verdura.
Genti v' eran con occhi tardi e gravi, 112
Di grande autorità ne' lor sembianti ;
Parlavan rado, con voci soavi.
Traemmoci così dall' un de' canti 115
In loco aperto, luminoso ed alto,
Sì che veder si potean tutti quanti.
Colà diritto sopra il verde smalto 118
Mi fur mostrati gli spiriti magni,
Che del vederli in me stesso n' esalto.
Io vidi Elettra con molti compagni, 121
Tra' quai conobbi Ettore ed Enea,
Cesare armato con gli occhi grifagni.
Vidi Cammilla e la Pentesilea 124
Dall' altra parte, e vidi il re Latino
Che con Lavina, sua figlia, sedea.
Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino, 127
Lucrezia, Julia, Marzia e Corniglia,
E solo in parte vidi il Saladino.
Poi che inalzai un poco più le ciglia, 130
Vidi il maestro di color che sanno
Seder tra filosofica famiglia.

CANTO IV

Then came we to a noble castle yard
Which lofty ramparts did seven times surround,
A lovely little stream encircling guard,
And this we crossed as though on solid ground.
Through seven gates with these sages did I go
And there a fresh and verdant mead I found
Wherein were men with solemn eyes and slow,
Whose mien a great authority conveyed,
Who rarely spoke and then with voices low.
From there we drew somewhat aside and stayed
Where all was open, luminous, and high,
Where we could well observe them all arrayed.
And then upon the enamelled green hard by
Were shown to me those spirits great and rare
Whom to have seen is glory to mine eye.
With many comrades was Electra there,
'Mongst whom were Hector and Aeneas seen,
Armed Caesar with the falcon eyes aglare,
Camilla and the Amazonian Queen
Apart, and King Latinus saw I well
Who with his child, Lavinia, sat, serene.
I saw that Tarquin Brutus did expel,
Julia, Lucrece, Marcia, Cornelia,
And, quite alone, I Saladin could tell.
When somewhat more mine eyelids lifted were,
I there beheld the Lord of them who know
With philosophic family confer.

INFERNO

Tutti lo miran, tutti onor gli fanno:	133
Quivi vid' io Socrate e Platone,	
Che innanzi agli altri più presso gli stanno;	
Democrito, che il mondo a caso pone,	136
Diogenès, Anassagora e Tale,	
Empedoclès, Eraclito e Zenone;	
E vidi il buon accoglitor del 'quale',	139
Dioscoride dico; e vidi Orfeo,	
Tullio e Lino e Seneca morale,	
Euclide geomètra e Tolommeo,	142
Ippocrate, Avicenna e Galieno,	
Averrois, che il gran commentò feo.	
Io non posso ritrar di tutti appieno,	145
Però che sì mi caccia il lungo tema,	
Che molte volte al fatto il dir vien meno.	
La sesta compagnia in due si scema:	148
Per altra via mi mena il savio duca,	
Fuor della queta, nell' aura che trema;	
E vengo in parte ove non è che luca.	151

CANTO IV

All gaze at him, all to him honor show.
Here saw I Socrates and Plato thus ;
Before the others, nearer him they go.
Who sets the world on chance, Democritus,
Heraclitus, Zeno, and Empedocles,
Thales, Diogenes, Anaxagoras,
Orpheus I saw and Dioscorides,
Of qualities the good collector he.
The moral Seneca, Tully, Linus ; these,
With Euclid the geometer, Ptolemy,
Averroës who the great comment taught,
Hippocrates, Avicen, Galen, did I see.
Portray these shades I cannot as I ought,
My lengthy theme so goads me, I declare,
That oft before the fact the word is naught.
The sixfold party dwindles to a pair,
By other paths my Leader seeks the night,
From out the calm into the quivering air ;
So come I to a place where naught gives light.

CANTO V

Cerchio Secondo: Lussuriosi.

Minosse. Peccatori Carnali. Francesca da Rimini.

Così discesi dal cerchio primaio
Giù nel secondo, che men loco cinghia,
E tanto più dolor, che pugne a guaio.
Stavvi Minòs orribilmente e ringhia; 4
Esamina le colpe nell' entrata,
Giudica e manda, secondo che avvinghia.
Dico che quando l' anima mal nata 7
Gli vien dinanzi, tutta si confessa;
E quel conoscitor delle peccata
Vede qual loco d' inferno è da essa: 10
Cignesi colla coda tante volte,
Quantunque gradi vuol che giù sia messa.
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte: 13
Vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
Dicono e odono, e poi son giù volte.
« O tu che vieni al doloroso ospizio, » 16
Disse Minos a me, quando mi vide,
Lasciando l' atto di cotanto uffizio;
« Guarda com' entri e di cui tu ti fide: » 19
Non t' inganni l' ampiezza dell' entrare!
E il duca mio a lui: « Perchè pur gride?
Non impedir lo suo fatale andare: 22
Vuolsi così colà, dove si puote
Ciò che si vuole, e più non dimandare. »

CANTO V

The Second Circle: The Lascivious.

Minos. Carnal Sinners. Francesca da Rimini.

Thus I went down from where the first round lies
Unto the second where less space extends
And so much greater pain it goads to cries.
There Minos, snarling horribly, attends,
He probes the misdemeanors at the door
And as he binds himself he dooms and sends.
I mean, when comes the ill-born spirit o'er
To stand before him, all is then confessed;
And this well-practised Judge of sin, therefore,
Selects the place in Hell which suits it best;
His tail as many times is round him curled
As rounds below it falls at his behest.
Throngs ever stand before him from our world,
Each one in turn to judgment then draws nigh,
They speak, they hear, and straightway down are hurled.
"O thou, who to this doleful hostelry
Art come," said Minos, seeing me at his side,
The act remitting of his office high,
"Ware how thou enterest, where thou dost confide,
Be not deceived by the broadness of the gate!"
"Why dost thou too cry out," then said my Guide.
"Seek not to interrupt this course of Fate:
'T is thus decreed where there is power to do
Whate'er is willed; no more to parley wait!"

INFERNO

Ora incomincian le dolenti note 25
A farmisi sentire; or son venuto
Là dove molto pianto mi percore.
Io venni in loco d'ogni luce muto, 28
Che mugghia come fa mar per tempesta,
Se da contrari venti è combattuto.
La bufera infernal, che mai non resta, 31
Mena gli spirti con la sua rapina;
Voltando e percotendo li molesta.
Quando giungon davanti alla ruina, 34
Quivi le strida, il compianto e il lamento;
Bestemmian quivi la virtù divina.
Intesi che a così fatto tormento 37
Enno dannati i peccator carnali,
Che la ragion sommettono al talento.
E come gli stornei ne portan l'ali 40
Nel freddo tempo, a schiera larga e piena,
Così quel fiato gli spiriti mali:
Di qua, di là, di giù, di su li mena; 43
Nulla speranza li conforta mai,
Non che di posa, ma di minor pena.
E come i gru van cantando lor lai, 46
Facendo in aere di sè lunga riga;
Così vid' io venir, traendo guai,
Ombre portate dalla detta briga; 49
Per ch' io dissi: « Maestro, chi son quelle
Genti che l'aura nera sì gastiga? »

CANTO V

Now tones of wailing agony ensue

To greet my listening ears ; here am I come

Where great affliction strikes my senses through.

I had reached the eternal place where light is dumb,

Which bellows as the tempest-ridden main

When by fierce-striving winds 't is overcome.

The hurricane of Hell which knows no wane

Attacks the shades and drives them in its might.

It turns and whirls and buffets them again,

When they have reached the rocky, ruined height

They greatly cry and murmur and lament ;

To curse the Power Divine they all unite.

Then knew I that this form of punishment

Was e'en for sensual sinners designate,

Who reason yield to lust incontinent.

And as the wings of starlings bear their weight

In crowded flight before the coming snow,

So there the wind these souls disconsolate.

It sweeps them here and there, now high, now low,

And never hope consoles them of a day

When they shall rest or feel less poignant woe.

As cranes when flying chant their plaintive lay

And make a line of blackness in the air,

Of wailing shades I saw a great array

Borne onward by the wind, they knew not where.

"Who are these folk, by the turbid hurricane

So roughly scourged?" I asked my Leader there.

IN FERNO

- « La prima di color di cui novelle 52
 Tu vuoi saper, » mi disse quegli allotta,
 « Fu imperatrice di molte favelle.
A vizio di lussuria fu sì rotta, 55
 Che libito fe' licito in sua legge
 Per tôrre il biasmo in che era condotta.
Ell' è Semiramìs di cui si legge 58
 Che succedette a Nino e fu sua sposa ;
 Tenne la terra che il Soldan corregge.
L' altra è colei che s' ancise amorosa, 61
 E ruppe fede al cener di Sicheo ;
 Poi è Cleopatràs lussuriosa.
Elena vedi, per cui tanto reo 64
 Tempo si volse, e vedi il grande Achille,
 Che con amore al fine combatteo.
Vedi Parìs, Tristano » ; e più di mille 67
 Ombre mostrommi, e nominolle, a dito,
 Che amor di nostra vita dipartille.
Poscia ch' io ebbi il mio dottore udito 70
 Nomar le donne antiche e i cavalieri,
 Pietà mi giunse e fui quasi smarrito.
Io cominciai : « Poeta, volentieri 73
 Parlerei a que' due che insieme vanno,
 E paion sì al vento esser leggieri. »
Ed egli a me : « Vedrai quando saranno 76
 Più presso a noi ; e tu allor li prega
 Per quell' amor che i mena, e quei verranno. »

CANTO V

"The first of whom thou tidings wouldst obtain
Was once a mighty empress," he replied,
"O'er folk of many tongues she held her reign.
In carnal vice she was so deeply dyed
She made lust lawful by her own command,
That so the blame she earned might be denied.
She is Semiramis; she gave her hand
To Ninus and succeeded him, we read;
The Sultan now controls what was her land.
The other, amorous, did her spirit speed
And to Sychaeus' ashes was untrue;
Then Cleopatra, dissolute indeed.
See Helen, for whose sake there did ensue
Such length of evil days; Achilles grand,
Whom love unto his final combat drew.
See Paris, Tristan;" there on either hand
Were shades my Guide was pleased to indicate
Whom love from this our earthly life had banned.
When I had heard my Lord the names relate
Of many an ancient dame and noble knight,
O'ercome by pity was my stupor great.
"O Poet," I said, "most gladly, if I might,
I'd speak the pair who undivided go,
Who seem upon the wind to be so light."
"When they upon the storm more near shall blow,
If by the love which bears them thou shouldst pray,"
The Master said, "then will they come, I know."

INFERNO

Sì tosto come il vento a noi li piega, 79
Mossi la voce: « O anime affannate,
Venite a noi parlar, s' Altri nol niega! »
Quali colombe dal disìo chiamate, 82
Con l' ali alzate e ferme, al dolce nido
Vengon per l' aere dal voler portate;
Cotali uscìr dalla schiera ov' è Dido, 85
A noi venendo per l' aer maligno,
Sì forte fu l' affettuoso grido.
« O animal grazioso e benigno, 88
Che visitando vai per l' aer perso
Noi che tingemmo il mondo di sanguigno;
Se fosse amico il Re dell' universo, 91
Noi pregheremmo Lui per la tua pace,
Poi che hai pietà del nostro mal perverso.
Di quel che udire e che parlar ti piace, 94
Noi udiremo e parleremo a vui,
Mentre che il vento, come fa, si tace.
Siede la terra dove nata fui, 97
Su la marina dove il Po discende
Per aver pace co' seguaci sui.
Amor, che al cor gentil ratto s' apprende, 100
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta; e il modo ancor m' offende.
Amor, che a nullo amato amar perdona, 103
Mi prese del costui piacer sì forte,
Che, come vedi, ancor non m' abbandona.

CANTO V

So when the wind had swept them in our way
I cried: "O Spirits in affliction dire,
Come speak with us, if He does not gainsay!"
As homing doves, called swiftly by desire,
Come through the air to find the well-loved nest
With firm wings raised; so by their will brought nigher,
From out of Dido's band these two progressed,
Toward us approaching through the air malign,
So strong the loving cry to them addressed.
"O living Creature, gracious and benign,
Who through the livid air goest visiting
Us who have stained the world incarnadine,
Were He our friend, the Universal King,
To Him we for thy peace would make our suit
Since pity for our strange woe thou dost bring.
What would to hear and speak thy pleasure suit
Will we most gladly hear and speak to you
The while, as now, the wind for us is mute.
From ancient days my native city grew
Upon that shore whereunto Po descends,
There to find peace, with all his retinue.
Love, which the gentle heart soon apprehends,
For my fair body did this man involve;
'T was torn from me, and still the way offends!
Love, which no loved one can from love absolve,
So strongly captured me through his delight
That still, thou seest, the tie will not dissolve.

INFERNO

Amor condusse noi ad una morte: 106
Caina attende chi vita ci spense. »
Queste parole da lor ci fur porte.
Da che io intesi quelle anime offense, 109
Chinai il viso, e tanto il tenni basso,
Fin che il poeta mi disse: « Che pense? »
Quando risposi, cominciai: « Oh lasso! 112
Quanti dolci pensier, quanto disio
Menò costoro al doloroso passo! »
Poi mi rivolsi a loro e parla' io, 115
E cominciai: « Francesca, i tuoi martìri
A lagrimar mi fanno tristo e pio.
Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri, 118
A che e come concedette Amore
Che conoscesti i dubbiosi desiri? »
Ed ella a me: « Nessun maggior dolore 121
Che ricordarsi del tempo felice
Nella miseria; e ciò sa il tuo dottore.
Ma se a conoscer la prima radice 124
Del nostro amor tu hai cotanto affetto,
Farò come colui che piange e dice.
Noi leggevamo un giorno per diletto 127
Di Lancilotto, come amor lo strinse:
Soli eravamo e senza alcun sospetto.
Per più fiate gli occhi ci sospinse 130
Quella lettura, e scolorocci il viso:
Ma solo un punto fu quel che ci vinse.

CANTO V

Love led us in one death to endless night;

Caïna waits for him our life who sped!"

From them to us this story made its flight.

When these bruised souls I had heard, I bent my head;

So long I held it thus, it came to pass,

"What thinkest thou?" the kindly Poet said.

And answering I exclaimed: "Ah woe! alas!

How many tender thoughts and what desires

Have brought these souls to such a dolorous pass!"

I turned to them and spoke as who enquires:

"Thy martyrdom, Francesca, fills mine eyes

With tears, and all my soul with pity fires.

But tell me, in the hour of sweetest sighs,

The reason and the way love set you free

Your unavowed desires to recognize?"

"There is no keener pain in misery

Than is the memory of happy days,

And this thy Master knows full well," said she;

"But if to understand our love's first ways

Thou hast so keen a wish as thou hast said,

I will do as he who weeps and yet essays.

One day for our delight a tale we read,

Of Lancelot and how he knew love's thrall;

We were alone and had no thought of dread.

And more than once that reading did recall

His eyes to mine and blanched our cheeks the while,

But one great moment led us to our fall.

INFERNO

Quando leggemmo il disiato riso 133
 Esser baciato da cotanto amante,
 Questi, che mai da me non fia diviso,
La bocca mi baciò tutto tremante. 136
 Galeotto fu il libro e chi lo scrisse!
 Quel giorno più non vi leggemmo avante. »
Mentre che l' uno spirto questo disse, 139
 L' altro piangeva sì, che di pietade
 Io venni men così com' io morisse ;
E caddi come corpo morto cade. 142

CANTO V

When we had read of how that longed-for smile
Was kissed by such a lover ; he, I say,
Whom naught from me shall evermore beguile,
Did kiss my mouth all trembling : such the way !
The book was Gallehault, its writer too ;
Therein we read no farther on that day.”
And while one spirit told her story through
The other wept, and there, by pity led
As if to die, exceeding faint I grew
And fell to earth as falls a body dead.

CANTO VI

Cerchio Terzo: Galati.

Cerbera, Ciacco e sua Profezia.

Al tornar della mente, che si chiuse
Dinanzi alla pietà de' due cognati,
Che di tristizia tutto mi confuse,
Nuovi tormenti e nuovi tormentati 4
Mi veggio intorno, come ch' io mi muova
E ch' io mi volga, e come ch' io mi guati.
Io sono al terzo cerchio, della piovra 7
Eterna, maladetta, fredda e greve:
Regola e qualità mai non l'è nova.
Grandine grossa, e acqua tinta, e neve 10
Per l' aer tenebroso si riversa:
Pute la terra che questo riceve.
Cerbera, fiera crudele e diversa, 13
Con tre gole caninamente latra
Sovra la gente che quivi è sommersa.
Gli occhi ha vermigli, la barba unta ed atra, 16
E il ventre largo, e unghiate le mani;
Graffia gli spirti, gli scuoi ed isquatra.
Urlar li fa la pioggia come cani; 19
Dell' un de' lati fanno all' altro schermo;
Volgonsi spesso i miseri profani.
Quando ci scorse Cerbera, il gran vermo, 22
Le bocche aperse e mostrocci le sanne:
Non avea membro che tenesse fermo.

CANTO VI

The Third Circle: The Gluttonous.

Cerberus. Ciacco and his Prophecy.

WHEN consciousness returned, which closed at first
Before the anguish of this kindred pair,
Who had from sympathy my wits dispersed,
Of pains and victims new I am aware
On every hand, where'er my gaze I strain,
Or wheresoe'er I move or turn me there.
I am in the third great circle, that of rain,
Torrential, endless, execrable, cold:
Unchanged its rule and quality remain.
Coarse hail and water vile and snow behold,
Which through the murky atmosphere pour down;
The earth they fall on yields a stench untold.
Here Cerberus, noxious beast of fierce renown,
With triple throat gives forth a canine bark
Above the folk who in this circle drown.
He has red eyes and oily beard and dark,
An ample belly, too, and threatening claws;
• He plucks the spirits, rends and flays them stark,
And dog-like howls the torrent from them draws;
With one side they the other seek to screen,
These impious wretches turn with scarce a pause.
The great worm Cerberus, when he us had seen,
His great mouths opened, all his tusks laid bare;
He shook in every limb, this beast unclean.

INFERNO

E il duca mio distese le sue spanne;
Prese la terra, e con piene le pugna
La gittò dentro alle bramose canne.
Qual' è quel cane che abbaiano agugna,
E si racqueta poi che il pasto morde,
Chè solo a divorarlo intende e pugna;
Cotai si fecer quelle facce lorde
Dello demonio Cerbero, che introna
L' anime sì, ch' esser vorrebbero sorde.
Noi passavam su per l' ombre che adona
La greve pioggia, e ponevam le piante
Sopra lor vanità che par persona.
Elle giacean per terra tutte quante,
Fuor ch' una che a seder si levò, ratto
Ch' ella ci vide passarsi davante.
« O tu che se' per questo Inferno tratto, »
Mi disse, « riconoscimi, se sai;
Tu fosti, prima ch' io disfatto, fatto. »
Ed io a lei: « L' angoscia che tu hai,
Forse ti tira fuor della mia mente,
Sì che non par ch' io ti vedessi mai.
Ma dimmi chi tu se', che in sì dolente
Loco se' messa ed a sì fatta pena,
Che, s' altra è maggio, nulla è sì spiacente. »
Ed egli a me: « La tua città, ch' è piena
D' invidia sì, che già trabocca il sacco,
Seco mi tenne in la vita serena.

CANTO VI

And then my Leader cupped his palms with care,
Took up some earth, and having filled his hands,
He threw it down the ravening gullets there.
As a famished, barking hound his food demands
And having grasped it is appeased straightway,
Because for that alone he raging stands,
Thus were the squalid faces on that day
Of Cerberus, demon foul, who thundered so
Above the souls that fain be deaf would they.
Up o'er the shades we passed, by flood laid low,
And trod upon their voidness with our feet,
Their voidness, which did like a body show.
All lay upon the ground beneath the sleet,
Save some one, rising suddenly to sit,
Who saw us pass; we heard him thus entreat:
"O thou, conducted through the eternal pit,
Who wert made ere I was unmade, as I see,
Pray recognize me, an thou have the wit!"
And I replied: "Mayhap thine agony
May serve to draw thine image from my mind,
For I believe I never looked on thee.
But tell me who thou art, so close confined,
In this most woful place, in pain so planned
Though some be worse, is no more vexing kind!"
"Thy town which does with envy so expand
It even now o'erflows," he then made plain,
"Was mine in that unruffled life now banned.

I N F E R N O

Voi, cittadini, mi chiamaste Ciacco: 52
Per la dannosa colpa della gola,
Come tu vedi, alla pioggia mi fiacco.
Ed io, anima trista, non son sola, 55
Chè tutte queste a simil pena stanno
Per simil colpa »; e più non fe' parola.
Io gli risposi: « Ciacco, il tuo affanno 58
Mi pesa sì, che a lagrimar m' invita;
Ma dimmi, se tu sai, a che verranno
Li cittadin della città partita; 61
S' alcun v' è giusto; e dimmi la cagione
Per che l' ha tanta discordia assalita. »
Ed egli a me: « Dopo lunga tenzone 64
Verranno al sangue, e la parte selvaggia
Caccerà l' altra con molta offensione.
Poi appresso convien che questa caggia 67
Infra tre soli, e che l' altra sormonti
Con la forza di tal che testè piaggia.
Alte terrà lungo tempo le fronti, 70
Tenendo l' altra sotto gravi pesi,
Come che di ciò pianga e che ne adonti.
Giusti son duo, ma non vi sono intesi. 73
Superbia, invidia ed avarizia sono
Le tre faville c' hanno i cori accesi. »
Qui pose fine al lagrimabil suono. 76
Ed io a lui: « Ancor vo' che m' insegni,
E che di più parlar mi facci dono.

CANTO VI

To call me Hog thy townsfolk e'er were fain ;
Now for the cursèd sin of gluttony
Behold me stricken in the snow and rain.
I, wretched soul, not lonely dost thou 'see,
For all these here endure like martyrdom
For like offense." No further word spoke he.
Said I: "O Hog, I am so overcome
By thy distress, to tears it moves my heart;
But say, if thou dost know, to what will come
The people of the city torn apart,
If one just man be there; the reason too
Why they of such dissensions bear the smart."
He said: "Prolonged dispute and strife shall brew
A sea of blood and then the rural pack
The other with much damage will pursue.
Then later it shall be that these fall back,
Within three suns, then shall the rest prevail
By strength of him who does at present tack.
Long time, with brows held high, shall these not fail,
The others keeping under burdens dire,
Howe'er they show their shame, howe'er bewail.
But two are just, yet they no trust inspire;
Pride, Greed, and Envy are, as I have found,
Three sparks which have set every heart afire."
I said, when here he ceased the mournful sound:
"That thou shouldst teach me more I needful find,
That being gracious more thou wilt expound.

INFERNO

- Farinata e il Tegghiaio, che fur sì degni, 79
Iacopo Rusticucci, Arrigo e il Mosca,
E gli altri che a ben far poser gl' ingegni,
Dimmi ove sono, e fa' ch' io li conosca; 82
Chè gran disìo mi stringe di sapere
Se il ciel gli addolcia o lo Inferno gli attosca. »
E quegli: « Ei son tra le anime più nere: 85
Diversa colpa giù li grava al fondo;
Se tanto scendi, li potrai vedere.
Ma quando tu sarai nel dolce mondo, 88
Pregoti che alla mente altrui mi rechi:
Più non ti dico e più non ti rispondo. »
Gli diritti occhi torse allora in biechi: 91
Guardommi un poco, e poi chinò la testa:
Cadde con essa a par degli altri ciechi.
E il duca disse a me: « Più non si desta 94
Di qua dal suon dell' angelica tromba,
Quando verrà la nimica podèsta:
Ciascun ritroverà la trista tomba, 97
Ripiglierà sua carne e sua figura,
Udirà quel che in eterno rimbomba. »
Sì trapassammo per sozza mistura 100
Dell' ombre e della pioggia, a passi lenti,
Toccando un poco la vita futura.
Per ch' io dissi: « Maestro, esti tormenti 103
Cresceranno ei dopo la gran sentenza,
O fien minori, o saran sì cocenti? »

CANTO VI

Tegghiaio, Farinata, each so kind,
Mosca and Rusticucci, Arrigo,
And more, who toward well-doing set their mind,
Disclose their place, contrive I them shall know,
For of their state I crave now to be told
If soothed by Heaven, or poisoned by Hell's woe."
"Among the blackest souls they are enrolled
And weighted down," said he, "by divers sin,
Them, shouldst so far descend, thou shalt behold.
When to the beauteous world thou comest in
To others there, I pray, my name recall;
No more thou wilt hear from me, nor answer win."
Somewhat he bent his steadfast gaze withal,
Looked quickly at me, then drew down his head
And with it to the other blind did fall.
"He nevermore will wake," the Master said,
"This side the angel's trumpet sound of doom,
And when shall come the hostile Judge and dread,
Each one will find again his dreary tomb,
Will take again his flesh and image too,
Will hear what through eternity shall boom."
Thus we passed on; across the filthy brew
Our heavy footsteps dragged, of shades and rain,
And somewhat did the future life review.
"These torments, Master," I to ask was fain,
"Beyond the Great Award, will they grow more,
Or less, or burning ever thus remain?"

INFERNO

Ed egli a me : « Ritorna a tua scienza, 106
Che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
Più senta il bene, e così la doglienza.
Tutto che questa gente maladetta 109
In vera perfezion giammai non vada,
Di là, più che di qua, essere aspetta. »
Noi aggirammo a tondo quella strada, 112
Parlando più assai ch' io non ridico ;
Venimmo al punto dove si digrada :
Quivi trovammo Pluto, il gran nimico. 115

CANTO VI

"Now turn thy mind," said he, "unto thy lore
Which teaches that a thing when most entire
Feels good or ill more keenly than before,
And though these folk accursed may ne'er acquire
A true perfection, yet more near that end
They think to come beyond the judgment dire."
Then moving, we our course did somewhat bend;
Of more discoursing than I here repeat,
Passed on to where we saw the path descend,
Here Plutus, the great enemy, to meet.

CANTO VII

*Cerchio Quarto: Avari e Predighi Pluto. Pena degli Avari
e Predighi. La Fortuna. Cerchio Quinto: Iracundi.*

« *Papè Satàn, papè Satàn aleppe!* »

Cominciò Pluto con la voce chioccia ;

E quel savio gentil, che tutto seppe,

Disse per confortarmi : « Non ti nocchia

4

La tua paura, chè poder ch' egli abbia,

Non ti torrà lo scender questa roccia. »

Poi si rivolse a quella enfiata labbia,

7

E disse: « Taci, maladetto lupo ;

Consuma dentro te con la tua rabbia !

Non è senza cagion l' andare al cupo :

10

Vuolsi nell' alto, là dove Michele

Fe' la vendetta del superbo strupo. »

Quali dal vento le gonfiate vele

13

Caggiono avvolte, poi che l' alber fiacca,

Tal cadde a terra la fiera crudele.

Così scendemmo nella quarta lacca,

16

Pigliando più della dolente ripa,

Che il mal dell' universo tutto insacca.

Ahi giustizia di Dio ! tante chi stipa

19

Nuove travaglie e pene quante io viddi ?

E perchè nostra colpa sì ne scipa ?

Come fa l' onda là sovra Cariddi,

22

Che si frange con quella in cui s' intoppa,

Così convien che qui la gente riddi.

CANTO VII

The Fourth Circle: Misers and Prodigals. Plutus. Punishment of the Misers and Prodigals. Fortune. The Fifth Circle: The Wrathful.

"PAPÈ Satan, Papè Satan, aleppè!"

Did Plutus' voice in raucous accents blare.

With cheer, my all-wise Leader turned to say:

"Let not thy terror drive thee to despair,

For whatsoever power he may possess,

To bar the cliff's descent he will not dare."

Then turned he round the bloated face to address,

And said to him: "Accursèd wolf, be dumb,

Fret inwardly with thine own rabidness.

For he with cause unto the abyss is come,

'T is willed on high where Michael once did call

His vengeance on the proud, rebellious scum."

As drops the sail which bellies in the squall

Entangled to the deck when cracks the mast,

'T was so I saw this savage monster fall.

Into the fourth concavity we passed,

Advancing farther down the slope of woe

Which holds the ill of all Creation fast.

Ah! Justice of our God! Who else could stow

Such travails new and pains as met my glance,

And why do our transgressions waste us so!

As o'er Charybdis' rock the waves advance

And ever break against the opposing surge,

E'en so herein these folk were forced to dance.

IN FERNO

Qui vid' io gente più che altrove troppa, 25
E d' una parte e d' altra, con grand' urli
Voltando pesi per forza di poppa:
Percotevansi incontro, e poscia pur li 28
Si rivolgea ciascun, voltando a retro,
Gridando: « Perchè tieni? » e: « Perchè burli? »
Così tornavan per lo cerchio tetro, 31
Da ogni mano all' opposto punto,
Gridandosi anche loro ontoso metro;
Poi si volgea ciascun, quando era giunto 34
Per lo suo mezzo cerchio all' altra giostra.
Ed io, ch' avea lo cor quasi compunto,
Dissi: « Maestro mio, or mi dimostra 37
Che gente è questa, e se tutti fur cherci
Questi chercuti alla sinistra nostra. »
Ed egli a me: « Tutti quanti fur guerci 40
Sì della mente in la vita primaia,
Che con misura nullo spendio fêrci.
Assai la voce lor chiaro l' abbaia, 43
Quando vengono ai duo punti del cerchio
Ove colpa contraria li dispaia.
Questi fur cherci che non han coperchio 46
Piloso al capo, e papi e cardinali,
In cui usa avarizia il suo soperchio. »
Ed io: « Maestro, tra questi cotali 49
Dovre' io ben riconoscere alcuni
Che furo immondi di cotesti mali. »

CANTO VII

In no place else saw I such throngs converge;
Enormous weights by force of chest they rolled
On either hand and harsh their voices merge.
One clashed against the other, then each bowled
His heavy burden backward through the den
And yelled: "Why dost thou spend?" "Why dost thou hold?"
Thus through the gloomy round these shades of men
Regained the opposite point from either side
And there shrieked out their taunting song again.
Arriving, each one turned him there to slide
Through his half circle to the other tilt.
And I, my heart nigh pierced with pity, cried:
"These folk, my Lord, now tell me, an thou wilt,
If they were churchmen all, as I infer,
Who tonsured at our left betray their guilt?"
"In their first life above so all did err
Through crookedness of mind which held them bound,
No moderate expense could they incur.
This, reaching the two limits of the round,
Full clearly does their barking voice express
Where opposite sin dividing them we found.
These clerics were who have no hairy dress
Upon their heads, and popes and cardinals
Whom Avarice employs for her excess."
I said: "Among these scrimps and prodigals
Should I quite well some person know and mark
Who through such deeds are counted criminals."

INFERNO

Ed egli a me: « Vano pensiero aduni: 52
La sconoscente vita che i fe' sozzi,
Ad ogni conoscenza or li fa bruni.
In eterno verranno alli duo cozzi; 55
Questi risurgeranno del sepulcro
Col pugno chiuso, e questi co' crin mozzi.
Mal dare e mal tener lo mondo pulcro 58
Ha tolto loro, e posti a questa zuffa:
Qual ella sia, parole non ci appulcro.
Or puoi, figliuol, veder la corta buffa 61
De' ben che son commessi alla Fortuna,
Per che l' umana gente si rabbuffa;
Chè tutto l' oro ch' è sotto la luna 64
E che già fu, di queste anime stanche
Non potrebbe farne posar una. »
« Maestro, » diss' io lui, « or mi di' anche: 67
Questa Fortuna, di che tu mi tocche,
Che è, che i ben del mondo ha sì tra branche? »
E quegli a me: « O creature sciocche, 70
Quanta ignoranza è quella che vi offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne imbocche.
Colui lo cui saper tutto trascende, 73
Fece li cieli, e diè lor chi conduce,
Sì che ogni parte ad ogni parte splende,
Distribuendo egualmente la luce: 76
Similmente agli splendor mondani
Ordinò general ministra e duce,

CANTO VII

"'Tis vain," said he, "with such a thought to embark;
The heedless life which leaves a sordid stain
To any recognition makes them dark.
For aye will they this two-fold shock sustain:
These here from out the sepulchre will rise
With fists tight closed, those there with shaven mane.
Ill-giving and ill-keeping did suffice
To ban them from the fair world for this fray,
Which needs no polished words to emphasize.
Canst see, my son, the brief and empty play
Of goods committed unto Fortune's care
On which account men are to strife a prey.
For all the gold that 'neath the moon lies bare,
Or ever did, could for these souls o'erspent
One single moment's respite not prepare."
Said I: "To tell me, Master, pray consent,
Who is this Fortune who, thou dost relate,
Holds earth's good things so in her talons pent?"
"Oh! stupid creatures!" he exclaimed, "how great
The ignorance which here your soul offends!
Heed well while I of her my judgment state.
He Whose omniscience everything transcends
Made the Heavens and them with guardians did provide,
So each part unto each its radiance lends,
All equally by light are glorified.
He likewise, for magnificence mundane,
Ordained a general minister and guide

IN FERNO

Che permutasse a tempo li ben vani 79
Di gente in gente e d'uno in altro sangue,
Oltre la difension de' senni umani:
Per che una gente impera ed altra langue, 82
Seguendo lo giudicio di costei,
Che è occulto, come in erba l' angue.
Vostro saper non ha contrasto a lei: 85
Questa provvede, giudica e persegue
Suo regno, come il loro gli altri Dei.
Le sue permutazion non hanno triegue: 88
Necessità la fa esser veloce;
Sì spesso vien chi vicenda consegue.
Quest' è colei ch' è tanto posta in croce 91
Pur da color che le dovrian dar lode,
Dandole biasmo, a torto, e mala voce.
Ma ella s' è beata, e ciò non ode: 94
Con l' altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode.
Or discendiamo omai a maggior pièta: 97
Già ogni stella cade che saliva
Quando mi mossi, e il troppo star si vieta. »
Noi ricidemmo il cerchio all' altra riva 100
Sovra una fonte, che bolle e riversa
Per un fossato che da lei deriva.
L' acqua era buia assai più che persa: 103
E noi, in compagnia dell' onde bige,
Entrammo giù per una via diversa.

CANTO VII

To change at certain moments riches vain,
From race to race, from kin to kin to pass,
Beyond all hindrance of the human brain;
Hence one shall fail, another power amass,
According to her sentence and decree,
Which hidden is as serpent in the grass.
Your knowledge may with hers not disagree,
She arbitrates, foresees, and holds her reign
As other gods within their realms are free.
Her permutations undergo no wane,
Need makes her changes rapid all the while
That man may oft his turn of chance obtain.
And this is she whom men so oft revile,
E'en they who rightly should her power revere,
Who blame her falsely and her name defile.
But she is blest and this she does not hear,
With other primal creatures in delight
Exults she and in gladness rolls her sphere.
We now descend to e'en more woful plight;
The stars which rose when I set out now sink
And 't is forbid to linger at this height."
We crossed the circle to the other brink
Above a spring whose bubbling waters flow
Into a ditch which forms therewith a link.
A darker hue than perse these waters show,
And following where the evil currents stray
We entered by an arduous path below.

INFERNO

Una palude fa, che ha nome Stige, 106
Questo tristo ruscel, quando è disceso
Al piè delle maligne piagge grige.
Ed io, che di mirar mi stava inteso, 109
Vidi genti fangose in quel pantano,
Ignude tutte e con sembiante offeso.
Questi si percotean, non pur con mano, 112
Ma con la testa, col petto e co' piedi,
Troncandosi coi denti a brano a brano.
Lo buon maestro disse: « Figlio, or vedi 115
L' anime di color cui vinse l' ira ;
Ed anco vo' che tu per certo credi,
Che sotto l' acqua ha gente che sospira, 118
E fanno pullular quest' acqua al summo,
Come l' occhio ti dice, u' che s' aggira.
Fitti nel limo, dicon: ' Tristi fummo 121
Nell' aer dolce che dal sol s' allegra,
Portando dentro accidioso fummo:
Or ci attristiam nella belletta negra.' 124
Quest' inno si gorgoglian nella strozza,
Chè dir nol posson con parola integra. »
Così girammo della lorda pozza 127
Grand' arco tra la ripa secca e il mézzo,
Con gli occhi volti a chi del fango ingozza:
Venimmo al piè d' una torre al dassezzo. 130

CANTO VII

It makes a slough named Styx upon its way,
This dismal river, after its descent
Upon the shores precipitous and grey.
And I, who to examine stood intent,
Saw folk all smeared with mud within this fen,
Quite naked they, with mien malevolent.
With more than hands they smote each other then,
With head and with the breast and with the feet,
Dismembering piecemeal with their teeth, these men.
“Now see, my son,” so did my Lord entreat,
“The souls of all whom anger stupefies,
I would have thee, too, believe the stream replete
Within its depth with angry souls, whose sighs
Make bubbles on the surface of the flood,
As all about thy glance may recognize.
‘Ill-humored we,’ they cry, held fast in mud,
‘In the sweet air enlivened by the sun,
The fumes of sloth conveying in our blood,
Now sullen are we in the moisture dun.’”
Such hymn they gurgle in their throat, this choir,
To speak in clearer words they power have none.
Thus a great arc of that foul fen entire
We compassed ; twixt dry bank and centre passed,
Eyes turned toward those who choked within the mire
And to a tower’s grim foot we came at last.

CANTO VIII

*Cerchio Quinto: Iracondi. Flegias. Filippo Argenti.
Mura e Porta di Dite. Opposizione dei Demoni.*

Io dico, seguitando, che assai prima
Che noi fussimo al piè dell' alta torre,
Gli occhi nostri n' andâr suso alla cima
Per due fiammette che i' vedemmo porre, 4
Ed un' altra da lungi render cenno
Tanto, che appena il potea l' occhio tôrre.
Ed io mi volsi al mar di tutto il senno: 7
Dissi: « Questo che dice? E che risponde
Quell' altro foco? E chi son quei che il fenno? »
Ed egli a me: « Su per le sucide onde 10
Già scorgere puoi quello che s' aspetta,
Se il fummo del pantan nol ti nasconde. »
Corda non pinse mai da sè saetta 13
Che sì corresse via per l' aere snella,
Com' io vidi una nave piccioletta
Venir per l' acqua verso noi in quella, 16
Sotto il governo d' un sol galeoto,
Che gridava: « Or se' giunta, anima fella! »
« Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a voto » 19
Disse lo mio signore, « a questa volta!
Più non ci avrai, che sol passando il loto. »
Quale colui che grande inganno ascolta 22
Che gli sia fatto, e poi se ne rammarca,
Fecesi Flegiàs nell' ira accolta.

CANTO VIII

The Fifth Circle: The Wrathful.

Phlegyas. Felippo Argenti. The City of Dis. The Fallen Angels at the Gate.

CONTINUING, I will tell how long before

Our steps had reached that lofty turret's base,

We raised our eyes its summit to explore

By reason of two flames put on that place

And one which answered, far away discerned,

So far, the eye its source could scarcely trace.

Unto the Sea of Knowledge then I turned:

"What says this one? and what replies that fire?

And by whose hand are these bright signals burned?"

"Upon the squalid tide come ever nigher

Canst see," said he, "the thing which they expect,

Unless 't is hid by vapors of the mire."

No string an arrow ever did project

Which through the air so swiftly ran its race

As there a tiny bark I could detect

Advancing toward us o'er the flood apace,

Beneath the guidance of a helmsman lone

Who cried: "Now art thou come, thou spirit base!"

"O Phlegyas, Phlegyas, vain thy strident tone,"

Exclaimed my Guide; "save for this passage fleet

No more, this time, thou 'lt claim us for thine own!"

Like one who hears a tale of great deceit

Done unto him, who then becomes irate,

Was Phlegyas, with his pent-up rage replete.

INFERNO

- Lo duca mio discese nella barca, 25
E poi mi fece entrare appresso lui;
E sol quand' io fui dentro, parve carica.
Tosto che il duca ed io nel legno fui, 28
Secando se ne va l' antica prora
Dell' acqua più che non suol con altrui.
Mentre noi correvam la morta gora, 31
Dinanzi mi si fece un, pien di fango,
E disse: « Chi se' tu, che vieni anzi ora? »
Ed io a lui: « S' io vegno, non rimango; 34
Ma tu chi se', che se' sì fatto brutto? »
Rispose: « Vedi che son un che piango. »
Ed io a lui: « Con piangere e con lutto, 37
Spirito maledetto, ti rimani!
Ch' io ti conosco, ancor sie lordo tutto. »
• Allora stese al legno ambo le mani; 40
Per che il maestro accorto lo sospinse,
Dicendo: « Via costà con gli altri cani! »
Lo collo poi con le braccia mi cinse, 43
Baciommi il volto, e disse: « Alma sdegnosa,
Benedetta colei che in te s' incinse!
Quei fu al mondo persona orgogliosa; 46
Bontà non è che sua memoria fregi:
Così s' è l' ombra sua qui furiosa.
Quanti si tengon or lassù gran regi, 49
Che qui staranno come porci in brago,
Di sè lasciando orribili dispregi! »

CANTO VIII

Into the boat my Leader stepped and straight
Made me to follow, placed me at his side;
It floated lightly till it felt my weight.
As soon as I was seated with my Guide
It forged upon its way, the ancient prow,
And deeper than its wont it cut the tide.
While we were passing through the stagnant slough
A mud-smeared shade ahead we could perceive
Crying: "Ere thine hour appearing, who art thou?"
I answered: "If I come, yet I shall leave,
But who art thou who hast made thyself so low?"
He then replied: "Thou seest, I am one who grieve!"
And I exclaimed: "With weeping and with woe
Herein, accursèd spirit, shalt thou stay,
For, filthy as thou art, thy name I know!"
Then on the boat both hands he strove to lay;
My wary Master thrust him off with zest,
And cried: "Unto the other dogs, away!"
Then both his arms around my neck he pressed
And kissed my face: "Indignant soul," he cried,
"May she who bore thee evermore be blessed!"
This person in the world was full of pride.
No kindness will his memory adorn,
And thus his angry shade must here abide.
Above how many hold themselves highborn
Who here like pigs shall wallow in the mire
And leave a horrid legacy of scorn."

INFERNO

Ed io: « Maestro, molto sarei vago 52
Di vederlo attuffare in questa broda,
Prima che noi uscissimo del lago. »
Ed egli a me: « Avanti che la proda 55
Ti si lasci veder, tu sarai sazio:
Di tal disìo converrà che tu goda. »
Dopo ciò poco vidi quello strazio 58
Far di costui alle fangose genti,
Che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.
Tutti gridavano: « A Filippo Argenti! » 61
E il fiorentino spirito bizzarro
In sè medesmo si volgea co' denti.
Quivi il lasciammo, che più non ne narro; 64
Ma negli orecchi mi percosse un duolo,
Per ch' io avanti intento l'occhio sbarro.
Lo buon maestro disse: « Omai, figliuolo, 67
S'appressa la città che ha nome Dite,
Co' gravi cittadin, col grande stuolo. »
Ed io: « Maestro, già le sue meschite 70
Là entro certo nella valle cerno
Vermiglie, come se di foco uscite
Fossero. » Ed ei mi disse: « Il foco eterno 73
Ch' entro le affoca, le dimostra rosse,
Come tu vedi in questo basso Inferno. »
Noi pur giugnemmo dentro all' alte fosse 76
Che vallan quella terra sconsolata:
Le mura mi parean che ferro fosse.

CANTO VIII

And I: "My Master, greatly I desire

To see this fellow sink in the morass

Ere we emerge beyond these waters dire."

"Before thou seest the shore to which we pass

Thou shalt be satisfied," he said to me,

"'T is good to grant a wish 'of such a class!"

These muddy folk soon after could I see

Attacking him in such a savage brawl

That God I praise and thank unceasingly.

"Philip Argenti, at him!" cried they all,

And then this spirit Florentine irate

Did with his teeth upon his own flesh fall.

We left him there, of him no more I state;

But sounds of lamentation smote my ears

Whereat, wide-eyed, I looked before me straight.

The kindly Poet observed: "There now appears

The city known as Dis before us spread,

With mighty garrison and folk in tears."

"Already, Lord, its minarets," I said,

"Within the vale below I can discern,

As from a fiery furnace glowing red."

And he to me: "The eternal flames which burn

Within them make such ruddy light appear

As in this nether Hell thou mayest learn."

Unto the sunken moats we then drew near

Which fortify that town disconsolate,

And like to iron seemed its ramparts drear.

INFERNO

Non senza prima far grande aggirata, 79
Venimmo in parte dove il nocchier forte
« Uscite! » ci gridò: « Qui è l'entrata. »
Io vidi più di mille in su le porte 82
Da' ciel piovuti, che stizzosamente
Dicean: « Chi è costui, che, senza morte,
Va per lo regno della morta gente? » 85
E il savio mio maestro fece segno
Di voler lor parlar segretamente.
Allor chiusero un poco il gran disdegno, 88
E disser: « Vien tu solo, e quei sen vada,
Che sì ardito entrò per questo regno.
Sol si ritorni per la folle strada! 91
Provi se sa; chè tu qui rimarrai,
Che gli hai scorta sì buia contrada. »
Pensa, lettor, se io mi sconsortai 94
Nel suon delle parole maladette;
Ch' io non credetti ritornarci mai.
« O caro duca mio, che più di sette 97
Volte m' hai sicurtà renduta, e tratto
D' alto periglio che incontro mi stette,
Non mi lasciar » diss' io, « così disfatto! 100
E se il passar più oltre ci è negato,
Ritroviam l' orme nostre insieme ratto. »
E quel signor, che lì m' avea menato, 103
Mi disse: « Non temer; chè il nostro passo
Non ci può tôrre alcun: da Tal n' è dato!

CANTO VIII

When having compassed there a circuit great
We came to where the steersman loudly cried :
“Now disembark, here is the entrance gate!”
Around the door great numbers I descried
Rained down from Heaven, who called in strident tone :
“Who now is this that never having died
Yet walks the realm which none but dead men own?”
By sign the Sage my Master made request
That he might speak them privately, alone.
Their great contempt somewhat they then repressed.
“Come by thyself; let him be off!” cried they,
“Who rashly through this kingdom has progressed,
Alone retrace his madman’s course, we say,
See if he knows; here shalt thou stay instead,
Who wast his leader on the dim highway!”
Think, Reader, if I was discomfited
To hear the sound of sentence so untoward ;
I never thought again the earth to tread.
“Loved Guide, who my well-being hast restored
Now more than seven times, and who oft hast won
My feet from danger threatening and abhorred,
Forsake me not,” I cried, “so far undone ;
If we herein no farther may proceed,
Together let us haste to find the sun!”
Then said that Lord who led me to this deed :
“Fear not, for none from us this course may take
Since by Another it has been decreed.

INFERNO

Ma qui m'attendi, e lo spirito lasso	106
Conforta e ciba di speranza buona, Ch'io non ti lascierò nel mondo basso. »	
Così sen va, e quivi m'abbandona	109
Lo dolce padre, ed io rimango in forse; Chè il sì e il no nel capo mi tenzona.	
Udir non potei quello che a lor porse;	112
Ma ei non stette là con essi guari, Chè ciascun dentro a prova si ricorse.	
Chiuser le porte que' nostri avversari	115
Nel petto al mio signor, che fuor rimase E rivolsesi a me con passi rari.	
Gli occhi alla terra, e le ciglia avea rase	118
D'ogni baldanza, e dicea ne' sospiri : « Chi m'ha negate le dolenti case! »	
Ed a me disse: « Tu, perch'io m'adiri,	121
Non sbigottir, ch'io vincerò la prova, Qual ch'alla difension dentro s'aggiri.	
Questa lor tracotanza non è nuova,	124
Chè già l'usaro a men segreta porta, La qual senza serrame ancor si trova.	
Sovr'essa vedestù la scritta morta:	127
E già di qua da lei discende l'erta, Passando per li cerchi senza scorta, Tal, che per lui ne fia la terra aperta. »	130

CANTO VIII

But wait me here, thy weary spirit's ache
 Console and nourish with a righteous hope,
 For thee in this low world I will not forsake."
Going thus, the kindly Father on the slope
 Leaves me alone and in suspense I stay;
 Within my mind with "yes" and "no" I cope.
What offer he proposed I cannot say,
 But with them there he had not tarried long
 When each one, vying, ran within straightway.
They shut the portals, these our hostile throng,
 Upon my Master's breast, who stayed outside,
 To me returning with slow steps along.
He came with brow of valor shorn, sad-eyed,
 With downcast look and sighing deeply said:
 "Who has to me these homes of woe denied?"
To me he turned: "If I to wrath am led,
 Be not dismayed; I will this test subdue
 Whatever nets to thwart therein be spread.
This insolence of theirs is nothing new,
 They used it at a gate less dark indeed
 Which stripped of bolt or bar one still may view,
Above which thou the script of death didst read.
 Toward us comes now, this side it, down the slope,
 Unguided through the circles comes with speed,
One who for us the city's gate will ope."

CANTO IX

*Alla Porta di Dite: Lo Sgomento. Le Tre Furie ed il Messo del Cielo.
Cerchio Sesto: Eretici. La Regione degli Eresiarchi e dei Loro Seguaci.*

QUEL color che viltà di fuor mi pinse,
Veggendo il duca mio tornare in volta,
Più tosto dentro il suo nuovo ristrinse.
Attento si fermò com' uom che ascolta ; 4
Chè l' occhio nol potea menare a lunga
Per l' aer nero e per la nebbia folta.
« Pure a noi converrà vincer la punga, » 7
Cominciò ei, « se non. . . . Tal ne s' offerse!
Oh, quanto tarda a me ch' altri qui giunga! »
Io vidi ben sì com' ei ricoperse 10
Lo cominciar con l' altro che poi venne,
Che fur parole alle prime diverse.
Ma nondimen paura il suo dir dienne, 13
Perch' io traeva la parola tronca,
Forse a peggior sentenza che non tenne.
« In questo fondo della trista conca 16
Discende mai alcun del primo grado,
Che sol per pena ha la speranza cionca? »
Questa question fec' io; e quei « Di rado 19
Incontra » mi rispose, « che di nui
Faccia il cammino alcun per quale io vado.
Ver è ch' altra fiata quaggiù fui 22
Congiurato da quella Eriton cruda,
Che richiamava l' ombre a' corpi sui.

CANTO IX

*At the Gate of Dis: Dante's Terror. The Three Furies. The Messenger of Heaven.
The Sixth Circle: The Heretics. The Region of Heresiarchs and their Followers.*

THE hue which terror on my face had limned
When I beheld my Leader turning round,
His own, more novel there, had quickly dimmed.
He paused attent, as listening for a sound,
Because not far the eye could serve as guide
Across the inky air and fog profound.
“Now we must win this fight whate’er betide,”
Said he, “if not . . . still, She herself proposed . . .
Ah! how I long for One here at my side!”
I well could see as he his words disposed
And covered them with what was later said
That they were not the same as first disclosed,
But ne’ertheless they filled my soul with dread;
Perchance in that cut sentence had there lain
A better sense than I therein had read.
“Within this deep concavity of pain
Did e’er a soul descend from that first grade
Whose only fine is broken hope and vain?”
I questioned him and thus he answer made:
“But rarely one of us attempts to go
Along the path which now I have essayed.
’Tis true that once I found this place of woe,
Conjured by harsh Erictho, who recalls
The souls unto their bodies from below.

INFERNO

Di poco era di me la carne nuda, 25
Ch' ella mi fece entrar dentro a quel muro,
Per trarne un spirto del cerchio di Giuda.
Quell' è il più basso loco e il più oscuro 28
E il più lontan dal ciel che tutto gira:
Ben so il cammin; però ti fa' sicuro.
Questa palude che il gran puzzo spira, 31
Cinge d' intorno la città dolente,
U' non potemo entrare omai senz' ira. »
Ed altro disse, ma non l' ho a mente; 34
Però che l' occhio m' avea tutto tratto
Vêr l' alta torre alla cima rovente,
Dove in un punto furon dritte ratto 37
Tre furie infernal di sangue tinte,
Che membra femminili aveano ed atto,
E con idre verdissime eran cinte; 40
Serpentelli e ceraste avean per crine,
Onde le fiere tempie erano avvinte.
E quei, che ben conobbe le meschine 43
Della regina dell' eterno pianto,
« Guarda » mi disse, « le feroci Erine.
Questa è Megera dal sinistro canto; 46
Quella che piange dal destro, è Aletto;
Tesifone è nel mezzo »; e tacque a tanto.
Con l' unghie si fendea ciascuna il petto; 49
Batteansi a palme; e gridavan sì alto,
Ch' io mi strinsi al poeta per sospetto.

CANTO IX

I was but newly freed from fleshly thralls
When through that wall she made me pass, to steer
Through it again a shade from Judas' halls,
That lowest place and darkest and least near
The Heaven which girdles all the starry choirs.
Full well I know the road, so calm thy fear.
This fen which such a noisome stench expires
To gird the doleful city is designed
Where entering now such fuming wrath inspires."
And more he said which I have not in mind
Because my steadfast thought had drawn mine eyes
The lofty tower with burning crest to find,
Where at a certain point I saw arise
Three hellish furies, all with blood embrowned,
Who women's members had and women's guise.
About them were the greenest hydras wound
And little twining vipers made their hair
With which their savage temples had been bound.
And he who knew full well, I was aware,
The handmaids of the queen of endless tears,
Exclaimed: "Behold the fierce Erinnyes there!
Megaera on the left and then appears
Alecto on the right and in between
Tesiphone." Then silence filled my ears.
Each tore her bosom with her claws unclean
And smote her with her palms; so loud their tone
Against the Poet I pressed in terror keen.

INFERNO

- « Venga Medusa ! Sì 'l farem di smalto ! » 52
Dicevan tutte riguardando in giuso :
« Mal non vengiammo in Teseo l' assalto. »
« Volgiti indietro, e tien lo viso chiuso ; 55
Chè, se il Gorgòn si mostra e tu il vedessi,
Nulla sarebbe di tornar mai suso. »
Così disse il maestro ; ed egli stessi 58
Mi volse, e non si tenne alle mie mani,
Che con le sue ancor non mi chiudessi.
O voi che avete gl' intelletti sani, 61
Mirate la dottrina che s' asconde
Sotto il velame degli versi strani !
E già venìa su per le torbid' onde 64
Un fracasso d' un suon pien di spavento,
Per cui tremavano ambedue le sponde,
Non altrimenti fatto che d' un vento 67
Impetuoso per gli avversi ardori,
Che fier la selva, e senza alcun rattento
Li rami schianta, abbatte e porta fuori ; 70
Dinanzi polveroso va superbo,
E fa fuggir le fiere e li pastori.
Gli occhi mi sciolse e disse : « Or drizza il nerbo 73
Del viso su per quella schiuma antica,
Per indi ove quel fummo è più acerbo. »
Come le rane innanzi alla nimica 76
Biscia per l' acqua si dileguan tutte,
Fin che alla terra ciascuna s' abbica ;

CANTO IX

"Appear, Medusa, turn him into stone,"
Exclaimed they all and gazed on us below,
"Toward Theseus had we scanty vengeance shown!"
"Turn back and close thine eyelids, for if so
The Gorgon comes and thou shouldst see her here,
Then vain all hope the upward way to go."
Thus spake my Lord; himself he made me veer,
And even in my hands he put no trust
But with his own he closed my eyes, for fear.
O ye whose minds are rational and just
Remark the doctrine well which here I hide,
Beneath the veil of these strange verses thrust!
There then approached upon the loathsome tide
The tumult of an uproar, full of dread,
At which the margins quaked from side to side.
'T was such as by a rushing wind is spread,
By opposing heats made boisterous; in its might
It smites the forest unprohibited,
Tears down and beats the boughs and hurls them light,
And sweeps, dust-laden, on its way, superb,
Wild beasts and shepherds goading into flight.
He freed my eyes: "Thy power of sight uncurb
And note," said he, "that ancient foamy flake
Where far ahead the smoke is most acerb!"
As frogs before their enemy the snake
All scatter in a pool with one accord
Till huddled on the ground they refuge take,

IN FERNO

Vid' io più di mille anime distrutte 79
 Fuggir così dinanzi ad un, che al passo
 Passava Stige con le piante asciutte.
 Dal volto removea quell' aer grasso, 82
 Menando la sinistra innanzi spesso;
 E sol di quell' angoscia pareva lasso.
 Ben m' accorsi ch' egli era del ciel messo, 85
 E volsimi al maestro; e quei fe' segno
 Ch' io stessi cheto, ed inchinassi ad esso.
 Ahi, quanto mi pareva pien di disdegno! 88
 Venne alla porta, e con una verghetta
 L' aperse, che non ebbe alcun ritegno.
 « O cacciati del ciel, gente dispetta, » 91
 Cominciò egli in su l' orribil soglia,
 « Ond' esta oltracotanza in voi s' alletta?
 Perchè ricalcitate a quella voglia 94
 A cui non puote il fin mai esser mozzo,
 E che più volte v' ha cresciuta doglia?
 Che giova nelle fata dar di cozzo? 97
 Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
 Ne porta ancor pelato il mento e il gozzo. »
 Poi si rivolse per la strada lorda, 100
 E non fe' motto a noi; ma fe' sembiante
 D' uomo cui altra cura stringa e morda,
 Che quella di colui che gli è davante; 103
 E noi movemmo i piedi invêr la terra,
 Sicuri appresso le parole sante.

CANTO IX

I saw of ruined souls a countless horde
Thus fly from one who at the ferry place
With unwet feet the filthy Styx did ford.
He waved the heavy air from off his face,
Before him moving often his left hand,
And weary seemed but from that irksome chase.
I saw well he was sent at Heaven's command,
And turned me to my Lord who made it plain
That I bow down to him and quiet stand.
How full he seemed to me of fine disdain!
He reached the gate and with a wand he held
Unclosed it, for no hindrance made it vain.
"O despicable race, from Heaven expelled,"
He uttered there on that appalling sill,
"How is such boldness to your heart compelled!
And wherefore do you seek to block that Will
Whose final aim can never be curtailed,
Which often has intensified your ill?
Against the Fates how far has strife availed?
Your Cerberus, if you remember well,
Still keeps for that his chin and gullet scaled."
Then back he turned on that foul street of Hell,
Said naught to us but seemed like one bestead,
Whom other burdens harry and compel
Than his who may perchance beside him tread.
Then toward the city we our footsteps turned,
Secure since now those sacred words were said.

I N F E R N O

Dentro v'entrammo senza alcuna guerra; 106
 Ed io, ch' avea di riguardar disìo
 La condizion che tal fortezza serra,
 Com' io fui dentro, l' occhio intorno invio; 109
 E veggio ad ogni man grande campagna,
 Piena di duolo e di tormento rio.
 Sì come ad Arli, ove Rodano stagna, 112
 Sì come a Pola presso del Quarnaro,
 Che Italia chiude e suoi termini bagna,
 Fanno i sepolcri tutto il loco varo; 115
 Così facevan quivi d' ogni parte,
 Salvo che il modo v' era più amaro;
 Chè tra gli avelli fiamme erano sparte, 118
 Per le quali eran sì del tutto accesi,
 Che ferro più non chiede verun' arte.
 Tutti gli lor coperchi eran sospesi, 121
 E fuor n' uscivan sì duri lamenti,
 Che ben parean di miseri e d' offesi.
 Ed io: « Maestro, quai son quelle genti 124
 Che, seppellite dentro da quell' arche,
 Si fan sentir con gli sospir dolenti? »
 Ed egli a me: « Qui son gli eresiarche, 127
 Co' lor seguaci, d' ogni setta: e molto
 Più che non credi son le tombe carche.
 Simile qui con simile è sepolto, 130
 E i monimenti son più e men caldi. »
 E poi ch' alla man destra si fu volto,
 Passammo tra i martì rie gli alti spaldi. 133

CANTO IX

We passed beyond the door, no longer spurned,
And I, who had a wish to contemplate
Whate'er of such a fort could be discerned,
Looked all about me there inside the gate.
I see a spacious plain on every hand
Which teems with anguish and with torment great.
As where at Arles Rhone stagnates on her strand,
And as at Pola, near Quarnaro's bow,
Which bounds Italia, bathes her borderland,
The tombs make all the land uneven show,
So likewise were they here in every part,
Save only here their fashion bred more woe.
From 'mid the tombs diverging flames did start,
By which were all so thoroughly alight
That hotter iron is needed by no art.
Here all the lids uplifted met my sight,
And from their depths such bitter wailing woke
As seemed indeed from souls in desperate plight.
I said: "My Master, tell me of the folk
Who here within these burning tombs confined
Have us by their despairing sighs bespoke."
He: "Here are the arch-heretics combined,
All sects, with all their followers, more than man
Would have believed are to these graves consigned.
Like buried here with like thine eyes may scan,
More hot or less the monuments are all."
And then, as to the right our pathway ran
We passed 'twixt tortured souls and bastions tall.

CANTO X

*Cerchio Sesto: Eretici. Farinata degli Uberti.
Cavalcante Cavalcanti. Federico II il Cardinale.*

ORA sen va per un secreto calle,
Tra il muro della terra e li martìri,
Lo mio maestro, ed io dopo le spalle.
« O virtù somma, che per gli empi giri 4
Mi volvi, » cominciài, « come a te piace,
Parlami e satisfammi a' miei desiri.
La gente che per li sepolcri 'giace, 7
Potrebbe si veder? Già son levati
Tutti i coperchi, e nessun guardia face. »
Ed egli a me: « Tutti saran serrati', 10
Quando di Josaffat qui torneranno
Coi corpi che lassù hanno lasciati.
Suo cimitero da questa parte hanno 13
Con Epicuro tutti i suoi seguaci,
Che l' anima col corpo morta fanno.
Però alla dimanda che mi faci, 16
Quinc' entro satisfatto sarà tosto,
Ed al disìo ancor che tu mi taci. »
Ed io: « Buon duca, non tegno riposto 19
A te mio cor, se non per dicer poco;
E tu m' hai non pur mo a ciò disposto. »
« O Tosco, che per la città del foco 22
Vivo ten vai così parlando onesto,
Piacciati di restare in questo loco.

CANTO X

The Sixth Circle: The Heretics.

Farinata degli Uberti. Cavalcante Cavalcanti. The Emperor Frederic II.

My Lord moves onward by a hidden track,
'Twixt city walls and torments of the fires,
And I come after, following at his back.
"O most high Virtue, through these impious spires
Thus turning me as suits thy will," said I,
"Pray speak to me and grant me my desires!
The people in these sepulchres hard by,
May they be seen? Already I am aware
Each lid is raised and none to guard stands nigh."
"They all will be fast sealed," he did declare,
"What time they from Jehosaphat return
And bring their bodies which they left up there.
Here in this part canst thou the tombs discern
Of Epicurus and his followers, he
Who to the soul denies the life eterne.
Hence, to the question thou hast put to me
Herein, ere long, shalt thou the answer find,
As to the unspoken wish in like degree."
I said: "My heart has never, Leader kind,
Been hid from thee, except for scanty speech,
To which ere this thou hast disposed my mind."
"O Tuscan, who along this fiery reach
Alive, thus speaking modestly dost go,
A while remain thou here, I do beseech,

I N F E R N O

La tua loquela ti fa manifesto 25
 Di quella nobil patria natio,
 Alla qual forse fui troppo molesto. »
 Subitamente questo suono uscìo 28
 D'una dell' arche; però m' accostai,
 Temendo, un poco più al duca mio.
 Ed ei mi disse: « Volgiti: che fai? 31
 Vedi là Farinata che s' è dritto:
 Dalla cintola in su tutto il vedrai. »
 I' avea già il mio viso nel suo fitto; 34
 Ed ei s' ergea col petto e colla fronte,
 Come avesse lo Inferno in gran dispitto.
 E l' animose man del duca e pronte 37
 Mi pinser tra le sepulture a lui,
 Dicendo: « Le parole tue sien conte. »
 Com' io al piè della sua tomba fui, 40
 Guardommi un poco, e poi, quasi sdegnoso,
 Mi dimandò: « Chi fur li maggior tui? »
 Io, ch' era d' ubbidir desideroso, 43
 Non gliel celai, ma tutto gliel' apersi;
 Ond' ei levò le ciglia un poco in soso,
 Poi disse: « Fieramente furo avversi 46
 A me ed a' miei primi ed a mia parte,
 Sì che per due fiate li dispersi. »
 « S' ei fur cacciati, ei tornâr d' ogni parte, » 49
 Rispos' io lui, « l' una e l' altra fiate;
 Ma i vostri non appreser ben quell' arte. »

CANTO X

For by thy language I most surely know
Thou art a native of that noble land
Where I, perchance, engendered too much woe!"
Abruptly, from a coffin close at hand
Came forth this sound and thereupon in dread
I drew me close to where my Lord did stand.
"What doest thou, turn round and look," he said,
"A sight of Farinata canst thou gain,
Uprisen from his girdle to his head!"
Already fixed in mine his gaze had lain
And proudly he his breast and brow upreared;
One thought he looked on Hell with great disdain.
"Be few thy words," exclaimed my Guide revered
And thrust me in between the graves to him
With deft and ready hands which nothing feared.
While I stood by the coffin's lower rim
He said, at me half scornful having gazed,
"Who were thine ancestors?" and to his whim
Being anxious to respond, I straightway phrased
My answer; nothing hid but all proclaimed,
Whereat somewhat his haughty brows he raised.
"They fiercely were adverse," he then exclaimed,
"To me and to my party, to my race,
So twice I them have scattered and have shamed."
"If they were banished, yet from every place
Both times they have returned," I answer made,
"But yours less well have with this art kept pace."

INFERNO

Allor surse alla vista scoperchiata 52
Un' ombra lungo questa infino al mento:
Credo che s' era in ginocchie levata.
D' intorno mi guardò, come talento 55
Avesse di veder s' altri era meco;
Ma poi che il sospettar fu tutto spento,
Piangendo disse: « Se per questo cieco 58
Carcere vai per altezza d' ingegno,
Mio figlio ov' è? E perchè non è teco? »
Ed io a lui: « Da me stesso non vegno: 61
Colui che attende là, per qui mi mena,
Forse cui Guido vostro ebbe a disdegno. »
Le sue parole e il modo della pena 64
M' avean di costui già letto il nome;
Però fu la risposta così piena.
Di subito drizzato, gridò: « Come 67
Dicesti? Egli ebbe? Non viv' egli ancora?
Non fiere gli occhi suoi lo dolce lome? »
Quando s' accorse d' alcuna dimora 70
Ch' io faceva dinanzi alla risposta,
Supin ricadde, e più non parve fuora.
Ma quell' altro magnanimo, a cui posta 73
Restato m' era, non mutò aspetto,
Nè mosse collo, nè piegò sua costa;
E « Se » continuando al primo detto, 76
« S' egli han quell' arte » disse, « male appresa,
Ciò mi tormenta più che questo letto.

CANTO X

Then rose to the uncovered rim a shade,
Down to the chin one could perceive his head;
Upon his knees I think he must have stayed.
He gazed around me as if he were led
To see if some one might behind me hide,
But after every hope of this was dead,
"If through this prison blind," he weeping cried,
"Thou wanderest by eminence of wit,
My son, where is he, why not at thy side?"
"'T is not by chance," I said, "I am in the pit,
He waiting there conducts me through this lane,
Perchance your Guido had not thought him fit!"
His language and the manner of his pain,
Without delay his name had made me guess,
Wherefore was my reply so full and plain.
Then quickly upright, cried he in distress:
"How saidst, '*had* not'? Lives then my son no more?
Does the sweet light no more his eyes caress?"
Perceiving then that I awhile forbore
To answer, he fell back, within to hide,
Nor ever reappeared there as before.
Whereat that other lofty soul who had cried
That I should speak with him, nor moved his head,
Nor changed his aspect, neither bent his side:
"And if," continuing what he first had said,
"'T is true they have not learned this art aright,
More that torments me than this fiery bed,

I N F E R N O

Ma non cinquanta volte fia raccesa 79
 La faccia della donna che qui regge,
 Che tu saprai quanto quell' arte pesa.
 E se tu mai nel dolce mondo regge, 82
 Dimmi, perchè quel popolo è sì empio
 Incontro a' miei in ciascuna sua legge? »
 Ond' io a lui: « Lo strazio e il grande scempio 85
 Che fece l' Arbia colorata in rosso,
 Tali orazion fa far nel nostro tempio. »
 Poi ch' ebbe sospirato e 'l capo scosso, 88
 « A ciò non fui io sol, » disse, « nè certo
 Senza cagion con gli altri sarei mosso.
 Ma fu' io sol colà dove sofferto 91
 Fu per ciascun di tôrre via Fiorenza,
 Colui che la difesi a viso aperto. »
 « Deh, se riposi mai vostra semenza, » 94
 Prega' io lui, « solvetemi quel nodo,
 Che qui ha inviluppata mia sentenza.
 E' par che voi veggiate, se ben odo, 97
 Dinanzi quel che il tempo seco adduce,
 E nel presente tenete altro modo. »
 « Noi veggiam, come quei che ha mala luce, 100
 Le cose » disse, « che ne son lontano;
 Cotanto ancor ne splende il Sommo Duce.
 Quando s' appressano o son, tutto è vano 103
 Nostro intelletto ; e s' altri non ci apporta,
 Nulla sapem di vostro stato umano.

CANTO X

But less than fifty times it will be bright,
That Lady's face who rules in this domain,
When thou shalt know this art it is not light.
By all thy hopes the sweet world to regain,
Now tell me why so savage are that folk
'Gainst mine, in all that to its laws pertain?"

"The carnage and great ruin," thus I spoke,
"Which one time colored Arbia's waters red
Such orisons within our fanes awoke."
On hearing this he sighing shook his head:
"There was I not alone, nor without aim
Would I have risen with the rest," he said,
"But there I stood alone, what time it came
That each was zealous Florence to destroy,
And did, with vizor raised, her rights proclaim."
"So may your seed eternal rest enjoy,"
I urged. "Oh! pray these knots untie for me,
Which here my mind envelop and annoy.
'T would seem, if well I hear, that you can see
Beyond the events which time in coming brings
And for the present you do differently."
"Like him who has faint sight we see the things
Removed from us," he answered; "still thus far
The Sovran Power to us His radiance flings,
But when they come more near or when they are,
Our mind is vain; if others naught depose
Blind eyes from us your human state debar.

INFERNO

- Però comprender puoi che tutta morta
Fia nostra conoscenza da quel punto
Che del futuro fia chiusa la porta. »
Allor, come di mia colpa compunto, 106
Dissi: « Or direte dunque a quel caduto,
Che il suo nato è co' vivi ancor congiunto;
E s' io fui dianzi alla risposta muto, 109
Fate i saper che il fei, perchè pensava
Già nell' error che m' avete soluto. »
E già il maestro mio mi richiamava: 112
Per ch' io pregai lo spirto più avaccio,
Che mi dicesse chi con lui istava.
Dissemi: « Qui con più di mille giaccio; 115
Qua dentro è lo secondo Federico,
E il Cardinale; e degli altri mi taccio. »
Indi s' ascose; ed io invêr l' antico 121
Poeta volsi i passi, ripensando
A quel parlar che mi pareva nimico.
Egli si mosse; e poi, così andando, 124
Mi disse: « Perchè sei tu sì smarrito? »
Ed io gli satisfeci al suo dimando.
« La mente tua conservi quel che udito 127
Hai contra te; » mi comandò quel saggio:
« Ed ora attendi qui! » e drizzò il dito.
« Quando sarai dinanzi al dolce raggio 130
Di quella il cui bell' occhio tutto vede,
Da lei saprai di tua vita il viaggio. »

CANTO X

So will our knowledge, as thou may'st suppose,
Become extinguished from that moment out
When shall the portal of the future close."
Then feeling for my fault regret devout
I said: "To him who now beside you fell
Explain, his son is living without doubt.
And if at first my tongue seemed slow to tell,
I was considering deeply, also say,
The error you have solved for me so well."
My Master now was calling me away
And so I urged the shade with greater zest
To tell me who was with him where he lay.
"With countless souls," he answered my request,
"I am here, here is the Second Frederic found,
The Cardinal; I mention not the rest."
Therewith he hid himself; I turned me round
To join the ancient Poet and pondered deep
The speech which had to me a hostile sound.
He moved, and as he trod the pathway steep
He said: "Tell why thou art so much distraught."
Whereat from him naught did I hidden keep.
"What thou hast heard against thee, in thy thought
Guard carefully," so did the Sage command;
"Now here attend," and up his finger brought:
"When thou before the radiance sweet shalt stand
Of her whose glorious eye can all things view,
She will tell thee how thy voyage of life is planned."

IN FERNO

Appresso volse a man sinistra il piede: 133

Lasciammo il muro, e gimmo invêr lo mezzo

Per un sentier che ad una valle fiede,

Che infin lassù facea spiacer suo lezzo. 136

CANTO X

Then he unto the left-hand road withdrew
The wall we quitted, toward the centre turned,
Along a pathway to a valley new
Whose evil stench is even thus high discerned.

CANTO XI

Cerchio Sesto: Eretici. Tomba di Papa Anastasio.

Distribuzione dei Dannati nell' Inferno.

IN su l' estremità d' un' alta ripa
Che facevan gran pietre rotte in cerchio,
Venimmo sopra più crudele stipa;
E quivi, per l' orribile soperchio 4
Del puzzo che il profondo abisso gitta,
Ci raccostammo dietro ad un coperchio
D' un grande avello, ov' io vidi una scritta 7
Che diceva: « Anastasio papa guardo,
Lo qual trasse Fotin della via dritta. »
« Lo nostro scender conviene esser tardo, 10
Sì che s' ausi prima un poco il senso
Al tristo fiato; e poi non fia riguardo. »
Così il maestro; ed io « Alcun compenso » 13
Dissi lui, « trova, che il tempo non passi
Perduto. » Ed egli: « Vedi che a ciò penso. »
« Figliuol mio, dentro da cotesti sassi » 16
Cominciò poi a dir, « son tre cerchi
Di grado in grado, come quei che lassi.
Tutti son pien di spirti maladetti; 19
Ma perchè poi ti basti pur la vista,
Intendi come e perchè son costretti.
D' ogni malizia ch' odio in cielo acquista, 22
Ingiuria è il fine, ed ogni fin cotale
O con forza o con frode altrui contrista.

CANTO XI

The Sixth Circle: The Heretics.

The Tomb of Pope Anastasius. Distribution of the Damned in Hell.

UPON a beetling cliff's extremest verge
Where huge and shattered rocks a circle dress,
To view a fiercer woe did we emerge.
Here, owing to the horrible excess
Of stench arising from the deep abyss,
Behind the lid for shelter did we press
Of some great tomb, whose script I saw was this:
"I hold Pope Anastasio, led astray
By Photinus, who counselled him amiss."
"Ere we go farther on we must delay
Until our senses somewhat hardened be
To this foul blast, then go we on our way."
Thus said my Lord, and I: "Be found by thee
Some offset now, that not like idle drones
We pass our time!" "I have thought of that," said he.
"My son, within the circle of these stones
Exist three lesser rings," began he then,
"Like those we leave, from grade to grade in zones.
All filled, thou wilt find, with damnèd souls of men:
That sight alone henceforth thy need may fill,
Note how and why these bonds their spirits pen.
Now injury is the aim of all ill-will
Which draws the wrath of Heaven, and each such aim
By either force or fraud works others ill.

INFERNO

Ma perchè frode è dell' uom proprio male, 25
Più spiace a Dio; e però stan di sotto
Gli frodolenti, e più dolor gli assale.
De' violenti il primo cerchio è tutto; 28
Ma perchè si fa forza a tre persone,
In tre gironi è distinto e costruito.
A Dio, a sè, al prossimo si puòne 31
Far forza, dico in sè ed in lor cose,
Come udirai con aperta ragione.
Morte per forza e ferute dogliose 34
Nel prossimo si danno, e nel suo avere
Ruine, incendi e tollette dannose;
Onde omicide e ciascun che mal fiere, 37
Guastatori e predon, tutti tormenta
Lo giron primo per diverse schiere.
Puote uomo avere in sè man violenta 40
E ne' suoi beni; e però nel secondo
Giron convien che senza pro si penta
Qualunque priva sè del vostro mondo, 43
Biscazza e fonde la sua facultade,
E piange là dov' esser dee giocondo.
Puossi far forza nella Deitade, 46
Col cor negando e bestemmiano Quella,
E spregiando natura e Sua bontade;
E però lo minor giron suggella 49
Del segno suo e Soddoma e Caorsa
E chi, spregiando Dio col cor, favella.

CANTO XI

As man alone the sin of fraud can claim,
It more displeases God and lower fall
The fraudulent, the more their pain to inflame.
The first ring comprehends the violent all,
But violence being 'gainst three persons spent
'T is built divided in three circles small.
'Gainst God, one's neighbor, and one's self is bent
All hurt; against him and his goods, I mean,
As thou shalt hear in lucid argument.
Now murder, also grievous wounds and keen,
Are on one's neighbor wrought; his wealth to raid
Do ruin, arson, robbery subvene.
Hence homicides, those who assaults have made
Spoilers and thieves, afflicts with endless pain,
In divers groups, the first great ring and grade.
Toward himself can man do hurt again
And toward his goods: so in the second round
'T is fitting that he should repent in vain
Who spurns his earthly life, and who is found
A prodigal and gamester and, likewise,
Who grumbles when he should in joy abound.
Toward God, too, can man violence devise,
And in his heart deny Him and blaspheme;
And also Nature's bounty can despise;
With such we see the minor circle teem,
Which prints its sign on Sodom and Cahors,
And those who make light talk of God their theme.

INFERNO

- La frode, ond' ogni coscienza è morsa, 52
Può l' uomo usare in colui che in lui fida,
Ed in quei che fidanza non imborsa.
- Questo modo di retro par che uccida 55
Pur lo vinco d' amor che fa natura;
Onde nel cerchio secondo s' annida
- Ipocrisia, lusinghe e chi affattura, 58
Falsità, ladroneccio e simonia,
Ruffian, baratti e simile lordura.
- Per l' altro modo quell' amor s' obblia 61
Che fa natura, e quel ch' è poi aggiunto,
Di che la fede spezial si cria ;
- Onde nel cerchio minor, ov' è il punto 64
Dell' universo in su che Dite siede,
Qualunque trade, in eterno è consunto. »
- Ed io: « Maestro, assai chiaro procede 67
La tua ragione, ed assai ben distingue
Questo baratro e il popol che il possiede.
- Ma dimmi: quei della palude pingue, 70
Che mena il vento, e che batte la pioggia,
E che s' incontran con sì aspre lingue,
- Perchè non dentro dalla città roggia 73
Son ei puniti, se Dio gli ha in ira?
E se non gli ha, perchè sono a tal foggia? »
- Ed egli a me: « Perchè tanto delira » 76
Disse, « lo ingegno tuo da quel che suole?
Ovver la mente dove altrove mira?

CANTO XI

And Fraud, which plagues and stings each conscience sore,
Can man employ toward those who give him trust,
Those too, who give of confidence no store.
This last, 't would seem, but break the union must
With Nature's gift, affection of the heart;
And therefore in the second round are thrust
Hypocrisy and flattery, magic art
And falsehood, thieving, simony; likewise
Sharp practice, pimping, such like filth, apart.
That natural love in yet another guise
Forgotten is; and that even later made,
Which to a special confidence gives rise.
So at Creation's point, the smallest grade,
Wherein the town of Dis is set, indeed,
In endless fire the traitor's debt is paid."
"My Lord," said I, "thine arguments proceed
Most clearly and distinguish passing well
This gulf and those for whom it is decreed.
But say, those in the oozing marsh who dwell,
Those driven by wind, those beaten by the rain,
And those who, clashing, with such harsh tongues bell,
Why are they, if they in God's ire remain,
Not punished in the glowing city there;
And if not, why must they such woe sustain?"
Said he to me: "Why wanders so and where,
Beyond what was its wont, thine intellect,
And why permit aught else thy thought to share?"

INFERNO

Non ti rimembra di quelle parole 79
Con le quai la tua Etica pertratta
Le tre disposizion che il ciel non vuole,
Incontinenza, malizia e la matta 82
Bestialitade? e come incontinenza
Men Dio offende e men biasimo accatta?
Se tu riguardi ben questa sentenza, 85
E rechiti alla mente chi son quelli
Che su di fuor sostengon penitenza;
Tu vedrai ben perchè da questi felli 88
Sien dipartiti, e perchè men crucciata
La divina vendetta li martelli. »
« O sol che sani ogni vista turbata, 91
Tu mi contenti sì, quando tu solvi,
Che, non men che saper, dubbiar m' aggrata.
Ancora un poco indietro ti rivolvi, » 94
Diss' io, « là dove di' che usura offende
La divina bontade, e il groppo svolvi. »
« Filosofia, » mi disse, « a chi la intende, 97
Nota non pure in una sola parte,
Come natura lo suo corso prende
Dal divino intelletto e da sua arte; 100
E se tu ben la tua Fisica note,
Tu troverai, non dopo molte carte,
Che l' arte vostra quella, quanto puote, 103
Segue, come il maestro fa il discente;
Sì che vostr' arte a Dio quasi è nipote.

CANTO XI

For can it be that thou dost not reflect
Upon the words thine Ethics make so plain,
The tempers three which heavenly Powers reject:
Incontinence and Malice and insane
Bestiality, and how Incontinence
Offends God less and will less blame obtain?
If thou shouldst ponder well this evidence
And who those souls are shouldst thou call to mind,
Up there, outside, who smart for their offense,
Why they are separate, thou wilt surely find,
From these fell souls, and why with lesser zeal
The Justice of our God smites all their kind.”
“Thou Sun who dost all faulty vision heal,
So glad am I if thou my doubt resolve
That it not less than knowledge makes my weal!
Thy mind now somewhat backward pray revolve
To where thou sayest Usury offends
Celestial Goodness and the riddle solve.”
“Philosophy, to him who well attends,
Points out,” said he, “not only in one part,
How Nature evermore her course extends
From out the Mind Divine and from its art.
If also thou dost well thy Physics heed,
Thou wilt discover, almost at the start,
How thine own art, where so it can proceed,
But follows that, as priest the neophyte,
And unto God a grandchild is indeed.

INFERNO

Da queste due, se tu ti rechi a mente 106
Lo Genesi dal principio, conviene
Prender sua vita ed avanzar la gente.
E perchè l' usuriere altra via tiene, 109
Per sè natura e per la sua seguace
Dispregia, poi che in altro pon la spene.
Ma seguimi oramai, chè il gir mi piace; 112
Chè i Pesci guizzan su per l' orizzonta,
E il Carro tutto sovra il Coro giace,
E il balzo via là oltra si dismonta. » 115

CANTO XI

And from these two, if at the start aright
Thou mindest Genesis, it then behoves
Mankind their lives and wealth to expedite.
The Usurer other agencies approves,
Does Nature for her very self disdain,
And for her kin; elsewhere his trust removes.
Now follow me, for I to move am fain,
On the horizon quiver now the Fish
And wholly over Caurus rides the Wain;
Far out beyond falls the steep path we wish."

CANTO XII

*Cerchio Settimo: Gironi Primo. Violenti contro il Prossimo. Il Minotauro.
Le Rovine dell' Inferno. Il Flegetonte e i Centauri.*

ERA lo loco ove a scender la riva
Venimmo, alpestro, e, per quel ch' ivi er' anco,
Tal, ch' ogni vista ne sarebbe schiva.
Qual' è quella ruina che nel fianco 4
Di qua da Trento l' Adice percosse,
O per tremuoto o per sostegno manco;
Chè da cima del monte, onde si mosse, 7
Al piano è sì la roccia discoscata,
Ch' alcuna via darebbe a chi su fosse;
Cotal di quel burrato era la scesa; 10
E in su la punta della rotta lacca
L' infamia di Creti era distesa,
Che fu concetta nella falsa vacca; 13
E quando vide noi, sè stesso morse,
Sì come quei cui l' ira dentro fiacca.
Lo savio mio invêr lui gridò: « Forse 16
Tu credi che qui sia il duca d' Atene
Che su nel mondo la morte ti porse?
Pàrtiti, bestia! Chè questi non viene 19
Ammaestrato dalla tua sorella,
Ma vassi per veder le vostre pene. »
Qual è quel toro che si slaccia in quella 22
Che ha ricevuto già il colpo mortale,
Che gir non sa, ma qua e là saltella;

CANTO XII

*The Seventh Circle: The First Round. The Violent against their Neighbor.
The Minotaur. The Ruins of Hell. Phlegethon and the Centaurs. The Tyrants.*

THE place we reached for climbing down the wall
Was rugged, and through more we there descried
Was such that every eye it would appall.
As is that landslip which the Adige's tide
Once smote in falling, on this side of Trent,
Which earthquake or weak hold had caused to slide,
For from the mountain top whence it was rent
Down to the plain is ruin so complete
To one above some pathway it had lent,
Thus was this chasm's deep slope unto our feet.
And on the broken cliff, along its brow,
There lay outstretched the Infamy of Crete
Who was conceived within the spurious cow.
He bit himself on seeing us advance
Like one whose inmost soul does anger plow.
"Thou think'st perchance," to him my Master cried,
"It is the Duke of Athens who is near,
Who slew thee on the earth with his keen lance!
Out, Monster, for this man does not appear
Instructed by thy sister, but to gain
A vision of your suffering he is here."
As does the bull that tears apart its chain
When mortally assailed; who cannot flee
But plunges here and there and leaps again,

INFERNO

Vid' io lo Minotauro far cotale; 25
E quegli accorto gridò: « Corri al varco!
Mentre ch' è in furia, è buon che tu ti cale. »
Così prendemmo via giù per lo scarco 28
Di quelle pietre, che spesso moviènsi
Sotto i miei piedi per lo nuovo carico.
Io già pensando; e quei disse: « Tu pensi 31
Forse in questa rovina, ch' è guardata
Da quell' ira bestial ch' io ora spensi.
Or vo' che sappi che l' altra fiata 34
Ch' io discesi quaggiù nel basso Inferno,
Questa roccia non era ancor cascata.
Ma certo poco pria, se ben discerno, 37
Che venisse Colui che la gran preda
Levò a Dite del cerchio superno,
Da tutte parti l' alta valle feda 40
Tremò sì, ch' io pensai che l' universo
Sentisse amor, per lo qual è chi creda
Più volte il mondo in Caos converso; 43
Ed in quel punto questa vecchia roccia
Qui ed altrove tal fece riverso.
Ma ficca gli occhi a valle; chè s' approccia 46
La riviera del sangue, in la qual bolle
Qual che per violenza in altrui noccia. »
O cieca cupidigia, o ira folle, 49
Che sì ci sproni nella vita corta,
E nell' eterna poi sì mal c' immolle!

CANTO XII

So doing I the Minotaur could see.

“Run to the pass!” cried out my Guide who knew,

“Thou shouldst descend while in this frenzy he.”

Down the loose stones did we our way pursue

And many times they stirred beneath our feet,

Unsure, by reason of the burden new.

I pensive moved and he: “Thy thought may treat

Perchance of all this jagged overthrow

Watched by the bestial rage I did defeat.

The other time, I fain would have thee know,

I took the pathway down to nether Hell,

This rock had not yet fallen here below.

Not long before the time, if I know well,

He came Who drew from Dis the mighty prey,

Those who within the upper circle dwell,

This fetid valley quaked in such a way

The Universe I fancied thrilled with love,

For in such manner, there are those who say,

The world full often into chaos clove.

That instant did this rock primeval fly

In many pieces, here and there above.

But fix thine eyes below, for now draw nigh

The streams of boiling blood which here contain

Those who to others violence apply.”

O blind cupidity, depraved, insane,

Which during this short life impels us so

And in the endless life so works us bane!

INFERNO

Io vidi un' ampia fossa in arco torta, 52
Come quella che tutto il piano abbraccia,
Secondo ch' avea detto la mia scorta ;
E tra il piè della ripa ed essa, in traccia 55
Correan Centauri armati di saette,
Come solean nel mondo andare a caccia.
Vedendoci calar, ciascun ristette, 58
E della schiera tre si dipartiro
Con archi ed asticciuole prima elette.
E l' un gridò da lungi : « A qual martiro 61
Venite voi che scendete la costa ?
Ditel costinci ; se non, l' arco tiro. »
Lo mio maestro disse : « La risposta 64
Farem noi a Chiron costà di presso :
Mal fu la voglia tua sempre sì tosta. »
Poi mi tentò, e disse : « Quegli è Nesso, 67
Che morì per la bella Deianira,
E fe' di sè la vendetta egli stesso ;
E quel di mezzo, che al petto si mira, 70
È il gran Chirone, il qual nudrì Achille ;
Quell' altro è Folo, che fu sì pien d' ira.
D' intorno al fosso vanno a mille a mille, 73
Saettando quale anima si svelle
Del sangue più che sua colpa sortille. »
Noi ci appressammo a quelle fiere snelle ; 76
Chiron prese uno strale, e con la cocca
Fece la barba indietro alle mascelle.

CANTO XII

I saw a broad dyke bending like a bow
Which seemed the whole wide plain thus to embrace,
According as my Guide had made me know.
Twixt it and the cliff's foot did Centaurs pace,
In single file and armed with arrows all,
As they in life were wont to join the chase.
Each one stood still as we climbed down the wall;
From out the band came three of them below,
With bows selected and their arrows tall.
One shouted from afar: "Unto what woe
Come ye who thus descend the precipice?
Speak where ye stand or else I draw the bow!"
My Master said: "We will reply to this
To Chiron yonder when we draw more near;
Thy will too urgent ever served amiss."
Then touching me he said: "'T is Nessus here,
He who for fair Deianira died unblest
And for himself, himself brought vengeance dear.
The middle one now gazing at his chest
Is mighty Chiron who Achilles nursed,
The other Pholus, so by anger pressed.
They go in thousands round the dyke dispersed
Transfixing any soul who may appear
From out the blood more than his crime is cursed."
Then drew we to the nimble monsters near
And Chiron took a shaft and with the end
Combed back his beard, his jaws thus leaving clear.

I N F E R N O

Quando s' ebbe scoperta la gran bocca, 79
 Disse ai compagni: « Siete voi acoorti,
 Che quel di retro move ciò ch' ei tocca?
 Così non soglion fare i piè de' morti. » 82
 E il mio buon duca, che già gli era al petto,
 Ove le duo nature son consorti,
 Rispose: « Ben è vivo, e sì soletto 85
 Mostrargli mi convien la valle buia:
 Necessità il c' induce, e non diletto.
 Tal si partì da cantare *alleluia*, 88
 Che mi commise quest' ufficio nuovo;
 Non è ladron, nè io anima fuia.
 Ma per quella Virtù per cui io muovo 91
 Li passi miei per sì selvaggia strada,
 Danne un de' tuoi, a cui noi siamo a pruovo,
 Che ne dimostri là ove si guada, 94
 E che porti costui in su la groppa;
 Chè non è spirto che per l' aer vada. »
 Chiron si volse in su la destra poppa, 97
 E disse a Nesso: « Torna, e sì li guida,
 E fa' cansar, s' altra schiera v' intoppa. »
 Noi ci movemmo con la scorta fida 100
 Lungo la proda del bollor vermiglio,
 Ove i bolliti facean alte strida.
 Io vidi gente sotto infino al ciglio; 103
 E il gran Centauro disse: « Ei son tiranni,
 Che dier nel sangue e nell' aver di piglio.

CANTO XII

When his great mouth uncovered did extend
Unto his mates he said: "Note him behind,
How what he touches moves as they descend,
Unwonted this with dead men's feet we find."

My Leader said, who reached unto his breast,
There where the dual natures are combined,
"Indeed he lives; alone 't is deemèd best
That he by me through this dark vale be led;
'T was need, not pleasure, brought him to this quest.
From singing hymns of praise on high She sped
Who me entrusted with this office new;
No miscreant I nor he a robber dread.
But by that Power which here my footsteps drew
Along the path precipitous and bare,
I pray thee give us one of thy fleet crew
To show the ford; near whom we two may fare
And also on whose croup this one may ride
' Who is no shade to walk away on air."

Then Chiron, turning on his right, replied,
And said to Nessus: "Turn; the pathway show;
Should others meet you, make them move aside."

On with our faithful escort went we so
Along the border of the seething red
Where boiled ones uttered fearful shrieks of woe.

Submerged to eyebrows saw I some bestead,
"These here are tyrants who their hands did steep
In blood and spoils," the giant Centaur said,

INFERNO

Quivi si piangon gli spietati danni; 106
Quivi è Alessandro e Dionisio fero,
Che fe' Cicilia aver dolorosi anni;
E quella fronte c' ha il pel così nero, 109
È Azzolino; e quell' altro che è biondo,
È Obizzo da Esti, il qual per vero
Fu spento dal figliastro su nel mondo. » 112
Allor mi volsi al poeta, e quei disse:
« Questi ti sia or primo, ed io secondo. »
Poco più oltre il centauro s' affisse 115
Sovra una gente, che infino alla gola
Parea che di quel bulicame uscisse.
Mostrocci un' ombra dall' un canto sola, 118
Dicendo: « Colui fesse in grembo a Dio
Lo cor che in sul Tamigi ancor si cola. »
Poi vidi gente che di fuor del rio 121
Tenea la testa ed ancor tutto il casso;
E di costoro assai riconobb' io.
Così a più a più si facea basso 124
Quel sangue, sì che cocea pur li piedi;
E quivi fu del fosso il nostro passo.
« Sì come tu da questa parte vedi 127
Lo bulicame che sempre si scema, »
Disse il Centauro, « voglio che tu credi
Che da quest' altra a più a più giù prema 130
Lo fondo suo, infin ch' ei si raggiunge
Ove la tirannia convien che gema.

CANTO XII

"They here, within, their ruthless mischief weep.

Here is Alexander, Dionysius fell,

Who Sicily made such painful years to keep.

That brow whose skin so swart thou seest well

Is Azzolino and the other fair

Is Opizzo da Esti; truth to tell

His step-son slew him in the world up there."

Then turned I toward the Poet. "This one," said he,

"Come first and after him will I repair."

There were some folk the Centaur paused to see

Somewhat beyond, who seemed up from the throat

From out the boiling flood to issue free.

A lonely shade apart he made us note:

"Before God's altar this one pierced the heart

Still venerated on the Thames remote."

Then saw I folk who held their upper part,

The head and all the chest, from out the stream;

Of these I knew a number at the start.

Thus grew the blood to shallowness extreme

Until at last it only cooked the feet,

And here the fitting place to cross did seem.

"As on this side thou seest the boiling sheet

Grow shallower more and more," the Centaur said,

"Does on the other deepen and retreat,

I would have thee now believe, the river bed

Till with the place once more it reunites

Where tyranny must weep its torment dread.

IN FERNO

La divina giustizia di qua punge 133

Quell' Attila che fu flagello in terra,
E Pirro, e Sesto; ed in eterno munge
Le lagrime, che col bollor disserra, 136

A Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
Che fecero alle strade tanta guerra. »
Poi si rivolse, e ripassossi il guazzo. 139

CANTO XII

Celestial Justice here on this side smites

That Attila by whom our world was scourged;

Pyrrhus and Sextus; milk of tears excites,

Which by the boiling flood are ever purged,

From Da Corneto and Pazzo Rinier,

Who, warring so, have o'er the highways surged."

Thus to recross the ford he turned him there.

CANTO XIII

Cerchio Settimo: Girone Secondo.

Violenti contro di sè o contro le Proprie Cose.

La Dolorosa Selva. Pier della Vigna e i Suicidi.

Lano da Siena, Giacomo da S. Andrea,

E gli Scialacquatori.

Un Fiorentino Suicida.

Non era ancor di là Nesso arrivato,
Quando noi ci mettemmo per un bosco
Che da nessun sentiero era segnato.
Non frondi verdi, ma di color fosco; 4
Non rami schietti, ma nodosi e involti;
Non pomi v' eran, ma stecchi con tosko.
Non han sì aspri sterpi nè sì folti 7
Quelle fiere selvagge che in odio hanno
Tra Cecina e Corneto i luoghi colti.
Quivi le brutte Arpie lor nido fanno, 10
Che cacciâr delle Strofade i Troiani
Con tristo annunzio di futuro danno.
Ali hanno late, e colli e visi umani, 13
Piè con artigli, e pennuto il gran ventre;
Fanno lamenti in su gli alberi strani.
E il buon maestro, « Prima che più entre, 16
Sappi che se' nel secondo girone, »
Mi cominciò a dire, « e sarai, mentre
Che tu verrai nell' orribil sabbione. 19
Però riguarda ben, e sì vedrai
Cose che torrièn fede al mio sermone. »

CANTO XIII

The Seventh Circle: The Second Round.

The Violent against themselves, or against their Wealth.

The Harpies.

The Dolorous Forest and the Suicides. Pier delle Vigne.

The Black Hounds of Hell.

Lano da Siena. Jacopo da Sant' Andrea. A Florentine Suicide.

Nor yet had Nessus reached the other bank
When we into a wood had plunged amain
Where never pathway cut the thickets dank.
Not verdant leaves but of a dusky stain,
Not branches smooth but intertwined and gnarled,
Not fruits were there but brambles charged with bane.
The wild beasts have no brakes so rough and snarled
Twixt Cecina and Corneto, they who hate
The fertile places which are tilled and marled.
To build nests here foul Harpies congregate,
Who chased the Trojans from the Strophades,
With fell foreboding of their future fate.
Broad wings and human neck and face have these,
And taloned feet and feathered paunches wide;
They grieve aloud upon the mystic trees.
"Before thou enter farther," said my Guide,
"I would have thee understand thou art within
The second circle and shalt there abide
Till come we where the awful sands begin.
Look therefore well around, and thou shalt see
Things which belie the faith my statements win."

IN FERNO

Io sentia da ogni parte tragger guai, 22
E non vedea persona che il facesse;
Per ch' io tutto smarrito m' arrestai.
Io credo ch' ei credette ch' io credesse, 25
Che tante voci uscisser tra que' bronchi
Da gente che per noi si nascondesse.
Però disse il maestro: « Se tu tronchi 28
Qualche fraschetta d' una d' este piante,
Li pensier c' hai, si faran tutti monchi. »
Allor porsi la mano un poco avante, 31
E colsi un ramicel da un gran pruno;
E il tronco suo gridò: « Perchè mi schiante? »
Da che fu fatto poi di sangue bruno, 34
Ricominciò a gridar: « Perchè mi skerpi?
Non hai tu spirto di pietate alcuno?
Uomini fummo, ed or sem fatti sterpi: 37
Ben dovebb' esser la tua man più pia.
Se state fossim' anime di serpi. »
Come d' un stizzo verde, ch' arso sia 40
Dall' un de' capi, che dall' altro geme
E cigola per vento che va via;
Sì della scheggia rotta usciva insieme 43
Parole e sangue; ond' io lasciai la cima
Cadere, e stetti come l' uom che teme.
« S' egli avesse potuto creder prima, » 46
Rispose il savio mio, « anima lesa,
Ciò c' ha veduto pur con la mia rima,

CANTO XIII

Groans heard I breathed from every bush and tree,
Yet seeing none with whom such sounds to link
I straightway paused, confused in high degree,
For then I think he thought that I might think
These many voices through the trunks came out
From folk who at our presence there would shrink.
The Master said: "If now some little sprout
From off these branches thou shouldst chance to break,
Thy fancy will be modified, no doubt."
With hands stretched somewhat forward did I take
A twig and plucked it from a thorn tree tall.
"Why dost thou tear me so!" its trunk then spake.
And when fresh blood obscured it like a pall
It cried again: "Why dost thou mangle me?
Hast thou no sense of pity then at all?
We once were men and now but wood are we;
Thy hand might well more kindliness extend
Had we been souls of serpents in this tree."
And as the green brand kindles at one end
While from the other drops of sap distil,
All hissing as escaping gases rend,
Together from this broken stem did spill
Both blood and words; and I let fall the bough
And like a man afraid remained I still.
"Had he been able sooner to allow,
O wounded Spirit," was my Lord's reply,
"From my rhyme only, what he witnessed now,

INFERNO

Non averebbe in te la man distesa ; 49
Ma la cosa incredibile mi fece
Indurlo ad opra che a me stesso pesa.
Ma dilli chi tu fosti, sì che, in vece 52
D' alcuna ammenda, tua fama rinfreschi
Nel mondo su, dove tornar gli lece. »
E il tronco: « Sì con dolce dir m' adeschi, 55
Ch' io non posso tacere ; e voi non gravi,
Perch' io un poco a ragionar m' inveschi.
Io son colui che tenni ambo le chiavi 58
Del cor di Federigo, e che le volsi,
Serrando e disserrando, sì soavi,
Che dal segreto suo quasi ogni uom tolsi : 61
Fede portai al glorioso uffizio,
Tanto ch' io ne perdei lo sonno e i polsi.
La meretrice che mai dall' ospizio 64
Di Cesare non torse gli occhi putti,
Morte comune e delle corti vizio,
Infiammò contra me gli animi tutti ; 67
E gl' infiammati infiammâr sì Augusto,
Che i lieti onor tornaro in tristi lutti.
L' animo mio, per disdegnoso gusto, 70
Credendo con morir fuggir disdegno,
Ingiusto fece me contra me giusto.
Per le nuove radici d' esto legno 73
Vi giuro che giammai non ruppi fede
Al mio signor, che fu d' onor sì degno !

CANTO XIII

His hand to thee would never have come nigh,
But 't was the thing incredible which led
Me to advise that which I now decry.
Tell who thou wert, so, of amend instead,
On earth above where he may go again,
He will thy fame restore." The trunk then said:
"Thy sweet speech lures me so, I can remain
No longer mute and, should it not displease,
In discourse light will I some things make plain.
I am he who erstwhile carried both the keys
Of Frederick's heart, who them so softly turned,
Both locking and unlocking, that with these
Nigh all men from his confidence I spurned.
Such faith unto my glorious charge brought I
My sleep and vital force it overturned.
The Harlot whose alert and greedy eye
Does never on the hall of Caesar close,
The common vice of courts and death's ally,
Inflamed all minds against me; then did those
Who were inflamed, Augustus so inflame
My joyful honors changed to grievous woes.
A frenzy of disdain my soul o'ercame;
Believing by my death their scorn to flee,
To my just self, unjust, I earned their blame,
And by the recent rooting of this tree,
That never I broke faith, this do I swear,
With my good lord, so meet for honor he.

INFERNO

E se di voi alcun nel mondo riede, 76
Conforti la memoria mia che giace
Ancor del colpo che invidia le diede! »
Un poco attese, e poi, « Da ch'ei si tace, » 79
Disse il poeta a me, « non perder l'ora;
Ma parla e chiedi a lui, se più ti piace. »
Ond' io a lui: « Dimandal tu ancora 82
Di quel che credi che a me satisfaccia;
Ch' io non potrei, tanta pietà m' accora! »
Perciò ricominciò: « Se l' uom ti faccia 85
Liberamente ciò che il tuo dir priega,
Spirito incarcerato, ancor ti piaccia
Di dirne come l' anima si lega 88
In questi nocchi; e dinne, se tu puoi,
Se alcuna mai da tai membra si spiega. »
Allor soffiò lo tronco forte, e poi 91
Si convertì quel vento in cotal voce:
« Brevemente sarà risposto a voi.
Quando si parte l' anima feroce 94
Dal corpo ond' ella stessa s' è divelta,
Minòs la manda alla settima foce.
Cade in la selva, e non l' è parte scelta; 97
Ma là dove fortuna la balestra,
Quivi germoglia come gran di spelta.
Surge in vermena ed in pianta silvestra: 100
L' Arpie, pascendo poi delle sue foglie,
Fanno dolore, ed al dolor finestra.

CANTO XIII

If to the world shall one of you repair,
Let him restore my fame which from the blow
By Envy dealt still lieth stricken there."

A bit the Poet waited, then said: "Go,
And lose thou not the hour, since he is mute,
But speak and ask, if more thou seek'st to know."

Said I: "To ask him more I thee depute,
What thou dost think would please me; I can not,
So pity is within my heart acute."

"If freely by the man for thee be got
An answer to the prayer which thou hast sighed,
Pent Spirit, tell us, prithee, of thy lot,
Of how the Soul within these knots can hide;
And, hast thou power, I beg thee also say,
If any from these limbs be e'er untied."

The trunk then blew with force, whereat straightway
The wind itself into these words did fit:

"My answer can I briefly here convey.

If e'er the frenzied soul the body quit
From which by its own will it separates,
Then Minos sends it to the seventh pit.

It falls within the wood, where no place waits,
But wheresoe'er to hurl it Chance elect,
There like a grain of spelt it germinates.

It grows a shoot, then forest tree erect;
The Harpies, feeding on its leaves, give pain
And for that pain an opening effect.

INFERNO

Come l' altre, verrem per nòstre spoglie, 103
Ma non però che alcuna sen rivesta;
Chè non è giusto aver ciò ch' uom si toglie.
Qui le trascineremo, e per la mesta 106
Selva saranno i nostri corpi appesi,
Ciascuno al prun dell' ombra sua molesta. »
Noi eravamo ancora al tronco attesi, 109
Credendo ch' altro ne volesse dire,
Quando noi fummo d' un romor sorpresi,
Similmente a colui che venire 112
Sente il porco e la caccia alla sua posta,
Ch' ode le bestie e le frasche stormire.
Ed ecco duo dalla sinistra costa, 115
Nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
Che della selva rompièno ogni rosta.
Quel dinanzi: « Ora accorri, accorri, morte! » 118
E l' altro, a cui pareva tardar troppo,
Gridava: « Lano, sì non furo accorte
Le gambe tue alle giostre del Toppo! » 121
E poi che forse gli fallìa la lena,
Di sè e d' un cespuglio fece un groppo.
Dietro a loro era la selva piena 124
Di nere cagne, bramose e correnti
Come veltri che uscisser di catena.
In quel che s' appiattò, miser li denti, 127
E quel dilaceraro a brano a brano;
Poi sen portâr quelle membra dolenti.

CANTO XIII

We with the rest shall come, our husks to obtain;
But not because such clothing may be worn,
For what man spurns he may not take again.
Here shall we drag them; through the wood forlorn
Will all our bodies at the last be hung,
Each, on its burdened spirit's bush of thorn."
We still were listening how the trunk gave tongue,
Believing it would utter something more,
When we were startled by a tumult sprung,
Like one who hears the coming of the boar
And all the hunt pursuing to his stand,
The rushing beasts and crashing limbs they tore.
And lo! we saw two shades at our left hand
All scratched and naked, who so swiftly fled
By no dense thicket could their course be banned.
"Help, help, now, Death!" cried out the one who led,
The other, who then felt himself too slow,
Called: "Lano, ne'er thy legs so quickly sped
At Toppo's tournament so long ago!"
And then, perchance because his breath was spent,
He joined him with a bush, one group to show.
Behind them was the wood to its extent
With black she-mastiffs filled, rapacious, fleet,
Like unto greyhounds when the leash is rent.
On him who squatted did their sharp teeth meet,
And piecemeal one by one his limbs they tore
And carried off the tortured arms and feet.

INFERNO

- Presemi allor la mia scorta per mano, 130
E menommi al cespuglio, che piangea,
Per le rotture sanguinenti, invano.
- « O Giacomo » dicea, « da Sant' Andrea, 133
Che t' è giovato di me fare schermo?
Che colpa ho io della tua vita rea? »
- Quando il maestro fu sopr' esso fermo, 136
Disse: « Chi fusti, che per tante punte
Soffi con sangue doloroso sermo? »
- Ed elli a noi: « O anime che giunte 139
Siete a veder lo strazio disonesto
C' ha le mie fronde sì da me disgiunte,
Raccoglietele al piè del tristo cesto! 142
Io fui della città che nel Battista
Mutò il primo padrone; ond' ei per questo
Sempre con l' arte sua la farà trista; 145
E se non fosse che in sul passo d' Arno
Rimane ancor di lui alcuna vista,
Quei cittadin che poi la rifondarno 148
Sovra il cener che d' Attila rimase,
Avrebber fatto lavorare indarno.
Io fei giubbetto a me delle mie case. » 151

CANTO XIII

My Leader by the hand then took me o'er
Beside the shrub which sorrowed there in vain
Through all its bleeding wounds and did implore:
"O Jacomo Sant' Andrea, explain;
How helps it thee to make of me a screen?
What share have I in thy fell life of bane?"
And when my Master paused o'er it to lean,
"Who wert thou, who through many wounds," he said,
"Despairing words dost breathe with blood between?"
Then he cried out: "O Souls who here are led,
To see the shameful onset made this day,
Which left my leaves so round about me spread,
Beneath the hapless bush collect them, pray!
That town was mine who did the Baptist place
In its first patron's stead and so alway
He by his art will grieve it and debase.
And if of him there did not still remain
To-day on Arno's bridge at least a trace,
Those citizens who later built again
On ashes left from Attila's fell blaze,
Assuredly had found their labor vain.
A gibbet 'neath my roof-tree did I raise."

CANTO XIV

*Cerchio Settimo: Girone Terzo. Violenti contro Dio.
Capaneo. Il Veglio ai Creta. I Fiumi Infernali.*

Poi che la carità del natio loco
Mi strinse, raunai le fronde sparte,
E rende' le a colui ch' era già fioco.
Indi venimmo al fine ove si parte 4
Lo secondo giron dal terzo, e dove
Si vede di giustizia orribil arte.
A ben manifestar le cose nuove, 7
Dico che arrivammo in una landa
Che dal suo letto ogni pianta rimuove.
La dolorosa selva l' è ghirlanda 10
Intorno, come il fosso tristo ad essa :
Quivi fermammo i passi a randa a randa.
Lo spazzo era un' arena arida e spessa, 13
Non d' altra foggia fatta che colei
Che fu da' piè di Caton già soppressa.
O vendetta di Dio, quanto tu dèi 16
Esser temuta da ciascun che legge
Ciò che fu manifesto agli occhi miei!
D' anime nude vidi molte gregge, 19
Che piangean tutte assai miseramente,
E pareva posta lor diversa legge.
Supin giaceva in terra alcuna gente; 22
Alcuna si sedea tutta raccolta,
Ed altra andava continuamente.

CANTO XIV

*The Seventh Circle: The Third Round. The Violent against God.
Capaneus. The Old Man of Crete. The Rivers of Hell.*

MOVED by affection for my native town
I set me to collect the fallen leaves
And near him, now exhausted, put them down.
Then came we to the boundary, that which cleaves
The third ring from the second, where, I ween,
A fearful retribution sin receives.
That I may fittingly describe this scene,
So passing strange, we reached, I now will say,
A heath, that from its floor repels all green.
Wreath-like, about the woful wood it lay
As did the wood about the dismal fosse;
Upon its edge then paused we to survey.
The floor was arid sand, spread thick across;
Not otherwise than that one it appeared
Which did in days of yore old Cato cross.
O God-sent vengeance, how shouldst thou be feared
By every one who here within shall read
The things which then my shrinking vision seared!
Of naked souls I saw great troupes, indeed,
Who wept with very miserable sound,
For whom there seemed a diverse law decreed.
Some folk were lying supine on the ground
And some were sitting huddled on the plain,
While others moved unceasingly around.

INFERNO

Quella che giva intorno, era più molta ; 25
E quella men che giaceva al tormento,
Ma più al duolo avea la lingua sciolta.
Sovra tutto il sabbion, d' un cader lento, 28
Piovean di fuoco dilatate falde,
Come di neve in alpe senza vento.
Quali Alessandro in quelle parti calde 31
D' India vide sovra lo suo stuolo
Fiamme cadere infino a terra salde ;
Per ch' ei provvide a scalpitar lo suolo 34
Con le sue schiere, acciò che lo vapore
Me' si stingueva, mentre ch' era solo ;
Tale scendeva l' eternale ardore ; 37
Onde l' arena s' accendea, com' esca
Sotto focile, a doppiar lo dolore.
Senza riposo mai era la tresca 40
Delle misere mani, or quindi or quinci
Isotendo da sè l' arsura fresca.
Io cominciai : « Maestro, tu che vinci 43
Tutte le cose, fuor che i demon duri
Che all' entrar della porta incontro uscînci,
Chi è quel grande che non par che curi 46
Lo incendio, e giace dispettoso e torto
Sì, che la pioggia non par che il maturi? »
E quel medesmo, che si fue accorto 49
Ch' io dimandava il mio duca di lui,
Gridò : « Qual io fui vivo, tal son morto !

CANTO XIV

Those moving were most numerous and again
Those fewer who 'neath the torment lay, but so
More loosened were their tongues unto their pain.
O'er all the sandy waste, with downfall slow,
Upon the earth great fiery flakes there rained,
As when on windless Alps descends the snow.
As once, in torrid India's plains detained,
Alexander, seeing o'er his legions fall
Unto the ground great sheets of flame, ordained
The earth be trampled by his soldiers all,
As with more ease, while separate, could their feet
Extinguish and destroy the fiery pall,
In like way here poured down the eternal heat
Wherewith the sand was kindled as by steel
Is tinder, making double pain complete.
Without repose they dance a ceaseless reel,
Now here, now there, the hands disconsolate,
Thus shaking off new burning which they feel.
"Thou Master, who dost all things dominate,"
Said I, "except the stubborn demon train
Who rushed to bar our entrance at the gate,
Who is that mighty one who does not deign
To note the fire, so sternly does he lie,
Who seems to mellow not beneath its rain?"
Then that same soul who heard, as we came by,
I asked my Guide concerning him, cried out:
"As during life, so in my death am I!

IN FERNO

Se Giove stanchi il suo fabbro, da cui 52
Crucciato prese la folgore acuta
Onde l' ultimo dì percosso fui;
O s' egli stanchi gli altri a muta a muta 55
In Mongibello alla fucina negra,
Chiamando: ' Buon Vulcano, aiuta, aiuta! ',
Sì com' ei fece alla pugna di Flegra, 58
E me saetti con tutta sua forza,
Non ne potrebbe aver vendetta allegra! »
Allora il duca mio parlò di forza 61
Tanto, ch' io non l' avea sì forte udito:
« O Capaneo, in ciò ' che non s' ammorza
La tua superbia, se' tu più punito: 64
Nullo martìro, fuor che la tua rabbia,
Sarebbe al tuo furor dolor compito. »
Poi si rivolse a me con miglior labbia, 67
Dicendo: « Quel fu l' un de' sette regi
Che assiser Tebe; ed ebbe e par ch' egli abbia
Dio in disdegno, e poco par che il pregi; 70
Ma, come io dissi a lui, li suoi dispetti
Sono al suo petto assai debiti fregi.
Or mi vien dietro, e guarda che non metti 73
Ancor li piedi nell' arena arsiccia;
Ma sempre al bosco li ritieni stretti. »
Tacendo, divenimmo là ove spiccia 76
Fuor della selva un piccol fiumicello,
Lo cui rossore ancor mi raccapriccia.

CANTO XIV

Though Jupiter should tire his blacksmith stout
From whom he seized the sharpened bolt in ire,
Which smiting me then brought my death about;
Or, one by one, should he the others tire,
In Mongibello, the black forge within,
'Good Vulcan' calling, 'help me with thy fire!'
As there at Phlegra, mid the battle's din;
Or were his gathered force to me applied,
A glad revenge therefrom he could not win!"

Then with such potent utterance spoke my Guide
I ne'er had heard his voice so strong before:
"O Capaneus, since thou dost nurse thy pride,
Thou art thereby but punished all the more;
No torment other than thy rage would be
A pain which unto it proportion bore!"

Then with a gentler face he turned to me:
"Behold one of the seven rulers grim
Who warred on Thebes and did, still does I see,
Scorn God and scantily seem to value Him;
But his contempt; as I to him have said,
Is trapping fit his haughty breast to trim.

Now follow me, be not thy footsteps led
From off this place, upon the sand to grill,
But keep them close unto the wood instead."

We came in silence where a little rill
With gushing flow the forest glade forsook
Whose crimson color makes me shudder still.

INFERNO

- Quale del Bulicame esce ruscello 79
Che parton poi tra lor le peccatrici,
Tal per la rena giù sen giva quello.
- Lo fondo suo ed ambo le pendici 82
Fatt' eran pietra, e i margini da lato;
Per ch' io m' accorsi che il passo era lici.
- « Tra tutto l' altro ch' io t' ho dimostrato, 85
Poscia che noi entrammo per la porta
Lo cui sogliare a nessuno è negato,
Cosa non fu dalli tuoi occhi scorta 88
Notabile, com' è il presente rio,
Che sopra sè tutte fiammelle ammorta. »
- Queste parole fur del duca mio: 91
Per che il pregai che mi largisse il pasto
Di cui largito m' aveva il disìo.
- « In mezzo mar siede un paese guasto, » 94
Diss' egli allora, « che s' appella Creta,
Sotto il cui rege fu già il mondo casto.
- Una montagna v' è che già fu lieta 97
D' acque e di frondi, che si chiamò Ida;
Ora è diserta, come cosa vieta.
- Rea la scelse già per cuna fida 100
Del suo figliuolo, e, per celarlo meglio,
Quando piangea, vi facea far le grida.
- Dentro dal monte sta dritto un gran veglio, 103
Che tien vòlte le spalle invêr Damiata,
E Roma guarda sì come suo specchio.

CANTO XIV

As from "Il Bulicame" flows a brook

Which afterward the sinful women share,

This one along the sand its pathway took.

Its bed and both its sloping margins there,

And lateral banks as well, were petrified,

So that our path lay here I was aware.

"Of all that I have shown thee here beside

Since first we made our entrance at the gate

Whose threshold to no person is denied,

Has nothing been so strange to contemplate

As is indeed this little river here

Which quenches every flame above it straight."

And as my Leader made this statement clear,

I prayed him I might have the food to taste

For which he made the appetite appear.

"Within the sea's expanse there now lies waste

A land, by men called Crete," I heard him say,

"Beneath whose king the world erstwhile was chaste.

There stands a mountain which one time was gay

With fronds and waters, Ida was its name;

'T is desert now like something past its day.

To find a cradle safe here Rhea came

To put her son; to hide him when he cried

She caused to be begun a loud acclaim.

There stands a great Old Man the mount inside

Who keeps his back toward Damietta turned,

And looks toward Rome as in a mirror wide.

INFERNO

La sua testa è di fin oro formata, 106
E puro argento son le braccia e il petto,
Poi è di rame infino alla forcata;
Da indi in giù è tutto ferro eletto, 109
Salvo che il destro piede è terra cotta,
E sta in su quel, più che in sull' altro, eretto.
Ciascuna parte, fuor che l' oro, è rotta 112
D' una fessura che lagrime goccia,
Le quali, accolte, foran quella grotta.
Lor corso in questa valle si diroccia: 115
Fanno Acheronte, Stige e Flegetonta;
Poi sen van giù per questa stretta doccia
In fin là ove più non si dismonta: 118
Fanno Cocito; e qual sia quello stagno,
Tu il vederai; però qui non si conta. »
Ed io a lui: « Se il presente rigagno 121
Si deriva così dal nostro mondo,
Perchè ci appar pur a questo vivagno? »
Ed egli a me: « Tu sai che il luogo è tondo, 124
E tutto che tu sii venuto molto
Pur a sinistra, giù calando al fondo,
Non se' ancor per tutto il cerchio vòlto; 127
Per che, se cosa n' apparisce nuova,
Non dee addur maraviglia al tuo volto. »
Ed io ancor: « Maestro, ove si trova 130
Flegetonta e Letè? Chè dell' un taci,
E l' altro di' che si fa d' esta piova. »

CANTO XIV

Of finest gold his head can be discerned,
Of silver unalloyed his arms and breast,
Thence all is brass unto the fork, I learned.
Composed of chosen iron is all the rest,
Save the right foot, which, made of bakèd clay,
More than the other by his weight is pressed.
Except the gold each part is rent to-day
By a fissure through whose opening tears distil
Which, mingled, pierce the grotto on their way.
Into this vale from rock to rock they spill;
Styx, Acheron, and Phlegethon they make,
Then by this narrow way, on down, until
They reach a level where they form a lake,
By name Cocytus; what that is thou wilt see,
So here to tell I will not undertake.”
Said I to him: “This river, if so be
Its source above within our world is found,
Why note it only at this place do we?”
And he again: “Thou know’st the place is round
And whilst thou hast come far, continuing
Down ever toward the left to depths profound,
Not yet hast thou progressed through all the ring.
If therefore something new our gaze detain,
Amazement to thy face it need not bring.”
“Now Phlegethon, and Lethe,” I again,
“Where are they, Lord? Of one thou art mute and one
Thou sayest was created by this rain.”

INFERNO

- « In tutte tue question certo mi piaci ; » 133
Rispose, « ma il bollor dell' acqua rossa
Dovea ben solver l' una che tu faci.
Letè vedrai, ma fuor di questa fossa, 136
Là ove vanno l' anime a lavarsi,
Quando la colpa pentuta è rimossa. »
• Poi disse : « Omai è tempo da scostarsi 139
Dal bosco ; fa' che dietro a me vegne :
Li margini fan via, che non son arsi ;
E sopra loro ogni vapor si spegne. » 142

CANTO XIV

“Thy questions all have pleased me, O my Son!
But still,” said he, “the boiling ruddy tide
One knot for thee should surely have undone.
Thou shalt see Lethe, but this ditch outside;
There where to cleanse themselves the spirits go,
Where faults repented shall no more abide.”
And then he said: “’Tis time to leave this woe,
So follow close behind me as we came;
They form a path, the edges not aglow,
And o’er them is extinguished every flame.”

CANTO XV

*Cerchio Settimo: Girone Terzo. Violenti contro Natura.
Brunetto Latini. Prisciano. Francesco d'Accorso. Andrea de' Mozzi.*

ORA cen porta l' un de' duri margini ;
E il fummo del ruscel di sopra aduggia
Sì, che dal fuoco salva l' acqua e gli argini.
Quale i Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia, 4
Temendo il fiotto che vêr lor s' avventa,
Fanno lo schermo, perchè il mar si fuggia ;
E quale i Padovan lungo la Brenta, 7
Per difender lor ville e lor castelli,
Anzi che Chiarentana il caldo senta ;
A tale imagine eran fatti quelli, 10
Tutto che nè sì alti nè sì grossi,
Qual che si fosse, lo maestro félli.
Già eravam dalla selva rimossi 13
Tanto, ch' io non avrei visto dov' era,
Perch' io indietro rivolto mi fossi ;
Quando incontrammo d' anime una schiera, 16
Che venian lungo l' argine, e ciascuna
Ci riguardava, come suol da sera
Guardar un altro sotto nuova luna ; 19
E sì vêr noi aguzzavan le ciglia,
Come il vecchio sartor fa nella cruna.
Così adocchiato da cotal famiglia, 22
Fui conosciuto da un, che mi prese
Per lo lembo e gridò : « Qual meraviglia ! »

CANTO XV

*The Seventh Circle: The Third Round. The Violent against Nature.
Brunetto Latini. Priscian. Francesco d'Accorso. Andrea de' Mozzi.*

OUR path now leads along one stony rim ;
And o'er the brook the damp mists so pervade
They keep the fire from dykes and river grim.
As Flemmings, of the rushing tides afraid,
'Twixt Bruges and Wissant, that the sea retreat,
Construct against its rage a barricade,
And as the Paduans, on the Brenta's beat,
To safeguard towns and burgs from being wrecked,
Or ever Chiatana feels the heat,
So were these dykes contrived in each respect,
Save them so high and broad he had not made,
Whoe'er he was, the master architect.
So far now were we from the forest shade
My eye could scarce have found it, I believe,
To turn me backward should I have essayed,
When we a group of spirits could perceive
Who, facing us, unto the dykes came nigh;
Each peered at us, as folk are wont at eve,
At one another, 'neath new moon to pry;
And they made sharp their brows as us they scanned
As does the tailor old at needle's eye.
Thus scrutinized by such a sorry band,
One recognized me and my skirt he held:
"How marvellous," he said, "that here you stand!"

I N F E R N O

Ed io, quando il suo braccio a me distese, 25
 Ficcaì gli occhi per lo cotto aspetto
 Sì, che il viso abbruciato non difese
 La conoscenza sua al mio intelletto; 28
 E chinando la mano alla sua faccia,
 Risposi: « Siete voi qui, ser Brunetto? »
 E quegli: « O figliuol mio, non ti dispiaccia 31
 Se Brunetto Latini un poco teco
 Ritorna indietro e lascia andar la traccia. »
 Io dissi a lui: « Quanto posso, ven preco; 34
 E se volete che con voi m'asseggia,
 Faròl, se piace a costui; chè vo seco. »
 « O figliuol, » disse, « qual di questa greggia 37
 S'arresta punto, giace poi cent'anni
 Senza arrostarsi, quando il fuoco il feggia.
 Però va' oltre; io ti verrò a' panni, 40
 E poi rigiugnerò la mia masnada,
 Che va piangendo i suoi eterni danni. »
 Io non osava scender della strada 43
 Per andar par di lui; ma il capo chino
 Tenea, com' uom che reverente vada.
 Ei cominciò: « Qual fortuna o destino 46
 Anzi l'ultimo dì quaggiù ti mena?
 E chi è questi che mostra il cammino? »
 « Lassù di sopra in la vita serena » 49
 Rispos' io lui, « mi smarri' in una valle,
 Avanti che l'età mia fosse piena.

CANTO XV

When he to where I was his arm upheld,
My gaze to his scorched face I so inclined
That by his features could not be repelled
The recognition of him from my mind,
And, bending down my face unto his face,
I said: "You, Ser Brunetto, here I find!"
Said he: "My Son, object not if a space
Brunetto Latini turns back with thee
And leaves the hurrying gang to run their race."
"With all my power," I said, "I make this plea,
And if you wish I sit with you, I will,
Should he there, for I go with him, agree."
"O Son," said he, "whoever here stands still
From out this herd, a hundred years must lie,
Nor may he fan himself when torments grill.
Go therefore on and at thy skirts come I
And later join my band who, as they fare,
Their everlasting punishment decry."
Descend from off the road I did not dare,
To go upon his plane, but kept my head
Bowed down as one who walks with humble air.
"What fortune or what destiny," he said,
"Leads thee below before the final day,
And who is he who points the road to tread?"
"In that bright life above I went astray,
Within a valley, ere my sands were run;
But yestermorn I turned from it away,

I N F E R N O

Pur ier mattina le volsi le spalle: 52
 Questi m' apparve, tornand' io in quella,
 E riducemi a ca' per questo calle. »
 Ed egli a me: « Se tu segui tua stella, 55
 Non puoi fallire al glorioso porto,
 Se ben m' accorsi nella vita bella ;
 E s' io non fossi sì per tempo morto, 58
 Veggendo il cielo a te così benigno,
 Dato t' avrei all' opera conforto.
 Ma quello ingrato popolo maligno, 61
 Che discese di Fiesole ab antico
 E tiene ancor del monte e del macigno,
 Ti si farà, per tuo ben far, nimico: 64
 Ed è ragion, chè tra li lazzi sorbi
 Si disconvien fruttare al dolce fico.
 Vecchia fama nel mondo li chiama orbi, 67
 Gente avara, invidiosa e superba :
 Da' lor costumi fa' che tu ti forbi!
 La tua fortuna tanto onor ti serba, 70
 Che l' una parte e l' altra avranno fame
 Di te; ma lungi fia dal becco l' erba.
 Faccian le bestie fiesolane strame 73
 Di lor medesme, e non tocchin la pianta,
 Se alcuna surge ancor nel lor letame,
 In cui riviva la sementa santa 76
 Di quei Roman che vi rimaser, quando
 Fu fatto il nido di malizia tanta. »

CANTO XV

And to reënter it I had begun
When he appeared to me and by this road
He leads me to my home where shines the sun.”
“Shouldst thou pursue the way thy lodestar showed,
Thou canst not fail to reach the glorious port
If in the fair life I did well forebode.
Had not my earthly course been cut so short,
Perceiving Heaven to thee was so benign,
I would have given thee in thy works support.
But that ungrateful people and malign
Who did of yore from Fiesole descend
And still the mountain and the rock combine,
For thy good deeds will hostile force expend,
And there is cause : for ’t is not well, we find,
Sweet figs with apples sour their fruit to blend.
On earth an old repute proclaims them blind,
It is an envious, proud, and stingy class:
To keep thee clean from all their customs mind.
Such honor for thy store does fate amass
Both parties will for thee have appetite,
But distant from the goat will be the grass.
Let beasts of Fiesole their fodder bite
From out themselves, nor touch the plant, if one
Should still upon their dunghill come to light,
Where may revive the holy seed and run
The sap of Romans who therein remained
When of such evil was the nest begun.”

I N F E R N O

« Se fosse tutto pieno il mio dimando, » 79
 Risposi lui, « voi non sareste ancora
 Dell' umana natura posto in bando;
 Chè in la mente m' è fitta, ed or m' accora, 82
 La cara e buona imagine paterna
 Di voi, quando nel mondo ad ora ad ora
 M' insegnavate come l' uom s' eterna : 85
 E quant' io l' abbia in gràdo, mentre io vivo,
 Convien che nella mia lingua si scerna.
 Ciò che narrate di mio corso scrivo, 88
 E serbolo a chiosar con altro testo
 A donna che saprà, se a lei arrivo.
 Tanto vogl' io che vi sia manifesto, 91
 Pur che mia coscienza non mi garra,
 Che alla Fortuna, come vuol, son presto.
 Non è nuova agli orecchi miei tale arra ; 94
 Però giri Fortuna la sua ruota
 Come le piace, e il villan la sua marra ! »
 Lo mio maestro allora in su la gota 97
 Destra si volse indietro, e riguardommi ;
 Poi disse : « Bene ascolta chi la nota. »
 Nè pertanto di men parlando vommi 100
 Con ser Brunetto, e domando chi sono
 Li suoi compagni più noti e più sommi.
 Ed egli a me : « Saper d' alcuno è buono ; 103
 Degli altri fia laudabile tacerci,
 Chè il tempo sarìa corto a tanto suono.

CANTO XV

“If my desire had wholly been attained,
You would not have been set apart as yet
From out the world of men,” I then explained,
“For stirs my heart, nor can my mind forget,
The image kind and fatherly and dear
Of you, who hour by hour my spirit set
To apprehend how man his course may steer
To endless life; and while I live perforce
My gratitude shall in my words appear.
I write now what you tell me of my course
And hold it with yet other text to show
A lady, who will know what to indorse,
If e’er I reach her. This I would have you know:
If only does my conscience not upbraid,
I take what Fortune brings, for weal or woe.
Not newly to my ears such pledge is made;
So, as she will, let Fortune turn her wheel,
The clown apply his mattock and his spade.”
Unto the right then turned upon his heel
My Master and on me his gaze he bent:
“Who harks to this he listens for his weal!”
With Ser Brunetto still in argument
I none the less go on; pray him to show
His fellows most renowned and eminent.
He said: “Of some of these ’t is well to know,
Of others it were better to be mute;
The time is short, much discourse we forego.

I N F E R N O

Insomma sappi che tutti fur cherci,	106
E letterati grandi e di gran fama,	
D' un peccato medesimo al mondo lerci.	
Priscian sen va con quella turba grama,	109
E Francesco d' Accorso anche; e vedervi,	
Se avessi avuto di tal tigna brama,	
Colui potéi che dal servo de' servi	112
Fu trasmutato d' Arno in Bacchiglione,	
Dove lasciò li mal protesi nervi.	•
Di più direi; ma il venir e il sermone	115
Più lungo esser non può, però ch' io veggio	
Là surger nuovo fummo dal sabbione.	
Gente vien, con la quale esser non deggio:	118
Siatì raccomandato il mio <i>Tesoro</i> ,	
Nel quale io vivo ancora; e più non cheggio. »	
Poi si rivolse, e parve di coloro	121
Che corrono a Verona il drappo verde	
Per la campagna; e parve di costoro	
Quegli che vince, non colui che perde.	124

CANTO XV

Know briefly all were clergy, of repute
Exalted, men of letters who were great,
Whom in our world did one same sin pollute.
Goes Priscian with that crowd degenerate
And Francesco d' Accorso; hadst concurred
To view such scum, couldst him have seen who late
Was by the servants' Servitor transferred
From Arno unto Bacchiglione, where
He left his sin-strained sinews, there interred.
Of more I would speak, but I no longer dare
To reason or walk on, for now I see
New dust upon the sand arising there,
And folk come on with whom I may not be.
My 'Tresors,' I still live in, to thy grace
I recommend; no more I ask of thee."
Then turned he round, appeared like those who race
For the green mantle, on Verona's plain;
And his; amongst these, seemed the winner's place,
Not that of him whose efforts have been vain.

CANTO XVI

*Cerchio Settimo: Girone Terzo. Violenti contro Natura. Guido Guerra.
Tegghiaio Aldobrandi e Iacopo Rusticucci. Cateratta del Fiume. Gerione.*

GIÀ era in loco ove s' udia il rimbombo
Dell' acqua che cadea nell' altro giro,
Simile a quel che l' arnie fanno rombo;
Quando tre ombre insieme si partiro, 4
Correndo, d' una torma che passava
Sotto la pioggia dell' aspro martiro:
Venian vêr noi, e ciascuna gridava: 7
« Sòstati tu, che all' abito ne sembri
Essere alcun di nostra terra prava! »
Ahimè, che piaghe vidi ne' lor membri, 10
Recenti e vecchie, dalle fiamme incese!
Ancor men duol, pur ch' io me ne rimembri.
Alle lor grida il mio dottor s' attese; 13
Volse il viso vêr me, e « Or aspetta! »
Disse: « A costor si vuole esser cortese;
E se non fosse il foco che saetta 16
La natura del loco, io dicerei
Che meglio stesse a te, che a lor, la fretta. »
Ricominciâr, come noi ristemmo, ei 19
L' antico verso; e quando a noi fur giunti,
Fenno un rota di sè tutti e trei,
Qual sogliono i campion far nudi ed unti, 22
Avvisando lor presa e lor vantaggio,
Prima che sien tra lor battuti e punti.

CANTO XVI

*The Seventh Circle: The Third Round. The Violent against Nature. Guido Guerra.
Tegghiaio Aldobrandi. Jacopo Rusticucci. The Cataract of the River. Geryon.*

I HAD reached a place where could be heard the drum
Of water falling to the neighboring round,
Like that produced by beehives when they hum,
When from a troop which passed along that ground
Three shades came running till they reached our side,
Beneath the torment harsh which rained around.
As they approached us each one loudly cried:
"Stop thou, whose habit's fashion makes us guess
That in our evil town thou dost abide."
Ah me, the wounds I saw in such excess,
Deep branded in their limbs, both old and new,
Which but to think of fills me with distress!
My Teacher to their cries attentive grew;
He turned to me and said: "A moment wait,
For unto these much courtesy is due.
And if the place did not shoot down so straight
A fiery rain, then would I surely say,
Haste more became thee than these spirits great."
As we stood still, once more the ancient lay
They started, and when they had joined us there
All three together formed a wheel straightway.
As champions, oiled and nude, are wont to glare
At one another, vantage so and hold
To spy, ere they their blows and lunges dare,

IN FERNO

Così rotando, ciascuna il visaggio 25
Drizzava a me, sì che in contrario il collo
Faceva a' piè continuo-viaggio;
E « Se miseria d' esto loco sollo 28
Rende in dispetto noi e nostri preghi, »
Cominciò l' uno, « e il tinto aspetto e brollo,
La fama nostra il tuo animo pieghi, 31
A dirne chi tu se', che i vivi piedi
Così sicuro per lo Inferno fregghi.
Questi, l' orme di cui pestar mi vedi, 34
Tutto che nudo e dipelato vada,
Fu di grado maggior che tu non credi.
Nepote fu della buona Gualdrada; 37
Guido Guerra ebbe nome, ed in sua vita
Fece col senno assai e con la spada.
L' altro, che appresso a me l' arena trita, 40
È Tegghiaio Aldobrandi, la cui voce
Nel mondo su dovria esser gradita.
Ed io, che posto son con loro in croce, 43
Iacopo Rusticucci fui, e certo
La fiera moglie più ch' altro mi nuoce. »
S' io fossi stato dal foco coperto, 46
Gittato mi sarei tra lor di sotto,
E credo che il dottor l' avria sofferto.
Ma perch' io mi sarei bruciato e cotto, 49
Vinse paura la mia buona voglia,
Che di loro abbracciar mi facea ghiotto.

CANTO XVI

To me did each, thus wheeling, face uphold
And thus in ways opposed the neck and feet
Were ever travelling as they turned and rolled.
“If woe of this loose place,” did one entreat,
“Of us and of our prayers excites contempt,
As does our aspect blackened by the heat,
At least may our renown thy spirit tempt
To tell thy name, whose living feet are led
To walk through Hell, from final pain exempt.
He in whose footsteps thou dost see me tread,
Though wholly flayed and naked here he speed,
In higher rank than thou wouldst think was bred.
The good Gualdrada’s grandson he, indeed,
Called Guido Guerra, who most notably
Did while he lived with sword and brain succeed.
The other, who the sand now treads with me,
Tegghiaio Aldobrandi, whose great name
On earth above acceptable should be.
I, who with these am tortured in the flame,
Jacopo Rusticucci was; I know
My savage wife does most to cause my shame.”
Had I been proof against that fiery woe
I would have cast me down, their place to share,
And I believe my Lord had let me go,
But that I should be baked I was aware
And fear proved stronger than the sympathy
Which made me eager to embrace them there.

I N F E R N O

Poi cominciai: « Non dispetto, ma doglia 52
 La vostra condizion dentro mi fisse
 Tanto, che tardi tutta si dispoglia,
 Tosto che questo mio signor mi disse 55
 Parole per le quali io mi pensai
 Che, qual voi siete, tal gente venisse.
 Di vostra terra sono; e sempre mai 58
 L'ovra di voi e gli onorati nomi
 Con affezion ritrassi ed ascoltai.
 Lascio lo fele, e vo per dolci pomi, 61
 Promessi a me per lo verace duca;
 Ma fino al centro pria convien ch'io tomi. »
 « Se lungamente l'anima conduca 64
 Le membra tue, » rispose quegli allora,
 « E se la fama tua dopo te luca,
 Cortesia e valor di' se dimora 67
 Nella nostra città sì come suole,
 O se del tutto se n'è gita fuori;
 Chè Guglielmo Borsiere, il qual si duole 70
 Con noi per poco, e va là coi compagni,
 Assai ne cruccia con le sue parole. »
 « La gente nuova e i sùbiti guadagni 73
 Orgoglio e dismisura han generata,
 Fiorenza, in te, sì che tu già ten piagni! »
 Così gridai con la faccia levata; 76
 E i tre, che ciò inteser per risposta,
 Guatâr l'un l'altro, come al ver si guata.

CANTO XVI

I said to him: "Your plight aroused in me
Not scorn of you but sorrow so sincere
That long it will possess me I foresee,
When words were spoken by my Master here
Of such intention that I quickly guessed
Some persons of your quality drew near.
I am your townsman; always, I attest,
Your works and your most honorable fame
I have noted and of them have much expressed.
The gall I leave and toward sweet fruit I aim,
By my true Leader promised me, but then
I first must plunge to find the core of shame."
"So may thy Spirit," answered he again,
"Long guide thy members, likewise thy renown
Shine after thee within the world of men,
Inform us if as ever in our town
Fine courtesy and hardihood abide,
Or if they have fled away, her shame to crown.
Guglielmo Borsiere, new allied
In pain with us, going with our mates ahead,
Has hurt us much by what he has implied."
"An upstart folk and rapid gains have bred
In thee, O Florence, pride and such excess
That now with bitter grief thy heart has bled!"
Thus cried I with uplifted face; nathless
The trio, thinking 't was an answer made,
Shot glances as when men the truth do guess.

I N F E R N O

- « Se l' altre volte sì poco ti costa » 79
 Risposer tutti, « il soddisfare altrui,
 Felice te, che sì parli a tua posta !
 Però, se campi d' esti lochi bui, 82
 E torni a riveder le belle stelle,
 Quando ti gioverà dicere ' Io fui ',
 Fa' che di noi alla gente favelle ! » 85
 Indi rupper la ruota, ed a fuggirsi
 Ale sembiâr le gambe loro snelle.
 Un *ammen* non sarìa potuto dirsi 88
 Tosto così, com' ei furon spariti ;
 Per che al maestro parve di partirsi.
 Io lo seguiva ; e poco eravam iti, 91
 Che il suon dell' acqua n' era sì vicino,
 Che per parlar saremmo appena uditi.
 Come quel fiume c' ha proprio cammino 94
 Prima da Monte Veso invêr levante,
 Dalla sinistra costa d' Apennino,
 Che si chiama Acquacheta suso, avante 97
 Che si divalli giù nel basso letto,
 Ed a Forlì di quel nome è vacante,
 Rimbomba là sovra San Benedetto 100
 Dell' Alpe, per cadere ad una scesa,
 Ove dovria per mille esser ricetto ;
 Così, giù d' una ripa discoscesa, 103
 Trovammo risonar quell' acqua tinta,
 Sì che in poc' ora avria l' orecchia offesa.

CANTO XVI

"If always is such ease by thee displayed
In answering others, thou art blest indeed,
Since thou," said they, "to speak art not afraid!
If e'er from these dark regions thou art freed
And dost behold the beauteous stars again,
When 'I was there!' to say will suit thy need,
Make sure that thou dost speak of us to men."
Whereat they broke their wheel and fled away;
Their fleet legs seemed as wings unto me then.
One could not an amen so quickly say
As they had vanished, and my Master stirred
And thought it not expedient to stay.
I followed him, and, 't was not long deferred,
So near a sound of waters smote my ears
That, speaking, we could scarcely have been heard.
Even as that stream — the first which eastward steers
Its separate course from Monte Veso's side,
Which then on Apennine's left slope appears,
Called Acquacheta in its upper tide
Ere to its lowly bed it plunge in flight,
And 'at Forlì that title is denied —
Booms from San Benedetto o'er the height,
Down with one overwhelming leap to fall
Where full ten hundred men find shelter, might;
Thus from a jagged and precipitous wall
Resounding, we the turbid stream divined,
So loud, our deafened ears 't would soon appall.

I N F E R N O

Io aveva una corda intorno cinta, 106
 E con essa pensai alcuna volta
 Prender la lonza alla pelle dipinta.
 Poscia che l' ebbi tutta da me sciolta, 109
 Sì come il duca m' avea comandato,
 Porsila a lui aggroppata e ravvolta.
 Ond' ei si volse invêr lo destro lato, 112
 Ed alquanto di lungi dalla sponda
 La gittò giuso in quell' alto burrato.
 « E' pur convien che novità risponda » 115
 Dicea fra me medesimo, « al nuovo cenno,
 Che il maestro con l' occhio sì seconda. »
 Ahi, quanto cauti gli uomini esser denno 118
 Presso a color che non veggon pur l' opra,
 Ma per entro i pensier miran col senno!
 Ei disse a me: « Tosto verrà di sopra 121
 Ciò ch' io attendo e che il tuo pensier sogna;
 Tosto convien ch' al tuo viso si scopra. »
 Sempre a quel ver c' ha faccia di menzogna, 124
 De' l' uom chiuder le labbra quant' ei puote,
 Però che senza colpa fa vergogna;
 Ma qui tacer nol posso; e per le note 127
 Di questa Commedia, lettor, ti giuro,
 S' elle non sien di lunga grazia vote,
 Ch' io vidi per quell' aer grosso e scuro 130
 Venir notando una figura in suso,
 Maravigliosa ad ogni cor sicuro,

•

CANTO XVI

I had a cord about my middle twined
Whereby erstwhile I thought that I had found
A means the beast with painted skin to bind.
When I had then this girdle quite unbound,
Even as my Leader gave me the command,
I handed it to him all coiled and wound.
And taking it he turned on his right hand
And at some distance from the margin high
He threw it, in the deep abyss to land.
“Now surely must some novelty reply,”
I then considered, “to this novel sign
Which so the Master follows with his eye.”
How cautiously should men their course define
With those who look not at the deed alone
But with the brain the inner thought divine!
He said to me: “Now shortly will be shown
What I await; soon shall thy vision trace
That which across thy dreaming thought has flown.”
Man ever toward a truth with falsehood’s face
Should hold his peace as far as he may dare,
Lest guiltless really, he should meet disgrace.
But here be mute I can not and I swear
By notes, O Reader, of this Comedy,
(So may they in a lasting favor share,)
That through the murky air I then could see
Come floating up a figure which, I know,
To stoutest heart a wonderment would be,

•

IN FERNO

Sì come torna colui che va giuso 133

Talora a solver àncora che aggrappa

O scoglio od altro che nel mare è chiuso,
Che in su si stende e da piè si rattrappa. 136

•

CANTO XVI

As he swims upward who has dived below
To clear obstructions which the anchor meet,
Or rocks or whatsoe'er the sea may stow,
Who spreads his arms and gathers in his feet.

CANTO XVII

*Cerchio Settimo: Girone Terzo. Violenti contro l'Arte. Gerione.
Scrovigno. Buiamonte. Discesa al Cerchio Ottavo.*

« Ecco la fiera con la coda aguzza,
Che passa i monti, e rompe i muri e l'armi;
Eccó colei che tutto il mondo appuzza! »
Sì cominciò lo mio duca a parlarmi; 4
Ed accennolle che venisse a proda,
Vicino al fin de' passeggiati marmi.
E quella sozza imagine di froda 7
Sen venne, ed arrivò la testa e il busto;
Ma in su la riva non trasse la coda.
La faccia sua era faccia d' uom giusto, 10
Tanto benigna avea di fuor la pelle,
E d' un serpente tutto l' altro fusto;
Due branche avea pilose infin l' ascelle; 13
Lo dosso e il petto ed ambedue le coste
Dipinte avea di nodi e di rotelle.
Con più color, sommesse e soprapposte 16
Non fêr mai drappo Tartari nè Turchi,
Nè fur tai tele per Aragne imposte.
Come talvolta stanno a riva i burchi, 19
Che parte sono in acqua e parte in terra,
E come là tra li Tedeschi lurchi
Lo bivero s' assetta a far sua guerra; 22
Così la fiera pessima si stava
Su l' orlo che, di pietra, il sabbion serra.

CANTO XVII

*The Seventh Circle: The Third Round. The Violent against Art.
Geryon. The Usurers. Scrovigno. Buiamonte. Descent into the Eighth Circle.*

“BEHOLD the monster with the pointed tail
Who scales the hills, makes arms and ramparts vain,
Behold thou him who fills the world with bale!”
Thus said my Leader when he spoke again,
And beckoned to him to approach the shore,
The limit of the rocky path to attain.
Whereat the squalid form of Fraud came o’er
And placed upon the land his head and breast,
But to uplift his evil tail forbore.
His countenance a just man’s would suggest,
So greatly was its outward guise benign,
And like unto a snake was all the rest.
Two hairy paws he had to armpit’s line;
On back and breast and on both flanks were traced,
And painted, knots and shields in strange design.
With hues more varied never cloth was graced
By Turk or Tartar, ground or broidery,
Nor on Arachne’s loom such webs were placed.
As wherries at the mooring often lie
A part in water and a part on land,
And as among the Teuton swine hard by
To wage his war the beaver takes his stand,
So this most evil beast his form deployed
Upon the stony rim which bounds the sand.

I N F E R N O

Nel vano tutta sua coda guizzava, 25
 Torcendo in su la venenosa forca,
 Che, a guisa di scorpion, la punta armava.
 Lo duca disse: « Or convien che si torca 28
 La nostra via un poco infino a quella
 Bestia malvagia che colà si corca. »
 Però scendemmo alla destra mammella, 31
 E dieci passi femmo in su lo stremò,
 Per ben cessar la rena e la fiammella.
 E quando noi a lei venuti semo, 34
 Poco più oltre veggio in su la rena
 Gente seder propinqua al loco scemo.
 Quivi il maestro, « Acciò che tutta piena 37
 Esperienza d' esto giron porti, »
 Mi disse, « va', e vedi la lor mena.
 Li tuoi ragionamenti sian là corti: 40
 Mentre che torni, parlerò con questa,
 Che ne conceda i suoi omeri forti. »
 Così ancor su per la strema testa 43
 Di quel settimo cerchio, tutto solo,
 Andai, ove sedea la gente mesta.
 Per gli occhi fuori scoppiava lor duolo: 46
 Di qua, di là soccorrien con le mani,
 Quando a' vapori, e quando al caldo suolo.
 Non altrimenti fan di state i cani, 49
 Or col ceffo or col piè, quando son morsi
 O da pulci o da mosche o da tafani.

CANTO XVII

And all his tail was writhing in the void,
The poisonous fork uptwisting and these ends
For weapons, like the scorpion's, were employed.
"Now here our new direction slightly bends,
Until at last we reach," so said my Guide,
"That evil beast who there his form extends."
Thence went we down upon the right hand side
And made ten steps along the outer rim,
From sand and burning shower to turn aside.
And when at last we came quite close to him
I saw some folk beyond upon the sand
All sitting near the chasm with aspect grim.
"That thou a full experience may'st command,"
The Poet said, "of this new round, go learn
The way the torment of these folk is planned.
But brief be thy discourse; till thy return,
That he concede to us his shoulders strong,
'To talk with him will I myself concern."
Thus ever by the outmost rim along
Of this, the seventh circle, on I went,
Alone, to where they sat, the wretched throng.
From out their eyes escapes their anguish pent,
And here and there about their hands they fling,
Of sand and flames the burning to prevent.
Just so do dogs in summer, floundering,
Now with the foot, again now with the snout,
When gnats or fleas or gadflies bite and sting.

INFERNO

Poi che nel viso a certi gli occhi porsi, 52
Ne' quali il doloroso foco casca,
Non ne conobbi àlcul; ma io m' accorsi
Che dal collo a ciascun pendea una tasca 55
Che avea certo colore e certo segno,
E quindi par che il lor occhio si pasca.
E com' io riguardando tra lor vegno, 58
In una borsa gialla vidi azzurro,
Che d' un leone avea faccia e contegno.
Poi, procedendo di mio sguardo il curro, 61
Vidine un' altra, come sangue rossa,
Mostrare un' oca bianca più che burro.
Ed un che d' una scrofa azzurra e grossa 64
Segnato avea lo suo sacchetto bianco,
Mi disse: « Che fai tu in questa fossa?
Or te ne va'; e perchè se' vivo anco, 67
Sappi che il mio vicin Vitaliano
Sederà qui dal mio sinistro fianco.
Con questi Fiorentin son Padovano; 70
Spesse fiate m' intronan gli orecchi,
Gridando: 'Vegna il cavalier sovrano,
Che recherà la tasca con tre becchi!' » 73
Qui distorse la bocca, e di fuor trasse
La lingua, come bue che il naso lecchi.
Ed io, temendo no 'l più star crucciasse 76
Lui che di poco star m' avea ammonito,
Torna' mi indietro dall' anime lasse.

CANTO XVII

When I in various faces looked about
On which the woful fiery torrent fell,
No one I knew, but on each neck throughout
There was a pocket hanging I could tell
Which certain color bore and certain sign,
Whereon their eyes appeared to feast full well.
When gazing thus I came into their line,
Upon a yellow purse I noticed blue;
A lion's form and semblance in design.
And when still farther on my gaze I threw
Another saw I who on blood-like red
A goose more white than butter showed to view.
And one, upon whose satchel white was spread
An azure sow in brood, when me he eyed,
"What doest thou within this cavern?" said.
"Now get thee gone, but know, since thou hast not died,
My neighbor Vitelliano by and by
Will sit here by me on the left hand side.
A Paduan mid these Florentines am I,
And oft they stun my ears without repose:
'Let come the sovran knight,' their strident cry,
'Who will the wallet with three beaks disclose!'"
Here twisted he his mouth, his tongue thrust out,
As one may see the ox that licks his nose.
And I, who by a longer stay did doubt
To vex him who brief stay had counselled me,
Back from these weary souls turned me about.

I N F E R N O

Trovai lo duca mio ch' era salito 79
 Già sulla groppa del fiero animale,
 E disse a me: « Or sie forte ed ardito!
 Omai si scende per sì fatte scale: 82
 Monta dinanzi, ch' io voglio esser mezzo,
 Sì che la coda non possa far male. »
 Qual è colui c' ha sì presso il riprezzo 85
 Della quartana, c' ha già l' unghie smorte,
 E trema tutto, pur guardando il rezzo;
 Tal divenn' io alle parole pòrte; 88
 Ma vergogna mi fe' le sue minacce,
 Che innanzi a buon signor fa servo forte.
 Io m' assettai in su quelle spallacce: 91
 Sì volli dir, ma la voce non venne
 Com' io credetti: « Fa' che tu m' abbracce! »
 Ma esso, che altra volta mi sovvenne 94
 Ad altro forte, tosto ch' io montai,
 Con le braccia m' avvinse e mi sostenne;
 E disse: « Gerion, muoviti omai! 97
 Le ruote larghe e lo scender sia poco:
 Pensa la nuova soma che tu hai. »
 Come la navicella esce del loco 100
 Indietro indietro, sì quindi si tolse;
 E poi che al tutto si sentì a giuoco,
 Là ov' era il petto, la coda rivolse; 103
 E quella tesa, come anguilla, mosse,
 E con le branche l' aere a sè raccolse.

CANTO XVII

And there my Guide already could I see
His foot to this fierce creature's back extend.
"Be thou both strong and fearless," cautioned he.
"By stairways such as these we now descend ;
Mount thou in front, for I would be between,
That from the tail I thus may thee defend."
Like him, so near to quartan's ague keen
That nails are blue already from the cold,
Who quakes throughout when shade is merely seen,
Was I when this had been to me foretold.
But his reproaches roused within me shame
Which makes the churl with a good master bold.
To sit on those great shoulders up I came,
I tried to cry "O clasp me, I implore!"
But words I thought to say I did not frame.
Then he who oft had succored me before
In other dangers, when to mount I had sped
Embraced me and my weight securely bore.
"Now, Geryon, proceed, beware," he said,
"Make thy rings large; be slow thy downward sway;
To mind thy novel burden be thou led."
As a bark in coming forth from where it lay
Moves backward, backward; so away from there
He drew himself, and when was all in play,
Where once had been his breast his tail turned square,
Which, eel-like spreading, he in motion set
And with his paws he gathered in the air.

I N F E R N O

Maggior paura non credo che fosse, 106
 Quando Fetòn abbandonò li freni,
 Per che il ciel, come pare ancor, si cosse;
 Nè quando Icaro misero le reni 109
 Sentì spennar per la scaldata cera,
 Gridando il padre a lui: « Mala via tieni! »,
 Che fu la mia, quando vidi ch' io era 112
 Nell' aere d' ogni parte, e vidi spenta
 Ogni veduta, fuor che della fiera.
 Ella sen va nuotando lenta lenta; 115
 Ruota e discende, ma non me n' accorgo,
 Se non che al viso e di sotto mi venta.
 Io sentia già dalla man destra il gorgo 118
 Far sotto noi un orribile stroscio;
 Per che con gli occhi in giù la testa sporgo.
 Allor fu' io più timido allo scoscio, 121
 Però ch' io vidi fuochi e sentii pianti;
 Ond' io tremando tutto mi raccoscio.
 E vidi poi, chè nol vedea davanti, 124
 Lo scendere e il girar per li gran mali
 Che s' appressavan da diversi canti.
 Come il falcon ch' è stato assai sull' ali, 127
 Che, senza veder logoro o uccello,
 Fa dire al falconiere: « Oimè, tu cali! »,
 Discende lasso onde si mosse snello, 130
 Per cento ruote, e da lungi si pone
 Dal suo maestro, disdegnoso e fello;

CANTO XVII

I think it did no greater fear beget
When, one time, Phaeton let the reins fall slack,
Whereat the sky was burned; one sees it yet;
Nor when poor Icarus felt his wingèd back
By heating wax unfeather in the glare,
Whose sire cried out, "Thou choosest ill thy track!"
Than mine was, when surrounded by the air
I found myself; saw every prospect close
Except the evil beast before me there.
And ever swimming slowly on he goes
And circling he descends, which first I knew
When on my face a wind therefrom arose.
Upon the right I heard beneath us too
The whirlpool an appalling uproar make,
So I stretched forth my head for better view.
Then keener terror did the gulf awake,
For fires I saw and heard lamenting sore
Which made me cringe and very greatly quake.
I saw then, which I had not seen before,
The fall and wheeling through great ills in sight
Which everywhere drew near me more and more.
And as the falcon, after lengthy flight,
Perceiving neither lure nor other bird,
The falconer making cry, "Ah! dost thou light?"
Drops wearily where he of old had stirred
In many a ring, and distant from his lord,
Perverse and scornful to the earth is whirred,

INFERNO

Così ne pose al fondo Gerione	133
A piè a piè della stagliata rocca ;	
E, discarcate le nostre persone,	
Si dileguò come da corda cocca.	136

CANTO XVII

So Geryon placed us on that ground untoward,
Close, close unto the jagged rock below;
And to his former lightness then restored
Sped off as does the arrow from the bow.

CANTO XVIII

Cerchio Ottavo:

Bolgia Prima.

Ruffiani e Seduttori. Venedico Caccianimico. Giasone.

Bolgia Seconda.

Adulatori.

Alessio Interminelli. Taide.

Luoco è in Inferno, detto Malebolge,
Tutto di pietra e di color ferrigno,
Come la cerchia che d' intorno il volge.
Nel dritto mezzo del campo maligno 4
Vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
Di cui *suo loco* dicerò l' ordigno.
Quel cinghio che rimane, adunque, è tondo 7
Tra il pozzo e il piè dell' alta ripa dura,
Ed ha distinto in dieci valli il fondo.
Quale, dove per guardia delle mura 10
Più e più fossi cingon li castelli,
La parte dov' ei son, rende figura,
Tale imagine quivi facean quelli; 13
E come a tai fortezze dai lor sogli
Alla ripa di fuor son ponticelli,
Così da imo della roccia scogli 16
Movien, che ricidean gli argini e i fossi
Infino al pozzo che i tronca e raccogli.
In questo loco, della schiena scossi 19
Di Gerion, trovammoci; e il poeta
Tenne a sinistra, ed io retro mi mossi.

CANTO XVIII

*The Eighth Circle (called Malebolge):
The First Bolgia or Valley. Panders and Seducers.
Venedico Caccianimico. Jason.
The Second Bolgia.
The Flatterers and Parasites.
Allessio Interminci. Thaïs.*

A PLACE called Malebolge is in Hell,
All stone and iron-colored in design,
As is the wall surrounding it as well.
Right in the middle of the field malign
There yawns a gulf both ample and profound
Whose structure, in its place, I will define.
The border that remains is therefore round
'Twixt gulf and cliff precipitous and hard,
And in ten valleys it divides its ground.
As where, to form of castle walls a guard,
Successive trenches do these walls embrace,
And as they give appearance to the yard,
Such form assumed the ditches in this place.
As from the threshold of such forts as these
Are bridges to the outer margin's face,
So from the rocky base here crags arose
Which all the trenches and embankments spanned
To where the gulf cuts off their serried rows.
From Geryon's croup released, in this new land
We found ourselves and then the Poet turned,
I following behind, to his left hand.

INFERNO

Alla man destra vidi nuova pièta, 22
Nuovi tormenti e nuovi frustatori,
Di che la prima bolgia era repleta,
Nel fondo erano ignudi i peccatori: 25
Dal mezzo in qua ci venian verso il volto,
Di là con noi, ma con passi maggiori,
Come i Roman, per l' esercito molto, 28
L' anno del giubbileo, su per lo ponte
Hanno a passar la gente modo colto,
Che dall' un lato tutti hanno la fronte 31
Verso il castello, e vanno a Santo Pietro;
Dall' altra sponda vanno verso il monte.
Di qua, di là, su per lo sasso tetro 34
Vidi demon cornuti con gran ferze,
Che li battean crudelmente di retro.
Ahi, come facean lor levar le berze 37
Alle prime percosse! Già nessuno
Le seconde aspettava, nè le terze.
Mentr' io andava, gli occhi miei in uno 40
Furo scontrati; ed io sì tosto dissi:
« Di già veder costui non son digiuno. »
Perciò a figurarlo i piedi affissi; 43
E il dolce duca meco si ristette,
Ed assentì che alquanto indietro gissi.
E quel frustato celarsi credette 46
Bassando il viso; ma poco gli valse;
Ch' io dissi: « Tu che l' occhio a terra gette,

CANTO XVIII

Upon the right new sorrows I discerned,
New torments, new tormentors far and wide,
Which filled the first great chasm as then I learned.
All nude the souls who in its depths abide;
This side the central point toward us they came
And that side with us but with longer stride.
Once did, by reason of great crowds, the same,
The Romans in the year of Jubilee
When was to make them cross the bridge their aim;
Thus some who faced the Castle one could see
Whose footsteps toward St. Peter's were inclined,
And some who toward the Mount were passing free.
I saw on either side horned demons wind
Along the dingy rock, who in fierce zeal
With giant scourges beat them from behind.
Ah me! but how they made each lift his heel
With the first blow, and I am sure that none
Would wait the second or the third to feel.
While I went on my eyes were met by one
Who made me quickly cry: "Beyond all doubt
From sight of him no fasting have I done!"
I therefore stayed my steps to make him out,
My kind Guide pausing with me, who agreed
With him awhile to let me turn about.
The scourged one thought to hide himself, indeed,
By lowering his head, but 't was in vain,
For "Thou, who dost with bent gaze here proceed,"

I N F E R N O

Se le fazion che porti non son false, 49
 Venedico se' tu Caccianimico;
 Ma che ti mena a sì pungenti salse? »
 Ed egli a me: « Mal volentier lo dico; 52
 Ma sforzami la tua chiara favella,
 Che mi fa sovvenir del mondo antico.
 Io fui colui che la Ghisolabella 55
 Condussi a far la voglia del Marchese,
 Come che suoni la sconcia novella.
 E non pur io qui piango Bolognese; 58
 Anzi n' è questo loco tanto pieno,
 Che tante lingue non son ora apprese
 A dicer *sipa* tra Savena e Reno; 61
 E se di ciò vuoi fede o testimonio,
 Rècati a mente il nostro avaro seno. »
 Così parlando il percosse un demonio 64
 Della sua scuriada, e disse: « Via,
 Ruffian! Qui non son femmine da conio. »
 Io mi raggiunsi con la scorta mia; 67
 Poscia con pochi passi divenimmo
 Là 've uno scoglio della ripa uscìa.
 Assai leggermente quel salimmo, 70
 E, vòlti a destra su per la sua scheggia,
 Da quelle cerchie eterne ci partimmo.
 Quando noi fummo là, dov' ei vaneggia 73
 Di sotto, per dar passo agli sferzati,
 Lo duca disse: « Attienti, e fa' che feggia

CANTO XVIII

Said I, "an thou thy features dost not feign,
Venedico art, Caccianimico;

What led thee such keen Salse to sustain?"

"Unwillingly I tell thee of my woe,

But thy plain speech compels me and as well
Recalls the ancient world I used to know.

That same was I who led Ghisolabel

To do the Marquis' will as he might please,
However they the shameful tale may tell.

And not alone I weep here, Bolognese,

Nay, is this place so full of them to-day

That 'Sipa' now are fewer tongues than these,

'Twixt Reno and Savena, taught to say;

Of this shouldst thou desire an evidence,

Recall to mind our covetous hearts, I pray."

While thus he parleyed, "Pander, get thee hence,"

A demon cried and smote him with his scourge,

"No women are there here to coin for pence!"

I then rejoined my Escort; on the verge

We shortly came to where above the pit

From out the cliff we saw a bridge emerge.

We very easily ascended it,

Turned to the right up o'er the rocky floor,

And did the eternal, circling ramparts quit.

When we were come where yawned a sort of door

Beneath the bridge to let the scourged ones through,

"Now stay thou here," my Master said, "and more

IN FER NO

Lo viso in te di quest' altri mal nati, 76
A' quali ancor non vedesti la faccia,
Però che son con noi insieme andati. »
Del vecchio ponte guardavam la traccia 79
Che venìa verso noi dall' altra banda,
E che la ferza similmente scaccia.
E 'l buon maestro, senza mia dimanda, 82
Mi disse: « Guarda quel grande che viene,
E, per dolor, non par lacrima spanda.
Quanto aspetto reale ancor ritiene! 85
Quelli è Giason, che per core e per senno
Li Colchi del monton privati fene.
Egli passò per l' isola di Lenno, 88
Poi che le ardite femmine spietate
Tutti li maschi loro a morte dienno.
Ivi con segni e con parole ornate 91
Isifile ingannò, la giovinetta
Che prima avea tutte l' altre ingannate.
Lasciolla quivi gravida soletta: 94
Tal colpa a tal martiro lui condanna;
Ed anche di Medea si fa vendetta.
Con lui sen va chi da tal parte inganna: 97
E questo basti della prima valle
Sapere, e di color che in sè assanna. »
Già eravam dove lo stretto calle 100
Con l' argine secondo s' incrocicchia,
E fa di quello ad un altr' arco spalle.

CANTO XVIII

Shalt thou behold of this ill-fated crew
Whose faces thou hast never seen as yet
Because in our direction went they too.”
We watched upon that ancient parapet
From opposite, the swarm which toward us sped
Who felt in similar way the scourges whet.
Without my asking my good Master said:
“Behold that great one coming, whose fierce pain
Appears no single tear to make him shed;
What royal aspect does he still retain!
’T is Jason, who by valor and by wit
Obtained the Colchean’s ram and was not slain.
He passed the Isle of Lemnos, so ’t is writ,
What time the women, merciless and bold,
Did all their males unto their death commit.
With tokens here, with fair words, he cajoled
Hypsipyle, the maid, who had deceived
The other women all, herself, of old.
Then here he left her, pregnant and bereaved;
Such sin condemns him to such penalty,
And of Medea is revenge achieved.
With him go all whose sins with his agree:
Of the first vale be this enough to mind,
Of those who feel its tusks eternally.”
Now came we where across our path confined
The second rampart looms and makes with it
A buttress for an arch of the same kind.

INFERNO

Quindi sentimmo gente che si nicchia 103
Nell' altra bolgia, e che col muso sbuffa,
E sè medesima con le palme picchia.
Le ripe eran grommate d' una muffa, 106
Per l' alito di giù che vi si appasta,
Che con gli occhi e col naso facea zuffa.
Lo fondo è cupo sì, che non ci basta 109
Loco a veder senza montare al dosso
Dell' arco, ove lo scoglio più sovrasta.
Quivi venimmo; e quindi giù nel fosso 112
Vidi gente attuffata in uno sterco,
Che dagli uman privati pareva mosso.
E mentre ch' io laggiù con l' occhio cerco, 115
Vidi un col capo sì di merda lordo,
Che non pareva s' era laico o cherco.
Quei mi sgridò: « Perchè se' tu sì ingordo 118
Di riguardar più me che gli altri brutti? »
Ed io a lui: « Perchè, se ben ricordo,
Già t' ho veduto coi capelli asciutti, 121
E se' Alessio Interminci da Lucca :
Però t' adocchio più che gli altri tutti. »
Ed egli allor, battendosi la zucca : 124
« Quaggiù m' hanno sommerso le lusinghe
Ond' io non ebbi mai la lingua stucca. »
Appresso ciò lo duca « Fa' che pinghe » 127
Mi disse, « un poco il viso più avanti,
Sì che la faccia ben con gli occhi attinghe

CANTO XVIII

We heard folk whining in the neighboring pit
Who puffed too with their snouts and often chose
At random with their palms themselves to hit.
The banks were crusted here with mould that grows
From exhalations which the depths collect
And which did battle with the eyes and nose.
So deep and dark the floor, we could inspect
It only mounting to the arch's crown
Where does the rocky bridgeway most project.
Thereto we came and in the pit deep down,
In dung which from man's privies seemed to flow,
I noticed many souls were like to drown.
And while my eyes were searching far below
I saw a head so smeared in excrement
If lay or cleric he I could not know.
He yelled: "Why is thy greedy gaze now bent,
At me more than the rest befouled to glare?"
"Because if well I mind," I answer sent,
"I once before have seen thee with dry hair;
'Thou art Allessio Interminei
Of Lucca, and so more at thee I stare."
His noddle pummelling, I heard him say,
"'T was flatteries, which my tongue could never glut,
Submerged me here below in this foul way!"
"A little more thy face now forward jut,"
My Master said, "till dawns upon thy sight
The visage of that foul, dishevelled slut

INFERNO

Di quella sozza e scapigliata fante 130
Che là si graffia con l' unghie merdose,
Ed or s' accoscia, ed ora è in piede stante.
Taide è, la puttana, che rispose 133
Al drudo suo, quando disse ' Ho io grazie
Grandi appo te?': ' Anzi meravigliose!'
E quinci sien le nostre viste sazie. » 136

CANTO XVIII

From out the depth where soon thy gaze shall light,
Who claws herself with all her nails unclean,
Who cowers now and stands anon upright.
'Tis Thaïs, prostitute, who said, I ween,
When by her leman asked, 'By thee am I
Thanked greatly?' 'Nay, prodigiously I mean!
And now let this thy vision satisfy."

CANTO XIX

*Cerchio Ottavo: Bolgia Terza.
Simoniaci. Papa Niccolò III.*

O SIMON mago, o miseri seguaci,
Che le cose di Dio, che di bontate
Deono essere spose, voi rapaci
Per oro e per argento adulate; 4
Or convien che per voi suoni la tromba,
Però che nella terza bolgia state.
Già eravamo alla seguente tomba 7
Montati, dello scoglio in quella parte
Che appunto sovra mezzo il fosso piomba.
O Somma Sapienza, quanta è l' arte 10
Che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo,
E quanto giusto tua virtù comparte!
Io vidi per le coste e per lo fondo 13
Piena la pietra livida di fori
D' un largo tutti, e ciascuno era tondo.
Non mi parean meno ampi, nè maggiori 16
Che quei che son nel mio bel San Giovanni,
Fatti per loco de' battezzatori;
L' un delli quali, ancor non è molt' anni, 19
Rupp' io per un che dentro vi annegava:
E questo sia suggel che ogni uomo sganni!
Fuor della bocca a ciascun soperchiava 22
D' un peccator li piedi, e delle gambe
Infino al grosso; e l' altro dentro stava.

CANTO XIX

*The Eighth Circle: The Third Bolgia. The Simonists.
Pope Nicholas III.*

O SIMON MAGUS, O ye wretched train,
Ye robbers, who the fair and unstained Bride
Of Righteousness, things which to God pertain,
For silver and for gold have vilified!
'Tis meet the trump now wake you from your sleep;
As in the third great Bolgia must ye bide!
On to the next dark tomb our way we keep;
We follow up the bridgeway to the place
Which juts directly o'er the valley deep.
O Highest Wisdom, how Thine art we trace
In Heaven, on earth, and in the pit profound,
How just is the dispensing of Thy Grace!
Upon the sides and covering all the ground
Holes in the livid granite met my eyes
Alike in every way both deep and round.
No greater nor no less they seemed in size
Than those within my San Giovanni fair
Where stand the holy priests when they baptize.
There not long since I broke one, to give air
To one who seemed nigh drowning in the bowl.
Be this the seal which shall the truth lay bare.
A sinner's legs, exposed from calf to sole,
Came from the mouth of each and there entrapped
The rest of him was hid within the hole.

INFERNO

Le piante erano a tutti accese intrambe; 25
Per che sì forte guizzavan le giunte,
Che spezzate averian ritorte e strambe.
Qual suole il fiammeggiar delle cose unte 28
Muoversi pur su per l' estrema buccia,
Tal era lì da' calcagni alle punte.
« Chi è colui, maestro, che si cruccia 31
Guizzando più che gli altri suoi consorti, »
Diss' io, « e cui più rossa fiamma succia? »
Ed egli a me: « Se tu vuoi ch' io ti porti 34
Laggiù per quella ripa che più giace,
Da lui saprai di sè e de' suoi torti. »
Ed io: « Tanto m' è bel, quanto a te piace: 37
Tu se' signore, e sai ch' io non mi parto
Dal tuo volere, e sai quel che si tace. »
Allor venimmo in su l' argine quarto: 40
Volgemmo e discendemmo a mano stanca
Laggiù nel fondo foracchiato ed arto.
Lo buon maestro ancor della sua anca 43
Non mi dipose, sì mi giunse al rotto
Di quei che sì piangeva con la zanca.
« O qual che se', che il di su tien di sotto, 46
Anima trista, come pal commessa, »
Comincia' io a dir, « se puoi, fa' motto. »
Io stava come il frate che confessa 49
Lo perfido assassin, che, poi ch' è fitto,
Richiama lui, per che la morte cessa ;

CANTO XIX

Both soles of all of them with flames were capped
Whereby so fiercely quivered all the joints
That withes or ropes of straw therefrom had snapped.
As things are wont to burn which oil anoints,
Where flame along the surface only goes,
So burned these feet from heels up to the points.
“What soul is that, my Lord, who feels such throes
That more he quivers than his mates,” I said,
“On whom ’t would seem a fire more ruddy glows?”
“If I may bear thee to the lowest bed,
Down there,” he answered, “thou from him shalt learn
His name and by what sins he here was led.”
I said: “What pleases thee I never spurn,
Thou art my Lord, thou knowest I obey,
As, too, the word unsaid thou dost discern.”
Then came we to the fourth cliff, turned straightway,
Descended on the left to the deep floor,
Which cramped and full of holes before us lay.
And from his hip my kindly Lord forbore
To set me down till we had reached the hole
Of him who with his shanks bewailed so sore.
“Whoe’er thou art herein, O wretched Soul,
Inverted, like a planted stick,” I said,
“Speak now, if still thou canst thy tongue control!”
I was like a shriving friar at the head
Of false assassin, who when fixed inside
Recalls him, thus to stay the sentence dread.

INFERNO

Ed ei gridò: « Se' tu già costì ritto, 52
Se' tu già costì ritto, Bonifazio?
Di parecchi anni mi mentì lo scritto.
Se' tu sì tosto di quell' aver sazio 55
Per lo qual non temesti tôrre a inganno
La bella donna, e poi di farne strazio? »
Tal mi fec' io, quai son color che stanno, 58
Per non intender ciò ch' è lor risposto,
Quasi scornati, e risponder non sanno.
Allor Virgilio disse: « Digli tosto: 61
'Non son colui, non son colui che credi!' »
Ed io risposi come a me fu imposto.
Per che lo spirto tutti storse i piedi; 64
Poi, sospirando e con voce di pianto,
Mi disse: « Dunque che a me richiedi?
Se di saper ch' io sia ti cal cotanto, 67
Che tu abbi però la ripa corsa,
Sappi ch' io fui vestito del gran manto;
E veramente fui figliuol dell' orsa, 70
Cupido sì, per avanzar gli orsatti,
Che su l' avere, e qui me misi in borsa.
Di sotto al capo mio son gli altri tratti, 73
Che procedetter me simoneggiando,
Per le fessure della pietra piatti.
Laggiù cascherò io altresì, quando 76
Verrà colui ch' io credea che tu fossi,
Allor ch' io feci il subito dimando.

CANTO XIX

“There standest thou already?” then he cried,

“There standest thou already, Boniface?

Then by some years the writ to me has lied!

With that wealth art thou sated so apace

For which thou hast not been afraid to seize

The beauteous Lady, spoil her, and debase!”

I stood as those half shamed and ill at ease,

Who do not understand what they have heard,

Who answer not lest what they say displease.

Said Virgil: “Tell him straight, this shade interred,

‘I am not he thou thinkest, am not he.’”

And I replied according to his word.

Thereat he writhed his feet in great degree;

Then sighing and in wailing tones of pain

He answered: “What dost thou require of me?

If only knowledge of my name to gain

Made thee climb down the rocky bastion there,

Know: the Great Mantle I did once attain.

In truth I was the son of the She-Bear;

So greedy to advance her whelps, I pursed

My wealth above and here myself, I swear.

Beneath my head the others are, who erst

Before my time committed simony,

And in these cracks lie flattened and reversed.

I too shall fall within, as thou may’st see

What time he comes whom I believed thou wert

When I my sudden question asked of thee.

I N F E R N O

Ma più è il tempo già che i piè mi cossi, 79
 E ch' io son stato così sottosopra,
 Ch' ei non starà piantato coi piè rossi;
 Chè, dopo lui, verrà di più laid' opra 82
 Di vêr ponente un pastor senza legge,
 Tal, che convien che lui e me ricopra.
 Nuovo Giason sarà, di cui si legge 85
 Ne' ' Maccabei ' ; e come a quel fu molle
 Suo re, così fia lui chi Francia regge. »
 Io non so s' io mi fui qui troppo folle, 88
 Ch' io pur risposi lui a questo metro :
 « Deh, or mi di' : quanto tesoro volle
 Nostro Signore in prima da San Pietro, 91
 Ch' ei ponesse le chiavi in sua balia?
 Certo non chiesé se non : ' Viemmi retro. ' »
 Nè Pier nè gli altri chiesero a Mattia 94
 Oro od argento, quando fu sortito
 Al loco che perdè l' anima ria.
 Però ti sta', chè tu se' ben punito; 97
 E guarda ben la mal tolta moneta
 Ch' esser ti fece contra Carlo ardito.
 E se non fosse che ancor lo mi vieta 100
 La riverenza delle somme chiavi
 Che tu tenesti nella vita lieta,
 I' userei parole ancor più gravi; 103
 Chè la vostra avarizia il mondo attrista,
 Calcando i buoni e sollevando i pravi.

CANTO XIX

But longer time my soles the fire has hurt
And I been upside down, than he will stay
With red feet planted, this I do assert.
For from the West will follow him one day,
More base, a shepherd who no law will heed
And who both him and me will overlay.
A Jason new he'll be, of whom we read
In Maccabees, whose king to him lent ear
As will the Lord of France to this one cede."
I know not if I was too foolish here
When simply in this measure I replied:
"What treasure, prithee, asked our Master dear
Of holy Peter, ere He did confide
The pair of sacred keys to his behest?
Save 'Follow me!' He nothing asked beside.
Nor Peter from Matthias, nor the rest,
Took gold or silver when by lot the place
The traitor forfeited on him was pressed.
Stay, therefore, thou whose pain so fits thy case,
And tightly grasp thy foully gotten gold
Which gave thee against Charles so brave a face.
And were it not that I am still controlled
By reverence for the Ever-Potent Keys
Which in the joyful life thou once didst hold,
Yet sterner words could I apply than these;
Because your avarice desolates mankind,
Treads down the just and lifts the vile to ease.

I N F E R N O

Di voi, pastor, s' accorse il Vangelista, 106
 Quando colei che siede sopra l' acque,
 Puttaneggiar co' regi a lui fu vista ;
 Quella che con le sette teste nacque, 109
 E dalle dieci corna ebbe argomento,
 Fin che virtute al suo marito piacque.
 Fatto v' avete Dio d' oro e d' argento : 112
 E che altro è da voi agl' idolatre,
 Se non ch' elli uno, e voi n' orate cento?
 Ahi, Costantin, di quanto mal fu matre, 115
 Non la tua conversion, ma quella dote
 Che da te prese il primo ricco padre! »
 E mentre io gli cantava cotai note, 118
 O ira o coscienza che il mordesse,
 Forte spingava con ambo le piote.
 Io credo ben che al mio duca piacesse, 121
 Con sì contenta labbia sempre attese
 Lo suon delle parole vere espresse.
 Però con ambo le braccia mi prese, 124
 E poi che tutto su mi s' ebbe al petto,
 Rimontò per la via onde discese ;
 Nè si stancò d' avermi a sè distretto, 127
 Sì men portò sovra il colmo dell' arco
 Che dal quarto al quinto argine è tragetto.
 Quivi soavemente spose il carico, 130
 Soave per lo scoglio sconcio ed erto,
 Che sarebbe alle capre duro varco :
 Indi un altro vallon mi fu scoperto. 133

CANTO XIX

Shepherds such as you the Evangelist divined
When She who rides the waters met his view,
In fornication there with kings combined;
She who with seven heads was born and drew
From the ten horns her governmental lore
While still her spouse upheld the just and true.
Of gold and silver were your gods of yore;
How do ye from idolators depart,
Save where they one, a hundred ye adore.
Ah! Constantine, what outrages did start,
Not thy conversion, but the fat domain
Which to the first rich priest thou didst impart!"
And while I sang to him in such a strain,
Or wrath or conscience stung him to unrest,
And with both feet this spirit kicked amain.
I think indeed my Guide was well impressed
As with a mien so pleased he hearkened then
Unto the candid words which I expressed.
He gathered me in both his arms and when
He had me up upon his breast once more,
Where we descended went he up again,
Nor wearied of the burden which he bore
Till with it he had crossed the parapet
Which from the fourth pier to the fifth goes o'er,
Then down at last the weight he gently set,
Most gently, for 't was rough and steep, the wall,
Whereon e'en goats an arduous way had met.
There did one more great vale my gaze enthrall.

CANTO XX

*Cerchio Ottavo: Belgia Quarta. Indovini. Anfiarao. Tiresia. Aronta. Manto.
Euripilo, Scotto, Asdente ed Altri Indovini Moderni.*

Di nuova pena mi convien far versi,
E dar materia al ventesimo canto
Della prima canzon, ch' è de' sommersi.

Io era già disposto tutto quanto 4

A riguardar nello scoperto fondo,
Che si bagnava d' angoscioso pianto;

E vidi gente per lo vallon tondo 7

Venir, tacendo e lagrimando, al passo
Che fanno le letane in questo mondo.

Come il viso mi scese in lor più basso, 10

Mirabilmente apparve esser travolto
Ciascun tra 'l mento e 'l principio del casso;

Chè dalle reni era tornato il volto, 13

Ed indietro venir gli convenìa,
Perchè il veder dinanzi era lor tolto.

Forse per forza già di parlasìa 16

Si travolse così alcun del tutto;
Ma io nol vidi, nè credo che sia.

Se Dio ti lasci, lettor, prender frutto 19

Di tua lezione, or pensa per te stesso
Com' io potea tener lo viso asciutto,

Quando la nostra imagine da presso 22

Vidi sì torta, che il pianto degli occhi
Le natiche bagnava per lo fesso.

CANTO XX

*The Eighth Circle: The Fourth Bolgia. Diviners & Sorcerers. Amphiaraus. Tiresias.
Aruns. Manto. Eurypylus. Scot, Asdente, and other Modern Diviners.*

To sing of novel torments I am urged,
To weave the tissue of the twentieth lay
Of my first song which chaunts of those submerged.
I gave myself then wholly to survey
The pit's deep bottom, on my sight unfurled,
Which bathed in wailing tones of anguish lay.
Much people through the vast round valley curled,
Approaching hushed and weeping, at the pace
Which litanists make use of in our world.
And as I bent my gaze below their face
A strange distortion seemed each one to wrack,
From where the chest began to the chin's place.
For toward the loins the face was twisted back,
And backward ever they their way must weave,
Since power to look ahead they wholly lack.
Perchance has palsy had the power to leave
A man with such deformity before,
But ne'er I saw it nor can this believe.
So God may grant thee, Reader, that this lore
Bear fruit, think now thyself if I could lack
A face bedewed with tears, should not deplore
To see our human image on the rack,
So twisted that the tears from weeping eyes
Did bathe their buttocks all along the crack.

INFERNO

Certo i' piangea, poggiato ad un de' rocchi 25
 Del duro scoglio, sì che la mia scorta
 Mi disse: « Ancor se' tu degli altri sciocchi?
 Qui vive la pietà, quando è ben morta. 28
 Chi è più scellerato che colui
 Che al giudicio divin passion porta?
 Drizza la testa, drizza, e vedi a cui 31
 S' aperse agli occhi de' Teban la Terra!
 Per ch' ei gridavan tutti: ' Dove rui,
 Anfiarào? Perchè lasci la guerra?' 34
 E non restò di ruinare a valle
 Fino a Minòs, che ciascheduno afferra.
 Mira che ha fatto petto delle spalle: 37
 Perchè volle veder troppo davante,
 Diretro guarda e fa retroso calle.
 Vedi Tiresia, che mutò sembiante, 40
 Quando di maschio femmina divenne,
 Cangiansi le membra tutte quante;
 E prima, poi, ribatter gli convenne 43
 Li due serpenti avvolti, con la verga,
 Che riavesse le maschili penne.
 Aronta è quel che al ventre gli s' atterga, 46
 Che ne' monti di Luni, dove ronca
 Lo Carrarese che di sotto alberga,
 Ebbe tra' bianchi marmi la spelonca 49
 Per sua dimora; onde a guardar le stelle
 E il mar non gli era la veduta tronca.

CANTO XX

'T is true I wept so, leaning where there lies
A rock on the grim bridge; my Leader said:
"Like other fools, art thou even now unwise?
Here pity lives when piety is dead,
And how could one a greater miscreant be
Than for God's justice ruthful tears to shed!
Lift up thine head, lift up; him shalt thou see
For whom the Thebans watched the earth yawn wide,
All crying out: 'Now whither dost thou flee?
Why from the war, Amphiaraus, dost thou hide?'
He plunging on, until at last he stayed
Where Minos' clutch is to each soul applied.
See him who of his shoulders breast has made;
Because too far ahead his vision ranged
He looks behind and walks in retrograde.
Behold Tiresias, who his semblance changed
When, male, he did the female form attain,
And to acquire new members all arranged,
And then had with his wand to strike amain
The pair of serpents at his feet entwined
Ere he his manly plumage could regain.
And at his belly Aruns comes behind
Who, where the Carrarese on Luni's hill
Does hoe and lower down his lodging find,
Had made within a cave his domicile
Amid those marbles white, whence stars and sea
With gaze unhampered he could scan at will.

IN FERNO

E quella che ricopre le mammelle, 52
Che tu non vedi, con le treccie sciolte,
E ha di là ogni pilosa pelle,
Manto fu, che cercò per terre molte; 55
Poscia si pose là dove nacqu' io;
Onde un poco mi piace che m' ascolte.
Poscia che il padre suo di vita uscìo, 58
E venne serva la città di Baco,
Questa gran tempo per lo mondo giò.
Suso in Italia bella giace un laco 61
Appiè dell' alpe che serra la Magna
Sovra Tiralli, e' ha nome Benaco.
Per mille fonti, credo, e più si bagna, 64
Tra Garda e Val Camonica, Apennino
Dell' acqua che nel detto lago stagna.
Loco è nel mezzo là, dove il trentino 67
Pastore, e quel di Brescia, e il veronese
Segnar potria, se fêsse quel cammino.
Siede Peschiera, bello e forte arnese 70
Da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi,
Ove la riva intorno più discese.
Ivi convien che tutto quanto caschi 73
Ciò che in grembo a Benaco star non può,
E fassi fiume giù pei verdi paschi.
Tosto che l' acqua a correr mette co, 76
Non più Benaco, ma Mincio si chiama
Fino a Governo, dove cade in Po.

CANTO XX

And she, who with her tresses hanging free,
For covering, both her breasts thus hides from view,
Whose hairy skin on that side seems to be,
Was Manto, who searched many countries new,
Then settled at the place where I was born;
Hence would it please me shouldst thou hear me through.
As soon as from this life her sire was torn
And Bacchus' city was in slavery bound,
Long time through all the world she roamed forlorn.
In fair Italia, at the foot is found
Of Alps, which hem Germania o'er Tyrol,
A lake that as Benaco is renowned.
From countless springs, I think, the waters roll
Down Apennine, 'twixt Garda and the Dale
Camonica, that make this lake their goal.
A place is in the midst where 't would avail,
Should Brescia's, Trent's, Verona's bishops care
To sign the cross, did they this pathway scale.
Peschiera stands, that fortress strong and fair,
Where the surrounding land we lowest find,
Confronting Bergamese and Brescians there.
And here must fall the waters all combined,
Which in Benaco's lap may not remain,
Below, a stream, through pastures green to wind.
And when it gathers headway in the plain
No more Benaco, but 't is Mincio hight,
Until Governo, where it does Po attain.

IN FERNO

- Non molto ha corso, che trova una lama 79
Nella qual si distende e la impaluda,
E suol di 'state talor esser grama.
- Quindi passando, la vergine cruda 82
Vide terra nel mezzo del pantano,
Senza cultura e d' abitanti nuda.
- Lì, per fuggire ogni consorzio umano, 85
Ristette co' suoi servi a far sue arti,
E visse, e vi lasciò suo corpo vano.
- Gli uomini poi che intorno erano sparti, 88
S' accolsero a quel loco, ch' era forte
Per lo pantan che avea da tutte parti.
- Fêr la città sovra quell' ossa morte; 91
E per colei che il loco prima elesse,
Mantova l' appellâr senz' altra sorte.
- Già fur le genti sue dentro più spesse, 94
Prima che la mattia di Casalodi
Da Pinamonte inganno ricevesse.
- Però t' assenno, che, se tu mai odi 97
Originar la mia terra altrimenti,
La verità nulla menzogna frodi. »
- Ed io: « Maestro, i tuoi ragionamenti 100
Mi son sì certi, e prendon sì mia fede,
Che gli altri mi sarian carboni spenti.
- Ma dimmi, della gente che procede, 103
Se tu ne vedi alcun degno di nota;
Che solo a ciò la mia mente rifiede. »

CANTO XX

It finds a lowland when but short its flight
And broadening there it soon becomes a fen,
Where oft in summer noisome vapors blight.
And passing by, the savage maiden then
Saw solid earth within the marsh outspread
Untilled and with no trace of living men.
Therein, to shun all human contact dread,
Remained she with her slaves, her arts she plied;
There lived and there forsook her body dead.
The outlying people then from far and wide
Collected in that place, secure and strong
By reason of the marsh on every side.
Soon on these bones they built their town, this throng,
And called it Mantua without other sign
Than hers to whom it did at first belong.
Its circling walls more people did confine
Ere Casalodi's folly was ensnared
By Pinamonte's strategy malign.
I warn thee: shouldst thou ever hear declared
Of my own land another origin,
Let no lie cheat the truth I thus have bared."
"My Lord," said I, "thy reasoning here within
Persuades me so, so claims my faith indeed,
To coals extinct all other seems akin.
But tell me of the folk who thus proceed,
If thou seest any worthy of remark,
For only of such thoughts my mind takes heed."

INFERNO

Allor mi disse: « Quel che dalla gota	106
Porge la barba in su le spalle brune,	
Fu, quando Grecia fu di maschi vòta	
Sì, che appena rimaser per le cune,	109
Augure; e diede il punto con Calcanta	
In Aulide a tagliar la prima fune.	
Euripilo ebbe nome; e così il canta	112
L'alta mia tragedia in alcun loco:	
Ben lo sai tu, che la sai tutta quanta.	
Quell' altro, che ne' fianchi è così poco,	115
Michele Scotto fu, che veramente	
Delle magiche frode seppe il gioco.	
Vedi Guido Bonatti; vedi Asdente,	118
Che avere inteso al cuoio ed allo spago	
Ora vorrebbe, ma tardi si pente:	
Vedi le triste che lasciaron l' ago,	121
La spola e il fuso, e fecersi indovine;	
Fecer malie con erbe e con imago.	
Ma vienne omai, chè già tiene il confine	124
D' ambedue gli emisperi, e tocca l' onda,	
Sotto Sibilìa, Caino e le spine,	
E già iernotte fu la luna tonda:	127
Ben ten dee ricordar, chè non ti nocque	
Alcuna volta per la selva fonda. »	
Sì mi parlava, ed andavamo introcque.	130

CANTO XX

"That one," said he, "who from his cheeks lets float
His flowing beard upon his shoulders dark,
Was once an augur—when in Greece remote
Scarce was one male, the cradles well-nigh stark—
And he, with Calchas, told the moment fell
To sever the first rope of Aulis' bark.
Euripylus his name, and this I tell
In my exalted Tragedy; just where,
Thou wilt divine, who know'st its pages well.
This other, he whose flanks thou seest so spare,
Was Michael Scot, who was assuredly
Of all the play of magic fraud aware.
See Guido Bonatti; Asdente see,
He would he had not left his hide and twine,
But now too late his penitence shall be!
Behold those sorry crones who, to divine,
Their needle, shuttle, distaff did forswear
And wrought with herbs and puppets spells malign.
But come, for with his thorns now Cain does share
The confines of both hemispheres and sound
The wave below Seviglia's turrets fair.
Already yesternight the moon was round,
Well may'st thou recollect it, for no guile
She wrought thee in the sylvan shades profound."
Thus he addressed me, moving on the while.

CANTO XXI

Cerchio Ottavo: Bolgia Quinta. Barattieri.

Un Magistrato Lucchese. I Diavoli Malebranche. Malacoda. Comica Infernale.

Così di ponte in ponte, altro parlando
Che la mia commedia cantar non cura,
Venimmo; e tenevamo il colmo, quando
Ristemmo per veder l' altra fessura
Di Malebolge e gli altri pianti vani;
E vidila mirabilmente oscura.
Quale nell' arsenà de' Viniziani
Bolle l' inverno la tenace pece
A rimpalmar li legni lor non sani,
Chè navicar non ponno, e in quella vece
Chi fa il suo legno nuovo, e chi ristoppa
Le coste a quel che più viaggi fece;
Chi ribatte da proda e chi da poppa;
Altri fa remi, ed altri volge sarte;
Chi terzeruolo ed artimon rintoppa;
Tal, non per fuoco, ma per divina arte,
Bollia laggiuso una pegola spessa,
Che inviscava la ripa da ogni parte.
Io vedea lei, ma non vedea in essa
Ma' che le bolle che il bollor levava,
E gonfiar tutta, e riseder compressa.
Mentr' io laggiù fisamente mirava,
Lo duca mio, dicendo 'Guarda, guarda!',
Mi trasse a sè dal loco dov' io stava.

CANTO XXI

*The Eighth Circle : The Fifth Belgia. The Barrators or Corrupt Officials.
A Lucchese Magistrate. The Demon Malebranche. The Boiling Pitch.*

Thus on we passed, from bridge to bridge, and more
We spoke than my Commedia cares to sing,
When we upon the summit looking o'er
Paused to observe in Malebolge's ring
Another chasm and other vain lament,
And saw it there, how wondrous dark a thing!
As in Venetia's Arsenal is pent
The sticky pitch that boils through winter days,
For caulking of their ships, which seas have rent;
Because they can not navigate, one stays
To build his craft anew, and others learn
To plug her sides who many a scar displays;
Some hammer at the prow and some astern,
Some twist new ropes, some to make oars decide,
And some at jib and mainsail take their turn.
Not fire but art divine is here applied
To boil the dark and cloying pitch below
Which made as glue the margins far and wide.
I saw it, but I only noted grow
The bubbles which the boiling caused to rise,
The heaving and compressed, subsiding, flow.
Whilst I was gazing down with all my eyes,
My Leader, crying out: "Take heed, beware!"
Drew me to him from where I stood, unwise.

I N F E R N O

Allor mi volsi come l' uom cui tarda 25
 Di veder quel che gli convien fuggire,
 E cui paura sùbita sgagliarda,
 Che, per veder, non indugia il partire; 28
 E vidi dietro a noi un diavol nero
 Correndo su per lo scoglio venire.
 Ahi, quanto egli era nell' aspetto fiero! 31
 E quanto mi pareva nell' atto acerbo,
 Con l' ale aperte e sovra i piè leggiero!
 L' omero suo, ch' era acuto e superbo, 34
 Carcava un peccator con ambo l' anche,
 E quei tenea de' piè ghermito il nerbo.
 Del nostro ponte disse: « O Malebranche, 37
 Ecco un degli anzian di Santa Zita!
 Mettetel sotto, ch' io torno per anche
 A quella terra ch' io n' ho ben fornita: 40
 Ognun v' è barattier, fuor che Bonturo;
 Del 'no' per li denar vi si fa 'ita'. »
 Laggiù il buttò, e per lo scoglio duro 43
 Si volse; e mai non fu mastino sciolto
 Con tanta fretta a seguitar lo furo.
 Quei s' attuffò, e tornò su convolto; 46
 Ma i demon, che del ponte avean coverchio,
 Gridâr: « Qui non ha loco il Santo Volto!
 Qui si nuota altrimenti che nel Serchio! 49
 Però, se tu non vuoi de' nostri graffi,
 Non far sopra la pegola soverchio. »

CANTO XXI

I turned as does the man who fain would stare
At that which it behoves him to evade,
Whose courage sudden terror does impair
So that through looking flight is not delayed.
Behind I saw a black fiend, which I feared,
Come running up a bridge of the arcade.
Ah, me! how fierce and threatening he appeared,
And how his gestures seemed to me malign,
As with spread wings and agile foot he neared.
And sharp and towering was his shoulder line
Which bore a sinner's haunches on it spread
Of whose two feet he clutched the tendons fine.
"O Malebranche of our bridge," he said,
"A Santa Zita Ancient here behold;
Submerge him, till into a town I've sped
Where many more like him there are enrolled.
A barrator, save Bonturo, is each man,
Each 'No' therein becomes a 'Yes' for gold!"
He hurled him down and o'er the rocky span
Turned back, and never with such haste I ween
To catch his thief the loosened mastiff ran.
The shade plunged in, then doubled up was seen;
The fiends who from the bridge some shelter got
Cried: "Here has Santo Volto never been!
Herein as in the Serchio swims one not,
So if to feel our claws thou dost deplore,
See thou remain within the tar so hot!"

INFERNO

Poi l' addentâr con più di cento raffi, 52
Disser: « Covertò convien che qui balli
Sì che, se puoi, nascosamente accaffi. »
Non altrimenti i cuochi a' lor vassalli 55
Fanno attuffare in mezzo la caldaia
La carne cogli uncin, perchè non galli.
Lo buon maestro « Acciò che non si paia 58
Che tu ci sii, » mi disse, « giù t' acquatta
Dopo uno scheggio, che alcun schermo t' àia ;
E per nulla offension che mi sia fatta, 61
Non temer tu, ch' io ho le cose conte,
Perchè altra volta fui a tal baratta. »
Poscia passò di là dal co del ponte; 64
E com' ei giunse in su la ripa sesta,
Mestier gli fu d' aver sicura fronte.
Con quel furor e con quella tempesta 67
Ch' escono i cani addosso al poverello,
Che di subito chiede ove s' arresta ;
Usciron quei di sotto al ponticello, 70
E volser contra lui tutti i roncigli ;
Ma ei gridò: « Nessun di voi sia fello !
Innanzi che l' uncin vostro mi pigli, 73
Traggasi avanti l' un di voi che m' oda,
E poi d' arroncigliarmi si consigli. »
Tutti gridaron: « Vada Malacoda ! » 76
Per che un si mosse, e gli altri stetter fermi,
E venne a lui dicendo: « Che gli approda ? »

CANTO XXI

They pushed him with a hundred prongs and more;
“Now dance thou under cover!” was their yell,
“Filch, if thou canst, in secret as of yore!”
In such a way do cooks their scullions tell,
So meat within the cauldron may not float,
How with their forks they must submerge it well.
“That here thy presence may the fiends not note,”
My Master said, “crouch down behind a stone,
To hide thee and thy safety thus promote.
And whatsoe’er offense to me be shown
Be not disturbed; already once before
I have faced this strife; these things to me are known.”
So then beyond the bridge-head passed he o’er,
And when he to the sixth embankment came,
’T was well that he a valiant visage bore.
With turbulence and fury much the same
As ‘dogs’ who on the wretched beggar leap,
Till he from where he stands his needs proclaim,
From ’neath the bridge the fiends came with a sweep
And all their hooks turned toward him, but he cried:
“Not one of you your evil harvest reap!
Before your hooks to me have been applied,
Let one of you come forth and hear my word,
Then take ye counsel how ye shall decide.”
“Let Malecoda go;” so yelled the herd.
One came to him, the others standing mute;
“How can that make our profit?” he demurred.

IN FERNO

- « Credi tu, Malacoda, qui vedermi 79
Esser venuto » disse il mio maestro,
« Securo già da tutti i vostri schermi,
Senza voler divino e fato destro? 82
Lasciane andar, chè nel cielo è voluto
Ch' io mostri altrui questo cammin silvestro. »
Allor gli fu l' orgoglio sì caduto, 85
Che si lasciò cascar l' uncino ai piedi,
E disse agli altri: « Omai non sia feruto. »
E il duca mio a me: « O tu che siedi 88
Tra gli scheggion del ponte quatto quatto,
Securamente omai a me ti riedi. »
Per ch' io mi mossi, ed a lui venni ratto; 91
E i diavoli si fecer tutti avanti,
Sì ch' io temetti non tenesser patto.
E così vid' io già temer li fanti, 94
Che uscivan patteggiati di Caprona,
Veggendo sè tra nimi i cotanti.
Io m' accostai con tutta la persona 97
Lungo il mio duca, e non torceva gli occhi
Dalla sembianza lor, ch' era non buona.
Ei chinavan li raffi, e « Vuoi che il tocchi » 100
Diceva l' un con l' altro, « in sul groppone? »
E rispondean: « Sì, fa' che gliele accocchi! »
Ma quel demonio che tenea sermone 103
Col duca mio, si volse tutto presto,
E disse: « Posa, posa, Scarmiglione! »

CANTO XXI

"Think'st, Malecoda," said my Guide astute,
"To see me come into this den of thine,
Against thy barriers, sure and resolute,
Save by auspicious fate and Will Divine?
Now let me pass: it is in Heaven decreed
I show to some one else this path malign!"
Then fell his pride to such a point, indeed,
The hook dropped at his feet and to the rest
He said: "To wound him we shall not succeed."
"O thou who sittest," me my Lord addressed,
"Thus crouching, hidden, on the spanning crag,
Return to me, secure that none molest."
Whereat I ran to him and did not lag;
And all the fiends made such a dash and raid
I feared me their obedience would flag.
Just so I saw the infantry dismayed
Who under surety from Caprona came,
To see about so many foes arrayed.
I pressed against my Guide with all my frame,
Nor even once my staring gaze withdrew
From their foul faces which no good could claim.
They lowered their prongs and thus their interview:
"What if I touch him on the rump," said some,
And some replied: "Be sure and nick it too!"
Whereat that selfsame demon who had come
To reason with my Guide turned quickly round
And said: "Now, Scarmiglione, be thou dumb!"

I N F E R N O

- Poi disse a noi: « Più oltre andar per questo 106
 Iscoglio non si può, però che giace
 Tutto spezzato al fondo l' arco sesto.
- E se l' andare avanti pur vi piace, 109
 Andatevene su per questa grotta;
 Presso è un altro scoglio che via face.
- Ier, più oltre cinqu' ore che quest' otta, 112
 Mille dugento con sessantasei
 Anni compìe che qui la via fu rotta.
- Io mando verso là di questi miei 115
 A riguardar s' alcun se ne sciorina:
 Gite con lor, ch' ei non saranno rei. »
- « Tratti avanti, Alichino e Calcabrina, » 118
 Cominciò egli a dire, « e tu, Cagnazzo;
 E Barbariccia guidi la decina.
- Libicocco vegna oltre, e Draghignazzo, 121
 Ciriatto sannuto, e Graffiaccane,
 E Farfarello, e Rubicante pazzo.
- Cercate intorno le bollenti pane; 124
 Costor sien salvi insino all' altro scheggio,
 Che tutto intero va sopra le tane. »
- « Omè, maestro! Che è quel ch' io veggio? » 127
 Diss' io: « Deh, senza scorta andiamci soli,
 Se tu sa' ir, ch' io per me non la cheggio.
- Se tu se' sì accorto, come suoli, 130
 Non vedi tu ch' e' digrignan li denti,
 E con le ciglia ne minaccian duoli? »

CANTO XXI

To us then: "Not beyond here may be found
A passage o'er this bridge, for far below
The sixth arch lies in fragments on the ground.
But if in spite of this still on ye would go
Along this cliff must ye pursue your way,
For near at hand another bridge I know.
Not five hours after this time yesterday
Twelve hundred years and sixty-six were told
Since was this passage left in disarray.
To go thereto some henchmen I have enrolled
To spy some sinner airing in the den,
Go ye with them, they will not be too bold.
Alichino, Calcabrina, come, my men,
And thee, Cagnazzo, also shall I add,
And Barbariccia will conduct the ten.
Libicocco too and Draghignazzo bad,
Ciriatto tusked; come, Graffiacane stout
And Farfarello, Rubicante mad.
Search carefully the boiling pitch about;
Be these unhindered till they reach the span
Which runs unbroken o'er the dens throughout."
"Alack! my Master, what is this I scan?
Pray let us without escort go alone
If thou know'st how, for I like not the plan.
If thou art wary as I thee have known,
Thou wilt behold how they their molars grind,
How with their brows their threatening mood is shown?"

IN FER NO

Ed egli a me: « Non vo' che tu paventi: 133
Lasciali digrignar pure a lor senno,
Ch' ei fanno ciò per li lessi dolenti. »
Per l' argine sinistro volta dienno; 136
Ma prima avea ciascun la lingua stretta
Coi denti verso lor duca per cenno;
Ed egli avea del cul fatto trombetta. 139

CANTO XXI

And he: "I like not fear to claim thy mind,
Let them grind on according to their will,
'T is for the boiling wretches there designed."
On the left bank they wheeled, but not until
Their tongue against their teeth had hard been laid,
A signal toward their leader to fulfill,
And he had of his rear a trumpet made.

CANTO XXII

*Cerchio Ottavo: Bolgia Quinta. Barattieri.
Ciampolo Navarrese. Fra Gomita. Michel Zanche. Zuffa de' Demoni.*

Io vidi già cavalier muover campo,
E cominciare stormo, e far lor mostra,
E talvolta partir per loro scampo;
Corridor vidi per la terra vostra, 4
O Aretini, e vidi gir gualdane,
Ferir torneamenti, e correr giostra;
Quando con trombe e quando con campane, 7
Con tamburi e con cenni di castella,
E con cose nostrali e con istrane;
Nè già con sì diversa cennamella 10
Cavalier vidi muover, nè pedoni,
Nè nave a segno di terra o di stella.
Noi andavam con li dieci dimoni; 13
Ahi, fiera compagnia! Ma nella chiesa
Co' santi, e in taverna co' ghiottoni.
Pure alla pegola era la mia intesa, 16
Per veder della bolgia ogni contegno
E della gente ch' entro v' era incesa.
Come i delfini, quando fanno segno 19
Ai marinar con l' arco della schiena,
Che s' argomentin di campar lor legno;
Talor così, ad alleggiar la pena, 22
Mostrava alcun dei peccatori il dosso,
E nascondeva in men che non balena.

CANTO XXII

*The Eighth Circle: The Fifth Bolgia. The Barrators.
Ciampolo Navarrese. Fra Gomita. Michel Zanche. Battle of the Demons.*

I HAVE ere this seen horsemen move their camp,
Begin a skirmish, marshal for review,
And sometimes, for security, decamp,
And raiders course your territory through,
O Aretines; I have seen marauders start,
Seen broil of tournaments and jousts run too,
And now with trumpets, now with bells depart,
With drums and signals from armed keeps afar,
With native things and things of foreign art,
But ne'er at bugle-call so singular
Have I seen horse or footman mobilize
Or ship set forth at sign from land or star.
With the ten demons went we in this wise;
Fell comrades, yet "with saints in Church," 'tis said,
"With guzzlers in the tavern, fraternize!"
But solely toward the pitch my gaze was led,
Each content of the Bolgia well to note
And those who to the boiling pitch were fed.
As sailors' safety dolphins will promote
By signals which they make with arching backs,
That they make ready to preserve their boat,
So now and then, to ease the pain which wracks,
A sinner showed his rump, then hid again
More suddenly than bolt of lightning cracks.

INFERNO

E come all' orlo dell' acqua d' un fosso 25
Stanno i ranocchi pur col muso fuori,
Sì che celano i piedi e l' altro grosso;
Sì stavan da ogni parte i peccatori; 28
Ma come s' appressava Barbariccia,
Così si ritraean sotto i bollori.
Io vidi, ed anco il cor me n' accapriccia, 31
Uno aspettar così, com' egli incontra
Che una rana rimane ed altra spiccia.
E Graffiacan, che gli era più di contra, 34
Gli arroncigliò le impegolate chiome,
E trassel su, che mi parve una lontra.
Io sapea già di tutti quanti il nome, 37
Sì li notai quando furono eletti,
E poi che si chiamaro, attesi come.
« O Rubicante, fa' che tu gli metti 40
Gli unghioni addosso, sì che tu lo scuoi! »
Gridavan tutti insieme i maladetti.
Ed io: « Maestro mio, fa', se tu puoi, 43
Che tu sappi chi è lo sciagurato
Venuto a man degli avversari suoi. »
Lo duca mio gli s' accostò allato; 46
Domandollo ond' e' fosse, e quei rispose:
« Io fui del regno di Navarra nato.
Mia madre a servo d' un signor mi pose, 49
Chè m' avea generato d' un ribaldo,
Distruggitor di sè a di sue cose.

CANTO XXII

As on the edge of water in a drain,
With nose out only, frogs will often sit,
Whilst feet and body unobserved remain,
So stayed the sinners all about the pit,
Until came Barbariccia in their way,
When 'neath the seething substance did they flit.
I saw, and shudder at it to this day,
One lingering, as one will a frog descry
Which while the rest dart off makes some delay.
And Graffiacane, standing nearest by,
Harpooned him by his pitch-entangled hair
And hauled him up; an otter to my eye.
I knew the names of all the demons there,
As I had marked them, hearing them picked out,
And how they called each other was aware.
"Thou Rubicante there, now set about
To grapple him, till thou tear off his skin!"
Together did the accursèd rabble shout.
And I: "My Master, pray some knowledge win,
If thou art able, of this wretch's name
Who meets at hostile hands such discipline."
My Leader to the sinner's side then came
And asked him who he was, and he replied:
"The kingdom of Navarre my birth may claim,
To serve a lord my mother had me tied,
She having borne me to a worthless cheat,
Of himself a waster and his goods beside.

I N F E R N O

Poi fui famiglio del buon re Tebaldo; 52
 Quivi mi misi a far baratteria,
 Di che rendo ragione in questo caldo. »
 E Ciriatto, a cui di bocca uscì 55
 D' ogni parte una sanna come a porco,
 Gli fe' sentir come l' una sdrucìa.
 Tra male gatte era venuto il sorco; 58
 Ma Barbariccia il chiuse con le braccia,
 E disse: « State in là, mentr' io lo inforco! »
 Ed al maestro mio volse la faccia: 61
 « Domanda » disse, « ancor, se più disii
 Saper da lui, prima ch' altri il disfaccia. »
 Lo duca dunque: « Or di': degli altri rii 64
 Conosci tu alcun che sia Latino,
 Sotto la pece? » E quegli: « Io mi partii,
 Poco è, da un che fu di là vicino; 67
 Così foss' io ancor con lui coverto,
 Ch' io non temerei unghia nè uncino! »
 E Libicocco « Troppo avem sofferto! » 70
 Disse; e prese gli il braccio col ronciglio,
 Sì che, stracciando, ne portò un lacerto.
 Draghignazzo anco i volle dar di piglio 73
 Giuso alle gambe; onde il decurio loro
 Si volse intorno intorno con mal piglio.
 Quand' elli un poco rappaciatì foro, 76
 A lui, che ancor mirava sua ferita,
 Domandò il duca mio senza dimoro:

CANTO XXII

Then served I good King Thibault, ate his meat
And practised barratry, for which affair
I pay a heavy reckoning in this heat.”
Ciriatto, at whose mouth a tusk lay bare
On either side, as on a boar one sees,
Then made him feel how one of them could tear.
This mouse fell midst such spiteful cats as these,
But Barbariccia caught him round the waist
And cried: “Stand off, him let me clutch and seize.”
Then turning to my Lord, he said: “Make haste,
If thou desire to ask him something more,
Ere he by other fiends be quite defaced.”
Whereat my Guide: “Among the rueful corps
Within the pitch, a Latin know’st thou then?”
“But now I quitted one who was of yore,”
Said he, “my neighbor in the world of men.
I would I were but hid with him, untorn,
I’d fear nor hook nor claw within this den!”
“Too much,” said Libicocco, “have we borne!”
And by the arm he grabbed him with his hook
And carried off a collop from it torn.
To grasp his legs Draghignazzo undertook,
But their decurion, as if to chide,
Turned round about with very evil look.
When they at last were somewhat pacified,
Of him who still was gazing where he bled
This question asked without delay my Guide:

I N F E R N O

- « Chi fu colui da cui mala partita 79
 Di' che facesti per venire a proda? »
 Ed ei rispose: « Fu frate Gomita,
 Quel di Gallura, vassel d'ogni froda, 82
 Ch'ebbe i nimici di suo donno in mano,
 E fe' sì lor, che ciascun se ne loda.
 Denar si tolse, e lasciolti di piano, 85
 Sì com'ei dice; e negli altri uffici anche
 Barattier fu non picciol, ma sovrano.
 Usa con esso donno Michel Zanche 88
 di Logodoro; e a dir di Sardigna
 Le lingue lor non si sentono stanche.
 Omè! vedete l'altro che digrigna: 91
 Io direi anco; ma io temo ch'ello
 Non s'apparecchi a grattarmi la tigna. »
 E il gran proposto, volto a Farfarello 94
 Che stralunava gli occhi per ferire,
 Disse: « Fatti in costà, malvagio uccello! »
 « Se voi volete vedere o udire » 97
 Ricominciò lo spaurato appresso,
 « Toschi o Lombardi, io ne farò venire.
 Ma stien le male branche un poco in cesso, 100
 Sì ch'e' non teman delle lor vendette;
 Ed io, sedendo in questo loco stesso,
 Per un ch'io son, ne farò venir sette, 103
 Quando sufolerò, com'è nostr'uso
 Di fare allor che fuori alcun si mette. »

CANTO XXII

"Who was the man from whom, as thou hast said,
Unwisely thou didst start to gain the shore?"
"T was Fra Gomita, in Gallura bred,
That Vase," said he, "of all perfidious lore;
His Master's foes he held in such a way,
And used them so, that each one's praise he bore.
He took their gold, then gently, does he say,
Released them; in his other posts as well,
As chief among barrators held he sway.
Michel Zanche of Logodoro here in Hell
Stays always and their tongues no respite know
Whilst of Sardinia many things they tell.
Ah, me! see now that other grinning so!
I more would say if I were not concerned
Lest he should scratch my scurf and make worse woe."
To Farfarello the Grand Marshal turned,
Who rolled his eyes about prepared to smite:
"Begone, thou evil bird!" he roughly spurned.
"Should ye," resumed the shade, distraught with fright,
"Some Tuscans or some Lombards wish to hear,
Or wish to see, them gladly I will invite.
But let (so they this vengeance need not fear)
The Malebranche stand somewhat aside
And I will bring, while still I tarry here,
For one that I am, seven more who have died,
By whistling in the way we often do
When one of us comes forth from where we hide."

I N F E R N O

Cagnazzo a cotal motto levò il muso, 106
 Crollando il capo, e disse: « Odi malizia
 Ch' egli ha pensata per gittarsi giuso! »
 Ond' ei, che avea lacciuoli a gran divizia, 109
 Rispose: « Malizioso son io troppo,
 Quand' io procuro a' miei maggior tristizia! »
 Alichin non si tenne, e, di rintoppo 112
 Agli altri, disse a lui: « Se tu ti cali,
 Io non ti verrò dietro di galoppo.
 Ma batterò sovra la pece l' ali: 115
 Lascisi il colle, e sia la ripa scudo
 A veder se tu sol più di noi vali! »
 O tu che leggi, udirai nuovo ludo: 118
 Ciascun dall' altra costa gli occhi volse;
 Quel prima, che a ciò fare era più crudo.
 Lo Navarrese ben suo tempo colse; 121
 Fermò le piante a terra, e in un punto
 Saltò e dal proposto lor si sciolse.
 Di che ciascun di colpa fu compunto, 124
 Ma quei più, che cagion fu del difetto;
 Però si mosse, e gridò: « Tu se' giunto! »
 Ma poco i valse; chè l' ale al sospetto 127
 Non potero avanzar: quegli andò sotto,
 E quei drizzò, volando suso, il petto:
 Non altrimenti l' anitra di botto, 130
 Quando il falcon s' appressa, giù s' attuffa,
 Ed ei ritorna su crucciato e rotto.

CANTO XXII

At this Cagnazzo up his muzzle threw,
Cried: "Hear what cunning now!" and shook his head,
"He makes his plans to hide himself anew."
The sinner, having many snares to spread,
Replied: "In truth, too cunning I by far,
Since I my mates to greater grief have led!"
Alichino could his rage no longer bar,
Against the rest he cried: "Shouldst thou plunge in,
I will not follow on my feet afar,
But o'er the pitch to beat my wings begin.
We will quit the summit; be the bank our screen,
'T will so be seen if thou 'gainst us shalt win!"
Oh, now, my Reader, hear new sport and keen!
Each demon to the other side looked round,
He first who had the most reluctant been.
The Navarrese his timely moment found,
With feet firm planted he, without delay,
Escaped from their intention with a bound.
Thereat each one was smitten with dismay,
He who had caused the slip more than the rest;
He, rushing forward, cried: "Thou art my prey!"
It scarcely served him, for where terror pressed
His wings availed not; this one dived below,
The other, flying upward, raised his breast.
With sudden swoop will dive the wild duck so,
When nears the falcon, who then gains the height
With ruffled plumes and wrathful eyes aglow.

IN FERNO

Irato Calcabrina della buffa,	133
Volando dietro gli tenne, invaghito	
Che quei campasse, per aver la zuffa ;	
E come il barattier fu disparito,	136
Così volse gli artigli al suo compagno,	
E fu con lui sovra il fosso ghermito ;	
Ma l' altro fu bene sparvier grifagno	139
Ad artigliar ben lui, ed ambedue	
Cadder nel mezzo del bollente stagno.	
Lo caldo sghermitor subito fue ;	142
Ma però di levarsi era neente,	
Sì aveano inviscate l' ale sue.	
Barbariccia, con gli altri suoi dolente,	145
Quattro ne fe' volar dall' altra costa	
Con tutti i raffi, ed assai prestamente	
Di qua, di là discesero alla posta :	148
Porser gli uncini verso gl' impaniati,	
Ch' eran già cotti dentro dalla crosta ;	
E noi lasciammo lor così impacciati.	151

CANTO XXII

Calcabrina, angered by this knavish flight,
Pursued him on the wing and seemed much cheered
To see the escape and prospect of a fight.
'Then, the barrator having disappeared,
Upon his mate he turned his talons fell
And o'er the ditch they grappled ere they speared.
His comrade as a sparrow-hawk did well
And buried deep his claws, whereat the twain
Straightway into the boiling puddle fell.
The heat at once ungrappled them again,
But they became aware they could not rise,
The sticky pitch did so their wings enchain.
Barbariccia seemed distressed, his mates likewise;
Four fiends he ordered to the other bank
With all their hooks; in haste before their eyes
Unto their posts, this side and that, they sank,
Their hooks they stretched toward the imprisoned pair
Who now were scalded 'neath the cortex dank,
And then, thus sore beset, we left them there.

CANTO XXIII

*Cerchio Ottavo: Bolgia Sesta. Ipocriti.
Fratì Godenti Catalano e Loderingo. Caifasso.*

TACITI, soli e senza compagnia
N' andavam, l' un dinanzi e l' altro dopo,
Come i frati minor vanno per via.
Volto era in su la favola d' Isopo 4
Lo mio pensier per la presente rissa,
Dov' ei parlò della rana e del topo;
Chè più non si pareggia ' mo ' ed ' issa ', 7
Che l' un con l' altro fa, se ben s' accoppia
Principio e fine con la mente fissa.
E come l' un pensier dell' altro scoppia, 10
Così nacque di quello un altro poi,
Che la prima paura mi fe' doppia.
Io pensava così: « Questi per noi 13
Sono scherniti, e con danno e con beffa
Sì fatta, ch' assai credo che lor nòi.
Se l' ira sovra il mal voler s' aggueffa, 16
Ei ne verranno dietro più crudeli
Che il cane a quella lievre ch' egli acceffa. »
Già mi sentìa tutti arricciar li peli 19
Della paura, e stava indietro intento,
Quand' io dissi: « Maestro, se non celi
Te e me tostamente, i' ho pavento 22
Di Malebranche: noi gli avem già dietro;
Io gl' imagino sì, che già li sento. »

CANTO XXIII

*The Eighth Circle: The Sixth Bolgia. The Hypocrites.
The Frati Godenti. Fra Catalano and Fra Loderingo. Caiphas.*

ALONE and silent, without company,
We journeyed on, one leading, one behind,
As minor friars upon the road we see.
Then to the ancient fable turned my mind,
Suggested by the struggle in the dike,
Wherein the tale of frog and mouse we find.
For "Now" and "For the nonce" are not more like,
If one unto the other be compared,
Than start and end the heedful mind would strike.
And as one thought is from the last declared,
Thus from that other was a new one born,
Which than the first a greater fear prepared.
"These demons have by us been put to scorn,"
Thought I, "and with such damage and such quip
They will, I fear, by rage be overborne.
If anger then their enmity should whip,
They'll follow us more fiercely than the hound
That fastens on the hare its savage grip."
I felt my hair rise up, with terror crowned,
And all the while I gazed intently back.
"My Lord," I said, "pray let some way be found
To hide us quickly, for I fear the pack
Of Malebranche, now behind; so keen
My fancy is, I hear them on our track!"

I N F E R N O

E quei: « S' io fossi di piombato vetro, 25
 L' imagine di fuor tua non trarrei
 Più tosto a me, che quella dentro impetro.
 Pur mo venian li tuoi pensier tra i miei 28
 Con simile atto e con simile faccia,
 - Sì che d' entrambi un sol consiglio fei.
 S' egli è che sì la destra costa giaccia, 31
 Che noi possiam nell' altra bolgia scendere,
 Noi fuggirem l' imaginata caccia. »
 Già non compìe di tal consiglio rendere, 34
 Ch' io li vidi venir con l' ali tese,
 Non molto lungi, per volerne prendere.
 Lo duca mio di subito mi prese, 37
 Come la madre che al romore è desta,
 E vede presso a sè le fiamme accese,
 Che prende il figlio e fugge e non s' arresta, 40
 Avendo più di lui che di sè cura,
 Tanto che solo una camicia vesta ;
 E giù dal colle della ripa dura 43
 Supin si diede alla pendente roccia,
 Che l' un dei lati all' altra bolgia tura.
 Non corse mai sì tosto acqua per doccia 46
 A volger rota di molin terragno,
 Quand' ella più verso le pale approccia,
 Come il maestro mio per quel vivagno, 49
 Portandosene me sovra il suo petto
 Come suo figlio, non come compagno.

CANTO XXIII

"Were I a mirror," said my Guide, "I ween,
I could thine outward image not reflect
More soon than I the inward one have seen.
Even now thy thoughts were drawn through mine direct,
With similar action and with similar face,
So one resolve from both did I elect.
If the right bank so slopes from off this place
That we may to the other pit descend,
We surely shall escape the hostile chase."
Scarce was this proposition at an end
When not far off we saw them there display
Their outspread wings, prepared to seize and rend.
My Leader took me up without delay,
As will a mother, waked by roar and heat,
Who sees the burning flames not far away,
Pick up her boy and flee, nor stay her feet,
(Because more than herself she cares for him,)
To snatch and don a simple shift discreet.
Then slid he from the hard embankment's rim,
Supine, adown the hanging rock's sheer face
Which bars, one side, the other Bolgia grim.
Ne'er ran a stream so swiftly through a race,
The wheel of some great land-mill on to speed
When it comes nearest to the flat-board's place,
As down the bank my Lord did then proceed,
While bearing me away upon his breast,
Not as a comrade but a son indeed.

INFERNO

Appena fur li piè suoi giunti al letto 52
Del fondo giù, ch' ei furono in sul colle
Sovresso noi; ma non gli era sospetto;
Chè l' Alta Provvidenza, che lor volle 55
Porre ministri della fossa quinta,
Poder di partirs' indi a tutti tolle.
Laggiù trovammo una gente dipinta, 58
Che giva intorno assai con lenti passi,
Piangendo e nel sembiante stanca e vinta.
Egli avean cappe con cappucci bassi 61
Dinanzi agli occhi, fatte della taglia
Che per li monaci in Cologna fassi.
Di fuor dorate son, sì ch' egli abbaglia; 64
Ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,
Che Federigo le mettea di paglia.
O in eterno faticoso manto! 67
Noi ci volgemmo ancor pure a man manca
Con loro insieme, intenti al tristo pianto;
Ma per lo peso quella gente stanca 70
Venìa sì pian, che noi eravam nuovi
Di compagnia ad ogni mover d'anca.
Per ch' io al duca mio: « Fa' che tu trovi 73
Alcun ch' al fatto o al nome si conosca,
E gli occhi, sì andando, intorno muovi. »
Ed un, che intese la parola tosca, 76
Diretro a noi gridò: « Tenete i piedi,
Voi che correte sì per l' aura fosca!

CANTO XXIII

His feet within the depth were scarce at rest
When they appeared above us on the height,
But that he feared them not I could attest.
For that high Providence Who, in His might,
Ordained these guardians of the fifth ravine,
To leave it had to all denied the right.
A throng of painted people now were seen
Who wound their way with steps exceeding slow,
In tears, and spent and vanquished in their mien.
They had long cloaks with hoods descending low
Before their eyes and fashioned in the guise
The Brothers of Cologne have made us know.
All gold without and dazzling to the eyes,
Within all lead; so weighed they on these folk
Those seemed of straw which Frederick did devise.
Oh! everlastingly fatiguing cloak!
With them we turned once more on the left hand
To note the piteous tears their lot awoke.
So slowly moved ahead this weary band,
By reason of the weight, with every stride
A new lamenting company we scanned.
“Pray find some one,” I then implored my Guide,
“Of whose renown or name thou once hast heard,
And as we go glance round from side to side.”
And one who understood the Tuscan word
Cried out behind us: “Pray you stay your feet
Who through this murky air to haste art spurred,

INFERNO

Forse ch' avrai da me quel che tu chiedi. » 79
Onde il duca si volse, e disse: « Aspetta ;
E poi secondo il suo passo procedi. »
Ristetti, e vidi due mostrar gran fretta 82
Dell' animo, col viso, d' esser meco ;
Ma tardavagli il carico e la via stretta.
Quando fur giunti, assai con l' occhio bieco 85
Mi rimiraron senza far parola ;
Poi si volsero in sè, e dicean seco :
« Costui par vivo all' atto della gola ; 88
E s' ei son morti, per qual privilegio
Vanno scoperti della grave stola? »
Poi disser me: « O Tosco, che al collegio 91
Degl' ipocriti tristi se' venuto,
Dir chi tu sei, non avere in dispregio. »
Ed io a loro: « Io fui nato e cresciuto 94
Sovra il bel fiume d' Arno alla gran villa,
E son col corpo ch' i' ho sempre avuto.
Ma voi chi siete, a cui tanto distilla, 97
Quant' io veggio, dolor giù per le guance?
E che pena è in voi che sì sfavilla? »
E l' un rispose a me: « Le cappe rance 100
Son di piombo sì grosse, che li pesi
Fan così cigolar le lor bilance.
Fratì Godenti fummo, e Bolognesi ; 103
Io Catalano e questi Loderingo
Nomati, e da tua terra insieme presi,

CANTO XXIII

Perchance from me thou wilt find whom thou wouldst meet!"

Whereat my Leader turned: "Now wait," he said,

"Suit to his languid pace thy footsteps fleet."

I paused; saw two shades on whose face I read

Their spirit's haste to join us, but their stride

Was hampered by the thronged road and the lead.

When they had joined me, long askance they eyed

My person, saying naught, then did I note

They turned them and together spoke, aside.

"He seems alive by movement of his throat;

And be it both are dead, who does allow

They walk divested of the heavy coat!"

Said they: "O Tuscan, who dost visit now

The brotherhood of hypocrites forlorn,

Disdain not, prithee, who thou art to avow."

Said I, "In that great city I was born

And lived, where Arno's lovely waters flow,

And keep the body I have always worn.

But who are ye from whom distils such woe

As I have seen your painted cheeks to drown,

And what infliction makes ye glitter so?"

One then replied to me: "This orange gown

Is all of lead, and makes such heavy weights

That here we creak as scales when they go down.

Two Jovial Friars within Bologna's gates,

I Catalano, Lodoringo he,

Together chosen by thine own estates

I N F E R N O

Come suole esser tolto un uom solingo, 106
 Per conservar sua pace; e fummo tali,
 Che ancor si pare intorno dal Gardingo. »

Io cominciai: « O frati, i vostri mali. . . . » 109
 Ma più non dissi; chè all'occhio mi corse
 Un, crocifisso in terra con tre pali.

Quando mi vide, tutto si distorse, 112
 Soffiando nella barba co' sospiri:
 E il frate Catalan, che a ciò s' accorse,
 Mi disse: « Quel confitto che tu miri, 115
 Consigliò i Farisei, che convenìa
 Porre un uom per lo popolo a' martiri.

Attraversato e nudo è nella via, 118
 Come tu vedi, ed è mestier ch' e' senta
 Qualunque passa, com' ei pesa, pria.

Ed a tal modo il suocero si stenta 121
 In questa fossa, e gli altri del concilio
 Che fu per li Giudei mala sementa. »

Allor vid' io maravigliar Virgilio 124
 Sopra colui ch' era disteso in croce
 Tanto vilmente nell' eterno esilio.

Poscia drizzò al frate cotal voce: 127
 « Non vi dispiaccia, se vi lece, dirci,
 Se alla man destra giace alcuna foce,
 Onde noi ambedue possiamo uscirci 130
 Senza costringer degli angeli neri
 Che vegnan d' esto fondo a dipartirci. »

CANTO XXIII

As one alone is chosen usually
To guard its peace; and such were we allied,
As round Gardingo to this day ye see.”
“O Friars, your wicked . . . ” There my tongue was tied,
I said no more, for prone upon the ground
On three great stakes one saw I crucified.
Perceiving me he greatly writhed, though bound,
And puffing sighs within his beard he drew.
Fra Catalano when he heard the sound
Observed: “This shade whom thou transfixed dost view
Once told the Pharisees that it was meet
Some man be slain to give the folk their due.
Crosswise and nude thou seest him on the street;
Of all who pass, so it has been decreed,
He first must feel how heavy are the feet.
His father-in-law finds in the ditch his meed,
With others of the Council of that land
Where they were for the Jews an evil seed.”
I then saw Virgil in amazement stand
O’er him who lay, stretched as if crucified,
So vilely in the external exile banned.
Then to the waiting Friar he straightway cried:
“Be it lawful, may it please you now to say
If there be egress on the right hand side
Through which together we can make our way,
And so of those black Angels not demand
That from this gloomy depth they us convey?”

INFERNO

Rispose adunque: « Più che tu non speri, 133
S' appressa un sasso, che dalla gran cerchia
Si muove, e varca tutti i vallon feri,
Salvo che a questo è rotto, e nol coperchia: 136
Montar potrete su per la ruina,
Che giace in costa, e nel fondo soperchia. »
Lo duca stette un poco a testa china; 139
Poi disse: « Mal contava la bisogna
Colui che i peccator di là uncina. »
E il frate: « Io udi' già dire a Bologna 142
Del diavol vizi assai, tra i quali udì'
Ch' egli è bugiardo e padre di menzogna. »
Appresso il duca a gran passi sen gí, 145
Turbato un poco d' ira nel sembiante;
Ond' io dag l' incarcati mi partì'
Dietro alle poste delle care piante. 148

CANTO XXIII

He said: "More than ye hope, quite near at hand,
A rock springs from the encircling rampart tall
By which the cruel valleys all are spanned,
Save here it broke and does not join the wall.
It slopes against the side and you can climb
From where it heaped the bottom in its fall."
With lowered brow remained my Lord a time,
Then said: "But ill did he explain the affair,
The fiend who hooks up sinners from the slime."
"The devil's vices they did oft declare
At Bologna," said the Friar, "and by their word
A liar and father of liars they made him there."
Then with great strides once more my Leader stirred,
And somewhat seemed he unto wrath inclined,
Whereat I left the heavy-laden herd
And in the well-loved footprints came behind.

•

CANTO XXIV

*Cerchio Ottavo: Bolgia Settima. Ladri.
Vanni Fucci.*

In quella parte del giovinetto anno,
Che il sole i crin sotto l' Acquario temprà,
E già le notti al mezzo dì sen vanno;
Quando la brina in su la terra assempra 4
L' imagine di sua sorella bianca,
Ma poco dura alla sua penna temprà;
Lo villanello, a cui la roba manca, 7
Si leva e guarda, e vede la campagna
Biancheggiar tutta, ond' ei si batte l' anca;
Ritorna in casa, e qua e là si lagna, 10
Come il tapin che non sa che si faccia;
Poi riede, e la speranza ringavagna,
Veggendo il mondo aver cangiata faccia 13
In poco d' ora; e prende suo vincastro,
E fuor le pecorelle a pascere caccia;
Così mi fece sbigottir lo mastro, 16
Quand' io gli vidi sì turbar la fronte,
E così tosto al mal giunse l' empiastro.
Chè, come noi venimmo al guasto ponte, 19
Lo duca a me si volse con quel piglio
Dolce, ch' io vidi prima a piè del monte.
Le braccia aperse, dopo alcun consiglio 22
Eletto seco, riguardando prima
Ben la ruina; e diedemi di piglio.

CANTO XXIV

*The Eighth Circle: The Seventh Bolgia. The Thieves.
The Serpents. Vanni Fucci.*

IN that division of the tender year
When Phoebus 'neath Aquarius warms his locks,
And southward now the long nights disappear;
When hoar frost on the ground in tracery mocks
Her snowy sister's image and her pen,
Soon blunted, unembellished leaves the rocks,
The rustic, lacking fodder, stirs him then,
Comes forth and looks about and sees the land
All whitening; smites his thigh, goes in again,
Lamenting in despair on every hand,
Like some poor wight who knows not what to do,
And then, returning, feels his hope expand
To see the world so soon with visage new,
And thereupon takes up his crook and goes
To drive his sheep through pastures wet with dew.
Even so within my heart despair arose
To see my Master with such troubled mien,
And quite as soon came balm my wound to close.
For when we came where once the bridge had been,
My Leader turned to me with that sweet look
Which at the mountain's foot I first had seen.
My Lord brought counsel from his mental book,
And having scanned the ruins, opened straight
His arms and in them there my burden took.

I N F E R N O

E come quei che adopera ed estima, 25
 Che sempre par che innanzi si provvegga ;
 Così, levando me su vèr la cima
 D' un ronchion, avvisava un' altra scheggia, 28
 Dicendo : « Sovra quella poi t' aggrappa ;
 Ma tenta pria s' è tal, ch' ella ti reggia. »
 Non era via da vestito di cappa, 31
 Chè noi a pena, ei lieve ed io sospinto,
 Potevam su montar di chiappa in chiappa.
 E se non fosse che da quel precinto, 34
 Più che dall' altro, era la costa corta,
 Non so di lui, ma io sarei ben vinto ;
 Ma perchè Malebolge invèr la porta 37
 Del bassissimo pozzo tutta pende,
 Lo sito di ciascuna valle porta
 Che l' una costa surge e l' altra scende : 40
 Noí pur venimmo alfine in su la punta,
 Onde l' ultima pietra si scoscende.
 La lena m' era del polmon sì munta, 43
 Quando fui su, ch' io non potea più oltre ;
 Anzi mi assisi nella prima giunta.
 « Omai convien che tu così ti spoltre, » 46
 Disse il maestro ; « chè, seggendo in piuma,
 In fama non si vien, nè sotto coltre ;
 Senza la qual chi sua vita consuma, 49
 Cotal vestigio in terra di sè lascia,
 Qual fummo in aere ed in acqua la schiuma.

CANTO XXIV

Like one who, toiling, can anticipate
Each hindrance in the road, his steps to stay,
He, bearing over one great rock my weight,
Looked ever forward on the great array
And: "Clamber over that" would counsel me,
"But try it first lest it should break away."
No pathway for the cloaked ones would it be,
For scarcely thus, I pushed and he so light,
Ascend from crag to hanging crag could we.
Had it not been more short to reach the height
By this cliff than the other one,—for him
I speak not,—I should have been vanquished quite.
But since toward the lowest crater's rim
At every point does Malebolge sink,
The site demands of every valley dim
That one side rise, and that the other shrink;
However, we attained the place at last
Where from the bridge breaks the last stony link.
From out my lungs all trace of breath had passed
And I was wholly spent when up I came,
So quickly on the ground myself I cast.
"To free thyself from sloth must be thine aim,"
The Master said, "for on a seat of plume,
And 'neath soft covers, comes one not to fame,
Without which whoso shall his life consume
Leaves on the earth such traces to abide
As smoke in air or on the water spume.

IN FERNO

- E però leva su ! Vinci l' ambascia 52
Con l' animo che vince ogni battaglia,
Se col suo grave corpo non s' accascia !
Più lunga scala convien che si saglia ; 55
Non basta da costoro esser partito :
Se tu m' intendi, or fa' sì che ti vaglia. »
Leva' mi allor, mostrandomi fornito 58
Meglio di lena ch' io non mi sentia ;
E dissi : « Va', ch' io son forte ed ardito ! »
Su per lo scoglio prendemmo la via, 61
Ch' era ronchioso, stretto e malagevole,
Ed erto più assai che quel di pria.
Parlando andava per non parer fievole ; 64
Onde una voce uscìo dall' altro fosso,
A parole formar disconvenevole.
Non so che disse, ancor che sovra il dosso 67
Fossi dell' arco già che varca quivi ;
Ma chi parlava, ad ira pareva mosso.
Io era vòlto in giù, ma gli occhi vivi 70
Non potean ire al fondo per l' oscuro ;
Per ch' io : « Maestro, fa' che tu arrivi
Dall' altro cinghio, e dismontiam lo muro ; 73
Chè, com' i' odo quinci e non intendo,
Così giù veggio e nient' affiguro. »
« Altra risposta » disse, « non ti rendo, 76
Se non lo far ; chè la dimanda onesta
Si dee seguir con l' opera tacendo. »

CANTO XXIV

So therefore rise, thy faintness over-ride
By power of soul, which in no fight can fail,
Save when its heavy body holds it tied.
Yet steeper stairs remain for thee to scale,
'T is not enough we leave these, and if thou
Dost understand me, let it thee avail!"

Then I rose up that he might notice how
I breathed more freely. "Go thou on," I said,
"For I am strong and wholly fearless now."
Up o'er the rocky bridge our pathway led,
A rugged, narrow, toilsome road to go,
Far steeper than the other there to tread.
And I talked on, my weakness not to show.
Then spoke a voice within the other fosse,
Confused, so that its words one could not know.
Its sense I caught not, though I had come across
Unto the arch's crown which here o'erlies;
But some fierce rage the speaker seemed to toss.
I bent me downward but my living eyes
Touched not the sombre depths. "My Lord," said I,
"To reach the other dike some way devise
And let us then descend the wall thereby:
As now I hear and do not understand,
So do I peer below and naught descry."
"I make but one reply to thy demand,
The doing it; for silent deed," he said,
"Should follow a request so justly planned."

IN FERNO

Noi discendemmo il ponte dalla testa, 79
Dove s' aggiunge con l' ottava ripa,
E poi mi fu la bolgia manifesta ;
E vidivi entro terribile stipa 82
Di serpenti, e di sì diversa mena,
Che la memoria il sangue ancor mi scipa.
Più non si vanti Libia con sua rena; 85
Chè, se chelidri, iaculi e farèe
Produce, e cencri con amfisibena,
Nè tante pestilenze, nè sì ree 88
Mostrò giammai con tutta l' Etiopia,
Nè con ciò che disopra il Mar Rosso èe.
Tra questa cruda e tristissima copia 91
Correvan genti nude e spaventate,
Senza sperar pertugio o elitropia.
Con serpi le man dietro avean legate; 94
Quelle ficcavan per le ren la coda
E il capo, ed eran dinanzi aggroppate.
Ed ecco ad un, ch' era da nostra proda, 97
S' avventò un serpente, che il trafisse
Là dove il collo alle spalle s' annoda.
Nè ' o ' sì tosto mai, ne ' i ' si scrisse, 100
Com' ei s' accese ed arse, e cener tutto
Convenne che cascando divenisse ;
E poi che fu a terra sì distrutto, 103
La polver si raccolse per sè stessa,
E in quel medesimo ritornò di butto.

CANTO XXIV

We then descended at the bridge's head,
Where with the eighth great pier it does unite,
And there before me was the Bolgia spread.
Therein a swarm of serpents met my sight,
Most terrible, of species so diverse
The memory still congeals my blood with fright.
Let Libya's sands no more their boasts rehearse,
Though Chelydri, Pharaae, and Jaculi,
Though Cenchri and Amphisboena do they nurse.
So many plagues and so malignant, she,
With all Ethiopia, never yet displayed,
Nor with that land which borders the Red Sea.
I, mid this dread, most loathsome swarm, surveyed
Much people running, nude and terrified,
Hopeless of hiding-place or bloodstone's aid.
Behind them were their hands with serpents tied,
Which through their loins had driven head and tail,
And in the front hung down in knots outside.
And lo! on one beside us in the vale
A serpent darted and transfixed and bit
Where neck and shoulders tie with tendons frail.
Nor "I" nor "O" so quickly e'er was writ
As he caught fire and burned; there must he fall
Consumed to ashes in the nether pit.
When on the ground he thus lay shrivelled all,
We saw the powder of itself cohere
And he resumed his previous stature tall.

INFERNO

- Così per li gran savi confessi 106
Che la Fenice more e poi rinasce.
Quando al cinquecentesimo anno appressa :
Erba nè biado in sua vita non pasce. 109
Ma sol d' incenso lagrime ed amomo :
E nardo e mirra son l' ultime fasce.
E qual è quei che cade, e non sa como, 112
Per forza di demon ch' a terra il tira,
O d' altra oppilazion che lega l' uomo,
Quando si leva, che intorno si mira 115
Tutto smarrito dalla grande angoscia
Ch' egli ha sofferta, e guardando sospira ;
Tal era il peccator levato poscia. 118
O potenza di Dio, quanto se' vera !
Chè cotai colpi per vendetta croscia.
Lo duca il dimandò poi chi egli era : 121
Per ch' ei rispose : « Io piovvi di Toscana,
Poco tempo è, in questa gola fera.
Vita bestial mi piacque e non umana, 124
Sì come a mul ch' io fui ; son Vanni Fucci
Bestia, e Pistoia mi fu degna tana. »
Ed io al duca : « Digli che non mucci, 127
E dimanda qual colpa quaggiù il pinse ;
Ch' io il vidi uomo di sangue e di crucci. »
E il peccator, che intese, non s' infinse, 130
Ma drizzò verso me l' animo e il volto,
E di trista vergogna si dipinse ;

CANTO XXIV

The most illustrious Sages all make clear
That thus the phoenix dies and is reborn,
When she approaches her five hundredth year.
In life her fare is neither herbs nor corn,
But tears of incense and amomum twined,
And myrrh and nard her winding-sheet adorn.
As he who falls nor has the cause divined,
Through demon-power which hurls him to the ground
Or other hindrance for his hurt designed,
When he stands up at last and looks around,
Bewildered by the anguish of his throes,
And gazing, sighs in agony profound,
So was this sinner when he there arose.
O Power of God, how is thine edict stern
Which on our heads for vengeance showers such blows!
My Guide addressed him, thus his name to learn:
"Not long ago from 'mongst the Tuscan men
I rained," said he, "in this hole to sojourn.
The beast's life, not the human, pleased me then.
Mule that I was; I, Vanni Fucci, beast;
Pistoia proved to be a fitting den!"
And I: "Forbid his stirring; ask at least,
What sin thrusts him so low; a man I knew
Much given to wrath, who made of blood a feast."
The sinner, hearing this, for once was true,
He turned toward me his countenance and thought,
And o'er his face shame spread its crimson hue.

IN F E R N O

Poi disse: « Più mi duol che tu m' hai còlto 133
Nella miseria dove tu mi vedi,
Che quando fui dell' altra vita tolto.
Io non posso negar quel che tu chiedi: 136
In giù son messo tanto, perch' io fui
Ladro alla sacrestia de' belli arredi;
E falsamente già fu apposto altrui. 139
Ma, perchè di tal vista tu non godi,
Se mai sarai di fuor de' lochi bui,
Apri gli orecchi al mio annunzio, e odi: 142
Pistoia in pria di Neri si dimagra,
Poi F'iorenza rinnova genti e modi.
Tragge Marte vapor di Val di Magra 145
Ch' è di torbidi nuvoli involuto;
E con tempesta impetuosa ed agra
Sopra Campo Picen fia combattuto; 148
Ond' ei repente spezzerà la nebbia,
Sì ch' ògni Bianco ne sarà feruto.
E detto l' ho, perchè doler ti debbia! » 151

CANTO XXIV

He said: "It more afflicts me to be caught
In woe like this, before thine eyes laid bare,
Than when from the other life I here was brought.
What thou dost ask I must to thee declare;
So low I am placed because I was the thief
Who robbed the Sacristy of Treasure Fair.
'T was laid to some one else by false belief.
But that thou may'st not glory in this sight,
If e'er from these dark paths thou find'st relief,
Give ear to what I say, and hear aright.
Pistoia of her Blacks will first grow lean,
New folk and customs Florence will delight.
From Val di Magra Mars will intervene
With mists which will in stormy clouds be caught
And wrapped in tempest turbulent and keen.
A battle will on Pescian field be fought
And there the veil of mist be rent amain,
So every White will be with wounds distraught.
And this I have said that I might give thee pain."

CANTO XXV

Cerchio Ottavo: Bolgia Settima. Ladri.

Caco. Cinque Ladri Fiorentini e loro Trasmutazioni.

Al fine delle sue parole il ladro
Le mani alzò con ambedue le fiche,
Gridando: « Togli, Iddio, ch' a te le squadro! »
Da indi in qua mi fur le serpi amiche, 4
Perch' una gli s' avvolse allora al collo,
Come dicesse: « Io non vo' che più diche » ;
Ed un' altra alle braccia, e rilegollo 7
Ribadendo sè stessa sì dinanzi,
Che non potea con esse dare un crollo.
Ahi, Pistoia, Pistoia, chè non stanzi 10
D' incenerarti, sì che più non duri,
Poi che in mal far lo seme tuo avanzi?
Per tutti i cerchi dello Inferno oscuri 13
Non vidi spirto in Dio tanto superbo,
Non quel che cadde a Tebe giù da' muri.
Ei si fuggì, che non parlò più verbo: 16
Ed io vidi un Centauro pien di rabbia
Venir chiamando: « Ov' è, ov' è l' acerbo? »
Maremma non cred' io che tante n' abbia, 19
Quante bisce egli avea su per la groppa,
Infin dove comincia nostra labbia.
Sopra le spalle, dietro dalla coppa, 22
Con l' ale aperte gli giacea un draco;
E quello affoca qualunque s' intoppa.

CANTO XXV

*The Eighth Circle: The Seventh Bolgia. The Thieves.
Cacus. Five Florentine Thieves and their Transmutations.*

THE thief when he had said these words to me
Then raised his hands, with both the figs, and cried:
"Take that, God, for I level them at Thee!"
From that time forth the snakes my friends did bide,
For one coiled round his neck as if to say:
"I will see to it that thy foul tongue be tied!"
Another bound his arms again straightway;
And in the front so firm a foothold got
That nowhere could he bring them into play.
"Pistoia! why, Pistoia, didst thou not
Destroy thyself in flames, since all can tell
Thou'rt, on thy 'scutcheon stained, the foulest blot.
None have I seen in all the rounds of Hell
Who showed toward God such arrogance before.
Not even he who from Thebes' bastions fell."
He fled, who after this said nothing more,
And then I saw a Centaur, filled with rage.
"Where went the hardened wretch?" we heard him roar.
I think Maremma gives not pasturage
To snakes so many as were on his croup,
To where the human members all engage.
Upon his shoulders, o'er the nape, did stoop
A dragon with his horrid wings outspread,
The sort which fire enkindles in its swoop.

INFERNO

Lo mio maestro disse: « Quegli è Caco, 25
Che sotto il sasso di monte Aventino
Di sangue fece spesse volte laco.
Non va co' suoi fratei per un cammino, 28
Per lo furar frodolente ch' e' fece
Del grande armento ch' egli ebbe a vicino;
Onde cessâr le sue opere bieche 31
Sotto la mazza d' Ercole, che forse
Gliene diè cento, e non sentì le diece. »
Mentre che sì parlava, ed ei trascorse, 34
E tre spiriti venner sotto noi,
De' quai nè io nè il duca mio s' accorse,
Se non quando gridâr: « Chi siete voi? » 37
Per che nostra novella si ristette,
Ed intendemmo pure ad essi poi.
Io non li conosceva; ma ei seguette, 40
Come suol seguitar per alcun caso,
Che l' un nomare un altro convenette,
Dicendo: « Cianfa dove fia rimaso? » 43
Per ch' io, acciò che il duca stesse attento,
Mi posi il dito su dal mento al naso.
Se tu se' or, lettore, a creder lento 46
Ciò ch' io dirò, non sarà maraviglia,
Chè io che il vidi, appena il mi consento.
Com' io tenea levate in lor le ciglia, 49
Ed un serpente con sei piè si lancia
Dinanzi all' uno, e tutto a lui s' appiglia:

CANTO XXV

"This one is Cacus," thus the Master said,
"By whom beneath the rocky Aventine
A lake of blood had more than once been shed.
Not on his brothers' road goes he in line
By reason of a cunning robbery, when
Nearby he ravaged a great herd of kine.
His crooked dealings were arrested then
'Neath Hercules' club, who may perhaps have heaved
A hundred blows, of which he felt not ten."
He thus, while Virgil spoke, his flight achieved,
And lower down we saw three shades appear
Whose presence neither he nor I perceived
Until they all cried out: "Who are ye here?"
Whereat our story ceased; we said no word,
That so to them alone we might give ear.
I knew them not; however, it occurred,
As oftentimes some hazard will impose,
That one unto another's name referred,
Said: "Where has Cianfo stopped, dost thou suppose?"
And I, that so my Guide might listen well,
My finger placed from chin up to the nose.
Shouldst thou be slow to credit what I tell,
O reader, now, at that I marvel not,
For scarce can I who saw it faith compel.
The while my eyes were fixed upon the spot,
A snake, six-footed, darted, lithe and fleet,
In front of one on whom fast hold it got.

INFERNO

Coi piè di mezzo gli avvinse la pancia, 52
E con gli anterior le braccia prese;
Poi gli addentò e l' una e l' altra guancia;
Gli diretani alle cosce distese, 55
E misegli la coda tra ambedue,
E dietro per le ren su la ritese.
Ellera abbarbicata mai non fue 58
Ad arbor sì, come l' orribil fiera
Per l' altrui membra avviticchiò le sue.
Poi s' appiccâr, come di calda cera 61
Fossero stati, e mischiâr lor colore;
Nè l' un nè l' altro già pareva quel ch' era,
Come procede innanzi dall' ardore 64
Per lo papiro suso un color brúno
Che non è nero ancora, e il bianco more.
Gli altri due riguardavano, e ciascuno 67
Gridava: « Omè, Agnèl, come ti muti!
Vedi che già non se' nè due nè uno. »
Già eran li due capi un divenuti, 70
Quando n' apparver due figure miste
In una faccia, ov' eran due perduti.
Fêrsi le braccia due di quattro liste; 73
Le cosce con le gambe, il ventre e il casso
Divenner membra che non fur mai viste.
Ogni primaio aspetto ivi era casso: 76
Due e nessun l' imagine perversa
Parea; e tal sen già con lento passo.

CANTO XXV

It grasped his belly with its middle feet
And with its forefeet both the arms did bind,
The fangs then buried, in each cheek to meet.
With hinder feet it both the thighs confined
And then its tail inserted in between
And bent it upward on the loins behind.
On tree was ne'er so rooted ivy green
As were the limbs of this repulsive beast
Fast wrapped about the shade before us seen.
As though hot wax they stuck, and straightway ceased
To be two persons; merged their colors quite,
Seemed neither what he had been in the least,
As up on burning paper, to its height,
Runs on before the flame a darkening hue,
Not wholly black but yet which kills the white.
The others watched and then exclaimed, "'Tis true
Thou changest, Agnolo; how changest thou!
'We cannot say if thou art one or two!"
The two heads made a single one by now
And seemed to us two aspects in one face,
Wherein the two were lost, we knew not how.
Out of four strips a pair of arms found place,
Thighs merged with legs; such parts as ne'er were known
Now occupied the chest's and belly's space.
Of what he once had been no trace was shown;
Seemed two yet one, the garbled image there,
Who with slow, lingering steps went off alone.

IN FERNO

Come il ramarro sotto la gran fersa 79
De' dì canicular, cangiando siepe,
Folgore par, se la via attraversa;
Così pareva, venendo verso l' epe 82
Degli altri due, un serpentello acceso,
Livido e nero come gran di pepe.
E quella parte donde prima è preso 85
Nostro alimento, all' un di lor trafisse;
Poi cadde giuso innanzi lui disteso.
Lo trafitto il mirò, ma nulla disse; 88
Anzi coi piè fermati sbadigliava,
Pur come sonno o febbre l' assalisse.
Egli il serpente, e quei lui riguardava; 91
L' un per la piaga, e l' altro per la bocca
Fummavan forte, e il fummo si scontrava.
Taccia Lucano omai, là dove tocca 94
Del misero Sabello e di Nassidio;
Ed attenda a udir quel ch' or si scocca.
Taccia di Cadmo e d' Aretusa Ovidio; 97
Chè, se quello in serpente, e quella in fonte
Converte poetando, io non lo invidio;
Chè due nature mai a fronte a fronte 100
Non trasmutò, sì ch' amendue le forme
A cambiar lor materia fosser pronte.
Insieme si risposero a tai norme, 103
Che il serpente la coda in forza fesse,
E il feruto ristrinse insieme l' orme.

CANTO XXV

As the eyed lizard, 'neath the dog-day glare
Through hedges darting, seems unto our view
A lightning flash, if cross the road he dare,
So toward the bellies of the other two
Approaching there appeared a fiery snake,
Like grain of pepper, black and livid too.
On one he stabbed the part from which we take
Our primal nourishment, then, with a sweep,
Outstretched before him fell, a line to make.
The stabbed one mutely watched and, breathing deep,
Stood motionless and yawned, as will the man
Who is assailed by fever or by sleep.
Each other did the snake and spirit scan:
It from its mouth, he from his wound as well,
Smoked fiercely and the smoke together ran.
Let Lucan now be mute and no more tell
Nasidius' and Sibellus' ill-starred fate,
But pause instead to hear what now befell.
Nor Ovid yet of Arethusa prate,
And Cadmus, changed in song to fount and snake;
No envy in my heart do they create.
Two natures face to face he ne'er did take
And merge them, so both persons were prepared
Of their own substance an exchange to make.
In such a way they each with each compared
That of his tail a fork the serpent made,
The pierced one's feet a single footprint shared.

I N F E R N O

Le gambe con le cosce seco stesse 106
 S' appiccâr sì, che in poco la giuntura
 Non facea segno alcun che si paresse.
 Togliea la coda fessa la figura 109
 Che si perdeva là, e la sua pelle
 Si facea molle, e quella di là dura.
 Io vidi entrar le braccia per l' ascelle, 112
 E i due piè della fiera, ch' eran corti,
 Tanto allungar, quanto accorciavan quelle.
 Poscia li piè dietro, insieme attorti, 115
 Diventarón lo membro che l' uom cela,
 E il misero del suo n' avea due pòrti.
 Mentre che il fummo l' uno e l' altro vela 118
 Di color nuovo, e genera il pel suso
 Per l' una parte, e dall' altra il dipela,
 L' un si levò, e l' altro cadde giuso, 121
 Non torcendo però le lucerne empie,
 Sotto le quai ciascun cambiava muso.
 Quel ch' era dritto, il trasse vèr le tempie, 124
 E di troppa materia che in là venne,
 Uscìr gli orecchi delle gote scempie:
 Ciò che non corse indietro e si ritenne 127
 Di quel soverchio, fe' naso alla faccia,
 E le labbra ingrossò quanto convenne.
 Quel che giacea, il muso innanzi caccia, 130
 E gli orecchi ritira per la testa,
 Come face le corna la lumaccia;

CANTO XXV

The legs united with the thighs and stayed
So closely knit, they seemed like one alone
And soon the joining place no sign betrayed.
The cloven tail into that form had grown
By the other lost; its skin grew soft, and he
Unto a scaly hardness changed his own.
I saw the arms attain the armpits free,
And then the beast's two feet which had been short
Grew long, as these had shrunk in like degree.
The hind feet then together did contort
And made the member which a man conceals;
The wretch from his grew two of the same sort.
While smoke, with novel tint from head to heels,
Is shrouding both and generating hair
On one side which it from the other steals,
One rose and one fell prone before us there
But never turned away the cruel eyes
Beneath whose gaze each other's traits they wear.
He standing made his toward the temples rise
And all that was superfluous at that place
From the slim cheeks as ears did utilize,
And then was formed a nose upon the face
From what had not gone back to make the ears;
The lips grew thick to fill sufficient space.
The prone one thrusts his muzzle out, appears
To gather back the ears into his head,
As does the snail his horns when some one nears.

IN FERNO

E la lingua, che avea unita e presta	133
Prima a parlar, si fende, e la forcuta	
Nell' altro si richiude, e il fummo resta.	
L' anima ch' era fiera divenuta,	136
Si fugge sufolando per la valle,	
E l' altro dietro a lui parlando sputa.	
Poscia gli volse le novelle spalle,	139
E disse all' altro: « Io vo' che Buoso corra,	
Com' ho fatt' io, carpon per questo calle. »	
Così vid' io la settima zavorra	142
Mutare e trasmutare; e qui mi scusi	
La novità, se fior la penna abborra.	
Ed avvegna che gli occhi miei confusi	145
Fossero alquanto, e l' animo smagato,	
Non potêr quei fuggirsi tanto chiusi,	
Ch' io non scorgessi ben Puccio Sciancato ;	148
Ed era quei che sol, de' tre compagni	
Che venner prima, non era mutato ;	
L' altro era quel che tu, Gaville, piagni.	151

CANTO XXV

The tongue which had been whole, for utterance bred,
Is cleft, and in the other, who was dumb,
The tongue unites; then is the vapor dead.
The shade who thus a reptile had become
Sped hissing through the vale while, left behind,
The other spits, whose power of speech is come.
He turned his new made back, said: "I've a mind
To see along this pathway Buoso range,
As others here ofttimes have seen me wind."
Therein the seventh Bolgia's refuse change
And change again I saw; and if should stray
My pen somewhat, my plea the subject strange.
And though my eyes were somewhat dazed I say,
And though somewhat bewildered was my brain,
They could not flee so covertly away
But that Puccio Sciancato saw I plain;
And of the three we first saw toward us creep,
He only did his natural form retain.
The other, he whom thou, Gaville, dost weep.

CANTO XXVI

Cerchio Ottavo: Bolgia Ottava. Consiglieri Frodolenti.

Ulisse e Diomede. Viaggi e Morte di Ulisse.

GODI, Fiorenza, poi che se' sì grande,
Che per mare e per terra batti l' ali,
E per lo Inferno il tuo nome si spande!
Tra li ladron trovai cinque cotali 4
Tuoï cittadini, onde mi vien vergogna,
E tu in grande onranza non ne sali.
Ma, se presso al mattin del ver si sogna, 7
Tu sentirai di qua da picciol tempo
Di quel che Prato non ch' altri, t' agogna:
E se già fosse, non sarìa per tempo; 10
Così foss' ei, da che pur esser dee!
Chè più mi graverà, com' più m' attempo.
Noi ci partimmo, e su per le scalèe 13
Che n' avean fatte i borni a scender pria,
Rimontò il duca mio, e trasse mee;
E proseguendo la solinga via 16
Tra le schegge e tra' rocchi dello scoglio,
Lo piè senza la man non si spedìa.
Allor mi dolsi ed ora mi ridoglio, 19
Quand' io drizzo la mente a ciò ch' io vidi;
E più lo ingegno affreno ch' io non soglio,
Perchè non corra che virtù nol guidi: 22
Sì che, se stella buona o miglior cosa
M' ha dato il ben, ch' io stesso nol m' invidi.

CANTO XXVI

*The Eighth Circle: The Eighth Bolgia. The Fraudulent Counsellors.
Ulysses and Diomedes. Voyages and Death of Ulysses.*

EXULT, O Florence, since thou art so great
That thou dost beat thy wings by sea and land
While e'en through Hell thy deeds reverberate!
Five sons of thine were amongst the thievish band,
Whereat I am overcome by shame extreme
And not too highly honored dost thou stand.
But, if the truth lies in the morning dream,
Thou soon shalt feel what Prato craves for thee,
(Of others saying naught,) with will supreme.
If it were now, no whit too soon 't would be;
I would it were, since soon it must be so,
For with the years 't will weigh more hard on me.
Thence we departed, up the stairs to go
Which for our downward way rough stones had lent;
My Guide remounting drew me from below;
And following so the rude and lone ascent
Amid the crags and fragments of the wall,
Without the hand the foot not swiftly went.
It pained me then and now, when I recall
What I beheld, I weep anew and rein
My genius more than is my wont withal,
So that it run not, save in Virtue's train,
And if my own good star or better thing
Conferred the boon, I may not make it vain.

INFERNO

Quante il villan che al poggio si riposa, 25
 Nel tempo che colui che il mondo schiara,
 La faccia sua a noi tien meno ascosa,
Come la mosca cede alla zanzara, 28
 Vede lucciole giù per la vallea,
 Forse colà dove vendemmia ed ara ;
Di tante fiamme tutta risplendea 31
 L'ottava bolgia, sì com' io m' accorsi,
 Tosto ch' io fui là 've il fondo pareva.
E qual colui che si vengìò con gli orsi, 34
 Vide il carro d' Elia al dipartire,
 Quando i cavalli al cielo erti levôrsi,
Che nol potea sì con gli occhi seguire, 37
 Che vedesse altro che la fiamma sola,
 Sì come nuvoletta, in su salire ;
Tal si movea ciascuna per la gola 40
 Del fosso, chè nessuna mostra il furto,
 Ed ogni fiamma un peccatore invola.
Io stava sopra il ponte a veder surto, 43
 Sì che s' io non avessi un ronchion preso,
 Caduto sarei giù senza esser urto ;
E il duca, che mi vide tanto atteso, 46
 Disse : « Dentro dai fochi son gli spirti :
 Ciascun si fascia di quel ch' egli è inceso. »
« Maestro mio, » rispos' io, « per udirti 49
 Son io più certo ; ma già m' era avviso
 Che così fosse ; e già volea dirti :

CANTO XXVI

As many fireflies as the warm months bring
When he who lights the world least hides his face,
When flies have left us and mosquitoes sing,
For peasant resting on the hill to trace,
Within the vale below, where he perchance
To till and gather grapes had made a place,
With flames as numerous glistened the expanse
Of the eighth Bolgia, I perforce believed,
When lay its depths uncovered to my glance.
As he who vengeance through the bears achieved
Beheld Elijah's chariot arise,
Whose steeds soared straight, to be in Heaven received,
(For he could only follow with his eyes
As just to see a tiny flame alone
Ascending as a little cloud might rise,)
Thus floated every flame with which was strewn
The pit's deep gorge; for none the theft betrayed,
Yet each one held a sinner in its cone.
Upon the bridge there so erect I stayed,
Had I not grasped a rock upon the side,
Without being pushed I should a fall have made.
And seeing how intent I was, my Guide
Remarked: "The souls are there within the flame;
In that which kindles him does each one hide."
Said I: "My Lord, what now thou dost proclaim
But makes me surer, yet I had thought of it
And even now to ask had been my aim.

INFERNO

- Chi è in quel fuoco che vien sì diviso 52
Di sopra, che par surger della pira
Ov' Eteòcle col fratel fu miso? »
- Risposemi: « Là dentro si martira 55
Ulisse e Diomede, e così insieme
Alla vendetta vanno come all' ira;
E dentro dalla lor fiamma si geme 58
L' aguato del caval, che fe' la porta
Ond' uscì de' Romani il gentil seme.
Piangevisi entro l' arte per che morta 61
Deidamia ancor si duol d' Achille,
E del Palladio pena vi si porta. »
- « S' ei posson dentro di quelle faville 64
Parlar, » diss' io, « maestro, assai ten priego
E ripriego, che il priego vaglia mille,
Che non mi facci dell' attender niego, 67
Fin che la fiamma cornuta qua vegna:
Vedi che del desio vêr lei mi piego. »
- Ed egli a me: « La tua preghiera è degna 70
Di molta lode, ed io però l' accetto;
Ma fa' che la tua lingua si sostegna.
Lascia parlare a me, ch' io ho concetto 73
Ciò che tu vuoi; ch' ei sarebbero schivi,
Perch' ei fur Greci, forse del tuo detto. »
- Poi che la fiamma fu venuta quivi, 76
Dove parve al mio duca tempo e loco,
In questa forma lui parlare audivi:

CANTO XXVI

Who is he in that fire, at top so split

'T would seem that it had sprung from out the pyre
For Eteocles and for his brother lit?"

"There are," said he, "tormented' in that fire

Diomedes and Ulysses; thus enchained

They go in anguish as erstwhile in ire.

They must bewail, within the flame contained,

The ambush of that horse which made the door

Through which Rome's noble seed an entrance gained.

There they lament the guile which, evermore,

Makes weep for Achilles Deidamia dead,

And for the Palladium, too, is paid the score."

"If they can speak within those sparks," I said,

"I strongly pray, my Lord, and pray again,

Till countless prayers to me be credited,

That thou wilt not refuse me to remain

Until the hornèd flame shall come more near;

Thou seest how I toward it in longing strain."

"Thy prayer is worth much praise," he answered here,

"And therefore will I grant it, as I should,

But of too free an utterance have a fear!

Let me speak, for thy thought I have understood

And it might be that they would even disdain,

Since they were Greeks, the speech thou findest good."

And when the flame had floated to that plane

Where time and place seemed fitting to my Lord,

I heard how he addressed them in this strain:

INFERNO

« O voi che siete due dentro ad un foco, 79
S' io meritai di voi, mentre ch' io vissi,
S' io meritai di voi assai o poco,
Quando nel mondo gli alti versi scrissi, 82
Non vi movete; ma l' un di voi dica,
Dove per lui, perduto, a morir gissi. »
Lo maggior corno della fiamma antica 85
Cominciò a crollarsi, mormorando,
Pur come quella cui vento affatica;
Indi, la cima qua e là menando, 88
Come fosse la lingua che parlasse,
Gittò voce di fuori, e disse: « Quando
Mi diparti' da Circe, che sottrasse 91
Me più d' un anno là presso a Gaeta,
Prima che sì Enea la nominasse;
Nè dolcezza di figlio, nè la pièta 94
Del vecchio padre, nè il debito amore
Lo qual dovea Penelope far lieta,
Vincer potêr dentro da me l' ardore 97
Ch' i' ebbi a divenir del mondo esperto,
E degli vizi umani e del valore;
Ma misi me per l' alto mare aperto 100
Sol con un legno, e con quella compagna
Picciola dalla qual non fui deserto.
L' un lito e l' altro vidi infin la Spagna, 103
Fin nel Morrocco, e l' isola de' Sardi,
E l' altre che quel mare intorno bagna.

CANTO XXVI

“O ye, a pair, who in this flame are stored,
If I have merited of you, if I
Have merited, while living, some reward,
When in the world I wrote my verses high,
Move not away, but one of you proclaim
Where he, being lost, betook himself to die.”
The larger horn of that time-honored flame
Did murmur and did quiver in the air;
One thought a gust of wind to fret it came.
The upper part, now waving here and there,
As if a speaking tongue it e'en might be,
Threw forth a voice which I could hear declare:
“When I left Circe who had hidden me
More than a twelvemonth by Gaeta's site,
Before Aeneas did its name decree,
Nor fondness for my son, nor reverence right
For my old sire, nor yet devotion due
Which should have made Penelope's delight,
Could quench the ardor keen which then I knew,
A full experience of the world to gain,
Of human vices, human virtues too.
So I put forth upon the broad deep main
With one lone ship and the diminished band
Whom on that fateful day I could retain.
As far as Spain, both sides, we saw the land,
Morocco and Sardinia's isle and more
Encircled by the sea on every hand.

INFERNO

- Io e i compagni eravam vecchi e tardi, 106
Quando venimmo a quella foce stretta
Ov' Ercole segnò li suoi riguardi,
Acciò che l' uom più oltre non si metta : 109
Dalla man destra mi lasciai Sibilia,
Dall' altra già m' avea lasciata Setta.
'O frati,' dissi, ' che per cento milia 112
Perigli siete giunti all' occidente,
A questa tanto picciola vigilia
De' vostri sensi, ch' è del rimanente, 115
Non vogliate negar l' esperienza,
Diretro al sol, del mondo senza gente!
Considerate la vostra semenza : 118
Fatti non foste a viver come bruti,
Ma per seguir virtute e conoscenza.'
Li miei compagni fec' io sì acuti, 121
Con questa orazion picciola, al cammino,
Che appena, poscia, gli avrei ritenuti.
E, vòlta nostra poppa nel mattino, 124
De' remi facemmo ale al folle volo,
Sempre acquistando dal lato mancino.
Tutte le stelle già dell' altro polo 127
Vedea la notte, e il nostro tanto basso,
Che non surgeva fuor del marin suolo.
Cinque volte raccessò, e tante casso 130
Lo lume era di sotto dalla luna,
Poi ch' entrati eravam nell' alto passo,

CANTO XXVI

My mates and I were old and slow of yore
When we in sailing reached the narrow strait
Where Hercules set signs to bar the door,
That man beyond no more might penetrate.
Upon the right was Seville left behind
And Ceuta on the left we had passed but late.
I said : 'O Brothers, who, in sun and wind,
The West, at last, through countless risks, have won,
To this so fleeting vigil now assigned
Unto your senses, while your sands shall run,
Do not deny the experience, I plead,
Of the unpeopled world behind the sun!
I pray you of your origin take heed ;
For you the life of beasts was not ordained,
But that which goes where light and valor lead !'
The thought which my brief words to them explained
Made all my mates so eager to obey
Thereafter they could scarce have been restrained.
Our poop then turning toward the break of day,
The oars made wings for our insensate flight,
We bearing ever to the left away.
Of the other pole I then beheld at night
The starry hosts ; our own so low was seen,
Above the ocean floor it scarce gave light.
Five times enkindled, five times quenched had been
The beams which from the fickle moon outpour
Since our good ship had braved the waters green,

INFERNO

Quando n' apparve una montagna, bruna	133
Per la distanza, e parvemi alta tanto,	
Quanto veduta non n' avea alcuna.	
Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto ;	136
Chè della nuova terra un turbo nacque,	
E percosse del legno il primo canto.	
Tre volte il fe' girar con tutte l' acque;	139
Alla quarta levar la poppa in suso,	
E la prora ire in giù, com' Altrui piacque,	
Infin che il mar fu sopra noi richiuso. »	142

CANTO XXVI

When, dark and dim upon the distant shore,
Unto our sight a lofty mount appeared,
Methought I had seen none so high before.
We then rejoiced, but soon to weeping veered;
The new land bred a tempest from the breeze
Which smote the pinnacle forward as she reared,
Then whirled her round, o'erwhelmed by rushing seas,
Three times, and at the fourth the poop arose
And prow went down, Another's will to please,
Till did above our heads the billows close."

CANTO XXVII

*Cerchio Ottavo: Belgia Ottava. Consiglieri Frodolenti.
Guido da Montefeltro.*

Già era dritta in su la fiamma e queta
Per non dir più, e già da noi sen già,
Con la licenza del dolce poeta;
Quando un' altra, che dietro a lei venìa,
Ne fece volger gli occhi alla sua cima,
Per un confuso suon che fuor n' uscìa.
Come il bue cicilian che muggiò prima
Col pianto di colui, e ciò fu dritto,
Che l' avea temperato con sua lima,
Mugghiava con la voce dell' afflitto,
Sì che, con tutto ch' e' fosse di rame,
Pur e' pareva dal dolor trafitto;
Così, per non aver via nè forame
Dal principio del foco, in suo linguaggio
Si convertivan le parole grame.
Ma poscia ch' ebber colto lor viaggio
Su per la punta, dandole quel guizzo
Che dato avea la lingua in lor passaggio,
Udimmo dire: « O tu, a cui io drizzo
La voce e che parlavi mo lombardo,
Dicendo: ' Issa ten va'; più non t' adizzo »;
Perch' io sia giunto forse alquanto tardo,
Non t' incresca restare a parlar meco:
Vedi che non incresce a me, ed ardo!

CANTO XXVII

*The Eighth Circle: The Eighth Bolgia.
The Fraudulent Counsellors. Guido da Montefeltro.*

THE flame, now standing straight and still, forebore
To speak again but passed from us away,
The gentle Poet permitting, when one more,
Who came behind it, caused our eyes to stray
Up to its tip, by reason of a sound,
Confused and murmuring, which it did convey.
As Sicily's bull, whose roar did first resound
With pain of him whose tool had fashioned it,
(And this was right,) in bellowing it was found
It could the sufferer's voice so well transmit
It seemed itself, though wholly made of brass,
Transpierced with pain; so would the flame permit,
At first, no outlet for the voice to pass,
And only in the language of the fire
The doleful words could form themselves, alas!
When through the tip they had forced a passage higher
And given to it that self-same quivering phrase
Which passing through the tongue it did acquire,
We heard: "O thou, to whom my voice I raise,
Who spokest Lombard now, I could discern,
'No more I urge thee,' saying, 'go thy ways,'
Although perhaps comes somewhat late my turn,
May it not irk thee here to speak with me;
Thou see'st it irks not me, although I burn.

IN FERNO

Se tu pur mo in questo mondo cieco 25
Caduto sei di quella dolce terra
Latina onde mia colpa tutta reco,
Dimmi se i Romagnuoli han pace o guerra ; 28
Ch' io fui de' monti là intra Urbino
E il giogo di che Tever si disserra. »
Io era in giuso ancor attento e chino, 31
Quando il mio duca mi tentò di costa,
Dicendo: « Parla tu ; questi è Latino. »
Ed io, che avea già pronta la risposta, 34
Senza indugio a parlare incominciai:
« O anima che se' laggiù nascosta,
Romagna tua non è e non fu mai 37
Senza guerra ne' cor de' suoi tiranni;
Ma 'n palese nessuna or vi lasciai.
Ravenna sta, come stata è molti anni: 40
L' aquila da Polenta la si cova
Sì, che Cervia ricopre co' suoi vanni.
La terra che fe' già la lunga prova 43
E di Franceschi sanguinoso mucchio,
Sotto le branche verdi si ritrova.
E 'l Mastin vecchio e 'l nuovo da Verrucchio, 46
Che fecer di Montagna il mal governo,
Là dove soglion, fan de' denti succhio.
Le città di Lamone e di Santerno 49
Conduce il leoncel dal nido bianco,
Che muta parte dalla state al verno;

CANTO XXVII

If thou didst fall but now, as seems to be,
To this blind world from that sweet Latin land
Whence I brought all my guilt, I ask of thee:
At peace or war are they, Romagna's band?
For mine the heights betwixt Urbino there
And the ridge whence Tiber's golden waves expand."
Whilst I was bending, down below to stare,
I heard my Leader, as he touched my side,
Say: "Speak; that he is Latin I am aware!"
And I with ready answer testified,
Beginning thus my word without delay:
"O spirit, thou who here below dost hide,
Thy Romagna never was, is not to-day,
Within her tyrants' hearts exempt from war,
But outwardly I find there no affray.
Ravenna stays as she has been of yore;
O'er her Polenta's eagle broods inert,
His pinions wide attain Cervia's shore.
That town, which of long struggles bore the hurt
And made of Frenchmen but a gory pile,
Still finds herself beneath the Lion Vert.
Verrucchio's mastiffs, young and old, the while
Make of their fangs an auger, as of old,
The two who on Mantagna spent their guile.
The Cub of the white lair does rule and hold
Lamone's and Santerno's towns, and still
He changes sides with seasons warm and cold.

8 0 / 1

INFERNO

E quella a cui il Savio bagna il fianco, 52
Così com' ella sie' tra il piano e il monte,
T'ra tirannia si vive e stato franco.

Ora chi sei, ti prego che ne conte: 55
Non esser duro più ch' altri sia stato,
Se il nome tuo nel mondo tegna fronte. »

Poscia che il foco alquanto ebbe ruggiato 58
Al modo suo, l' aguta punta mosse
Di qua, di là, e poi diè cotal fiato:

« S' io credessi che mia risposta fosse 61
A persona che mai tornasse al mondo,
Questa fiamma starìa senza più scosse;
Ma però che giammai di questo fondo 64
Non tornò vivo alcun, s' i' odo il vero,
Senza tema d' infamia ti rispondo.

Io fui uom d' arme, e poi fui cordigliero, 67
Credendomi, sì cinto, fare ammenda ;
E certo il creder mio veniva intero,
Se non fosse il gran prete (a cui mal prenda!) 70
Che mi rimise nelle prime colpe;
E come e *quare*, voglio che m' intenda.

Mentre ch' io forma fui d' ossa e di polpe, 73
Che la madre mi diè, l' opere mie
Non furon leonine, ma di volpe.

Gli accorgimenti e le coperte vie 76
Io seppi tutte; e sì menai lor arte,
Ch' al fine della terra il suono uscìe.

CANTO XXVII

That which is bathed by Savio's waters chill,
E'en as it lies between the mount and plain,
Lives between freedom and the tyrant's will.
To tell us who thou art, do not disdain;
Be not more loth than others of this horde,
So may thy name on earth its front maintain."
A while the flame in its own manner roared,
Its pointed tip it wafted here and there,
Then breathed these words which to our level soared:
"Did I believe my answer was laid bare
To one who e'er would see the world again,
This flame no more should quiver in the air;
But since from out the depth of mortal pain
No one returns alive, if what they say
Be true, not fearing shame, I will explain.
A man of arms I was, then a Friar Grey,
Believing, girdled thus, to expiate
My fault; and my belief had had its way
Had the Great Priest not been, whom ill await;
He threw me back into my early sin,
And how and why I will, forthwith, relate.
While yet I wore the form of bones and skin
My mother gave me, were my acts, 't is true,
Less to the lion than the fox akin.
All wiles and ways of secrecy I knew
And during life so well their art applied,
The sound of them to earth's far confines blew.

INFERNO

Quando mi vidi giunto in quella parte 79
Di mia etade, ove ciascun dovrebbe
Calar le vele e raccoglier le sarte,
Ciò che pria mi piaceva, allor m' increbbe; 82
E pentuto e confesso mi rendei,
Ahi miser lasso!, e giovato sarebbe.
Lo principe de' nuovi Farisei, 85
Avendo guerra presso a Laterano,
E non con Saracin, nè con Giudei,
Chè ciascun suo nimico era Cristiano, 88
E nessuno era stato a vincer Acri,
Nè mercatante in terra di Soldano;
Nè sommo ufficio, nè ordini sacri 91
Guardò in sè, nè in me quel capestro
Che solea far li suoi cinti più macri;
Ma come Costantin chiese Silvestro 94
Dentro Siratti a guarir della lebbre;
Così mi chiese questi per maestro
A guarir della sua superba febbre: 97
Domandommi consiglio, ed io tacetti,
Perchè le sue parole parver ebbre.
E poi mi disse: 'Tuo cor non sospetti; 100
Fin or ti assolvo, e tu m' insegna fare
Sì come Penestrino in terra getti.
Lo ciel poss' io serrare e disserrare, 103
Come tu sai; però son due le chiavi,
Che il mio antecessor non ebbe care.'

CANTO XXVII

And seeing that my years had multiplied
To make the age where man his sails should lower
And coil his ropes and lay his work aside,
What once had made my joy now grieved me sore;
Confessed and shriven I a monk became,
Ah, hapless me! it should have served me more.
The prince of modern Pharisees then came
To quarrel near the Lateran; but not Jews
Or Saracens to anger was his aim.
His foes were Christians all; they did not choose
To conquer Acre or to ply their trade
Within that land the Sultan's hordes abuse.
Nor Holy Orders nor his lofty grade
Respected he, nor yet in me that cord
Which used to make more lean whom it belayed.
As, in Soracte, Constantine implored
Sylvester once, his leprosy to clear,
So he sought me, as adept and as lord,
To heal his pride's hot fever; begged to hear
What I would counsel, but I held my tongue
Since all his words seemed drunken to my ear.
And then he said: 'Let not thy heart be wrung;
Even now I shrive thee, teach thou me, I pray,
How Palestrina may to earth be flung.
I open and I close the heavenly way,
As thou dost know, for are the keys not two
My predecessor loved not in his day?'

I N F E R N O

Allor mi pinser gli argomenti gravi 106
 Là 've il tacer mi fu avviso il peggio,
 E dissi: 'Padre, da che tu mi lavi
 Di quel peccato ove mo cader deggio, 109
 Lunga promessa con l'attender corto
 Ti farà trionfar nell'alto seggio.'
 Francesco venne poi, com'io fui morto, 112
 Per me; ma un de' neri cherubini
 Gli disse: 'Nol portar; non mi far torto!
 Venir se ne dee giù tra' miei meschini, 115
 Perchè diede il consiglio frodolente,
 Dal quale in qua stato gli sono a' crini;
 Ch'assolver non si può chi non si pente, 118
 Nè pentére e volere insieme puossi,
 Per la contradizion che nol consente.'
 O me dolente! Come mi riscossi, 121
 Quando mi prese, dicendomi: 'Forse
 Tu non pensavi ch'io loïco fossi'!
 A Minos mi portò; e quegli attorse 124
 Otto volte la coda al dosso duro;
 E poi che per gran rabbia la si morse,
 Disse: 'Questi è de' rei del foco furo'; 127
 Per ch'io là dove vedi, son perduto,
 E, sì vestito, andando mi rancuro.'
 Quand'egli ebbe il suo dir così compiuto, 130
 La fiamma dolorando si partìo,
 Torcendo e dibattendo il corno acuto.

CANTO XXVII

Then me with weighty arguments he drew
To feel that silence was not justified;
'O Father, since thou cleanseest me anew
From sin whereinto I e'en now must slide,
Great promise, scant fulfillment, will,' I said,
'Success for thee on thy high seat provide.'
Thereafter Francis came for me, when dead,
But a Black Angel spoke: 'Touch not! Beware!
Lest thou to wrong me shouldst thereby be led!
Down 'mongst my henchmen must he now repair
Because he gave a counsel fraudulent,
Since which I have had my fingers in his hair.
No shrift can be for whom does not repent,
Nor penitence and will together go,
The paradox thereto will not consent!'
Ah, wretched me! 't was rude, the wakening so
When there he caught me and 'Mayhap,' had whined,
'Such logic on my part thou didst not know.'
To Minos I was brought: his tail he twined
Around his stubborn back eight times entire,
And then he bit it in a fury blind,
Cried: 'Lo! a sinner for the shrouding fire!'
So I am lost where now thou canst behold,
And grieving go my way in such attire."
When thus he had his fateful story told
The flame in anguish sped upon its way;
The sharp horn writhed and twisted uncontrolled.

INFERNO

Noi passammo oltre, ed io e il duca mio, 133
Su per lo scoglio infino in su l' altr' arco
Che copre il fosso in che si paga il fio
A quei che scommettendo acquistan carico. 136

CANTO XXVII

My Guide and I pursued the footpath grey,
Up o'er the bridge unto the other span
Which leaps the fosse where those their forfeit pay
Who gather burdens as they discord fan.

CANTO XXVIII

Cerchio Ottavo: Bolgia Nona. Seminatori di Discordie.

Maometto. Fra Dolcino. Pier da Medicina. Curio Mosca. Bertram dal Bornio.

CHI porìa mai pur con parole sciolte
Dicer del sangue e delle piaghe appieno,
Ch' i' ora vidi, per narrar più volte?

Ogni lingua per certo verria meno
Per lo nostro sermone e per la mente,
C' hanno a tanto comprender poco seno.

S' ei s' adunasse ancor tutta la gente,
Che già in su la fortunata terra
Di Puglia fu del suo sangue dolente

Per li Troiani e per la lunga guerra
Che dell' anella fe' sì alte spoglie,
Come Livio scrive, che non erra ;

Con quella che sentì di colpi doglie
Per contrastare a Roberto Guiscardo,
E l' altra il cui ossame ancor s' accoglie

A Ceperan, là dove fu bugiardo
Ciascun Pugliese, e là da Tagliacozzo,
Ove senz' arme vinse il vecchio Alardo ;

E qual forato suo membro, e qual mozzo
Mostrasse, da equar sarebbe nulla
Al modo della nona bolgia sozzo.

Già veggia, per mezzul perdere o lulla,
Com' io vidi un, così non si pertugia,
Rotto dal mento infin dove si trulla :

CANTO XXVIII

*The Eighth Circle: The Ninth Bolgia. Sowers of Discord.
Mahomet. Fra Dulcino. Pier da Medicina. Curio. Mosca. Bertram de Born.*

WHOEVER could, e'en with unfettered tongue
Or by oft telling, properly report
The blood and wounds now on my vision flung!
Assuredly would here each tongue fall short
Through frailty of our speech or of our brain,
Which shrink at comprehension of such sort.
If all the people were combined again
Who through Apulia's fateful land of yore
Lamented for their blood; all that were slain
By Trojans or by that enduring war
Which had produced so great a spoil of rings,
As Livy writes, who never erred; with more
From that great host who felt the blows' fierce stings
When they 'gainst Robert Guiscard made their stand;
That other, in Ceperano, which still brings
Its bones to light, where the Apulian band
Proved false, each man; at Tagliacozzo, too,
Where old Alardò saved, unarmed, the land;
Should some one show his limbs, transpierced, to view,
Another his cut off, 't were naught beside
The wounds of the ninth Bolgia's loathsome crew.
A cask which lacks its middle board or side
Could not so gape as one, this horde among,
From chin to place of voiding wind laid wide.

I N F E R N O

Tra le gambe pendevan le minugia ; 25
 La corata pareva, e il tristo sacco
 Che merda fa di quel che si trangugia.
 Mentre che tutto in lui veder m' attacco, 28
 Guardommi, e con le man s' aperse il petto,
 Dicendo: « Or vedi come io mi dilacco !
 Vedi come storpiato è Maometto ! 31
 Dinanzi a me sen va piangendo Alì,
 Fesso nel volto dal mento al ciuffetto.
 E tutti gli altri che tu vedi qui, 34
 Seminator di scandalo e di scisma
 Fur vivi, e però son fessi così.
 Un diavolo è qua dietro, che n' accisma 37
 Sì crudelmente, al taglio della spada
 Rimettendo ciascun di questa risma,
 Quando avem volta la dolente strada ; 40
 Però che le ferite son richiuse,
 Prima ch' altri dinanzi gli rivada.
 Ma tu chi se', che in su lo scoglio muse, 43
 Forse per indugiar d' ire alla pena
 Ch' è giudicata in su le tue accuse? »
 « Nè morte il giunse ancor, nè colpa il mena » 46
 Rispose il mio maestro, « a tormentarlo ;
 Ma per dar lui esperienza piena,
 A me, che morto son, convien menarlo 49
 Per lo Inferno quaggiù di giro in giro ;
 E questo è ver così, com' io ti parlo. »

CANTO XXVIII

One saw how twixt his legs the entrails hung;
Inside, the vitals and the loathsome sack
Which turns the food he gorges into dung.
And while I gazed intently on the pack,
He fixed me; opened with his hands his breast,
And said: "See how I rend myself, alack!
How mangled is Mahmoud thou canst attest!
Before me Ali goes with dolorous sound,
With cloven face from chin to forelock's crest.
The others whom thou seest upon this ground
Sowed seeds of schism and discord in their day,
Hence in this wise they ripped apart are found.
A fiend behind thus cruelly, to-day,
Has slit us; for each member of this band,
When it completes the harsh and dolorous way,
Must feel again the sharp edge of his brand;
The wounds are wholly healed and closed once more
Ere one of them again before him stand.
But who art thou, who look'st the bridgeway o'er,
Perchance delaying so to meet the pain
To thee adjudged on thine own charges' score?"
"Nor death has touched him, nor does guilt constrain
To agonize him here," my Lord replied,
"But that a full experience he may gain,
I, being dead, must now his footsteps guide
Through these infernal circles here below:
'T is true as 't is I parley at thy side."

INFERNO

Più fur di cento, che, quando l' udiro, 52
S' arrestaron nel fosso a riguardarmi
Per maraviglia, obbliando il martiro.
«Or di' a fra Dolcin dunque che s' armi, 55
Tu che forse vedrai lo sole in breve,
S' egli non vuol qui tosto seguitarmi,
Sì di vivanda, che stretta di neve 58
Non rechi la vittoria al Noarese,
Ch' altrimenti acquistar non sarà lieve.»
Poi che l'un piè per girsene sospese, 61
Maometto mi disse esta parola;
Indi a partirsi in terra lo distese.
Un altro, che forata avea la gola 64
E tronco il naso infin sotto le ciglia,
E non avea ma' che un' orecchia sola,
Restato a riguardar per maraviglia 67
Con gli altri, innanzi agli altri aprì la canna,
Ch' era di fuor d' ogni parte vermiglia;
E disse: « Tu, cui colpa non condanna, 70
E cui io vidi su in terra latina,
Se troppa somiglianza non m' inganna,
Rimembriti di Pier da Medicina, 73
Se mai torni a veder lo dolce piano
Che da Vercelli a Marcabò dichina.
E fa' saper a' due miglior di Fano, 76
A messer Guido e anco ad Angiolello,
Che, se l' antiveder qui non è vano,

CANTO XXVIII

Great numbers, when they heard him speaking so,
Paused in the fosse to look upon my face,
Through marvelling, forgetful of their woe.
“To Fra Dolcin say that he arm his place,
Thou who perchance ere long shalt see the sun,
(Unless he wish to follow me apace,)
With such supplies, that can no fight be won
By Novarese, because of heavy snow,
Without which it could not, indeed, be done.”
With one foot raised as if to leave us, so
Mahomet paused to say these words to me,
Then put it to the ground, his way to go.
With throat transpierced another could I see,
And nose cut off just underneath the brow,
And I could note a single ear had he.
To gaze in wonderment he waited now
With all the rest; was first to ope his throat,
Outside all crimson, as I can avow.
He said: “Thou whom guilt dooms not, as I note,
Whom I first saw in Italy, I know,
Save too great likeness should a fraud promote,
Remember Pier da Medicina, so,
If that fair plain thou shouldst e’er see again
Which from Vercelli slopes toward Marcabò,
To Fano’s two best citizens make plain,
To Messer Guido, Angiolello, too,
That, if in Hell our foresight be not vain,

INFERNO

Gittati saran fuor di lor vasello, 79
E mazzerati presso alla Cattolica,
Per tradimento d' un tiranno fello.
Tra l' isola di Cipri e di Maiolica 82
Non vide mai sì gran fallo Nettuno,
Non da pirati, non da gente argolica.
Quel traditor che vede pur con l' uno, 85
E tien la terra che tal è qui meco
Vorrebbe di veder esser digiuno,
Farà venirli a parlamento seco; 88
Poi farà sì, che al vento di Focara
Non farà lor mestier voto nè preco. »
Ed io a lui: « Dimostrami e dichiara, 91
Se vuoi ch' io porti su di te novella,
Chi è colui dalla veduta amara. »
Allor pose la mano alla mascella 94
D' un suo compagno, e la bocca gli aperse,
Gridando: « Questi è desso, e non favella.
Questi, scacciato, il dubitar sommerse 97
In Cesare, affermando che il fornito
Sempre con danno l' attender sofferse. »
Oh, quanto mi pareva sbigottito 100
Con la lingua tagliata nella strozza
Curio, ch' a dir fu così ardito!
Ed un ch' avea l' una e l' altra man mozza, 103
Levando i moncherin per l' aura fosca,
Sì che il sangue facea la faccia sozza,

CANTO XXVIII

They 'll from their ship be thrown and 't will ensue
That through a tyrant's treachery and guile
They drown with La Cattolica in view.
Betwixt Majorca and the Cyprian Isle,
The deed of pirates or of Argives' hand,
Has Neptune ne'er beheld a crime so vile.
The one-eyed traitor, whose fierce hordes command
The city, some one in this place with me
Were glad had sight of it from him been banned,
That they shall come to parley will decree;
Then he will do what 'gainst Focara's wind
Will needless make for them or vow or plea."
"Who is the man," said I, "who would be blind?
Dost thou desire that I above shall bear
Some news of thee, explain this to my mind."
He touched the jaw of one companion there,
The mouth he opened and he loudly cried:
"Behold him, but he speaks no word whate'er!
This banished one did Caesar's doubts o'er-ride,
Declaring that to him who is prepared
Delay is always with mishap allied."
How ghastly Curio seemed to me thus bared
With tongue cut out within his throat far back,
He who in speech had oft such boldness dared.
Another with his hands cut off, alack!
The stumps uplifting through the murky air
Till down his face the blood made filthy track,

IN FERNO

Gridò: « Ricordera' ti anche del Mosca, 106
Che dissi, lasso!, 'Capo ha cosa fatta',
Che fu il mal seme per la gente tosca. »
Ed io gli aggiunsi: « E morte di tua schiatta! »; 109
Per ch' egli, accumulando duol con duolo,
Sen giò come persona trista e matta.
Ma io rimasi a riguardar lo stuolo, 112
E vidi cosa, ch' io avrei paura,
Senza più prova; di contarla solo;
Se non che coscienza mi assicura, 115
La buona compagnia che l' uom francheggia
Sotto l' osbergo del sentirsi pura.
Io vidi certo, ed ancor par ch' io 'l veggia, 118
Un busto senza capo andar sì come
Andavan gli altri della trista greggia;
E il capo tronco tenea per le chiome, 121
Pésol con mano, a guisa di lanterna;
E quel mirava noi, e diceva: « O me! »
Di sè faceva a sè stesso lucerna, 124
Ed eran due in uno, e uno in due;
Com' esser può, Quei sa che sì governa.
Quando diritto al piè del ponte fue, 127
Levò il braccio alto con tutta la testa,
Per appressarne le parole sue,
Che furo: « Or vedi la pena molesta 130
Tu che, spirando, vai veggendo i morti!
Vedi se alcuna è grande come questa!

CANTO XXVIII

Cried out: "To speak of Mosca have a care,
Who said, alas! 'A thing done is at end!'
'T was seed of all the ills the Tuscans bear."
"And death unto thy race," did I amend.
And he, thus gathering woe heaped up on woe,
Went off like one gone mad, whom sorrows rend.
But I remained to watch the throng below
And saw a thing which I should be afraid
E'en to relate without more proof to show,
Did conscience, reassuring me, not aid;
That comrade good which 'neath the breastplate strong
Of knowing himself pure, man bold has made.
I surely saw, and moving there along,
Seem still a trunk without a head to see,
Walk as the others of this sorry throng.
And by the hair he held the head thus free,
And in his hand it like a lantern swayed;
It looked at us and then exclaimed: "Ah, me!"
Of himself for himself he thus a lamp conveyed,
And they were two in one and one in two;
How that can be He knows the law Who made.
When to the bridge's foot it had come through
It raised its arm which held the very head
And so its words to us it nearer drew:
"O thou who, breathing, com'st to view the dead,
Now, prithee, do our grievous torment see;
Behold if any other be as dread!

INFERNO

E perchè tu di me novella porti, 133
Sappi ch' io son Bertram dal Bornio, quelli
Che diedi al re Giovanni i ma' conforti.
Io feci il padre e il figlio in sè ribelli: 136
Achitofel non fe' più d' Ansalone
E di David co' malvagi pungelli.
Perch' io partii così giunte persone, 139
Partito porto il mio cerebro, lasso!,
Dal suo principio, ch' è in questo troncone:
Così s' osserva in me lo contrapasso. » 142

CANTO XXVIII

That tidings thou may'st carry back of me,
Learn now, I am Bertrand de Born, the same
Who influenced the young king wickedly.
Sire and son I 'gainst each other did inflame;
With Absalom and David, Ahithophel,
By evil promptings, wreaked no greater shame.
Since souls thus joined I severed, so, in Hell,
My brain I carry severed, woe is me!
From its true source, which in this trunk does dwell.
In me thus can one retribution see."

CANTO XXIX

Cerchio Ottavo: Bolgia Nona.

Seminatori di Discordie.

Geri del Bello.

Cerchio Ottavo: Bolgia Decima. Falsari d' Ogni Genere.

I. Falsatori di Metalli.

Griffolino e Capocchio.

LA molta gente e le diverse piaghe
Avean le luci mie sì inebriate,
Che dello stare a piangere eran vaghe;
Ma Virgilio mi disse: « Che pur guate? » 4
Perchè la vista tua pur si soffolge
Laggiù tra l'ombre triste smozzicate?
Tu non hai fatto sì all' altre bolge: 7
Pensa, se tu annoverar le credi,
Che miglia ventidue la valle volge,
E già la luna è sotto in nostri piedi: 10
Lo tempo è poco omai, che n' è concesso,
Ed altro è da veder che tu non vedi. »
« Se tu avessi » rispos' io appresso, 13
« Atteso alla cagion per ch' io guardava,
Forse m' avresti ancor lo star dimesso. »
Parte sen già, ed io retro gli andava, 16
Lo duca, già facendo la risposta,
E soggiungendo: « Dentro a quella cava,
Dov' io teneva gli occhi sì a posta, 19
Credo che un spirto del mio sangue pianga
La colpa che laggiù cotanto costa. »

CANTO XXIX

The Eighth Circle: The Ninth Bolgia.

Sowers of Discord.

Geri del Bello.

The Tenth Bolgia.

Falsifiers of all Kinds.

I. Falsifiers of Metals. Griffolano and Cappocchio.

THE nameless wounds and thronging folk did steep
Mine eyes till they were drunken, and my will
Had been to tarry in that place and weep;
But Virgil cried: "What art thou viewing still?
Why do the vile and mangled souls below
Thy fascinated vision ever fill?
Within the other pits thou didst not so;
Consider, wouldst thou count the hordes complete,
That two and twenty miles round this one go.
Already is the moon beneath our feet
And short the time henceforth to us assigned,
More sights than these thy searching eyes shall greet."
And I replied: "Hadst thou but given thy mind
To note why I was gazing, haply then,
To let me linger hadst thou been inclined."
Meanwhile my Guide went on and I again
Came after him, replying in such phrase,
To which I added also: "In this den,
Where I but now was riveting my gaze,
I think one of my blood bewails the sin
Which here below such heavy forfeit pays."

I N F E R N O

. Allor disse il maestro: « Non si franga 22
 Lo tuo pensier da qui innanzi sovr' ello:
 Attendi ad altro, ed ei là si rimanga;
 Ch' io vidi lui a piè del ponticello 25
 Mostrarti, e minacciar forte, col dito,
 Ed udi'-l nominar Geri del Bello.
 Tu eri allor sì del tutto impedito 28
 Sopra colui che già tenne Altaforte,
 Che non guardasti in là; sì fu partito. »
 « O duca mio, la violenta morte 31
 Che non gli è vendicata ancor » diss' io,
 « Per alcun che dall' onta sia consorte,
 Fece lui disdegnoso; ond' ei sen giò 34
 Senza parlar mi, sì com' io estimo:
 Ed in ciò m' ha e' fatto a sè più pio. »
 Così parlammo infino al loco primo, 37
 Che dello scoglio l' altra valle mostrà,
 Se più lume vi fosse, tutto ad imo.
 Quando noi fummo in su l' ultima chiostra 40
 Di Malebolge, sì che i suoi conversi
 Potean parere alla veduta nostra,
 Lamenti saettaron me diversi, 43
 Che di pietà ferrati avean gli strali;
 Ond' io gli orecchi con le man copersi.
 Qual dolor fora, se degli spedali 46
 Di Valdichiana, tra il luglio e il settembre,
 E di Maremma e di Sardigna i mali

CANTO XXIX

"Henceforth thy thought distract not with thy kin;
To other things attend," my Guide exclaimed,
"Let him remain to meet his discipline.
Beneath the narrow bridge I have seen aimed
His finger toward thee, in fierce menace meant,
And as Geri del Bello heard him named.
Thine own attention was so wholly bent
On him who once was master of Hautfort,
This one thou didst not note until he went."
I said: "My Guide, his violent death of yore,
Which has not been avenged unto this day
By any who with him the odium bore,
Moved him to anger; hence he fled away,
Without addressing me, as I believe,
Which makes me yet to pity more a prey."
Thus speaking, we the first point did achieve
Of the high bridge, whence, if there were more light,
The next vale to its depth one might perceive.
When up on Malebolge, at this height,
O'er the last cloister, so we took our stand
That its lay-friars appeared upon our sight,
Strange wailing smote me from the wretched band,
Whose shafts were barbed with pity; I, dismayed,
To shield my ears, on each one laid a hand.
Such pain as would be were the ills displayed
Which Valdichiano's hospitals supply,
Maremma's and Sardinia's; were they laid

INFERNO

Fossero in una fossa tutti insembre; 49
Tal era quivi; e tal puzzo n' usciva,
Qual suol venir delle marcite membre.
Noi discendemmo in su l' ultima riva 52
Del lungo scoglio, pur da man sinistra;
Ed allor fu la mia vista più viva
Giù vêr lo fondo, là 've la ministra 55
Dell' Alto Sire, infallibil Giustizia,
Punisce i falsator che qui registra.
Non credo che a veder maggior tristizia 58
Fosse in Egina il popol tutto infermo,
Quando fu l' aer sì pien di malizia,
Che gli animali, infino al picciol vermo, 61
Cascaron tutti, e poi le genti antiche,
Secondo che i poeti hanno per fermo,
Si ristorâr di seme di formiche; 64
Ch' era a veder per quella oscura valle
Languir gli spirti per diverse biche.
Qual sovra il ventre, e qual sovra le spalle 67
L' un dell' altro giacea, e qual carpone
Si trasmutava per lo triste calle.
Passo passo andavam senza sermone, 70
Guardando ed ascoltando gli ammalati,
Che non potean levar le lor persone.
Io vidi due sedere a sè poggianti, 73
Come a scaldar si poggia tegghia a tegghia,
Dal capo al piè di schianze maculati;

CANTO XXIX

In one trench, 'twixt September and July,
Were seen herein: with such a stench it stank
As we perceive when members putrefy.
Down this long bridge we came to the last bank,
Turned ever leftward, till we could possess
A clearer vision of the bottom dank,
Where Justice true, the chosen minstress
Of the High King, smites the false ones, whom here
She registers for their great wickedness.
I think no keener grief called forth a tear
To see Aegina's folk in sickness' thrall,
(The air all full of fevers so severe
Each beast, to tiny worm, was seen to fall,
And later, as the poets for certain sing,
The ancient folk renewed their numbers all,
Did from the seed of ants a new race bring,)
Than to behold within this valley grim
In diverse heaps the spirits languishing.
Some on their belly, some, with heavy limb,
On others' shoulders, on all fours were some,
Who dragged themselves along the highway dim.
We slowly moved, by silence overcome,
And saw and heard the sick who vigor lack
To lift their bodies in this filthy slum.
A pair I noted leaning back to back,
As stewpans set apart to cool will lean,
With scabs from head to foot all spotted black.

INFERNO

E non vidi giammai menare stregghia 76
Da ragazzo aspettato dal signorso,
Nè da colui che mal volentier vegghia,
Come ciascun menava spesso il morso 79
Dell' unghie sopra sè per la gran rabbia
Del pizzicor che non ha più soccorso;
E sì traevan giù l' unghie la scabbia, 82
Come coltel di scàrdova le scaglie,
O d' altro pesce che più larghe l' abbia.
« O tu che colle dita di dismaglie, » 85
Cominciò il duca mio all' un di loro,
« E che fai d' esse talvolta tanaglie,
Dinne s' alcun Latino è tra costoro 88
Che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
Eternalmente a cotesto lavoro. »
« Latin sem noi, che tu vedi sì guasti 91
Qui ambedue; » rispose l' un piangendo:
« Ma tu chi se', che di noi domandasti? »
E il duca disse: « Io son un che discendo 94
Con questo vivo giù di balzo in balzo,
E di mostrar lo Inferno a lui intendo. »
Allor si ruppe lo comun rincalzo; 97
E tremando ciascuno a me si volse
Con altri che l' udiron di rimbalzo.
Lo buon maestro a me tutto s' accolse, 100
Dicendo: « Di' a lor ciò che tu vuoi. »
Ed io incominciai, poscia ch' ei volse:

CANTO XXIX

Ne'er saw I curry-comb so fiercely clean
In hands of boy awaited by his lord,
Nor one awake against his will, I ween,
As each unceasingly his body scored,
With mordant nails, the frenzy to allay,
Of itch, to which naught else can aid afford.
Their claws drew down the scurf in just the way
A knife scrapes off the scales upon the bream,
Or other fish with larger scales to flay.
"O thou, who with thy fingers hast a scheme
To unmail thyself," to one my Leader said,
"And oftentimes to make them pincers seem,
Now tell if here amid these spirits dead
Be any Latin; so, forevermore,
Thy nails suffice thee for thy labor dread."
"Both Latins, we, whom thus disfigured sore
Thou here beholdest," some one weeping cried,
"But who art thou who dost the fact ignore?"
"I am one who must descend," then said my Guide,
"Here with this living soul, from round to round;
I mean to show him Hell thus by his side."
Then broke the mutual propping we had found,
And, trembling, each one turned himself to me,
With others who had heard him by rebound.
"Say thou to them what shall seem good to thee,"
My Leader said, as close to me he came;
And I began, since such was his decree:

I N F E R N O

- « Se la vostra memoria non s' imboli 103
 Nel primo mondo dall' umane menti,
 Ma s' ella viva sotto molti soli,
 Ditemi chi voi siete e di che genti: 106
 La vostra sconcia e fastidiosa pena
 Di palesarvi a me non vi spaventi. »
- « Io fui d' Arezzo; ed Albero da Siena » 109
 Rispose l' un, « mi fe' mettere al foco;
 Ma quel per ch' io morii, qui non mi mena.
 Ver è ch' io dissi a lui, parlando a gioco: 112
 'Io mi saprei levar per l' aere a volo';
 E quei, che avea vaghezza e senno poco,
 Volle ch' io gli mostrassi l' arte; e solo 115
 Perch' io nol feci Dedalo, mi fece
 Ardere a tal che l' avea per figliuolo.
 Ma nell' ultima bolgia delle diece 118
 Me per l' alchimia che nel mondo usai,
 Dannò Minòs, a cui fallar non lece. »
- Ed io dissi al poeta: « Or fu giammai 121
 Gente sì vana come la Sanese?
 Certo non la Francesca sì d' assai! »
- Onde l' altro lebbroso, che m' intese, 124
 Rispose al detto mio: « Tra' mene Stricca,
 Che seppe far le temperate spese;
 E Niccolò, che la costuma ricca 127
 Del garofano prima discoperse
 Nell' orto dove tal seme s' appicca;

CANTO XXIX

"That in the upper world, your honored name
May never fade from memory of man
But be through many suns a living fame,
Inform us who ye are and what your clan;
Let not your loathsome punishment, through fear,
From us the knowledge of your persons ban!"

"I am Aretine;" said one, "to fiery bier
By Albert of Siena once impressed,
But what I died for does not bring me here.

"T is true I said to him, by way of jest,
That I could raise myself in air and fly,
And he, who had scant wit but ample zest,
Would learn the art of me, and for that I
Could make of him no Daedalus, so then,
By one who called him son, he made me die.

But hither to the last pit of the ten,
Minos, who never errs, my soul consigned,
For Alchemy I practised among men."

I asked the Poet: "Could one a people find
Prone as the Sienese to vanity?"

The French, in sooth, are far less so inclined."

The other leprous one o'erhearing me

Said: "Stricca thou 'lt except, who surely strove
To spend his worldly treasure moderately!

And Niccolò, who found the costly clove

And in that very garden used it first,

The garden where it set its roots and throve.

INFERNO

E tra' ne la brigata in che disperse 1
Caccia d' Ascian la vigna e la gran fronda,
E l' Abbagliato il suo senno proferse.
Ma perchè sappi chi sì ti seconda 1
Contra i Sanesi, aguzza vèr me l' occhio,
Sì che la faccia mia ben ti risponda ;
Sì vedrai ch' io son l' ombra di Capocchio, 1
Che falsai li metalli con alchimia ;
E te dee ricordar, se ben t' adocchio,
Com' io fui di natura buona scimia. » 1

CANTO XXIX

• That band, where Cassia d' Ascian has dispersed
His vines and goodly forests, bar also;
Where Abbagliato's witty words were nursed.
Make sharp thine eye toward me that thou may'st know
'Gainst Sienese I second thee in Hell,
So will my face the right response bestow.
That I 'm Capocchio's shade thou thus canst tell,
Who metals falsified with Alchemy;
And thou shouldst recollect, if I see well,
How good an ape of nature I could be."

CANTO XXX

Cerchio Ottavo: Bolgia Decima.

Falsari d' Ogni Genere.

II. Falsatori di Persone. Gianni Schicchi. Mirra.

III. Falsatori di Monete. Maestro Adamo. Conti di Romena.

IV. Falsatori di Parole. La Moglie di Putifarre.

Sinone da Troia.

NEL tempo che Giunone era crucciata
Per Semelè contra il sangue tebano,
Come mostrò una ed altra fīata,
Atamante divenne tanto insano, 4
Che, veggendo la moglie con due figli
Andar carcata da ciascuna mano,
Gridò: « Tendiam le reti, sì ch' io pigli 7
La leonessa e i leoncini al varco! » ;
E poi distese i dispietati artigli,
Prendendo l' un ch' avea nome Learco, 10
E rotollo, e percosselo ad un sasso ;
E quella s' annegò con l' altro carico.
E quando la Fortuna volse in basso 13
L' altezza de' Troian che tutto ardiva,
Sì che insieme col regno il re fu casso,
Ecuba, trista, misera e cattiva, 16
Poscia che vide Polissena morta,
E del suo Polidoro in su la riva
Del mar si fu la dolorosa accorta, 19
Forsennata latrò sì come cane ;
Tanto il dolor le fe' la mente torta.

CANTO XXX

The Eighth Circle : The Tenth Bolgia.

Falsifiers of all Kinds.

II. Falsifiers of their Person. Gianni Schicchi. Myrra.

III. Falsifiers of Money. Master Adam. Counts of Romena.

IV. Falsifiers of their Word. The Wife of Potiphar.

Sinon of Troy.

WHEN Juno's soul was once by anger fired
'Gainst Theban folk, because of Semele,
They having more than once her wrath inspired,
Such madness seized Athamas suddenly,
That seeing his wife approach, at either side
One of their sons, with frenzy shouted he:
"Spread we our nets and at the pass we'll bide,
The lioness with her young ones to surround!"
Then, spreading his relentless talons wide,
He seized one called Learchus; whirled him round
And beat him up against a rock: for woe,
Herself, with her remaining son, she drowned.
When Fortune's wheel, in turning, had brought low
The Trojan pride which everything would dare,
Destroying realm and monarch at one blow,
Sad Hecuba, a captive, in despair
To know Polyxena was now no more,
And having, sorry one, seen lying there
Her Polydorus, dead, upon the shore,
Beside herself, like to a wolf-hound, bayed;
So was her mind distraught with grieving sore.

I N F E R N O

Ma nè di Tebe furie, nè troiane 22
 Si vider mai in alcun tanto crude,
 Non punger bestie, non che membra umane,
 Quant' io vidi in due ombre smorte e nude, 25
 Che mordendo correvan di quel modo,
 Che il porco, quando del porcil si schiude.
 L' una giunse a Capocchio, ed in sul nodo 28
 Del collo l' assannò sì, che, tirando,
 Grattar gli fece il ventre al fondo sodo.
 E l' Aretin, che rimase tremando, 31
 Mi disse: « Quel folletto è Gianni Schicchi,
 E va rabbioso altrui così conciando. »
 « Oh, » diss' io lui, « se l' altro non ti ficchi 34
 Li denti addosso, non ti sia fatica
 A dir chi è, pria che di qui si spicchi! »
 Ed egli a me: « Quell' è l' anima antica 37
 Di Mirra scellerata, che divenne
 Al padre, fuor del dritto amor, amica.
 Questa a peccar con esso così venne, 40
 Falsificando sè in altrui forma,
 Come l' altro, che là sen va, sostenne,
 Per guadagnar la donna della torma, 43
 Falsificar in sè Buoso Donati,
 Testando e dando al testamento norma. »
 E poi che i due rabbiosi fur passati 46
 Sovra cu' io avea l' occhio tenuto,
 Rivolsilo a guardar gli altri mal nati.

CANTO XXX

But furies so malign were never made,
'Mongst those of Thebes or Troy, in stinging fly,
Nor even yet in human limbs arrayed,
As in two pale, stark shades, there passing by,
Who, biting, ran about as will the boar
When on the road he is loosed from out the sty.
One seized Capocchio; with his sharp fangs tore
So deeply in his nape that there he made
His belly scrape against the rocky floor.
To me the Aretine, who trembling stayed,
Said: "Gianni Schicchi is the crazy sprite
Who, rabid, makes on us this mangling raid."
I said: "So thou be rescued from his bite,
If not too weary, prithee, be thou led
To say before he flees, who is this wight."
"This is the ancient spirit," then he said,
"Of wanton Myrra who, in love unblessed,
Became the partner of her father's bed.
Disguised in alien semblance she transgressed,
As he, who there departs, essayed to do;
In order that he might become possessed
Of the stud's Queen he cloaked his person too;
Did first Buoso Donati represent,
Whose will, in legal form, he later drew."
When these two frantic shades on whom, intent,
I had been gazing, passed upon their way,
On other wretched souls my eyes were bent.

INFERNO

Io vidi un, fatto a guisa di liuto, 49
Pur ch' egli avesse avuta l'anguinaia
Tronca dall' altro che l' uomo ha forcuto.
La grave idropisia, che sì dispaia 52
Le membra con l' umor che mal converte,
Che il viso non risponde alla ventraia,
Faceva a lui tener le labbra aperte, 55
Come l' etico fa, che per la sete
L' un verso il mento, e l' altro in su rinverte.
« O voi che senza alcuna pena siete, 58
E non so io perchè, nel mondo gramo, »
Diss' egli a noi, « guardate e attendete
Alla miseria del maestro Adamo! 61
Io ebbi, vivo, assai di quel ch' io volli,
Ed ora, lasso!, un gocciol d' acqua bramo.
Li ruscelletti che de' verdi colli 64
Del Casentin discendon giuso in Arno,
Facendo i lor canali freddi e molli,
Sempre mi stanno innanzi, e non indarno; 67
Chè l' imagine lor vie più m' asciuga
Che il male ond' io nel volto mi discarno.
La rigida giustizia che mi fruga, 70
Tragge cagion del loco ov' io peccai,
A metter più li miei sospiri in fuga.
Ivi è Romena, là dov' io falsai 73
La lega suggellata del Battista;
Per ch' io il corpo su arso lasciai.

CANTO XXX

I saw one like a lute on which men play,
If only he had had his groin cut short
At that point where the fork begins to splay.
The heavy dropsy which does so distort
The limbs, with humors that pervert the food,
Till face with belly does not well comport,
Had made him keep his lips wide open glued,
E'en as the hectic patient who, from thirst,
Makes one draw down, the other up protrude.
"O ye who are, by no fell judgment cursed,
(And why I know not,) in this world of woe,
Behold and note," so he with us conversed,
"What pain does Master Adam undergo.
Alive, whate'er I wished I had, and now,
Alas! one drop of water crave I so!
The little brooks, flowing from the verdant brow
Of Casentino's hills to Arno's plain,
Whose channels they with cooling damp endow,
Confront me ever and 't is not in vain,
For more their image parches than the ill
Which so the flesh upon my face has slain.
The rigid Justice which torments me still
Takes origin from where my sin was plied,
Thus making wings of longing swifter still.
'T was there, Romena, where I falsified
The coinage printed with the Baptist's sign;
Wherefore I left above my body fried.

I N F E R N O

Ma s' io vedessi qui l' anima trista 76
 Di Guido, o d' Aless'andro, o di lor frate,
 Per fonte Branda non darei la vista.

Dentro c' è l' una già, se l' arrabbiate 79
 Ombre che vanno intorno, dicon vero;
 Ma che mi val, c' ho le membra legate?

S' io fossi pur di tanto ancor leggiero, 82
 Ch' io potessi in cent' anni andare un' oncia,
 Io sarei messo già per lo sentiero,

Cercando lui tra questa gente sconcia, 85
 Con tutto ch' ella volge undici miglia,
 E men d' un mezzo di traverso non ci ha.

Io son per lor tra sì fatta famiglia; 88
 Ei m' indussero a battere i fiorini
 Che avevan tre carati di mondiglia. »

Ed io a lui: « Chi son li due tapini 91
 Che fumman come man bagnate il verno,
 Giacendo stretti a' tuoi destri confini? »

« Qui li trovai, e poi volta non dierno, » 94
 Rispose, « quando piovvi in questo greppo,
 E non credo che dieno in sempiterno.

L' una è la falsa che accusò Giuseppo; 97
 L' altro è il falso Sinon greco da Troia;
 Per febbre acuta gittan tanto leppo. »

E l' un di lor, che si recò a noia 100
 Forse d'esser nomato sì oscuro,
 Col pugno gli percosse l' epa croia.

CANTO XXX

But could I see here Guido's soul malign,
Alessandro's and his brother's, too, that sight
For Fonte Branda would I not resign.
One's here already, if they speak aright,
The rabid, wandering shades; but what avail
Is that to me with limbs thus fettered tight!
Had I yet but the lightness of the snail
And in a hundred years an inch could crawl,
I should have set myself upon the trail
To seek him mid the maimed folk of this hall,
Although it be eleven miles around,
Not less than half a mile its width in all.
Because of them 'mongst such a swarm I am found;
With three whole carats of base metal they
Persuaded me the florin to compound."
"Those abject two at thy right hand, I pray,
That lie so close," I said, "who may they be,
Who smoke like moistened hands on winter's day?"
"I found them here when to this chasm," said he,
"I rained; they have not turned, nor evermore,
I think, will they to turn their heads be free.
One is the false wife who 'gainst Joseph swore,
The other Sinon, cheating Greek at Troy;
Their fever makes such fetid stench outpour."
And one of them, who seemed to show annoy,
To hear himself so darkly named perhaps,
His fist did on the hardened paunch employ.

Quella sonò, come fosse un tamburo; 103
 E mastro Adamo gli percosse il volto
 Col braccio suo, che non parve men duro,
 Dicendo a lui: « Ancor che mi sia tolto 106
 Lo muover, per le membra che son gravi,
 Ho io il braccio a tal mestiere sciolto. »
 Ond' ei rispose: « Quando tu andavi 109
 Al foco, non l' avéi tu così presto;
 Ma sì e più l' avéi, quando coniavi. »
 E l' idropico: « Tù di' ver di questo; 112
 Ma tu non fosti sì ver testimonio,
 Là' ve del ver fosti a Troia richiesto. »
 « S' io dissi falso, e tu falsasti il conio! » 115
 Disse Sinone: « E son qui per un fallo,
 E tu per più ch' alcun altro dimonio! »
 « Ricorditi, spergiuro, del cavallo, » 118
 Rispose quel ch' aveva enfiata l' epa,
 « E sieti reo che tutto il mondo sallo! »
 « A te sia rea la sete onde ti crepa » 121
 Disse il Greco, « la lingua, e l' acqua marcia
 Che il ventre innanzi agli occhi sì t' assiepa! »
 Allor il monetier: « Così si squarcia 124
 La bocca tua per dir mal come suole;
 Chè, s' io ho sete ed umor mi rinfarcia,
 Tu hai l' arsura, e il capo che ti duole; 127
 E per leccar lo specchio di Narcisso,
 Non vorresti a invitar molte parole. »

CANTO XXX

It sounded like a drum on which one taps,
And Adam's arm then hit him in the face,
Which no less hard appeared beneath his slaps,
To him exclaiming: "Though within this place,
Because of heavy limbs, I e'en must stay,
Yet are my arms sufficient for this case."
"When thou unto the fire didst make thy way,
Thine arms were not so prompt," the spirit cried,
"But when thou coinedst, thus and more were they!"
The dropsied one said: "Here thou hast not lied,
But thou wert not a witness quite so true
What time at Troy they for the truth applied!"
"If I spoke falsely, thou mad'st coins false, too,"
Said Sinon, "and for one sole fault I fell,
Whilst thou for more than any fiend could do."
"The horse, thou perjured one, remember well,"
Cried he of swollen belly, answering back,
"And may it plague thee what all men will tell!"
"Thy thirst plague thee, which now thy tongue must crack,
And water foul," the Greek one said, "which heaves,
So hedge-like, 'fore thine eyes thy belly's sack."
The coiner then: "Thy mouth thus widely cleaves,
As is its habit, but to work thee woe;
For if I've thirst and gorging humor grieves,
Thou hast the fever and thy head the throe;
To lick Narcissus' mirror thou wouldst need
Few words of invitation, that I know!"

INFERNO

- Ad ascoltarli er' io del tutto fisso, 130
Quando il maestro mi disse: « Or pur mira!
Che per poco è, che teco non mi risso. »
- Quand' io 'l senti' a me parlar con ira, 133
Volsimi verso lui con tal vergogna,
Ch' ancor per la memoria mi si gira;
E quale è quei che suo dannaggio sogna, 136
Che sognando desidera sognare,
Sì che quel ch' è, come non fosse, agogna;
Tal mi fec' io, non potendo parlare, 139
Che desiava scusarmi e scusava
Me tuttavia, e nol mi credea fare.
- « Maggior difetto men vergogna lava, » 142
Disse il maestro, « che il tuo non è stato;
Però d' ogni tristizia ti disgrava.
E fa' ragion ch' io ti sia sempre allato, 145
Se più avvien che Fortuna t' accoglia
Ove sien genti in simigliante piato;
Chè voler ciò udire è bassa voglia. » 148

CANTO XXX

To them I was entirely giving heed
When: "Now gaze on!" my Master said, "I pray,
To quarrel with thee lacks not much indeed."
When this I heard my Lord in anger say
I turned to him, so moved to shame, God wot,
It circles through my memory to this day.
And as one dreams of some distressful lot,
And dreaming would that it were but a dream,
Desiring thus what is as though 't were not,
I, lacking power to speak, did surely deem
I should excuse myself and all the while
I cleared myself, though so it did not seem.
"Less shame has washed away offense more vile
Than this of thine has been," the Master said;
"Thy grieving spirit therefore reconcile.
Assure thyself if thou by fate art led
'Mongst folk disputing in a similar case,
As now I do, beside thee I shall tread,
For wish to listen to such talk is base."

CANTO XXXI

*Discesa nel Nono Cerchio: I Giganti Interno al Pozzo.
Nembrotto. Fialte ed Antèo.*

UNA medesima lingua pria mi morse,
Sì che mi tinse l' una e l' altra guancia,
E poi la medicina mi riporse:
Così od' io che soleva la lancia
D' Achille e del suo padre esser cagione
Prima di trista e poi di buona mancia.
Noi demmo il dosso al misero vallone
Su per la ripa che il cinge d' intorno,
Attraversando senza alcun sermone.
Quivi era men che notte e men che giorno,
Sì che il viso m' andava innanzi poco;
Ma io senti' sonare un alto corno,
Tanto ch' avrebbe ogni tuon fatto fioco,
Che, contra sè la sua via seguitando,
Dirizzò gli occhi miei tutti ad un loco.
Dopo la dolorosa rotta, quando
Carlo Magno perdè la santa gesta,
Non sonò sì terribilmente Orlando.
Poco portai in là volta la testa,
Che mi parve veder molte alte torri;
Ond' io: « Maestro, di', che terra è questa? »
Ed egli a me: « Però che tu trascorri
Per le tenebre troppo dalla lungi,
Avvien che poi nel maginar abborri.

CANTO XXXI

*Descent into the Ninth Circle : The Giants around the Well.
Nimrod, Ephialtes, and Antaeus.*

THE selfsame tongue had done me first despite,
By wounding till both cheeks glowed crimson clear,
And then brought balm the injury to right.
Thus Achilles' and his father's lance, I hear,
Was wont to bring its victim gift of bane
And afterward a goodly boon to cheer.
We left behind the giant vale of pain ;
Up o'er the circling ramparts made our way,
And speaking not a word we crossed the plain.
Here was it less than night and less than day,
Hence distant range was to the eye denied,
But not far off I heard a deep horn bray,
So loud, would thunder seem but faint beside,
Which in opposed direction to its course
Drew on my gaze on one sole point to bide.
Orlando blew not with such rending force
When was the holy quest of Charlemagne
Once put to rout, o'erthrowing man and horse.
My gaze turned thither did not long remain,
When many lofty towers I seemed to see ;
"My Lord," I said, "What town is there, explain?"
"Because thou seek'st to pierce the obscurity
From much too far away, it must ensue
That from the truth thy fancy strays," said he.

INFERNO

Tu vedrai ben, se tu là ti congiungi, 25
Quanto il senso s'inganna di lontano;
Però alquanto più te stesso pungi. »
Poi caramente mi prese per mano, 28
E disse: « Pria che noi siam più avanti,
Acciò che il fatto non ti paia strano,
Sappi che non son torri, ma giganti; 31
E son nel pozzo intorno dalla ripa
Dall'umbilico in giuso tutti quanti. »
Come, quando la nebbia si dissipa, 34
Lo sguardo a poco a poco raffigura
Ciò che cela il vapor che l'aere stipa;
Così, forando l'aura grossa e scura, 37
Più e più appressando invêr la sponda,
Fuggiemi errore e cresce' mi paura;
Però che, come in su la cerchia tonda 40
Montereggion di torri si corona,
Così la proda che il pozzo circonda,
Torreggiavan di mezza la persona 43
Gli orribili giganti, cui minaccia
Giove del cielo ancora, quando tuona.
Ed io scorgeva già d'alcun la faccia, 46
Le spalle e il petto e del ventre gran parte,
E per le coste giù ambo le braccia.
Natura certo, quando lasciò l'arte 49
Di sì fatti animali, assai fe' bene,
Per tôrre tali esecutori a Marte;

CANTO XXXI

"Thou 'lt plainly see upon a closer view
How much the sense by distance is misled;
Hence somewhat more thine efforts still renew."
Then lovingly he took my hand and said:
"Ere we go farther forward, understand,
So be the fact less strange to thee, instead
Of towers they are really giants and the band
Are in the abyss, around the margin high,
From navel downwards, all together clanned."
As when dissolving mists permit the eye
To reshape by slow degrees what was concealed
By vapors which the air solidify,
Thus, piercing the opaque dark air afield,
Delusion fled and consternation grew
As, nearing ever, was the brink revealed.
For as on girdling walls, against the blue,
Montereggione crowns herself with towers,
So the grim giants, half exposed to view,
Whom Jove, whene'er the sky with thunder lowers,
Still menaces from Heaven, here also crowned
The pit's encircling rim, through endless hours.
I marked the face of one within the round,
Breast, shoulders, and of paunch a goodly part,
Arms pressed to sides and pointing toward the ground.
'T is sure that Nature when she left the art
Of fashioning these creatures did full well,
That from such headsmen Mars be forced to part.

I N F E R N O

E s' ella d' elefanti e di balene 52
 Non si pente, chi guarda sottilmente,
 Più giusta e più discreta la ne tiene;
 Chè, dove l' argomento della mente 55
 Si giunge al mal volere ed alla possa,
 Nessun riparo vi può far la gente.
 La faccia sua mi pareva lunga e grossa, 58
 Come la pina di San Pietro a Roma;
 Ed a sua proporzion eran l' altr' ossa;
 Sì che la ripa, ch' era perizoma 61
 Dal mezzo in giù, ne mostrava ben tanto
 Di sopra, che di giungere alla chioma
 Tre Frison s' averian dato mal vanto; 64
 Però ch' io ne vedea trenta gran palmi
 Dal loco in giù, dov' uomo affibbia il manto.
 « *Rafel mai amech zabi et almi* » 67
 Cominciò a gridar la fiera bocca,
 Cui non si convenian più dolci salmi.
 E il duca mio vêr lui: « Anima sciocca, 70
 Tienti col corno, e con quel ti disfoga,
 Quand' ira o altra passion ti tocca!
 Cercati al collo, e troverai la soga 73
 Che il tien legato, o anima confusa,
 E vedi lui che il gran petto ti doga. »
 Poi disse a me: « Egli stesso s' accusa; 76
 Questi è Nembrotto, per lo cui mal coto
 Pure un linguaggio nel mondo non s' usa.

CANTO XXXI

And if 'gainst whales she seems not to rebel,
Or elephants, that she is justified,
And also wise, who ponders deep can tell.
For where ill-will and strength are thus allied
With all the reasoning faculties of mind,
Defenseless must the human race abide.
His face appeared in length and width combined
As large as Peter's pine in Roma town,
And all his bones to match it were designed,
So that the bank, which from his middle down
Stretched apron-wise, left there above to see
Enough, so that to reach his hairy crown
Had been but empty boast for Frisons three.
For thirty large palms' length of him I spied
From where the mantle's fastening place would be.
"Rafel mai amech zabi almi," cried
The savage mouth, which for less strident hymn
Was, one could see, in no wise qualified.
"Thou witless Soul," my Leader said to him,
"Keep to thy horn, let that be thine escape
When rage assails or other passion grim.
Search at thy neck; there shalt thou find the tape
Which binds it to thee, O thou Soul confused;
On thy great breast see it hanging from thy nape!"
Then unto me: "Behold him self-accused,
For he is Nimrod, through whose evil thought
From pole to pole one language is not used.

INFERNO

Lasciamlo stare, e non parliamo a voto; 79
Chè così è a lui ciascun linguaggio,
Come il suo ad altrui, che a nullo è noto. »
Facemmo adunque più lungo viaggio, 82
Volti a sinistra; ed al trar d' un balestro
'Trovammo l' altro, assai più fiero e maggio.
A cinger lui qual che fosse il maestro, 85
Non so io dir; ma ei tenea succinto
Dinanzi l' altro e dietro il braccio destro
D' una catena che il teneva avvinto 88
Dal collo in giù, sì che in su lo scoperto
Si ravvolgeva infino al giro quinto.
« Questo superbo voll' essere sperto 91
Di sua potenza contra il sommo Giove; »
Disse il mio duca, « ond' egli ha cotal merto.
Fialte ha nome; e fece le gran prove 94
Quando i giganti fêr paura a' Dei:
Le braccia ch' ei menò, giammai non move. »
Ed io a lui: « S' esser puote, io vorrei 97
Che dello smisurato Briarèò
Esperienza avesser gli occhi miei. »
Ond' ei rispose: « Tu vedrai Antèò 100
Presso di qui, che parla ed è disciolto,
Che ne porrà nel fondo d' ogni reo.
Quel che tu vuoi veder, più là è molto, 103
Ed è legato e fatto come questo,
Salvo che più feroce par nel volto. »

CANTO XXXI

We will leave him there and not converse for naught,
For every tongue to him is as his own
To others, where in vain is meaning sought.”
We then went on and made a larger zone,
To leftward, and a crossbow shot away
The next one, much more huge and fierce, was shown.
What master-hand tied him I cannot say,
But his right arm behind close-tied we found
The while the left one fixed before him lay,
Caught by a chain which held him closely bound
From collar down; as far as one could see
Above the pit it girdled five times round.
“This haughty creature once aspired to be
More potent than the ever-mighty Jove
And therefore comes his meed in such degree.
Ephialtes was his name; he greatly strove,
What time the giants made the gods afraid;
No more shall stir the arms with which he clove!”
“If it were possible,” I answer made,
“I would my eyes the experience might win
Of the immense Briareus here displayed.”
“Close by thou wilt see Antaeus here within,
With power of speech, likewise unchained,” he said,
“He will set us down in deepest depth of sin.
He whom thou wouldst behold is far ahead,
And he is tied and formed like this one here
But with an aspect fiercer and more dread.”

I N F E R N O

Non fu tremoto già tanto rubesto, 106
 Che scotesse una torre così forte,
 Come Fialte a scotersi fu presto.

Allor temetti più che mai la morte, 109
 E non v'era mestier più che la dotta,
 S'io non avessi visto le ritorte.

Noi procedemmo più avanti allotta, 112
 E venimmo ad Antèo, che ben cinqu'alle,
 Senza la testa, uscìa fuor della grotta.

« O tu che nella fortunata valle, 115
 Che fece Scipion di gloria reda,
 Quando Annibal co' suoi diede le spalle,
 Recasti già mille leon per preda, 118
 E che, se fossi stato all'alta guerra
 De' tuoi fratelli, ancor par ch'è si creda
 Che avrebber vinto i figli della Terra; 121
 Mettine giù, e non ten venga schifo,
 Dove Cocito la freddura serra.

Non ci far ire a Tizio nè a Tifo: 124
 Questi può dar di quel che qui si brama ;
 Però ti china, e non torcer lo grifo.

Ancor ti può nel mondo render fama; 127
 Ch'ei vive, e lunga vita ancor aspetta,
 Se innanzi tempo grazia a sè nol chiama. »

Così disse il maestro ; e quegli in fretta 130
 Le man distese, e prese il duca mio,
 Ond' Ercole sentì già grande stretta.

CANTO XXXI

No earthquake shock was ever so severe
Or made a tower so tremble by its might
As Ephialtes strove to shake him clear.
I never feared death more than at that sight,
And from my terror I should have been dead
Had I not seen the bonds which held him tight.
Thereafter we pursued our pathway dread;
Came to Antaeus who, with look of bale,
O'ertopped the rim five ells besides the head.
"O thou, who once within the fateful vale
Which had to Scipio brought a glory rare,
When Hannibal's proud hosts could not prevail,
Didst take a thousand lions for thy share,
Who, hadst thou with thy brethren taken part
In their great war, 't would seem some yet declare,
The sons of Earth had conquered by their art,
Show not disdain but set us down below
Where cold has sealed Cocytus to the heart.
To Tityos not, nor Typhon make us go;
What here is longed for can by him be done,
So stoop nor curl thy lip contemptuous so.
He can thy fame increase beneath the sun,
For still he lives and looks for length of days,
Should Grace not call him ere his sands be run."
In haste, when spoke my Lord in such a phrase,
He stretched the hands whose mighty grasp of old
Had Hercules known, and did my Leader raise.

IN FER NO

Virgilio, quando prender si sentìo, 133
Disse a me: « Fatti in qua, sì ch' io ti prenda » ;
Poi fece sì, che un fascio er' egli ed io.
Qual pare a riguardar la Carisenda 136
Sotto il chinato, quando un nuvol vada
Sovr' essa sì, che ella incontro penda ;
Tal parve Antèo a me, che stava a bada 139
Di vederlo chinare, e fu tal ora,
Ch' io avrei volut' ir per altra strada ;
Ma lievemente al fondo, che divora 142
Lucifero con Giuda, ci sposò ;
Nè, sì chinato, lì fece dimora,
E come albero in nave si levò. 145

CANTO XXXI

Then Virgil, when he felt the sudden hold,
Said: "Come thou here, that take thee thus I may."
And he and I were as one packet rolled.
Such as the Carisenda seems some day,
From 'neath the leaning side, when clouds go o'er,
Till it appears to bend the other way,
Such aspect then to me Antaeus wore,
Who watched him stooping: 't was indeed an hour
When any other road had pleased me more.
But in the depths which Lucifer devour,
With Judas, us he gently did depose,
Nor tarried long, in such a place to cower,
But as a mast upon a ship he rose.

CANTO XXXII

Cerchio Nono: Frode in chi si Fida. O Traditori.

Giro Primo: Caina. Traditori dei Congiunti.

Conti di Mangona, Sàssol Mascheroni. Camicion de' Passa.

Giro Secondo: Antenora. Traditori della Patria.

Bocca degli Abati. Buoso da Duera. Tesoro de' Beccheria.

Gianni de' Soldanieri. Gano. Tebaldello Zambrasi. Il Conte Ugolino.

S' io avessi le rime aspre e chiocce,
Come si converrebbe al tristo buco
Sovra il qual pontan tutte l' altre rocce,
Io premerei di mio concetto il suco 4
Più pienamente; ma perch' io non l' abbo,
Non senza tema a dicer mi conduco;
Chè non è impresa da pigliare a gabbo 7
Descriver fondo a tutto l' universo,
Nè da lingua che chiami mamma e babbo:
Ma quelle donne aiutino il mio verso, 10
Che aiutaro Anfione a chiuder Tebe,
Sì che dal fatto il dir non sia diverso.
O sovra tutte mal creata plebe, 13
Che stai nel loco onde parlare è duro,
Me' foste state qui pecore o zebe!
Come noi fummo giù nel pozzo scuro 16
Sotto i piè del gigante, assai più bassi,
Ed io mirava ancora all' alto muro,
Dicere udimmi: « Guarda come passi! 19
Fa' sì che tu non calchi con le piante
Le teste de' fratei miseri lassi! »

CANTO XXXII

The Ninth Circle: The Traitors. Cocytus, the Lake of Ice.

The First Ring: Caïna. Traitors to Kindred.

The Counts of Mangona. Sassol Mascheroni. Camicion de' Pazzi.

The Second Ring: Antenora. Traitors to their Country.

Bocca degli Abati; Buoso da Duera. Tesauro de' Beccheria.

Gianni de' Soldanieri. Gano. Tebaldello Zambrasi. Count Ugolino.

Did I possess the harsh and raucous rhyme
That would befit this pit of wretchedness,
Weighed down by all the circles since the prime,
The juice of my conception would I press
More fully, but because I have it not,
I come with fear my horror to confess.
For 't is no task to be in jest begot,
To paint the groundwork of the universe,
Nor one for lisping infant tongues, God wot!
But may those Ladies come my song to nurse
Who helped Amphion build the Theban wall,
That truthfully I may the facts rehearse.
O rabble, misbegotten more than all,
Therein, whereof one speaks not easily,
Ye were better sheep and goats than with this brawl!
When down within the darksome pit were we,
Beneath the giants' feet, far, far below,
While still I looked the towering cliff to see,
One cried to me: "Beware how thou dost go!
So walk that on the heads thou may'st not tread
Of these two weary brothers bowed in woe!"

IN FERNO

Per ch' io mi volsi, e vidimi davante 22
E sotto i piedi un lago, che per gelo
Avea di vetro e non d' acqua sembiante.
Non fece al corso suo sì grosso velo 25
Di verno la Danoia in Ostericch,
Nè Tanai là sotto il freddo cielo,
Com' era quivi ; chè, se Tambernich 28
Vi fosse su caduto, o Pietrapana,
Non avria pur dall' orlo fatto cricch.
E come a gracidar si sta la rana 31
Col muso fuor dell' acqua, quando sogna
Di spigolar sovente la villana ;
Livide insin là dove appar vergogna, 34
Eran l' ombre dolenti nella ghiaccia,
Mettendo i denti in nota di cicogna.
Ognuna in giù tenea vòlta la faccia : 37
Da bocca il freddo, e dagli occhi il cor tristo
Tra lor testimonianza si procaccia.
Quand' io ebbi d' intorno alquanto visto, 40
Volsimi a' piedi, e vidi due sì stretti,
Che il pel del capo avieno insieme misto.
« Ditemi, voi che sì stringete i petti, » 43
Diss' io, « chi siete? » E quei piegaro i colli ;
E poi ch' ebber li visi a me eretti,
Gli occhi lor, ch' eran pria pur dentro molli, 46
Gocciâr su per le labbra, e il gelo strinse
Le lagrime tra essi, e riserrolli.

CANTO XXXII

Whereat I turned and saw a lake ahead
Fast bound in ice and also 'neath my feet;
Seemed more like glass than water in its bed.
Ne'er made the Austrian Danube's flowing sheet,
To shield its course in winter, veil so thick,
Nor Don, beneath the sky that knows no heat,
As here was found; for if had Tampernich,
Or Pietrapana, chanced hereon to fall,
Even at the edge they had not made a "cric."
And as the frog will set himself to call
With muzzle out of water, when sweet dreams
Of gleaning oft the peasant wives enthrall,
Blue-pinched, to where the hue of shame beseems,
Were doleful shades within the floe immense,
Who tuned their teeth unto the stork's own themes.
Each kept his face bent down; with eloquence,
The mouth of cold, the eyes of heart's despair,
Each in its separate way gave evidence.
When somewhat I had gazed about me there,
Before me saw I two souls, breast to breast,
So closely that commingled was their hair.
"Now tell me, ye with trunks so tightly pressed,
Your names;" to bow their necks they here were seen,
And then, with steadfast gaze toward me addressed,
Their eyes, which first but moist inside had been,
Brimmed over through the lids, where frost fast bound,
And thus locked firmly in, the tears between.

I N F E R N O

Con legno legno spranga mai non cinse 49
 Forte così; ond' ei, come due becchi,
 Cozzaro insieme, tanta ira li vinse!
 Ed un, ch' avea perduto ambo gli orecchi 52
 Per la freddura, pur col viso in giùe,
 Disse: « Perchè cotanto in noi ti specchi?
 Se vuoi saper chi son cotesti due, 55
 La valle onde Bisenzio si dichina,
 Del padre loro Alberto e di lor fue.
 D' un corpo usciro; e tutta la Caina 58
 Potrai cercare, e non troverai ombra
 Degna più d' esser fitta in gelatina;
 Non quegli a cui fu rotto il petto e l' ombra 61
 Con esso un colpo per la man d' Artù;
 Non Focaccia; non questi che m' ingombra
 Col capo sì, ch' io non veggio oltre più, 64
 E fu nomato Sàssol Mascheroni:
 Se Tosco se', ben sai omai chi fu.
 E perchè non mi metti in più sermoni, 67
 Sappi ch' io fui il Camicion de' Pazzi;
 Ed aspetto Carlin che mi scagioni. »
 Poscia vid' io mille visi, cagnazzi 70
 Fatti per freddo; onde mi vien riprezzo,
 E verrà sempre, de' gelati guazzi.
 E mentre che andavamo invêr lo mezzo 73
 Al quale ogni gravezza si rauna,
 Ed io tremava nell' eterno rezzo;

CANTO XXXII

No treenail ever did two planks surround
As tightly; wherefore, like two goats, the pair
Butted each other; such their rage profound.
And one, who lacked both ears through freezing air,
With face held ever downward, said to me:
“So fixedly at us why dost thou stare?
Wouldst thou be certain who these twain may be,
The valley where Bisenzio's bounds begin
Their father Albert held with them in fee.
They issued from one body and herein,
Caïna through, thou mightst search nor find a shade
So worthy to be fixed in gelatine.
Not him for whom by Arthur's hands was made
A rent in breast and shadow at one blow;
Focaccia not, nor he whose pate displayed,
All else outblotting, thwarts my vision so.
His name was Sassol Mascheroni; thou,
If Tuscan, who he was wilt surely know.
But that thou mayest ask no more speech now,
I was dei Pazzi Camicion, be told;
I await Carlin' to clear my guilty brow.”
There I saw countless faces, by the cold
Made dog-like; whence I shudder sore dismayed,
And always shall, when I such pools behold.
As toward that central point our way we made
Where all Creation needs must gravitate,
And I was trembling in the eternal shade,

INFERNO

Se voler fu, o destino, o fortuna, 76
 Non so; ma, passeggiando tra le teste,
 Forte percossi il piè nel viso ad una.
 Piangendo mi sgridò: « Perchè mi peste? 79
 Se tu non vieni a crescer la vendetta
 Di Mont' Aperti, perchè mi moleste? »
 Ed io: « Maestro mio, or qui m' aspetta, 82
 Sì ch' io esca d' un dubbio per costui;
 Poi mi farai, quantunque vorrai, fretta. »
 Lo duca stette; ed io dissi a colui 85
 Che bestemmiava duramente ancora:
 « Qual se' tu, che così rampogni altrui? »
 « Or tu chi se', che vai per l' Antenora, 88
 Percotendo » rispose, « altrui le gote,
 Sì che, se fossi vivo, troppo fora? »
 « Vivo son io, e caro esser ti puote, » 91
 Fu mia risposta, « se domandi fama,
 Ch' io metta il nome tuo tra l' altre note. »
 Ed egli a me: « Del contrario ho io brama: 94
 Lèvati quinci, e non mi dar più lagna;
 Chè mal sai lusingar per questa lama! »
 Allor lo presi per la cuticagna, 97
 E dissi: « E' converrà che tu ti nomi,
 O che capel qui su non ti rimagna! »
 Ond' egli a me: « Perchè tu mi dischiomi, 100
 Nè ti dirò ch' io sia, nè mostrerolti,
 Se mille fiate in sul capo mi tomi. »

CANTO XXXII

I know not if 't was will, or chance, or fate,
But, treading mid the heads spread far and wide,
I hit one in the face with all my weight.
"Why dost thou trample me?" he weeping cried;
"Unless thou com'st the vengeance to increase
For Mont' Aperti, why my shade o'er-ride?"
"My Lord," I said, "pray wait me here a piece,
That I by means of him may solve a doubt;
To haste then will I all my strength release."
My Leader waited: I, turning about,
To him who still blasphemed in accents shrill,
Said, "Who art thou, that others darest to flout?"
"And who art thou, through Antenor', at will,
Thus wandering, smiting others' cheeks," said he,
"Which were too much, even wert thou living still?"
"I am alive, and good for thee 't would be,
Hast thou a wish for fame," I answered then,
"If amongst my other notes I wrote of thee."
"The contrary I seek," he spoke again.
"Begone; to vex me further do not dare;
Ill knowest thou to flatter in this fen."
Thereat I grasped his neck with little care,
"T is needful that thou give thy name," I said,
"Else here upon thee shall remain no hair!"
"I'll not," he cried, "even shouldst thou rob my head,
Or show or tell my name, though times untold
To fall afoul my pate thou shouldst be led!"

INFERNO

Io avea già i capelli in mano avvolti, 103
E tratti glien' avea più d'una ciocca,
Latrando lui cogli occhi in giù raccolti;
Quando un altro gridò: « Che hai tu, Bocca? 106
Non ti basta sonar con le mascelle,
Se tu non latri? Qual diavol ti tocca? »
« Omai » diss' io, « non vo' che tu favelle, 109
Malvagio traditor! Chè alla tua onta
Io porterò di te vere novelle. »
« Va' via, » rispose, « e ciò che tu vuoi, conta; 112
Ma non tacer, se tu di qua entr' eschi,
Di quei ch' ebbe or così la lingua pronta.
Ei piange qui l' argento de' Franceschi: 115
' Io vidi ' potrai dir ' quel da Duera
Là dove i peccatori stanno freschi. '
Se fossi dimandato, altri chi v' era, 118
Tu hai da lato quel di Beccheria,
Di cui segò Fiorenza la gorgiera.
Gianni de' Soldanier credo che sia 121
Più là con Ganellone e Tebaldello,
Che aprì Faenza, quando si dormìa. »
Noi eravam partiti già da ello, 124
Ch' io vidi duo ghiacciati in una buca
Sì, che l' un capo all' altro era cappello;
E come il pan per fame si manduca, 127
Così il sopran li denti all' altro pose,
Là 've il cervel si giunge con la nuca.

CANTO XXXII

Already in my hand his hair was rolled
And more than one tuft had I plucked of it
While, howling, he cast down his eyes too bold.
“Why, Bocca,” some one cried, “such sounds emit?
Art thou not satisfied with jaws to clack
But thou must bark; what demon thee has hit?”
“I ’ll have thee silent now,” said I, “alack!
Thou evil traitor; for unto thy shame
To earth true tales of thee will I bring back.”
“Go hence,” he answered, “what thou wilt, proclaim;
Be not mute, shouldst thou issue from this stench,
Of him who now with tongue so ready came.
No doubt he mourns the ‘argent’ of the French,
‘I saw him of Duera,’ canst thou tell,
‘Where sinners go to cool them in the trench.’
Shouldst thou be asked of others here who dwell,
Thou hast him of Beccharia at thy side,
Whose gorge the men of Florence severed well.
I think Penellone, Tibaldello, bide
With Gianni of the Soldanieri there,
Who, while it slept, Faenza opened wide.”
We had already left him, when a pair
So frozen in one single hole I saw
That head of one made t’ other’s cap, I swear.
As famished men a loaf of bread will gnaw,
The upper one his teeth set in his mate
Behind, where neck and brain together draw.

INFERNO

Non altrimenti Tideo sì rose	130
Le tempie a Menalippo per disdegno, Che quei faceva il teschio e l' altre cose.	
« O tu che mostri per sì bestial segno	133
Odio sovra colui che tu ti mangi, Dimmi il perchè, » diss' io, « per tal convegno,	
Che, se tu a ragion di lui ti piangi,	136
Sappiendo chi voi siete e la sua pecca, Nel mondo suso ancor io te ne cangi,	
Se quella con ch' i' parlo non si secca. »	139

CANTO XXXII

He gnawed, e'en as King Tydeus, gnawing, ate
Menalippus' temples, mad with rage one day,
The skull and other portions of the pate.
"O thou, who showest in such a bestial way
Thy hate of him whom thou art mangling so,
Tell me the cause, on this condition, pray :
If thou a just complaint of him canst show,
I, knowing who ye are and what his crime,
(Should my tongue not be withered,) where I go
Will make thee restitution for all time."

CANTO XXXIII

Cerchio Nono: Frode in chi si Fida. O Traditori.

Giro Secondo: Antenora.

Traditori della Patria. O della Parte.

La Morte del Conte Ugolino.

Giro Terzo: Tolomea. Traditori de' Commensali.

Frate Alberigo e Branca d' Oria.

LA bocca sollevò dal fiero pasto
Quel peccator, forbendola a' capelli
Del capo, ch' egli avea di retro guasto.
Poi cominciò: « Tu vuoi ch' io rinnovelli 4
Disperato dolor che il cor mi preme,
Già pur pensando, pria ch' io ne favelli.
Ma se le mie parole esser den seme 7
Che frutti infamia al traditor ch' io rodo,
Parlare e lagrimar vedrai insieme.
Io non so chi tu se', nè per che modo 10
Venuto se' quaggiù; ma Fiorentino
Mi sembri veramente quand' io t' odo.
Tu dèi saper ch' io fui conte Ugolino, 13
E questi l' arcivescovo Ruggieri:
Or ti dirò perchè i son tal vicino.
Che per l' effetto de' suoi ma' pensieri, 16
Fidandomi di lui, io fossi preso
E poscia morto, dir non è mestieri;
Però quel che non puoi avere inteso, 19
Ciò è come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai s' e' m' ha offeso.

CANTO XXXIII

The Ninth Circle: The Traitors.

The Second Ring: Antenora.

Traitors to their Country. The Death of Count Ugolino.

The Third Ring: Tolomea.

Betrayers of Friends and Guests.

Frate Alberigo and Branca d' Oria.

THIS sinner raised his mouth from his fell meal
And wiped it on the hair of that same head,
Upon whose back his teeth had set their seal.
“Thou ’dst have me wake,” said he, “from years long dead,
The desperate grief, the thought of which alone
Constricts my heart, ere any word be said.
But if my speech shall be a seedling sown,
Of shame, unto this traitor whom I grind,
With falling tears I will my tale make known.
I know thee not, nor yet how thou couldst find
This sloping path, but by thine accents clear
To think thee Florentine I am inclined.
Know thou I was Count Ugolino; here
Is Ruggieri the Archbishop; I will tell
Why he and I herein are placed so near.
How I who trusted him, through practice fell,
Was taken; through his thought and plots malign,
Was put to death, on that I need not dwell.
But what thou mayest not, perchance, divine
Is how my death was cruel; in that hour
Hear now if he offended me and mine.

I N F E R N O

Breve pertugio dentro dalla muda, 22
 La qual per me ha il titol della fame,
 E in che conviene ancor ch' altri si chiuda,
 M' avea mostrato per lo suo forame 25
 Più lune già, quand' io feci il mal sonno
 Che del futuro mi squarciò il velame.
 Questi pareva a me maestro e donno, 28
 Cacciando il lupo e i lupicini al monte,
 Per che i Pisan veder Lucca non ponno,
 Con cagne magre, studiose e conte: 31
 Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
 S' avea messi dinanzi dalla fronte.
 In picciol corso mi pareano stanchi 34
 Lo padre e i figli, e con l' agute scane
 Mi pareva lor veder fender li fianchi.
 Quando fui desto innanzi la dimane, 37
 Pianger sentii fra il sonno i miei figliuoli,
 Ch' eran con meco, e dimandar del pane.
 Ben se' crudel, se tu già non ti duoli, 40
 Pensando ciò ch' al mio cor s' annunziava;
 E se non piangi, di che pianger suoli?
 Già eran desti, e l' ora s' appressava 43
 Che il cibo ne soleva esser addotto,
 E per suo sogno ciascun dubitava;
 Ed io sentii chiavar l' uscio di sotto 46
 All' orribile torre; ond' io guardai
 Nel viso a' miei figliuoi senza far motto.

CANTO XXXIII

A narrow loop-hole, there within the tower
Which men called 'Hunger' when they knew my tale,
Whose walls will make yet others feel their power,
Had through the slender opening let me hail
Now several moons, when I'd the dream untoward
Which from my darkened future tore the veil.
The man I saw seemed Chief and mighty Lord;
A wolf and cubs he toward the mountain chased
Which hides from Pisa view of Lucca's horde.
With meagre, keen, and practised hounds he placed
Gualandi well in front of him, and there
Sismondi and Lanfranchi also raced.
They had not run long when I became aware
That cubs and father tired; methought, in dread,
Their flanks with sharpened fangs I saw them tear.
When I awoke, before the night had fled,
I heard my children, with me in the keep,
Moan as they slept and cry aloud for bread.
Thou art harsh indeed, is here thy grief not deep,
To think what portents in my heart upreared;
If now thou weep'st not, what would make thee weep!
At last were all awake, the moment neared
When always food had come to us before,
And each, his dream remembering, greatly feared.
Below I heard them nailing up the door
Of that appalling tower, and I, their Chief,
Gazed only on my sons and spoke no more.

INFERNO

Io non piangeva, sì dentro impetrai; 49
 Piangevan elli; ed Anselmuccio mio
 Disse: 'Tù guardi sì, padre: che hai?'
 Però non lagrimai, nè rispos' io 52
 Tutto quel giorno, nè la notte appresso,
 Infìn che l' altro sol nel mondo uscìo.
 Come un poco di raggio si fu messo 55
 Nel doloroso carcere, ed io scorsi
 Per quattro visi il mio aspetto stesso,
 Ambo le man per lo dolor mi morsi; 58
 Ed ei, pensando ch' io il fessi per voglia
 Di manicar, di subito levôrsi,
 E disser: 'Padre, assai ci fia men doglia 61
 Se tu mangi di noi: tu ne vestisti
 Queste misere carni, e tu le spoglia!'
 Queta' mi allor per non farli più tristi; 64
 Lo dì e l' altro stemmo tutti muti:
 Ahi, dura terra, perchè non t' apristi?
 Poscia che fummo al quarto dì venuti, 67
 Gaddo mi si gettò disteso a' piedi,
 Dicendo: 'Padre mio, chè non m' aiuti?'
 Quivi morì; e come tu mi vedi, 70
 Vid' io cascar li tre ad uno ad uno
 Tra il quinto dì e il sesto; ond' io mi diedi,
 Già cieco, a brancolar sovra ciascuno, 73
 E due dì li chiamai, poi che fur morti:
 Poscia, più che il dolor, potè il digiuno. »

CANTO XXXIII

I, turned to stone, wept not but, for relief,
They wept, and cried my little Anselm sweet:
‘Sire, why so fixed thine eyes, what is thy grief?’
Still I wept not, my silence was complete
Throughout that day and all the following night,
Till rose another sun the world to greet.
When to our gloomy prison came some light
And thus mine own appearance I could see
In those four faces dawning on my sight,
I bit my hands, that such a thing could be!
And they, who thought that I to eat was fain,
Cried out, before me rising suddenly,
‘O Father, it will give us much less pain
Shouldst thou eat us; thou gavest us this dress
Of suffering flesh, take thou thine own again!’
I calmed myself, that I might grieve them less;
That day and all the next remained we dumb;
Hard earth, why didst thou not yawn at our stress!
The fourth day came, and Gaddo did succumb;
He stretched him at my feet with piteous plea:
‘To aid me, Father, why dost thou not come!’
He died there and as e’en thou seest me,
Between the fifth and sixth day, one by one,
I saw them fall and die, the other three.
Blind now, to grope o’er each I had begun;
Two days I called them who were dead as stone,
Then fasting compassed more than grief had done.”

I N F E R N O

<p> Quand' ebbe detto ciò, con gli occhi torti Riprese il teschio misero co' denti, Che furo all' osso, come d' un can, forti. </p>	<p>76</p>
<p> Ahi, Pisa, vituperio delle genti Del bel paese là, dove il sì suona ; Poi che i vicini a te punir son lenti, </p>	<p>79</p>
<p> Muovansi la Caprara e la Gorgona, E faccian siepe ad Arno in su la foce, Sì ch' egli anneghi in te ogni persona ! </p>	<p>82</p>
<p> Chè se il conte Ugolino aveva voce D' aver tradita te delle castella, Non dovèi tu i figliuoi porre a tal croce. </p>	<p>85</p>
<p> Innocenti facea l' età novella, Novella Tebe, Uguccione e il Brigata E gli altri due che il canto suso appella. </p>	<p>88</p>
<p> Noi passamm' oltre, là 've la gelata Ruvidamente un' altra gente fascia, Non volta in giù, ma tutta riversata. </p>	<p>91</p>
<p> Lo pianto stesso lì pianger non lascia, E il duol, che trova in su gli occhi rintoppo, Si volve in entro a far crescer l' ambascia ; </p>	<p>94</p>
<p> Chè le lagrime prime fanno groppo, E sì, come visiere di cristallo, Riempion sotto il ciglio tutto il coppo. </p>	<p>97</p>
<p> Ed avvegna che sì, come d' un callo, Per la freddura ciascun sentimento Cessato avesse del mio viso stallo, </p>	<p>100</p>

CANTO XXXIII

With slanting eyes, when this he had made known,
He seized the wretched skull with teeth again
Which like a dog's were hard upon the bone.
Ah, Pisa! a dishonor unto men,
In that fair country where the "sì" is heard!
Since slow thy neighbors are to punish, then
Let Gorgon' and Caprara both be stirred
To rise and dam the Arno at the sea,
And drown each member of thy wretched herd.
If men held Ugolino false to thee,
By reason of the castles, to have used
Such torment for his sons was infamy.
O modern Thebes! their tender years excused
Uguccione, the Brigata, and the twain
Whose names above were with my verses fused!
We passed beyond, where sheathed in ice remain
Another people still, who are not bent,
Who lie upon their backs to face their pain.
The very tears themselves here tears prevent,
And grief, which finds a hindrance on the eyes,
Turns inward to increase their chastisement.
Their tears first make a cluster when they rise,
And like a crystal vizor fill the place
That 'neath the eyebrows like a cavern lies.
What though of sensibility all trace,
As in a callus, owing to the chill,
Had ceased to have abode upon my face,

IN FERNO

Già mi pareva sentire alquanto vento;
Per ch' io: « Maestro mio, questo chi move?
Non è quaggiù ogni vapore spento? »
Ed egli a me: « Avaccio sarai dove
Di ciò ti farà l' occhio la risposta,
Veggendo la cagion che il fiato piove. »
E un de' tristi della fredda crosta
Gridò a noi: « O anime crudeli
Tanto, che data v' è l' ultima posta,
Levatemi dal viso i duri veli,
Sì ch' io sfoghi il dolor che il cor m' impregna.
Un poco, pria che il pianto si raggeli. »
Per ch' io a lui: « Se vuoi ch' io ti sovvegna,
Dimmi chi sei; e s' io non ti disbrigo,
Al fondo della ghiaccia ir mi convegna! »
Rispose adunque: « Io son frate Alberigo,
Io son quel delle frutta del mal orto,
Che qui riprendo dattero per figo. »
« Oh, » dissi lui, « or se' tu ancor morto? »
Ed egli a me: « Come il mio corpo stea
Nel mondo su, nulla scienza porto.
Cotal vantaggio ha questa Tolomea,
Che spesse volte l' anima ci cade,
Innanzi ch' Atropòs mossa le dea.
E perchè tu più volentier mi rade
Le invetrate lagrime del volto,
Sappi che tosto che l' anima trade,

CANTO XXXIII

That wind was blowing seemed to feel I still,
Whence I: "My Lord, who makes these breezes blow,
Does not this nether place all vapor kill?"
And he explained: "There shalt thou quickly go
Where unto this thine eye shall have replied,
Beholding then what makes the blast rain so."
And in the icy crust to us there cried
A wretched one: "Souls who no pity feel,
For whom the lowest place is specified,
Lift the harsh veils which so mine eyelids seal,
That I may vent the grief which fills my heart,
Somewhat, ere frost again the tears congeal!"
And I: "If thou wouldst have me take thy part,
Tell me thy name, and if I free thee not,
Then ought I for the lowest ice to start."
"I am Frate Alberigo, sad my lot!
He of the evil gardens' fruits," he said,
"Who in the ice, dates for my figs have got."
"And can it be," said I, "that thou art dead?"
"With knowledge of my body's state," he cried,
"Above on earth, herein I am not fed.
One vantage does in Tolomea hide;
To fall herein the soul is oft set free,
Ere Atropos the impetus provide.
But that from off my face more readily
Thou break'st these tears made glassy by the cold,
Know, when the soul commits some treachery

I N F E R N O

Come fec' io, il corpo suo l' è tolto 130
 Da un dimonio, che poscia il governa
 Mentre che il tempo suo tutto sia vòlto :
 Ella ruina in sì fatta cisterna ; 133
 E forse pare ancor lo corpo suso
 Dell' ombra che di qua dietro mi verna.
 Tu il dèi saper, se tu vien pur mo giuso : 136
 Egli è ser Branca d' Oria, e son più anni
 Poscia passati ch' ei fu sì racchiuso. »
 « Io credo » diss' io lui, « che tu m' inganni ; 139
 Chè Branca d' Oria non morì unquanche,
 E mangia e bee e dorme e veste panni. »
 « Nel fosso su » diss' ei, « di Malebranche, 142
 Là dove bolle la tenace pece,
 Non era giunto ancora Michel Zanche,
 Che questi lasciò un diavolo in sua vece 145
 Nel corpo suo, ed un suo prossimano,
 Che il tradimento insieme con lui fece.
 Ma distendi oramai in qua la mano ; 148
 Aprimi gli occhi! » ; ed io non gliele apersi ;
 E cortesia fu in lui esser villano.
 Ahi, Genovesi, uomini diversi 151
 D' ogni costume, e pien d' ogni magagna,
 Perchè non siete voi del mondo spersi?
 Chè col peggiore spirto di Romagna 154
 Trovai di voi un tal, che per sua opra
 In anima in Cocito già si bagna,
 Ed in corpo par vivo ancor di sopra. 157

CANTO XXXIII

Like mine, then comes a fiend its form to hold,
Which ever more through its allotted day
By the possessing demon is controlled.
The soul falls to this pit; above, I say,
The body of that shade may still appear,
Who winters there behind, not far away.
Shouldst know, if thou but now arrivest here,
He is Ser Branca d' Oria; in sooth,
Since he was thus locked in, 't is many a year."
"I think," said I, "thou dost not speak the truth,
For Branca d' Oria surely is not dead,
He eats, drinks, sleeps, and clothes him as in youth."
"To Malebranche's fosse above," he said,
"Where boils forever more the sticky pitch,
Had Michel Zanche's soul not yet been sped
When this one left a fiend to fill his niche,
Within his form, and in a kinsman's guise,
Who shared the sin that sent him to this ditch.
Now stretch thy hand and so undo my eyes!"
And I undid them not, for to him a dearth
Of courtesy, politeness signifies.
O Genovese! a race devoid from birth
Of all good customs, filled with every guile,
Why should ye not be banished from the earth?
For with Romagna's spirit the most vile,
One soul of you I found, for deeds of hate,
Now bathing in Cocytus and, meanwhile,
His body, elsewhere, still seems animate.

CANTO XXXIV

Cerchio Nono: Frode in chi si Fida. O Traditori.

Giro Quarto: Giudecca.

Traditori de' Benefattori. Lucifero e la sua Storia.

Bocche di Lucifero. Traditori della Maestà.

Giuda Iscariotto. Bruto e Cassio.

Dal Centro dell' Universo all' Altro Emisfero.

« Vexilla Regis prodeunt Inferni

Verso di noi: però dinanzi mira, »

Disse il maestro mio, « se tu il discerni. »

Come quando una grossa nebbia spira, 4

O quando l' emisferio nostro annotta,

Par da lungi un molin' che il vento gira ;

Veder mi parve un tal dificio allotta ; 7

Poi per lo vento mi ristrinsi retro

Al duca mio; chè non gli era altra grotta.

Già era, e con paura il metto in metro, 10

Là dove l' ombre tutte eran coperte,

E trasparen come festuca in vetro.

Altre sono a giacere; altre stanno erte, 13

Quella col capo e quella con le piante ;

Altra, com' arco, il volto a' piedi inverte.

Quando noi fummo fatti tanto avante, 16

Che al mio maestro piacque di mostrarmi

La creatura ch' ebbe il bel sembiante,

Dinanzi mi si tolse, e fe' restarmi, 19

« Ecco Dite, » dicendo, « ed ecco il loco,

Ove convien che di fortezza t' armi! »

CANTO XXXIV

The Ninth Circle: The Traitors.

The Fourth Ring. Giudecca. Traitors to Benefactors.

Lucifer and his Story.

The Mouths of Lucifer. Traitors to Rulers.

Judas Iscariot. Brutus and Cassius.

From the Centre of the Universe to the Other Hemisphere.

"THE banners of the King of Hell advance
To meet us, so look well," the Master said,
"And thou shalt catch a glimpse of him, perchance."
As when there breathes a heavy mist ahead,
Or when our hemisphere o'ertakes the night,
From far a mill appears, by breezes sped,
Such edifice now loomed upon my sight,
And, for the wind, behind my Lord I drew;
There was no other shield to aid my plight.
I found myself, with fear I sing it, too,
Where shades were all within the ice encased,
And like a mote in glass they shimmered through.
Some there were prone, and some were upright placed,
Some on their feet, head downward some were there,
One, face 'gainst feet, bent, bow-like, from the waist.
When we, proceeding, came at last to where
It pleased my Guide to indicate to me
The Creature who had been, erstwhile, so fair,
He made me pause and moved, that I might see,
Exclaiming: "Here is Dis; the place behold
Where armed with strength and courage thou must be!"

INFERNO

Com' io divenni allor gelato e fioco, 22
Nol dimandar, lettor, ch' io non lo scrivo,
Però ch' ogni parlar sarebbe poco.
Io non morii, e non rimasi vivo; 25
Pensa oramai per te, s' hai fior d' ingegno,
Qual io divenni, d' uno e d' altro privo.
Lo imperador del doloroso regno 28
Da mezzo il petto uscìa fuor della ghiaccia;
E più con un gigante io mi convegno,
Che i giganti non fan con le sue braccia: 31
Vedi oggimai quant' esser dee quel tutto,
Che a così fatta parte si confaccia.
S' ei fu sì bel, com' egli è ora brutto, 34
E contra il suo Fattore alzò le ciglia,
Ben dee da lui procedere ogni lutto.
Oh, quanto parve a me gran maraviglia, 37
Quando vidi tre facce alla sua testa!
L' una dinanzi, e quella era vermiglia;
L' altre eran due, che s' aggiungièno a questa 40
Sovresso il mezzo di ciascuna spalla,
E sè giungièno al loco della cresta;
E la destra pareva tra bianca e gialla; 43
La sinistra a veder era tal, quali
Vengon di là onde il Nilo s' avvalla.
Sotto ciascuna uscivan due grand' ali, 46
Quanto si convenìa a tanto uccello:
Vele di mar non vidi io mai cotali.

CANTO XXXIV

How faint I grew, O Reader, and how cold,
Ask not; of such fell things I can not write;
There are no words in which it could be told.
I did not die nor was I living quite;
Think now thyself, hast thou of wit a grain,
What I became when life and death took flight!
The Emperor of the dolorous Realm of Pain
From out the ice emerged to breast midway,
And I am to the giants more germane
Than to this creature's monstrous arms are they;
Bethink thee well now what the whole must be
Which corresponds to such a part, I pray.
Were he once fair as now ill-favored he,
And against his Maker raised his brows in pride,
Well may he father all iniquity!
How marvelous it seemed when I descried
Three faces on one head made manifest;
One was in front and that vermilion dyed.
The others, twain, toward this one were compressed
Above each shoulder at the midmost place,
And all were joined together at the crest.
'Twixt white and yellow seemed the right hand face,
The left, to look upon, as one may find
Where Nile descends, there in the native race.
Two mighty wings grew under each, behind,
As would befit a bird so vast in size;
Sea sails ne'er saw I of so huge a kind.

INFERNO

Non avean penne, ma di vispistrello 49
Era lor modo; e quelle svolazzava,
Sì che tre venti si movean da ello:
Quindi Cocito tutto s'aggelava. 52
Con sei occhi piangeva, e per tre menti
Gocciava il pianto e sanguinosa bava.
Da ogni bocca dirompea co' denti 55
Un peccatore, a guisa di maciulla,
Sì che tre ne facea così dolenti.
A quel dinanzi il mordere era nulla 58
Verso il graffiar, chè talvolta la schiena
Rimanea della pelle tutta brulla.
« Quell' anima lassù che ha maggior pena, » 61
Disse il maestro, « è Giuda Scariotto,
Che il capo ha dentro e fuor le gambe mena.
Degli altri duo c' hanno il capo di sotto, 64
Quel che pende dal nero ceffo è Bruto:
Vedi come si storce e non fa motto!
E l'altro è Cassio, che par sì membruto. 67
Ma la notte risurge; ed oramai
È da partir, chè tutto avem veduto. »
Come a lui piacque, il collo gli avvinghiai; 70
Ed ei prese di tempo e loco poste;
E quando l' ali furo aperte assai,
Appigliò sè alle vellute coste; 73
Di vello in vello giù discese poscia
Tra il folto pelo e le gelate croste.

CANTO XXXIV

They had no feathers, bat-like they in guise,
And he the while was beating them about
And from that beating made three winds arise,
Whence was Cocytus sealed in icy drought.
He wept with six eyes, down three chins the while
There trickled tears and bloody foam gushed out.
And each mouth crunched a sinner, in the style
Of flax-brake, with the teeth, and thus he made
Three bear at once an agony most vile.
To him in front the chewing had not weighed
Against the clawing, for at times the skin
Upon his back remained completely flayed.
“There uppermost and suffering most for sin,
Judas Iscariot,” said my Guide, “is found,
With kicking legs outside and head within.
Of the two whose heads are nearest to the ground,
’T is Brutus hanging from the ebon snout,
See how he writhes and utters not a sound!
’T is Cassius, he who seems of limb so stout.
But night is rising and these regions dread
We now must leave; we have seen them all throughout.”
Then I embraced his neck as he had said.
He took occasion of the time and place,
When the great pinions were most widely spread,
And grasped the shaggy sides to make a brace,
From shag to shag, and clamber down thereby,
Twixt hair and icy crusts that filled the space.

•

I N F E R N O

Quando noi fummo là dove la coscia 76
Si volge appunto in sul grosso dell' anche,
Lo duca, con fatica e con angoscia,
Volse la testa ov' egli avea le zanche, 79
Ed aggrappossi al pel com' uom che sale,
Sì che in Inferno io credea tornar anche.
« Attienti ben, chè per sì fatte scale » 82
Disse il maestro, ansando come uom lasso,
« Conviensi dipartir da tanto male. »
Poi uscì fuor per lo foro d' un sasso, 85
E pose me in su l' orlo a sedere ;
Appresso porse a me l' accorto passo.
Io levai gli occhi, e credetti vedere 88
Lucifero com' io l' avea lasciato ;
E vidili le gambe in su tenere.
E s' io divenni allora travagliato, 91
La gente grossa il pensi, che non vede
Qual è quel punto ch' io avea passato.
« Lèvati su » disse il maestro, « in piede ! » 94
La via è lunga, e il cammino è malvagio,
E già il sole a mezza terza riede. »
Non era camminata di palagio, 97
La 'v' eravam, ma natural burella,
Ch' avea mal suolo e di lume disagio.
« Prima ch' io dell' abisso mi divella, 100
Maestro mio, » diss' io, quando fui dritto,
« A trarmi d' erro un poco mi favella.

CANTO XXXIV

When we had reached the point where turns the thigh
On the haunch's thickness, then my Guide turned he;
With straining effort and with panting sigh,
His head placed where I thought his legs should be,
And clutched the hair as one ascending might,
Till we returned to Hell, it seemed to me.
"Hold fast, for by such stairs, to gain the height,"
My Master said, who breathed as one forespent,
"We leave the realm of sin and endless night."
He issued where a mighty rock was rent,
And on the margin made me take my seat,
And showed me how by wit he made the ascent.
I glanced up, thinking Lucifer to meet,
As I but now had left him in the fen;
Instead, I saw, upturned, his legs and feet.
And if indeed I was bewildered then,
Let those dull persons judge who do not see
What was the point I had passed within this den.
"Now rise upon thy feet," he said to me,
"The way is long and difficult the road,
Once more the sun now in half tierce must be."
It was no palace hall, this fell abode,
But 't was a natural dungeon, and the floor
Was evil and faint light our pathway showed.
"Before I leave the abyss say somewhat more,
My Lord," when I at last stood up, I said,
"And draw me thus from error, I implore.

I N F E R N O ,

Ov' è la ghiaccia? E questi come è fitto 103
 Sì sottosopra? E come in sì poc' ora
 Da sera a mane ha fatto il sol tragitto? »
 Ed egli a me: « Tu imagini ancora 106
 D' esser di là dal centro, ov' io mi presi
 Al pel del vermo reo che il mondo fôra.
 Di là fosti cotanto, quant' io scesi; 109
 Quando mi volsi, tu passasti il punto
 Al qual si traggon d' ogni parte i pesi;
 E se' or sotto l' emisperio giunto, 112
 Ch' è contrapposto a quel che la gran secca
 Coverchia, e sotto il cui colmo consunto
 Fu l' Uom che nacque e visse senza pecca: 115
 Tu hai li piedi in su picciola spera,
 Che l' altra faccia fa della Giudecca.
 Qui è da man, quando di là è sera; 118
 E questi, che ne fe' scala col pelo,
 Fitto è ancora sì, come prim' era.
 Da questa parte cadde giù dal cielo; 121
 E la terra che pria di qua si sporse,
 Per paura di lui fe' del mar velo,
 E venne all' emisperio nostro; e forse 124
 Per fuggir lui lasciò qui il luogo voto
 Quella che appar di qua, e su ricorse. »
 Luogo è laggiù da Belzebù rimoto 127
 Tanto, quanto la tomba si distende,
 Che non per vista, ma per suono è noto

CANTO XXXIV

Where is the ice? And why upon his head
Is this one fixed? And how did it betide
So soon the sun from night to morn has sped?"
"Thou thinkest still to be upon that side
The central point where first I grasped the hair
Of that vile Worm who pierced the world in pride.
So long as I climbed downward wert thou there,
But when I turned, then thou the point didst pass
To which is drawn all weight from everywhere.
Thou art now beneath the hemisphere's huge mass
Opposed to that which caps the great dry space,
And 'neath whose peak the Man was slain, alas!
Who without sin was born and ran His race.
Thy feet are now upon the little sphere
Which of Giudecca forms the other face.
And when 't is evening there 't is morning here;
He whose hair made a ladder to our hand
Stays where we found him when we first came near.
From Heaven he fell here and therefore the land,
Once salient here, shrank back and made the sea
A veil, through fear of him, and did expand
Upon our hemisphere; perchance to flee
From him, that land which makes herein to-day
A void, rushed up, the holy Mount to be.
Below there is a place, as far away
From Beelzebub as his own tomb extends,
Known not by sight but sound, where waters play,

INFERNO

D' un ruscelletto che quivi discende 130
Per la buca d' un sasso, ch' egli ha roso,
Col corso ch' egli avvolge, e poco pende.
Lo duca ed io per quel cammino ascoso 133
Entrammo a ritornar nel chiaro mondo;
E, senza cura aver d' alcun riposo,
Salimmo su, ei primo ed io secondo, 136
Tanto ch' io vidi delle cose belle
Che porta il ciel, per un pertugio tondo;
E quindi uscimmo a riveder le stelle. 139

CANTO XXXIV

A little stream that through the cave descends
Along a rocky hollow, carven there
By sinuous course which, ever sloping, wends.”
We entered, by this hidden path to fare
To the bright world, from out the place of doom,
Nor cared to rest upon the arduous stair,
He first, then I, till saw I in the gloom,
Through a round opening, as through prison bars,
Heaven’s lovely harvest fields, and, from our tomb,
We issued forth again to see the stars.

ERRATA

*Page 11, line 125. For Because I was rebellious to his law,
read Because against his law I did rebel*

Page 161, line 9. For Chiantana, read Chiarentana

Page 187, line 68. For Viteliano, read Vitaliano

Page 301, line 47. For Mantagna, read Montagna

Page 332, line 138. For dee, read dei

Page 367, line 122. For Penellone, read Ganellone







181
bds



3 2044 021 071 113

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of ~~five~~ cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE JUL 15 64~~

~~DUE JUL 29 46~~

~~L. DUE AUG 1946~~

~~OCT 2 1950 H~~

~~OCT 23 62 H~~



